



universität
wien

DIPLOMARBEIT / DIPLOMA THESIS

Titel der Diplomarbeit / Title of the Diploma Thesis

„Die Rolle des Mapudungun im 21. Jahrhundert als
identitätsstiftendes Merkmal der Mapuche: Ein empirischer
Vergleich zwischen Santiago und Araukanien“

verfasst von / submitted by

Mag.rer.nat. Daniel Hackl

Angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Magister der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, 2020 / Vienna, 2020

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 190 313 353

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Lehramtsstudium UniStG
UF Geschichte, Sozialkunde, Polit. Bildg.
UF Spanisch

Betreut von / Supervisor:

ao. Univ.-Prof. i.R. Dr. Peter Cichon

Abstract

The Mapuche are the biggest ethnic group of Chile. After their defeat against the Chilean Republic about hundred years ago, the majority of the conquered territory was distributed among Chilean and European settlers. This led to a tragic impoverishment and migration of many Mapuche to the urban centres of Chile. Thus, the traditional life in rural communities – called *lof* – does not hold true anymore for most of the 1.745.147 Chilean Mapuche. As far as language is concerned, for over 90% of the Mapuche Spanish replaced Mapudungun, their original indigenous language. That is why this paper aims to clarify the importance of Mapudungun for the identity of the modern Mapuche. In order to answer this question 27 interviews with Mapuche were held, transcribed and analysed by means of qualitative content analysis. *Abgrenzung* (distinction), *Abstammung* (descent), *Kultur* (culture), *Raum* (space) and *Sprache* (language) were defined as categories. It could be verified that language still plays an important role for the identity of the Mapuche, though more in a desirable and theoretical function. The categories descent, culture and space appear to be even more important. The latter also seems to serve as a category for distinction, especially between rural and urban Mapuche called *warriache*. The role of young and educated *warriache* is subject to further discussion and should be investigated in scientific papers, since they are strongly interested in Mapuche culture and language due to their own seek for identity. Furthermore, as they live in a world of non-mapuche – called *winka* – the viewpoints and valuation of these *winka* regarding Mapuche may be an intriguing field for advanced studies.

Danksagung (Agradecimiento)

Recht herzlich bedanken möchte ich bei meinem Betreuer Professor Peter Cichon, welcher mich in der langen Phase des Entstehens dieser Arbeit bestens unterstützt hat.

Aufgrund der fachlichen Unterstützung gebührt mein Dank außerdem dem Linguisten Felipe Hasler sowie ganz besonders Professor Claudio Millacura, welche mir durch die Beantwortung meiner Fragen beziehungsweise allgemein aufgrund ihrer Expertise eine große Hilfe waren.

Natürlich wäre die Arbeit nicht ohne die Bereitschaft jener Menschen zustande gekommen, welche mir ihre Gedanken in Form der durchgeführten Interviews mitgeteilt haben. Daher möchte ich bei allen Interviewteilnehmerinnen und Teilnehmern recht herzlich bedanken. Besonderer Dank gebührt hier den Familien der Comunidad Sánchez sowie der Comunidad Federico Alcaman y Juan Huenchual, welche mich über mehrere Tage bei sich aufgenommen haben und außerordentlich gute Gastgeber waren.

Auch möchte ich mich recht herzlich bei meiner Familie sowie meinen Freundinnen und Freunden bedanken. Besonders bei jenen Menschen, welche mir bei der Transkription der Interviews sowie – aufgrund ihrer sprachlichen Fähigkeiten – bei der einen oder anderen Formulierung mit bestem Rat zur Seite standen. Namentlich zu erwähnen sind hier besonders (in alphabetischer Reihenfolge): Adrian D., Adrián L., Doris, Santiago, Stefanie und Ulrike.

Esta tesis no hubiera sido posible sin la ayuda de mucha gente. De ahí que hay que agradecer a mi tutor de tesis, el profesor Peter Cichon. Además, quiero dar las gracias a mi familia y mis amigas y amigos, sobre todo a quienes que me ayudaron con la transcripción y la tesis.

Además, quiero dar las gracias al lingüista Felipe Hasler y Profesor Claudio Millacura que me ayudaron mucho con las respuestas a mis preguntas y con las recomendaciones científicas en general durante las charlas que mantuvimos en la Universidad de Chile.

Sin embargo, las personas más importantes que hicieron posible la tesis, fueron las que me dedicaron su tiempo en las entrevistas. Por lo tanto hay que agradecer especialmente a la gente que reflexionó conmigo sobre la identidad mapuche. En particular quiero dar las gracias de corazón a las familias de la Comunidad Sánchez y las de la Comunidad Federico Alcaman y Juan Huenchual. No solo me hospedaron por varios días, sino también fueron las y los mejores anfitriones del mundo. ¡Muchísimas gracias!

Inhaltsverzeichnis (Índice)

Abstract	II
Danksagung (<i>Agradecimiento</i>).....	IV
Vorwort (<i>Prólogo</i>).....	VIII
1. Einführung (<i>Introducción</i>)	1
1.1 Kosmovision und Kultur der Mapuche (<i>Cosmovisión y cultura de los Mapuche</i>).....	2
1.2.1 Die territoriale Identität (<i>La identidad territorial</i>)	2
1.2.2 Glauben, Bräuche und Gesellschaftssystem (<i>Creencia, costumbres y orden social</i>).....	5
1.2 Die Mapuche im Zeichen der Conquista (<i>Los Mapuche y la conquista</i>).....	13
1.3 Die Mapuche und der chilenische Staat (<i>Los Mapuche y el Estado chileno</i>)	16
1.4 Das Mapudungun (<i>El Mapudungun</i>).....	21
2. Methodik (<i>Metodología</i>).....	25
2.1 Forschungsstandorte und -verlauf (<i>Sitios y progresión de la investigación</i>).....	25
2.2 Erhebung (<i>Encuesta</i>).....	26
2.3 Auswertung und Analyse (<i>Evaluación y análisis</i>)	27
3. Ergebnisse (<i>Resultados</i>)	29
3.1 Liste und Statistik der Interviews (<i>Lista y estadística de las entrevistas</i>)	29
3.2 Abgrenzung (<i>distinción</i>)	33
3.3 Abstammung (<i>descendencia</i>).....	41
3.4 Kultur (<i>cultura</i>).....	47
3.5 Raum (<i>espacio</i>)	52
3.6 Sprache (<i>lengua</i>)	57
4. Discusión (<i>Diskussion</i>)	65
4.1 <i>Distinción</i> (Abgrenzung).....	65
4.2 <i>Descendencia</i> (Abstammung)	68
4.3 <i>Cultura</i> (Kultur)	69
4.4 <i>Espacio</i> (Raum).....	69
4.5 <i>Lengua</i> (Sprache)	70
4.6 <i>Conclusión</i> (Conclusio).....	73
Literaturverzeichnis (<i>Bibliografía</i>)	76
Abbildungs-, Diagramm – und Tabellenverzeichnis (<i>Índice de las ilustraciones</i>).....	80
Anhang (<i>Apéndice</i>).....	81
<i>Entrevistas transcritos (Transkribierte Interviews)</i>	81
01_ComSá_empl_20_f.....	81
02_ComSá_empl_20_m	83

03_ComSá_agri_50_m.....	85
04_ComSá_agri_30_m.....	86
05_UnVic_estu_22_f.....	88
06_UnVic_estu_23_f.....	90
07_UnVic_estu_26_f.....	92
08_ComHR_agri_60_m	94
09_ComHR_inde_61_f.....	96
10_CoAyH_empl_42_f	98
11_CoAyH_empl_41_m.....	99
12_CoAyH_semil_20_f.....	100
13_CoAyH_estu_15_m	101
14_CoAyH_estu_39_f.....	101
15_CoAyH_amca_34_f.....	104
16_Temu_art_29_m	106
17_Temu_estu_20_m	108
18_Temu_estu_23_f.....	110
19_Temu_estu_19_f.....	113
20_Temu_estu_18_m	114
21_Stgo_inde_42_m.....	116
22_Stgo_amca_57_f.....	119
23_Stgo_estu_24_m	121
24_Stgop_estu_22_f.....	123
25_Stgop_abog_37_m.....	126
26_Stgop_amca_56_f.....	129
27_Stgo_prof_27_m.....	131
<i>Resumen de consultas a expertos (Zusammenfassung der Expertenbefragungen).....</i>	<i>134</i>
Claudio Vicente Millacura Salas – “Identidad y lenguaje”	134
Felipe Hasler Sandoval – “Nuevos caminos, nuevos puentes de la lengua”	137
<i>Glossar (Glosario).....</i>	<i>139</i>
<i>Resumen</i>	<i>140</i>
<i>Zusammenfassung.....</i>	<i>141</i>



Abbildung 1 - Geographisches Hauptverbreitungsgebiet der Mapuche (Santiago de Chile, mit etwa einer Million Mapuche, ausgenommen) (Mapuche Foundation FOLIL, 2019).

Vorwort (*Prólogo*)

Obwohl die Mapuche eine der größten indigenen „Volksgruppen“ (*pueblos*) Südamerikas darstellen, wage ich zu behaupten, dass diese Ethnie in Österreich relativ unbekannt ist. Ich persönlich erfuhr erst im Jahr 2012 von der Existenz dieses „kämpferischen Volkes“. Dies geschah im Rahmen eines ERASMUS-Auslandsjahres an der *Universidad de Sevilla*, in dem ich vor allem lateinamerikanische Geschichte studierte. Das Wort „kämpferisch“ verwende ich deshalb, weil wir im Rahmen einer Lehrveranstaltung unter anderem den hartnäckigen Widerstand der Mapuche gegen die spanischen Besatzungsversuche besprachen. Diesen erfolgreichen Kampf einer indigenen Gruppe gegen Fremdbestimmung, welcher in der spanischen Kolonialgeschichte Südamerikas einzigartig ist und teilweise bis heute andauert, fand ich äußerst spannend. Vier Jahre später verknüpfte sich schließlich mein historisches Interesse an dieser Ethnie mit einem soziolinguistischen. Im Jahr 2016 recherchierte ich dann in einem einmonatigen Aufenthalt in Chile zum Thema und führte Interviews mit Angehörigen der Mapuche durch. Weitere drei Jahre später erfolgte die Auswertung und wissenschaftliche Analyse der Aufnahmen im Zuge dieser Diplomarbeit.

Die Arbeit selbst gliedert sich in einen deutschen Theorie-, Methoden und Ergebnisteil sowie in einen spanischen Diskussionsteil. Grund für diese Aufteilung ist, dass es kaum deutschsprachige Literatur zu diesem Thema gibt. Die in der spanischsprachigen Fachwelt meist bekannte und leicht verfügbare Literatur soll hiermit auch für ein deutschsprachiges Publikum zusammengefasst und verständlich gemacht werden. Die abschließende Diskussion ist auf Spanisch verfasst. Dadurch soll deren Inhalt sprachlich jenen Menschen zugänglich gemacht werden, welche direkt oder indirekt von der Thematik betroffen sind. Um ein besseres Verständnis für spanischsprachige Lesende zu erzielen, sind die Überschriften stets mit der jeweiligen Übersetzung in Klammern versehen.

Als Anhang werden alle Interviews transkribiert und in voller Länge beigelegt, um zukünftige Forschungsprojekte zu unterstützen. Lediglich die Eingangsfragen zu Name, Wohnort(-wechsel) und anderer persönlicher Daten wurden – sofern nicht relevant – weggelassen, um die Anonymität der Interviewten zu gewährleisten. Der Aufnahmeort, welcher stets mit dem derzeitigen Wohnort ident ist, der Beruf, das Alter und das Geschlecht der interviewten Personen finden sich in den jeweiligen Kürzeln der Interviews.

Zudem möchte ich erwähnen, dass in dieser Arbeit der Fokus auf der Situation der Mapuche in Chile liegt. Die Besonderheiten der Mapuche-Gemeinschaft in Argentinien werden nur marginal erwähnt. Zwar gelten zahlreiche Darstellungen auch für jene Mapuche, die auf der östlichen Seite der Anden leb(t)en, allerdings gibt es auch Divergenzen zwischen den beiden Gruppen, sowohl in politischer als auch in sprachlicher Hinsicht. Eine tiefgehende Untersuchung dieser würde den Rahmen der Arbeit jedoch sprengen.

1. Einführung (*Indroducción*)

Im nun folgenden literaturbasierten Theorieteil werde ich in vier Unterkapiteln jene Aspekte abhandeln, welche das Identitätsbild der Mapuche beeinfluss(t)en. Im ersten Kapitel widme ich mich Faktoren der Kultur und Kosmovision der Mapuche. Das darauffolgende Kapitel handelt von historischen Aspekten während der spanischen Kolonialzeit, um anschließend nahtlos in das Kapitel über das Verhältnis der Mapuche mit dem chilenischen Staat seit seiner Unabhängigkeit im 19. Jahrhundert überzugehen. Abschließend wird auf das Mapudungun, die Sprache der Mapuche, eingegangen.

Die Schreibweise der Mapuche mit finalem „s“ im Plural werde ich – wie vom Mapuche-Linguisten Raguileo empfohlen (zit. nach Bengoa, 2014, S. 3) – in dieser Arbeit durchgehend vermeiden, da es sich um einen Hispanismus handelt, welcher sich im Mapudungun nicht wiederfindet. Da „Mapuche“ so viel wie „Menschen oder Leute des Landes“ beziehungsweise „der Erde“ (*gente de la tierra*) bedeutet, ist, so Raguilo, ein Plural ohnehin nicht sinnvoll, weil auch im Spanischen bei *gente* keine Pluralbildung erfolgt. Ebenso sehe ich von der Verwendung des Terminus „Araukanier“ (*araucanos*) ab, da er eine Fremdbezeichnung für die Mapuche durch die Spanier darstellt (*Consejo Nacional*, 2011, S.13) (Degarrod Nakashima, 2009).

1.1 Kosmovision und Kultur der Mapuche

(*Cosmovisión y cultura de los Mapuche*)

1.2.1 Die territoriale Identität (*La identidad territorial*)

Wortwörtlich übersetzt bedeutet „Mapuche“ soviel wie Leute, Mensch oder Person (*Che*) der Erde/des Landes (*Mapu*), weshalb das angestammte Territorium der Mapuche einen zentralen Punkt in deren Kultur und Weltsicht einnimmt (*Consejo Nacional*, 2011, S.12) (Ruiz Rodriguez, 2016, S.84). Das von Mapudungun-Sprechenden *Wallmapu* genannte Land hatte ursprünglich ein Verbreitungsgebiet von 64 Millionen Hektar. Nach der Chronik von Jerónimo de Vivar wurde es im Norden vom Fluss Limarí (in der heutigen Región de Coquimbo, IV) und im Süden vom Golfo de Reloncaví abgegrenzt (*Consejo Nacional*, 2011, S. 12). Marimán (2013, S. 77) schreibt dem Gebiet eine weitaus größere Ausdehnung zu, welches sich ihm zufolge zwischen dem Río Copiapó (heutige Región de Atacama, III) im Norden und der Insel Chiloé im Süden erstreckte. Wo auch immer die ursprüngliche, nördliche Grenze genau verlief, sie verschob sich im Zuge des Konfliktes mit den Spaniern ab dem Friedensabkommen von Quillín (*Paz de Quillín*, 1641) nach Süden hin zum Fluss Bío Bío (in der heutigen Región del Bío Bío, VIII) (Ruiz Rodriguez 2016, S. 88). Richtung Westen bilden der Pazifik, im Osten die Anden, in Mapudungun als *Pire Mapu* bezeichnet, eine natürliche Grenze. Das Gebiet westlich der Gebirgskette wird *Ngulu Mapu*, der östliche Teil als *Puel Mapu* genannt (*Consejo Nacional*, 2011, S. 12), weswegen sich die argentinischen Mapuche selbst meist als *Puelche* bezeichnen (Hernández, 2003, S. 10).

Bei einem Gebiet in dieser Größenordnung ist es nur logisch, dass man trotz ähnlicher kultureller und sprachlicher Merkmale nicht von einer homogenen Gruppe sprechen kann. So lassen sich in der gesamten „Volksnation“, als *Wallmapu* beziehungsweise *Meli Wixan Mapu* bezeichnet, weitere geographische Gebiete unterscheiden (Hernández, 2003, S. 10). Diese Unterteilung wird als **Territoriale Identität**, in Mapudungun als *Fütanmapu* (Ruiz Rodriguez 2016, S.84) oder *Fütalmapu* (Marimán et al., 2013, S.273) bezeichnet. Sie beruht(e) auf geographischen Gegebenheiten, hatte vor allem eine soziale sowie politisch-militärische Funktion und umfasste traditionell folgende vier Hauptgruppen (*Consejo Nacional*, 2011, S. 12) (Ruiz Rodriguez, 2016, S.84):

- *Pikunche* (im Norden)
- *Williche* oder *Huilliche* (Menschen des Südens)
- *Lafkenche* (Menschen des Ozeans, im Westen)
- *Pehuenche* oder *Pewenche* (Menschen des *pewen*, also der Araukarie/Andentanne)

Ruiz Rodriguez (2016, S. 83-86) merkt jedoch an, dass diese Bezeichnungen zum Teil nicht absolut und andere, wie *Pikunche*, wohl durch deren militärische Niederlage gegen die Spanier bedingt, kaum noch in Verwendung sind. Neben den oben genannten, nennt er neben den *Lafkenche* und *Pewenche* außerdem noch weitere Bezeichnungen, die ebenfalls von Osten nach Westen gereiht sind:

- *Puelche* (Menschen des Ostens)
- *Wenteche* oder *Huenteche* (Menschen der Ebene, span. *llano*)
- *Nagche* (Menschen der Niederungen, span. *del bajo*)

Des Weiteren unterstreicht er die relative, diatopische Bedeutung, besonders in Bezug auf die Bezeichnungen der südlichen und nördlichen Mapuche. Ruiz Rodriguez (2016, S.84) schreibt dazu:

“Además, del Toltén al sur se habla de Mapuche williche o huilliche (gente del sur), si bien estos también se pueden subdividir de oriente a poniente, ya que denominaciones como picunche o huilliche son referencias geográficas relativas: para los huilliche de Chiloé, los de Valdivia ya son picunche, y para éstos son picunche los habitantes de Arauco o de Malleco.”

Aufgrund der politischen und demografischen Entwicklungen des letzten Jahrhunderts, stellt sich jedoch die Frage, inwieweit die Territoriale Identität heute noch Relevanz hat. So lebten laut der 1992 durchgeführten Volkszählung (CONADI, 2000, S. 14-20) von den 928 060 chilenischen Mapuche 400 265 in der *Región Metropolitana* (RM), also der Metropolregion Santiago. Laut Huenchún Pardo (2002, S. 99) sollen sogar Dreiviertel dort leben. Laut Gissi/Ibacache (2012, S. 115) haben 69% ihren Wohnort in urbanen Gebieten. In der 2017 durchgeführten Volkszählung deklarierten sich bereits über 1,7 Millionen (1 745 147) Personen als Mapuche (*Instituto Nacional de Estadísticas*, 2018, S. 16), davon 614 000 allein in der RM (*El Mostrador*, 2018). Im Vergleich zur chilenischen Gesamtbevölkerung beträgt der Anteil an Personen, welche sich als Mapuche deklarieren, 9,9%, in Araukanien (Region IX) verstehen sich sogar 34,3% als Indigene (*Instituto Nacional de Estadísticas*, 2018, S. 17). Insgesamt wohnen jedoch in Santiago mit 35% die meisten Angehörigen der Mapuche-Gemeinschaft. Auf die, in dieser Arbeit ebenfalls untersuchte Region IX, entfallen lediglich 18%. Um diese, in einer modernen, urbanen Gegend beheimatete Gruppe, geographisch und scheinbar kulturell getrennt von ihrer ursprünglichen Heimat, zu beschreiben, hat sich in den letzten Jahren ein neuer Terminus etabliert, jener des *Warriache*. Welche Rolle die *Warriache* innerhalb der „echten“ Mapuche-Bevölkerung spielen, wird nach wie vor diskutiert. So schreibt Huenchún Pardo (2002, S.100):

“En el fondo, los Mapuche-warriache somos un componente del pueblo Mapuche que viene a tensionar y problematizar toda propuesta o proyecto hasta ahora, tanto desde las políticas públicas como de la propia teorización y praxis del movimiento Mapuche, es decir, los Mapuche-warriache, aun hoy, buscamos nuestro sitio en las demandas y derechos nacionales Mapuche”

Grund für die Unsicherheit darüber, ob die *Warriache* als „echte“ Mapuche angesehen werden können, ist laut Marimán et al. (2013, S. 248), dass viele Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sich für eine sehr enge Begriffsdefinierung aussprechen und dahingehend behaupten, dass es heutzutage nur mehr sehr wenige Menschen gäbe, welche überhaupt als Indigene bezeichnet werden können. Begründet wird dies oft damit, dass ein Großteil der Kultur „verlorengegangen“ sei, die Menschen nicht mehr in ihren angestammten Gemeinschaften (*comunidades*) leben und nicht mehr ihre Riten oder Zeremonien feiern würden. Auch spricht er den weitverbreiteten Glauben an, dass Mapuche, die nicht mehr am Land leben, keine echten Mapuche mehr seien. Da die alten Gemeinschaften zusehends verschwinden, würden sich die Mapuche in einfache Bauern, marginalisierte Städter oder Mestizen verwandeln. Dass es sich hierbei um eine Falschannahme handelt, versucht Marimán et al. (2013, S. 248) in folgendem Plädoyer darzulegen:

“Sin embargo, si el winka no quiere reconocer a los indígenas en sus ciudades, si ni siquiera reconoce a los indígenas que viven junto a él en los pueblos o en los campos, si solamente quiere ver campesinos pobres, obreros urbanos, pobladores, seguramente no se va a encontrar con los indígenas, pero no podrá desconocer que a su lado existen sujetos que pertenecen a un colectivo cultural y político identificado con la idea, mucho más real que utópica, de Nación Mapuche.”

Folgt man dieser Logik, sollte – oder besser gesagt müsste – die Territoriale Identität aufgrund der Diaspora der Mapuche im 21. Jahrhunderts keine Bedeutung mehr haben. Vielmehr handelt es sich bei den heutigen Mapuche laut Marimán et al. um ein politisch-kulturelles Kollektiv, welches eine Art Nation darstellt und durch seine geographische Ausbreitung nicht mehr auf eine bestimmte Region beschränkt werden kann (Gissi/Ibacache, 2012. S. 114).

1.2.2 Glauben, Bräuche und Gesellschaftssystem

(*Creencia, costumbres y orden social*)

Wie bereits im vorherigen Kapitel erwähnt, beschreibt der Terminus *Wallmapu* das historische Gebiet der Mapuche. Eine andere Bezeichnung, die jedoch über das irdische Land hinausgeht, ist das *Wallontumapu*. Der Begriff beschreibt das Universum der Mapuche in seiner Gesamtheit und lässt sich wie folgt definieren (Marimán et al., 2013, S. 277):

„Es un ente vivo en el cual se hallan los diferentes elementos visibles e invisibles y está constituido por diferentes espaciales: Nagmapu, Miñchemapu, Wenumapu.“

Der *Consejo Nacional de la Cultura y las Artes* (2011, S. 15-18) versucht sich, in einem von der Regierung veröffentlichten Buch über die Kultur der Mapuche, in fünf Punkten dem dualistischen und dialektischen Kosmos der Mapuche anzunähern und ihn zu beschreiben. Im ersten Punkt beschreibt das Buch anhand von mehreren, auch teilweise von Marimán et al. (2013, S. 277) genannten, Sphären oder Welten das hierarchisch, zeitlich und ethisch vertikal verlaufende Weltbild der Mapuche. Die Sphären wurden laut dem *Consejo Nacional* von oben nach unten erschaffen, wobei auf der höchsten Sphäre der oder die Erschaffer verortet werden. Die ersten vier Sphären bilden die irrealen Welt, stehen für „das Gute“ (span. *el bien*) und werden als *Meliñomwenu* bezeichnet. Marimán et al. (2013, S. 277) fasst sie unter dem Begriff *Wenumapu* zusammen, was so viel wie „obere Welt“ bedeutet. Für „das Gute“ nennt er den Begriff *Küme newen* (Marimán et al., 2013, S. 277). Gefolgt werden sie laut dem *Consejo Nacional* (2011, S. 15-18) von *Anka wenu*, wo „das Schlechte“ oder „Böse“ (span. *el mal*) situiert ist und der sechsten Welt, als *Mapu*, oder bei Marimán et al. (2013, S. 276) als *Nag mapu* bezeichnet. Diese Ebene stellt die Erdoberfläche dar, wo sich das tägliche Leben abspielt und wo laut dem *Consejo Nacional* (2011, S. 15) sowohl „das Gute“ als auch „das Schlechte/Böse“ anzutreffen sind. In der siebten Sphäre, dem *Miñchemapu* („untere Welt“) befinden sich die übernatürlichen, unbekannten Kräfte, welche „gut“ oder „böse/schlecht“ sein können. Im Folgenden eine Übersicht über die Welten:

Welten laut Marimán et al.	Welten laut dem <i>Consejo Nacional</i>	Eigenschaft
<i>Wenumapu</i>	Vier Welten, bezeichnet als <i>Meliñomwenu</i>	Obere Welt, gut (<i>küme newen</i>), göttlich
/	<i>Anka wenu</i>	schlecht bzw. böse
<i>Nag mapu</i>	<i>Mapu</i>	Erdoberfläche, gut und böse/schlecht
<i>Miñchemapu</i>	<i>Minchemapu</i>	Untere Welt, Übernatürliches

Wenn auch manche Parallelen zwischen dem katholischen Glauben und dem der Mapuche gezogen werden können, so hält Degarrod Nakashima (2009) einen Einfluss auf den Glauben der

Mapuche durch diese Religion im Übrigen für vernachlässigbar und misst der versuchten Christianisierung keine Relevanz bei.

Als zweiten Punkt nennt der *Consejo Nacional* (2011, S. 16) den horizontalen Kosmos, welcher eine zentrale zeremonielle und ethische Bedeutung haben soll. Er lässt sich an geografischen und klimatischen Phänomenen ablesen und soll großen Einfluss auf die Landwirtschaft und das generelle Wohlbefinden der Mapuche ausüben.

Die vier Himmelsrichtungen werden mit dem „Guten“ oder dem „Schlechten“ beziehungsweise „Bösen“ assoziiert. Zusätzlich kann man sich dieses Konzept kreisförmig vorstellen, welches im Osten beginnend, gegen den Uhrzeigersinn verläuft. Berücksichtigt wird dies unter anderem bei der Durchführung von Zeremonien. Das beschriebene Schema findet sich beispielsweise als Abbildung auf dem *Kultrun*

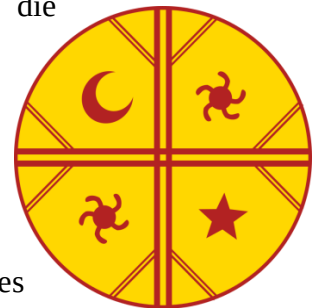


Abbildung 2 - Das *Kultrun* (wikipedia.org, 2011).

wieder. Das *Kultrun*, eine Art Handtrommel, ist das wichtigste zeremonielle Instrument der Mapuche. Im Folgenden eine Übersicht über die Bedeutung der vier Himmelsrichtungen (*Consejo Nacional*, 2011, S. 16):

Himmelsrichtung	empirisch erfassbare Elemente	magisch-religiöse Elemente
Osten (<i>puelmapu</i>)	Guter Wind und gutes Wetter, gute Arbeit und reichliche Ernte, Gesundheit	Götter, Vorfahren, Glück, göttliche Hilfe
Süden (<i>willimapu</i>)	Sonne, guter Wind und gute Luft, gute Arbeit und Ernte, Gesundheit	Glück
Westen (<i>lafkén / naumapu</i>)	Dunkelheit, schlechter Wind und Regen, Schnee, Ernteauffälle, Krankheit, Tod	<i>Wekufe</i> (schlechter Geist), Pech
Norden (<i>pikumapu</i>)	Nordwind, schlechtes Wetter, Regen, Donner, Stürme, Krankheit, Tod	Pech

Laut dem *Consejo Nacional* (2011, S. 17) könnten die negativen Assoziationen mit Norden und Westen durch konkrete, historische Ereignisse und Naturkatastrophen bedingt sein. Im Norden gab es kriegerische Auseinandersetzungen mit den Inka und den Spaniern und im Westen kam es des Öfteren zu Seebeben, welche die Dörfer der Küstenbewohner verwüsteten. Seebeben mit darauffolgenden Überschwemmungen nehmen im Übrigen auch eine wichtige Rolle im Ursprungsmythos der Mapuche ein, der mündlich überlieferten Geschichte (*Epew*) namens *Tren Tren y Kay Kay* (Gissi/Ibacache, 2012, S.119).

Der dritte vom *Consejo Nacional* (2011, S. 17) erwähnte Aspekt des Mapuche-Kosmos, ist die Vorstellung eines zeitlich und räumlich ablaufenden Kreislaufs. So wird die Zeit als etwas unendlich Wiederkehrendes und sich um den zentralen, kosmischen Baum/heiligen Pfahl drehendes Etwas angesehen. Ausdruck findet diese Vorstellung in alltäglichen Zeremonien wie

dem gemeinsamen Trinken von Mate-Tee, Wein oder *Mudai* (Weizen-Wein, span. *chicha de trigo*) beziehungsweise in religiösen Festen wie dem *Ngillatun* (wichtigstes spirituelles Fest, siehe weiter unten), dem *Neikurrewén* (Initiationsfest der *Machi*) oder verschiedenen Tänzen.

Der vierte Punkt betrifft materialistische Elemente. Laut dem *Consejo Nacional* (2011, S.17) glauben die Mapuche, dass alle Dinge von einem heiligen Ort voller Überfluss stammen, an den sie früher oder später auch wieder zurückkehren sollten.

Im fünften Punkt wird die symbolhafte Bedeutung der Farben angesprochen (*Consejo Nacional*, 2011, S. 17-18). Schwarz (*kurü*) repräsentiert die Nacht (*pun*), Dunkelheit und Finsternis sowie Hexerei und die Geister des Bösen/Schlechten und des Todes. Die Farben weiß (*ayon*) und blau (*kallfü*) stehen für die Wolken und den Himmel, wobei es eigentlich vier verschiedene Blautöne mit unterschiedlichen Namen gibt, was mit der Färbung des Himmels zur jeweiligen Jahreszeit zusammenhängt. Grün (*karü*) ist die Farbe der Natur mit allen ihren Reichtümern und repräsentiert Wachstum und Fertilität. Rot (*kelü*) wiederum steht für Kampf oder Konflikt (*kewal*), Krieg (*aukán*) und Blut (*mollfü*).



Abbildung 3 - Seit 1992 existierende Fahne der Mapuche (wikipedia.org, 2006).

Kommt es zu einem Todesfall versammeln sich entweder nur Freunde und Verwandte oder die gesamte Gemeinschaft, um die verstorbene Person zu verabschieden (*Consejo Nacional*, 2011, S. 31). Zu den gängigsten Riten gehören unter anderem eine zeremonielle Totenklage und ein temporäres Aufbahren des Toten, welches drei bis fünf Nächte dauern kann (*Consejo Nacional*, 2011, S. 31). Nach Degarrod Nakashima (2009) ist außerdem das Trinken von „nicht zu wenig“ Alkohol durchaus üblich. Das Begräbnis selbst kann bis zu sieben Stunden dauern, wobei meist Feuer angezündet werden und die Familie des oder der Toten Essen mit den geladenen Gästen teilt. Der Tod impliziert für die Mapuche, so Degarrod Nakashima (2009), eine Art Seelenwanderung. Im schlechtesten Fall wird die Seele von bösen Geistern eingefangen und verwandelt sich daraufhin selbst zu einem. Im besten Fall erreicht sie das *Wenumapu* („die obere Welt“). Dort wird sie zu einer Art Ahnengeist, welcher durch Träume und Visionen die Hinterbliebenen besucht und ihnen so auch helfen kann (Degarrod Nakashima, 2009). Die Verbindung zwischen den Lebenden und den Verstorbenen beschreibt Degarrod Nakashima (2009) folgendermaßen:

„The living are responsible for the propitiation of their ancestors, and rituals are performed to maintain a positive relationship with them.“

Die Aufrechterhaltung dieser Beziehung ist ihm zufolge außerdem „[...] *the central concept of Mapuche religious morality*“. Laut Degarrod Nakashima (2009) interpretieren die Mapuche täglich ihre Träume um gegenwärtige oder zukünftige Ereignisse besser verstehen zu können. Der *Consejo Nacional* (2011, S. 14) betitelt diese Traumdeutung mit *Peuma*, welche für die Mapuche, neben den Visionen (*Perimontú*), einen kollektiven oder persönlichen Weg darstellt, sich dem Göttlichen-Heiligen anzunähern. Heilig ist hierbei ein Synonym von Macht und steht dem Mangel oder Weltlichen gegenüber.

Neben dem spirituellen Leben hat traditionsgemäß auch die Landwirtschaft eine große Bedeutung für die Mapuche. Laut Degarrod Nakashima (2009) wird sogar angenommen, dass die Süßkartoffel von ihnen domestiziert wurde. Auch die bedeutendste Zeremonie der Mapuche, das *Ngillatun*, findet oft in zeitlicher Nähe zu Ernten statt (Gissi/Ibacache, 2012, S. 120). Unter Einbindung mehrerer, meist benachbarter Gemeinschaften (span. *comunidades*, Mapudungun *Lof*) wird darin entweder für eine reiche Ernte gedankt oder um eine solche gebeten (Degarrod Nakashima, 2009). Nach dem *Consejo Nacional* (2011, S. 30f) und Gissi/Ibacache (2012, S. 120) ist diese Definition jedoch nur unzureichend, da das Fest eine tiefere spirituelle Bedeutung hat und neben guten Böden und einer üppigen Ernte ebenfalls für das generelle Wohlbefinden der Familie und der Gemeinschaft gebeten wird. Konkret gedankt wird dabei der Erdmutter, welche als *Pachamama* (Aymara) oder *Ñuke Mapu* (Mapudungun) bezeichnet wird (Degarrod Nakashima, 2009), beziehungsweise dem Erschaffer, *Chaw Ngenechen* (*Consejo Nacional*, 2011, S. 30) (Gissi/Ibacache, 2012, S. 119), *Ngünemapu* oder *Ngünechen* genannt (Loncon, 2017, S. 8). Als dieser die Welt erschuf, sprach er in Mapudungun. Beim Sprechen von Mapudungun wird somit stets dem göttlichen Auftrag gefolgt, weshalb Mapudungun die einzige Zeremonie-Sprache sein sollte (Loncon, 2017, S. 8). Ein wichtiger Zeitpunkt für die Abhaltung eines *Ngillatun* ist die Wintersonnenwende. Die Website educarchile (2012) erklärt dies dadurch, dass aus Sicht der Mapuche alles, wie bereits erwähnt, einen dualen Charakter hat. So wie sich Mann und Frau, jung und alt oder *Antü* (Sonne) und *Küllem* (Mond) gegenüberstehen, bilden auch Energien des An- und Abstiegs ein solches Gegensatzpaar. Diese verteilen sich gleichmäßig über das Sonnenjahr und werden zum Zeitpunkt der Wintersonnenwende stetig erneuert. Die neue Phase ist geprägt durch die Wiederkehr der Sonne sowie des Lebens und beginnt meist mit reinigenden und fruchtbringenden Regenschauern (educarchile, 2012).

Weitere Beweggründe für das Abhalten eines *Ngillatun* können auch die Heilung von Krankheiten, das Fernhalten von negativen Ereignissen oder generell die Verhinderung von Katastrophen sein. Typisch für ein *Ngillatun* sind Gesänge, religiöse Tänze, die Opferung von Tieren sowie zahlreiche Speisen und Getränke (Gissi/Ibacache, 2012, S.120). Üblich sind außerdem das Entzünden eines Feuers, das Pflanzen eines heiligen Baumes oder das Aufstellen eines *Rewe* (educarchile, 2006). Letzterer ist ein geschnitzter, in der Erde fest verankerter

Holzpfeiler mit stufenförmigen Einkerbungen, welcher laut Marimán et al. (2013, S. 277) zugleich die sozio-politische und territoriale Organisation aus einer Gruppierung verschiedener *Lof* darstellt. Ein *Rewe* hat zumindest die Größe eines Menschen, kann aber auch deutlich größer sein. Um diesen wird dann getanzt, gesungen und um die Erfüllung von Wünschen ersucht. Dauern kann das Fest zwei bis vier Tage. Traditionsgemäß wird es außerdem an einem dafür vorgesehenen heiligen Ort namens *Ngillatuwe* abgehalten, welcher besonders stark mit *Newen* (Kraft, Energie) aufgeladen ist, (Gissi/Ibacache, 2012, S.120).

Zudem muss man laut dem *Consejo Nacional* (2011, S. 31) zwischen zwei verschiedenen *Ngillatun* unterscheiden. Zum einen gibt es das „große“ Fest, welches etwa alle vier Jahre abgehalten wird. Dabei werden von jeder Familie zahlreiche Verwandte eingeladen, welche gemeinsam Essen (*Llegún*) vorbereiten. Zum anderen gibt es das „kleine“ Fest, welches alle zwei Jahre zwischen dem „großen“ *Ngillatun* stattfindet. Bei Gissi/Ibacache (2012, S. 120) wird das kleinere Fest *Lefngillatun* genannt. Dieses erfordert geringere Vorbereitungen, da die Gäste nicht so stark miteinbezogen werden (*Consejo Nacional*, 2011, S. 31) und findet oft in zeitlicher Nähe zu (Natur-)Katastrophen, Krankheiten oder Kriegen statt, um dem Gott/Erschaffer um eine Verbesserung der Umstände zu bitten (Gissi/Ibacache, 2012, S. 120). Marimán et al. (2013, S. 274) weist außerdem darauf hin, dass das *Ngillatun* je nach Region anders aussehen kann und vom *Az mapu* abhängt. *Az mapu* kann als System verstanden werden, welches soziale, religiöse, wirtschaftliche, politische, etc. Elemente aufweist und aus der Reziprozität zwischen den Bewohnern und ihrer spezifischen Umwelt entstand. Nach dem *Consejo Nacional* (2011, S. 14) beschreibt das *Az mapu* einen ethischen Verhaltenscode, dem die Polarität zwischen positiver (*Küwe*) und negativer (*Weza*) Energie (*Newen*) zugrunde liegt und der darüber Aufschluss gibt, wie man sich gegenüber seiner Umwelt und der Natur zu verhalten hat. *Newen* manifestiert sich in den vier fundamentalen Elementen der Natur: Erde (*Mapu* – Rolle des Alten und der Mutter), Wasser (*Ko* – Rolle des Alten und des Vaters), Luft (*Kürruf*– Rolle der Jugend und der Frau) und Feuer (*Kütal*). Nur wenn alle diese vier Elemente harmonisieren, kann demnach menschliches Leben existieren.

Als exemplarisches Beispiel dafür, welchen Einfluss die Umwelt auf das *Ngillatun* haben kann, dient eine Broschüre der *Corporación Nacional de Desarrollo Indígena* (CONADI) für Kinder, namens *Inchiñ Ñi Chedugun*. In dieser (CONADI, o. J.) wird erklärt, wie das (hier) *Gillatun Pewenche* sowie das (hier) *Gillatun Labkenche* abläuft. In den Beschreibungen wird deutlich, dass es zwar einzelne Ähnlichkeiten, aufgrund der Region aber auch zahlreiche Unterschiede zwischen den beiden *Ngillatun* gibt. Gissi/Ibacache (2012, S. 121) weisen außerdem darauf hin, dass sich das *Ngillatun* in der heutigen Zeit, vor allem im urbanen Raum, von einer ursprünglich ökonomisch-religiösen zu einer eher politisch-religiösen Zeremonie gewandelt hat, welche das ethnische „Wir-Gefühl“ der Mapuche stärkt (Gissi/Ibacache, 2012, S.

124). So trifft man sich mit Freunden, Bekannten und der Familie, um in einen inneren und äußeren Dialog zu treten. Man tauscht Erfahrungen aus und spricht über vergangene Ereignisse.

Geleitet wird das *Ngillatun* von besonders redegabten Mapuche, welche ein außerordentliches Wissen über die Sprache verfügen, wie zum Beispiel *Machi* oder *Ngillatufe*, aber auch älteren, erfahrenen Personen (*Füchakeche* und *Papay*) welche sich für den Erhalt der Traditionen verantwortlich fühlen (Gissi/Ibacache, 2012, S. 120f). Diese Personen sind unter anderem aufgrund ihres *Küpalme* – also den psychosozialen Eigenschaften einer Person, welche von der familiären Herkunft abhängen – dazu bestimmt, eine wichtige Rolle innerhalb der Mapuche-Gemeinschaft zu übernehmen. Allgemein werden diese zentralen Figuren *Epu remuche* genannt und stehen den *Reche* gegenüber – also gewöhnlichen Personen, welche nicht über diese umfassenden Fähigkeiten beziehungsweise das ausreichte Wissen verfügen (Marimán et al., 2013, S. 273-277). In der Regel streben jedoch alle Mapuche danach, in ihrem Leben eine „vollständige Person“ (*Cheygen*) zu werden. In diesem Wort enthalten ist das bereits bekannte *Che* (Mensch/Person), welches sich in einem permanenten Prozess des Auf/Umbaus – *Chegen* genannt – befindet. Um eine vollständige Person (*Che/Chegey*) zu sein/werden, müssen laut Marimán et al. (2013, S. 273-277) die folgenden Werte erworben und stets vertieft werden:

- *Norche* (Aufrichtigkeit)
- *Kümche* (Freundlichkeit, Respekt)
- *Kimche* (Weisheit)
- *Newenche* (Spirituelle Kraft)

Die bereits erwähnten *Machi* verfügen über all diese Eigenschaften. Sie sind die wichtigsten sozio-religiösen Autoritätspersonen in einer Mapuche-Gemeinschaft und verfügen darüberhinaus über ein umfangreiches medizinisches Wissen (Marimán et al., 2013, S. 275). Obwohl meist Frauen, können auch Männer diese Position innehaben. Die Ausbildung dauert laut Degarro Nakashima (2009) etwa zwei bis vier Jahre und erfolgt unter der Aufsicht einer erfahrenen oder eines erfahrenen *Machi*. Während dieser Zeit erlangt die betroffene Person Fähigkeiten in Kräuterkunde, dem Erkennen von Krankheiten sowie dem Deuten von Zeichen und dem Aussprechen von Weissagungen. Krankheiten werden traditionell mit Ritualen und Kräutern behandelt (Degarro Nakashima, 2009). Daraus resultierend hat sich eine, auf den modernen Markt zugeschnittene und stetig wachsende, Mapuche-Naturmedizin entwickelt. Deren Produkte sind vor allem in urbanen Gebieten Chiles in sogenannten Mapuche Apotheken (span. *Farmacia Mapuche*) erhältlich. So reicht beispielsweise das Angebot der Apotheke *Makelawen* in der südchilenischen Gemeinde Barros Arana von schmerzlindernden Medikamenten bis hin zu Produkten zur Gewichtsreduktion (Escobar, 2016).

Bei durchgeführten Zeremonien dienen der/dem *Machi* die bereits erwähnte Handtrommel (*Kultrun*) und manchmal ein *Rewe* als wichtigste Paraphernalien (Degarrod Nakashima, 2009). Laut educarchile (2012) stellt das *Kultrun* überhaupt das wichtigste rituelle Instrument der Mapuche dar und ist außerdem hervorragend dazu geeignet exemplarisch ihre Kosmovision zu beschreiben. Im Wesentlichen besteht es aus zwei Teilen. Als Basis dient eine kleine Holzkiste, welche Erde, Kräuter und Steine, ausgewählt von der/dem *Machi*, sowie den Geist der/des *Machi* selbst beherbergt. Darauf gespannt befindet sich ein Stück Tierleder mit verschiedenen Zeichnungen und Symbolen. Das *Kultrun* repräsentiert den bereits beschriebenen Kosmos mit *Wenu mapu*, *Nag mapu* sowie *Miñche mapu*, stellt darüber hinaus eine Art Mondkalender dar und repräsentiert die bereits erwähnten Himmelsrichtungen mit ihren Zuschreibungen. Die Bedeutung der Himmelsrichtungen spiegelt sich auch bei der Ausrichtung des Eingangs der *Ruka* (traditionelles Haus) und dem Zugang zu einem *Ngillatun* wieder, welche nach Osten und nicht zu den als negativ empfundenen Himmelsrichtungen Norden oder Westen ausgerichtet sind (educarchile, 2012).

Die Ausrichtung des Eingangs des traditionellen Wohngebäudes, namens *Ruka*, erfolgt also hin zum Sonnenaufgang, was laut dem *Consejo Nacional de la Cultura y las Artes* (2011, S. 33) jedoch kein generelles Merkmal der Mapuche, sondern ein Charakteristikum aller ursprünglicher Kulturen Chiles ist. *Ruka* wurden laut Degarrod Nakashima (2009) außerdem niemals zu größeren Dörfern zusammengefasst, befanden sich meist in Tälern oder Ebenen in der Nähe von Flüssen oder anderen Gewässern und wurden so angelegt, dass sich nähernde Besucher und/oder Tiere schnell gesichtet werden konnten. Gebaut wird eine typische *Ruka* mit einem annähernd bis zum Boden reichenden Strohdach mit ein bis zwei Rauchlöchern sowie einem mit Binsen abgedeckten Holzgerüst und einer ovalen, polygonalen oder rechtwinkligen Basis (*Consejo Nacional*, 2011, S. 33) (Degarrod Nakashima 2009). Neuere Varianten können dabei auch Abweichungen in der Bauweise durch Materialien wie Schindeln, Zement, Ziegelsteinen oder Holz, anstelle von Stroh, aufweisen. Die typische Länge reicht laut Degarrod Nakashima (2009) von drei bis sechseinhalb Meter, die Breite beträgt drei bis vier Meter. Der *Consejo Nacional* (2011, S. 33) gibt jedoch auch Größen zwischen 120 und 240 Quadratmeter an. Die Anzahl der *Ruka* zeigt(e) außerdem den Reichtum einer Familie. So konnten sich wohlhabendere Mapuche getrennte *Ruka* zum Schlafen, Essen und/oder zur Lagerung leisten (Degarrod Nakashima, 2009), in der Regel finden die genannten Tätigkeiten jedoch in ein und derselben *Ruka* statt (*Consejo Nacional*, 2011, S. 33). Im Zentrum befindet sich schließlich eine mit Steinen geformte Feuerstelle, *Kutralwe* genannt (*Consejo Nacional*, 2011, S. 33) (educarchile, 2006).

Die regionale Familiengemeinschaft, als *Lof* bezeichnet, bestand meist aus drei bis acht patrilinealen Familien oder Haushalten, welche in verschiedene *Ruka* aufgeteilt waren (*Consejo Nacional*, 2011, S. 13). Bei Foerster (2004, S. 353) findet sich dazu folgendes Zitat:

“Nuestro Lof ancestral ha sabido adaptarse a un universo en movimiento, logrando un alcance contemporáneo que se reafirma como comunidad, sin perder sus dos pilares básicos y fundamentales que le dan vida: el Tuwun y el Küpalme”

Küpalme ist dabei abgeleitet von *Küpan* (familiäre Herkunft einer Person). Angeführt wurde oder wird der Familienbund im *Lof* von einem/einer sogenannten *Lonko*, im Spanischen auch oft als *cacique* bezeichnet, welcher/welche keine speziell dafür vorgesehene Kleidung trägt, meist etwas älter ist und aufgrund der Führungsfähigkeiten von der Gemeinschaft für dieses administrative und religiöse Amt ausgewählt wurde (*Consejo Nacional*, 2011, S.20). Laut Degarrod Nakashima (2009) reicht(e) dessen/deren Macht jedoch nie über den eigenen Haushalt hinaus. Einen allgemeinen Anführer gab es in Friedenszeiten nicht. Wenn nötig, wurden militärische Kommandeure von diesen *Lonko*(s) in Kriegsfällen gewählt, welche als *Toki* bezeichnet wurden (Gleisner und Montt, 2014, S. 20). Während der ab 1884 stattfindenden Umsiedelung in Reservate (span. *reducciones*) wurde die politische Rolle der *Lonko* zeitweilig gestärkt. Zwar bestimmten sie maßgeblich in der Vergabe der neuen Gebiete mit, konnten ihre Landansprüche jedoch nicht nach traditionellem Muster weitervererben. Heutzutage teilen sich *Lonko* ihren Autoritätsanspruch meist mit Ältestenräten. Deren Macht reicht jedoch nicht über inter- und/oder intra-reservatorische Belange hinaus, da alle (straf-)rechtlichen Bereiche dem chilenischen Rechtssystem unterliegen (Degarrod Nakashima, 2009). Zum traditionellen Rechtsverständnis der Mapuche lässt sich sagen, dass sie Privateigentum kannten, jedoch nur für die persönlichsten Utensilien. Land und Tiere waren Gemeinschaftseigentum des *Lof* (*Consejo Nacional*, 2011, S. 13). In den mehreren Hektar großen *Lof* befanden sich darüber hinaus mehrere öffentliche, spirituelle Orte. Zum einen der ein bis sechs Hektar große und U-förmig angelegte *Ngillatuwe*, also der Ort in dem normalerweise ein *Ngillatun* stattfand, in dessen Mitte sich der hölzerne, stufenförmige Altar namens *Rewe* befand (*Consejo Nacional*, 2011, S. 24). Zum anderen verfügt(e) ein *Lof* über die Orte *Paliwe* und *Eltun* (*Consejo Nacional*, 2011, S. 25). *Paliwe* sind 12 mal 240 Meter große Felder, in denen der traditionelle Sport namens *Palin* mit dem gleichnamigen Ball gespielt wird. *Eltun* ist ein zusammengesetztes Wort aus *El* (Hinterlassene, span. *dejado*) und *tun* (das, span. *lo*), welches die Friedhöfe der Mapuche bezeichnet. Früher waren die offenen, halbkreisförmigen Flächen mit Reihen bis zu zwölf Särgen in jedem *Lof* zu finden, neuere Friedhöfe befinden sich hingegen meist in der Nähe mehrerer *comunidades* und sind in der Regel 75 mal 75 Meter groß.

1.2 Die Mapuche im Zeichen der Conquista (*Los Mapuche y la conquista*)

Nach allgemeiner Auffassung fanden die Spanier, als sie zu Beginn des 16. Jahrhunderts erstmals südlich des Flusses Limarí (heutige Region IV) vordrangen, von ebenda bis zur Insel Chiloé eine sprachlich und kulturell weitestgehend homogene Gruppe vor (Millalén Paillal, 2013, S. 19-20). Boccara (2007) ist allerdings der Auffassung, dass man vor dem 16. Jahrhundert von keiner Mapuche-Ethnie als Ganzes sprechen kann, sondern lediglich von den drei großen Bevölkerungen der *Reche* (echte/authentische Leute/Menschen). Demnach wurde der Terminus Mapuche als Selbstbezeichnung erst ab der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts gebraucht, da es zuvor lediglich die *Reche* des Nordens (*Pikunche*), des Zentrums (*Mapuche*) sowie des Südens (*Williche*) gab (Fuentes Días, 2011, S. 10).

Weitestgehend unbestritten ist jedoch, dass die Mapuche, wie bereits im vorherigen Kapitel beschrieben, über keine Zentralgewalt verfügten, sondern in kleinen, geographisch-familiären Gemeinschaften namens *Lof* organisiert waren, welche wiederum in eine größere, geographisch-religiöse Organisationsstruktur namens *Rewe(-mapu)* eingliedert waren (*Consejo Nacional*, 2011, S. 21) (Millalén Paillal, 2013, S. 19-20). Neben 7 200 *Lof* und 900 *Rewe(-mapu)* gab es außerdem noch 144 größere Einheiten namens *Aylla-rewe*, welche eine politische Allianz aus jeweils etwa neun *Rewe* bildeten und mit den Spaniern unabhängig voneinander in Verhandlung traten und somit auch oft individuelle Verhandlungsergebnisse erzielten (*Consejo Nacional*, 2011, S. 21). Nach Millalén Paillal (2013, S.40f) waren diese drei losen Organisationsstrukturen bereits vor dem Zusammentreffen mit den Spaniern vorhanden. Der vierten bekannten Struktur *Fütalmapu* oder *Fütxa-el-mapu*, welche ab Ende des 16. Jahrhunderts vor allem von spanischen Chronisten beschrieben wurde und im Zusammenhang der *guerra de Arauco* in Provinzen (*provincias*), Länder (*tierras*) oder Fraktionen (*parcialidades*) unterteilt wurde, liegen ebenfalls geografische Konzepte zugrunde, welche die Mapuche bereits vor Beginn der Kolonialzeit in Verwendung hatten (Millalén Paillal, 2013, S. 41-42).

Die Organisationsstruktur der Mapuche war also im Wesentlichen von einem horizontalen und nicht pyramidalen Machtgefüge geprägt und kann unter heutigen Gesichtspunkten am ehesten mit einem verbündeten, föderativen Staatenbund (*Estado Federado y Conferado*) verglichen werden (*Consejo Nacional*, 2011, S. 21). Da im westlichen Weltbild größere, erfolgreiche Kulturen stets hierarchisch organisiert sind, war es laut Millalén Paillal (2013, S. 20) für die Spanier völlig unverständlich, wie eine so große, gut organisierte und militärisch ernst zu nehmende Gesellschaft keine Zentralmacht aufwies.

In ihrem Vordringen waren die spanischen Konquistadoren zu Beginn äußerst erfolgreich, besiegten die nördlich lebenden *Pikunche*, gründeten unter Pedro de Valdivia das heutige Santiago und konzentrierten sich im Anschluss auf die Territorien der *Nagche* und *Lafkenche*,

welche letztlich am meisten unter den spanischen Eroberungsversuchen litten (Ruiz Rodriguez, 2016, S. 86). So waren es vor allem diese *Fütanmapu*, in denen Festungen (Arauco y Tucapel) und Städte (Concepción, Angol, Cañete) gegründet sowie Teile der dort lebenden Bevölkerung in das System der *encomienda* eingegliedert wurden (Ruiz Rodriguez, 2016, S. 86).

Die spanischen Bestrebungen blieben jedoch nicht lange ohne Gegenwehr. Einen der ersten, größeren Erfolge auf Seiten der Mapuche ereignete sich im Jahr 1546 bei Quilacura (am Fluss Bío Bío, etwa 500 Kilometer südlich von Santiago). Dort kam es zum militärischen Zusammenstoß zwischen 60 bewaffneten, spanischen Reitern mit indigenen Hilfstruppen und den dort lebenden Mapuche, welche die Schlacht letztlich für sich entscheiden konnten (Bengoa, 1996, S. 29).

Die spanischen Konquistadoren stießen auch in den folgenden Jahren auf heftige Gegenwehr der Mapuche. Vorstöße südlich des Flusses Bío Bío, meist angeführt von Pedro de Valdivia – *Gobernador de la Capitanía General de Chile* – hatten vor allem das Ziel, weitere Festungsanlagen zu gründen und die indigene Bevölkerung zu unterwerfen um sie zum Goldwaschen zu zwingen oder ihre Arbeitskraft in das System der *encomiendas* einzugliedern (Gleisner und Montt, 2014, S.20). Am 26. Dezember 1553 konnte der *Toki* (zeitlich begrenzter Anführer in Kriegszeiten) Leftraru (Lautaro) schließlich die spanischen Truppen bei Tucapel besiegen, Valdivia gefangen nehmen, ihm den Prozess machen und exekutieren lassen (Hernández, 2003, S. 9). Der Legende nach, wurde er aufgrund seiner unendlichen Gier dazu gezwungen, flüssiges Gold zu trinken.

45 Jahre später, im Jahr 1598 erzielten die Mapuche in der Schlacht von Curalba einen weiteren militärischen Erfolg von großer Bedeutung. Angeführt von *Toki* Pelantaro gelang es den Mapuche die spanischen Besatzer zurückzudrängen, zahlreiche spanische Festungen und Städte zu erobern und zu zerstören sowie den *Gobernador* Martín Óñez de Loyola zu töten (Gleisner und Montt, 2014, S.20). Nach dem Ende des offenen, bewaffneten und für die Mapuche erfolgreichen Konflikts kam es nach Gleisner und Montt (2014, S.21) zur sogenannten *Guerra Defensiva*, welcher die Christianisierung der Mapuche zum Ziel hatte. Diese von der spanischen Krone initiierte Strategie sollte außerdem das ausufernde System der *encomiendas* eindämmen, scheiterte aber letztlich ebenfalls (Gleisner und Montt, 2014, S.21).

Am 6. Jänner 1641 kam es schließlich zum Frieden von Quillín, welcher den Mapuche Autonomie in den Gebieten südlich des Flusses Bío Bío garantierte und zur Folge hatte, dass die Spanier dort keine weiteren Versuche unternahmen, Festungen oder Siedlungen zu gründen (Ruiz Rodriguez, 2016, S. 88). Ebenso sollte der Handel mit ihnen intensiviert werden (Fuentes Días, 2011, S. 12). Dem Friedensschluss waren Verhandlungen zwischen Vertretern der Mapuche und den Spaniern vorausgegangen. Diese fanden seit 1612 (*parlamento de Paicaví*) in Form von sogenannten „Parlamenten“ statt, welche für die nächsten zweihundert Jahre die Basis

der diplomatischen Beziehungen bildeten und als Periode der *Relaciones Fronterizas* bezeichnet werden (Gleisner und Montt, 2014, S. 21).

Der Kontakt mit den Spaniern veränderte die Gesellschaft der Mapuche grundlegend. Zum einen, weil laut Bengoa (1996, S. 27-28) verschiedene, eingeschleppte Krankheiten sowie der Schnaps zahlreiche Opfer forderten. Zum anderen, weil sich die Wirtschaftstätigkeit der Mapuche von einer Gartenbau sowie weitestgehenden Jäger- und Sammlerkultur, die im Einklang mit der Natur betrieben wurde, ab dem 17. und 18. Jahrhundert zu einer Handels- und Viehwirtschaft erweiterte (*Consejo Nacional*, 2011, S. 20). Als Beleg dafür, dass die Viehwirtschaft zwei Jahrhunderte lang zentraler Bestandteil der Kultur der Mapuche war, führt der *Consejo Nacional* (2011, S. 20) die Redensart *gelay kullin* an, was so viel wie „es gibt kein Geld“ heißt, obwohl *kullin* eigentlich „Tier“ bedeutet. Neben dem Vieh wurde auch das Pferd in die Kultur integriert sowie Wolle, Weizen und andere Nahrungsmittel eingeführt (Bengoa, 1996, S. 27-28). Das Pferd war fortan nicht nur ein wichtiges und wirksames Instrument im Kampf gegen die Spanier, sondern ermöglichte auch eine schnellere Expansion über die Anden hinaus in Richtung (argentinische) Pampa (*Consejo Nacional*, 2011, S. 20). Laut Bengoa (1996, S. 28) blieb in dieser langen Zeitspanne jedoch ein zentraler, kultureller Bestandteil, nämlich das Leben in isolierten, familiären Gemeinschaften ohne zentrale Ordnungsgewalt, nach wie vor bestehen. Der *Consejo Nacional* (2011, S. 21) widerspricht dieser Aussage jedoch ein Stück weit, indem er angibt, dass sich durch die wirtschaftlichen Veränderungen langsam eine soziale Hierarchie mit einer verstärkten Zentralisierung der Macht unter den Mapuche herausbildete.

1.3 Die Mapuche und der chilenische Staat (*Los Mapuche y el Estado chileno*)

Als Chile am 12. Februar 1818 seine Unabhängigkeit proklamierte, änderte sich die Situation der Mapuche grundlegend. Wie Troncoso Araos (2003, S. 153-176) feststellt, fanden die Mapuche zwar durchaus Einzug in die junge chilenische Republik, jedoch oft nur in literarischer Hinsicht. Vor allem die beiden Schriftsteller Bello und Lastarria des *Movimiento de 1842* thematisierten, in Abgrenzung zur spanischen hin zu einer chilenischen Identität, die Mapuche in ihrer Literatur. Diese allgemeine Abgrenzung der lateinamerikanischen „*criollos*“ vom Spanischen Imperium und dem Versuch eine nationale Geschichte aus der präkolumbischen Vergangenheit herzuleiten, wird ebenfalls von González Stephan (1991, S.312) beschrieben. Troncoso Araos (2003, S. 154f) bezieht sich in diesem Kontext auf das Konzept der „*Imagined community*“ von Benedict Andersons, also einer literarisch-politisch erfundenen gemeinsamen Identität, welche im Gegensatz zur sozialen, territorialen, politischen und kulturellen Heterogenität stand. Laut dem *Consejo Nacional* (2011, S. 21) setzt sich der *discurso araucanista*, in dem die Mapuche oft als „*padres de la patria*“ oder in Simón Bolívars *Carta de Jaimaca* als „*fieros republicanos de la Araucanía*“ bezeichnet wurden, bis in die Gegenwart fort. Bengoa (2014, S.42) verweist in diesem Zusammenhang auf den Begriff des „Edlen Wilden“ (span. „*buen salvaje*“, frz. „*bon/noble sauvage*“) von Rousseau, welcher nicht nur massiv das Denken der damaligen, chilenischen Intellektuellen über die Mapuche mitbestimmte, sondern sich bis in die Gegenwart zieht, wie man beispielsweise in manchen Teilen der heutigen Umweltbewegung beobachten kann.

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts bildeten sich während des Unabhängigkeitskrieges jedenfalls zwei Lager unter den Mapuche, jenes der *realistas*, welche dem König „treu“ blieben und jenes, welche die Bewegung der „*patriotas chilenos*“ unterstützte (*Consejo Nacional*, 2011, S. 21). Als die chilenischen Einheiten der „*patriotas*“ dem, nach Süden flüchtenden, königlichen Heer folgten, stießen sie – entgegen der zeitgenössischen, romantisierten Vorstellung über die Mapuche – auf harte Gegenwehr, da diese die in den „Parlamenten“ verhandelten Verträge mit dem König von Spanien schützen wollten (Bengoa, 2014, S. 44). Im nun folgenden *Guerra a Muerte* (1818-1826) änderte sich das chilenische, öffentliche Bild von den angeblich republikanisch, patriotischen Mapuche hin zu „alkoholabhängigen, grausamen, kinder- und frauenraubenden Bestien“ mit denen man „kurzen Prozess“ machen sollte (Bengoa, 1996, S. 148f) (Hernández, 2003, S. 85). Mitentscheidend für die Konstruktion dieses negativen Bildes der Mapuche waren unter anderem die damaligen auflagenstärksten, chilenischen Zeitungen *El Mercurio* und *El Ferrocarril*, welche sich klar für eine endgültige Besetzung „Araukaniens“ aussprachen und vom „*guerra de exterminio de los salvajes*“ schrieben (Bengoa, 2014, S. 48).

Doch bevor dieser Krieg begann, wurde im Jänner 1825 im *Parlamento de Tapihue* ein Waffenstillstand zwischen dem chilenischen Militär und den Mapuche vereinbart, in welchem diese die neue chilenische Regierung anerkannten und ihnen im Gegenzug gewisse Rechte zugesprochen wurden (Fuentes Días, 2011, S. 12). Diese waren im Wesentlichen Bestätigungen der Vereinbarungen die während der Kolonialzeit zwischen den Mapuche und den ehemaligen *gobernadores* des spanischen Königs getroffen wurden (Bengoa, 2014, 47f). Der chilenische Staat hielt sich aber de facto nicht an diese Zusagen, da man in den folgenden Jahren vor allem damit beschäftigt war, das Land zu stabilisieren und die „*cuestion indígena*“ somit keine Priorität darstellte (Bengoa, 1996, S.151). In diesen Jahren entwickelte sich die Landwirtschaft zum wichtigsten Wirtschaftszweig Chiles (Fuentes Días, 2011, S. 12), weshalb immer mehr Siedler „friedlich“ die Grenze des Bío Bío überschritten um dort das Land der Mapuche landwirtschaftlich zu nutzen (Bengoa, 1996, S. 151). Aufgrund der auftretenden Zusammenstöße in den Jahren 1851 bis 1859 zwischen Siedlern und Mapuche, kam es zu mehreren Aufständen (Fuentes Días, 2011, S. 13) und Zerstörung von Städten südlich des Bío Bío, weshalb man in Santiago und Concepción wieder ernsthaft darüber zu diskutieren begann, „Araukanien“ militärisch zu besetzen (Bengoa, 1996, S. 151). Im Jahr 1860 wurden die Aufstände schließlich unter Oberst Cornelio Saavedra niedergeworfen, weswegen er in Chile paradoxerweise als historische Figur der „*pacificación de la Araucanía*“ bekannt ist (Fuentes Días, 2011, S. 13). Auch ideologisch beeinflusst von der zeitgenössischen Vorstellung einer indigenen *barbarie* als Gegenstück zur aufgeklärten *civilización* (vgl. Sarmiento, 1845, *Civilización i barbarie*) wurde im Kongress fortan über die Idee nachgedacht, die Territorien der Mapuche an europäische Einwanderer zu vergeben, welche der jungen Nation zu mehr Wohlstand verhelfen sollten (Fuentes Días, 2011, S. 13). Kurze Zeit später begann schließlich ein fünfzehnjähriger Krieg zwischen dem chilenischen Heer und den Mapuche, welcher 1881 mit der definitiven Besetzung der Territorien der Mapuche endete (Bengoa, 1996, S. 151). Als Konsequenz blieb ein Großteil der Mapuche heimatlos zurück. Durch die dazukommenden Mapuche, welche seit 1879 aufgrund der *Campaña del Desierto* vom argentinischen Militär über die Anden flohen, verschlimmerte sich die Situation zunehmend, es brachen verheerende Hungersnöte und Epidemien aus (Fuentes Días, 2011, S. 13). Bengoa (1996, S. 337) schreibt dazu, dass die 1884 ausbrechende Cholera laut Schätzungen 15% der Mapuche das Leben kostete. Die 1889 ausbrechende Pocken-Epidemie dezimierte die Mapuche-Bevölkerung dann noch weiter, weshalb in der ersten chilenischen Volkszählungen von 1907, welche auch Indigene berücksichtigte, nurmehr 101 000 Mapuche gezählt wurden, wobei laut Schätzungen etwa 85 000 Mapuche ohne Heimat dazugezählt werden müssten (Fuentes Días, 2011, S. 13f).

Seit einem 1883 verabschiedeten Gesetz wurde außerdem eine Vielzahl von indigenen Familien in abgegrenzten *reducciones* angesiedelt und das „frei“ gewordene Land, nun

staatliches Eigentum, an chilenische und europäische Siedler verteilt (Hernández, 2003, S.121) (*Consejo Nacional*, 2011, S. 21). In diesen *reducciones* wurden die Mapuche unter Aufsicht des chilenischen Militärs dazu gezwungen, sich in „chilenische Bauern zu verwandeln“ (Bengoa, 1996, S. 329-333). Diese damals begonnene Parzellierung und Verteilung ihrer Territorien sollte die Kultur der Mapuche nachhaltig beeinflussen (*Consejo Nacional*, 2011, S. 21). Unter anderem deshalb, weil das im Kapitel 1.2.2 beschriebene *Lof* mit dem dazugehörigen Land und der Großfamilie zentraler Bestandteil ihrer Kultur war (Gissi/Ibacache, 2012, S. 121).

Laut Bengoa (1996, S. 336) betrug die Enteignung 90%, oder fünf Millionen Hektar, des gesamten Territoriums, während den Mapuche weniger als 500 000 Hektar zwischen Malleco und Valdivia zugesprochen wurden, was lediglich 5% des Territoriums ihrer Vorfahren entsprach (Mella Seguel, 2007, S. 42). Verschlimmert wurde die Situation schließlich durch das 1927 verabschiedete Gesetz der *División de las Comunidades Indígenas*, welches eine Teilung von Mapuche *comunidades* ermöglichte und weiter zur materiellen Verarmung sowie zur Fragmentierung ihrer sozialen und politischen Ordnung führte (Fuentes Días, 2011, S. 16). Zur Veranschaulichung der stetigen Parzellierung und Verkleinerung der Territorien sollen drei zeitgenössische Kataster dienen, welche die Situation zwischen Cautin und Quepe (bei Temuco) in den Jahren 1885, 1895 und 1930 zeigen:



Abbildung 4 – Kataster, entnommen aus Bengoa (1996, 348-349).

Im linken Plan aus dem Jahr 1885 wurde das Gebiet rund um Temuco weitestgehend von indigenen Familien bewohnt, während ihnen im Jahr 1930 (rechts) nur noch Restterritorien, teilweise weit entfernt vom ursprünglichen Gebiet, zugewiesen waren. Die durchschnittlich 500 Hektar großen, nun „frei“ gewordenen Landstreifen verschenkte man an europäische Einwanderer (Bengoa, 1996, S. 349f). Einen ersten Versuch dieser Entwicklung entgegenzuwirken, wurde von chilenischen Kommunisten unternommen, welche in einem 1927 veröffentlichten Manifest die Mapuche dazu aufforderten, gemeinsam mit den Arbeitern und Bauern gegen die Enteignung anzukämpfen (Fuentes Días, 2011, S. 16). Dies führte in der Folge dazu, dass bis zum Jahr 1929 insgesamt 1219 Urteile im Bezug auf territoriale Streitigkeiten gefällt wurden (Fuentes Días, 2011, S. 17). Durch den Prozess der *reducción* – welcher zu

Beginn lediglich 6,1 Hektar beziehungsweise im Jahr 1963 nurmehr 1,8 Hektar pro Person vorsah – verarmten die Mapuche jedoch zusehends, da für die (steigende) Bevölkerungszahl schlichtweg zu wenig Land zur Verfügung stand (Fuentes Días, 2011, S. 17). Aufgrund der Verluste ihrer angestammten Territorien und der Verarmung am Land, zog es immer mehr Mapuche in die urbanen Zentren Chiles, was dazu führte, dass heute etwa 69% der Mapuche-Bevölkerung in Städten leben (Gissi/Ibacache, 2012, S. 115). Auffällig ist dabei die in der Volkszählung von 1992 festgestellte statistische Dominanz von männlichen Mapuche im Vergleich zu der nationalen Verteilung. Als Erklärung dafür dienen zwei Hypothesen: Eine geht davon aus, dass der männliche Zustrom in die Städte stärker ausfiel. Die zweite, dass sich weibliche Mapuche im Vergleich zu Männern seltener als solche definieren (Liempi, 2000, S. 20). Folgt man dieser Hypothese, so könnte laut Liempi (2000, S.21) die Situation der Mapuche-Frauen in den 1950er und 1960er Jahren als Erklärung dienen, da diese in den Städten meist als Haushaltgehilfinnen arbeiteten und massiver Diskriminierung ausgesetzt waren. In dieser Zeit hörten auch mehr von diesen Frauen auf, Mapudungun im Alltag zu verwenden und gaben die Sprache seltener an die nächste Generation weiter.

Jene Mapuche, welche in der Region IX blieben, sind in der chilenischen Medienlandschaft heute vor allem für ihre sogenannten Landbesetzungen bekannt, welche ihren Ursprung in den 1960er Jahren hatten (Fuentes Días, 2011, S. 17). Durch die prekäre Situation wurde in den Jahren 1966 und 1967 schließlich die *Reforma Agraria* in der Provinz Araukanien ins Leben gerufen. Im Zuge dieser wurden, verstärkt ab der 1970 gewählten Regierung unter Allende, insgesamt 138 Enteignungen zugunsten der Mapuche umgesetzt (Fuentes Días, 2011, S.17). Mit dem Militärputsch vom 11. September 1973 – durchgeführt vom späteren Diktator Augusto Pinochet unter Mithilfe der CIA – sollte sich die Situation für die Mapuche jedoch schlagartig zum Negativen verändern. So wurden mit einer *contrareforma agraria* die Entscheidungen über die Eigentumsverhältnisse von 98 Grundstücken der vorangegangenen Jahre widerrufen, alle politischen Bewegungen der Mapuche unterdrückt und 137 Mapuche verschwanden für immer spurlos (Fuentes Días, 2011, S. 18). Die Hoffnungen zumindest einen Teil ihres *Weli Wixan Mapu* (angestammtes Land der Mapuche) zurückzuerhalten, wurden während der Militärdiktatur (1973-1990) endgültig zunichte gemacht (Hernández, 2003, S. 138). So wurde im Jahr 1978 ein Gesetz verabschiedet, welches den zuvor verbotenen Verkauf von Mapuche-Territorien an Nicht-Mapuche legalisierte (Fuentes Días, 2011, S. 18). Im Jahr 1979 wurde von Pinochet außerdem ein Dekret zur *Ley N°2568* erlassen. Darin hieß es:

“[...] a partir de la división las tierras dejarán de considerarse tierras indígenas e indígenas sus dueños.” (Hernández, 2003, S. 138).

Zweck dieses Erlasses war eine weitere Teilung von Mapuche *comunidades* und die (vermeintliche) Gleichstellung von Mapuche und chilenischen Bürgern ohne ethnische Unterschiede um dem kollektiven Besitz der Mapuche endgültig ein Ende zu setzen (Gissi/Ibacache, 2012, S. 122). Die internationale Reaktion auf das *Decreto Ley* N° 2568 fiel massiv aus und war alles andere als positiv. Der 1980 in Cuzco stattfindende *Primer Congreso de Movimientos Indios de Sudamérica* sprach gar von der „*muerte legal del pueblo*“ (Hernández, 2003, S.138). Als Resultat dieser Politik blieben bis zum Ende der Diktatur lediglich 18 Mapuche *comunidades* vollständig intakt (Fuentes Días, 2011, S. 18). Diese territorialen Enteignungen während des gesamten 20. Jahrhunderts entwickelten sich in der Folge zu einem zentralen Element im kollektiven Bewusstsein der Mapuche (Bengoa, 1996, S. 377). Als positive Entwicklungen können die im Jahr 1993 beschlossene *ley indígena*, welche den Verkauf von Land nur zwischen Mapuche erlaubt, sowie die Einrichtung des *Fondo de Tierras* interpretiert werden, durch welchen Gebiete von Nicht-Indigenen gekauft werden und an Indigene weitergegeben werden (Fuentes Días, 2011, S.19). Dies wird unter anderem durch die, ebenfalls im Jahr 1993 geschaffene, staatliche Organisation CONADI (*Corporación Nacional de Desarrollo Indígena*) geregelt. Die Errichtung von Staudämmen und Konflikte mit Forstbetrieben wie *Forestal Mininco* führen jedoch, vor allem im Zusammenhang mit der *ley antiterrorista*, und der damit einhergehenden Verurteilung von zahlreichen Mapuche, zu erneuten Problemen (Fuentes Días, 2011, S. 19). Die *criminalización* der Mapuche hat jedoch nicht nur eine staatlich-juristische Komponente, so wird durch gewisse Medien aktiv das Bild von Unruhestiftern und Terroristen konstruiert und aufrechterhalten (Mella Seguel, 2007, S. 189-193). In diesem Kontext ist unter anderem die Zeitung *El Mercurio* zu nennen, welche mit Schlagzeilen wie „*Cárcel para Lonkos terroristas* (2002)“ oder „*Dos carabineros heridos por asalto de Mapuches* (2003)“ das „Feindbild Mapuche“ konstruiert beziehungsweise stetig aufs Neue reproduziert (Mella Seguel, 2007, S. 190).

1.4 Das Mapudungun (*El Mapudungun*)

Aufgrund regionaler Unterschiede gibt es verschiedene Bezeichnungen für die Sprache der Mapuche. So bezeichnen die *Nagche* in Malleco – nördliche Provinz der Region IX – sie als Mapudungun, während man sie in Cautín – südliche Provinz der Region IX – *Mapuzugun* nennt (Loncon, 2017, S. 8). Beides bedeutet soviel wie „Sprache der Erde/des Landes“ (span. *lengua de la tierra*) (Consejo Nacional, 2011, S. 13) (Loncon, 2017, S. 8). Weitere Bezeichnungen sind *Chedungun* (*Lafkenche*, *Pewenche*) und *Tse Summun* (*Huilliche*), welche soviel wie Sprache der Menschen/Leute bedeuten (Loncon, 2017, S. 8). Zwar wird in manchen neueren wissenschaftlichen Abhandlungen (vgl. Villena Araya, 2014; Wittig, 2017) die Schreibweise *Mapuzugun* gegenüber Mapudungun bevorzugt, doch ist letztere noch immer die am weitesten verbreitetste, weswegen sie auch in dieser Arbeit verwendet wird.

Im Bezug auf die tatsächliche Verwendung des Mapudungun kam eine Umfrage aus dem Jahr 2007 zum Ergebnis, dass lediglich 4% der befragten Mapuche Mapudungun besser als Spanisch sprechen, 11% beide Sprachen gleich gut beherrschen, 9% schlechter Mapudungun als Spanisch reden, 2% es zumindest verstehen und 56% es weder sprechen noch verstehen (CEP, 2007, S. 88). Laut Hasler (2012, S.78) weist Araukanien mit 33,2% die meisten Mapudungun-Sprechenden mit „hoher Kompetenz“ auf sowie mit 18,4% die größte Anzahl mit „niedriger Kompetenz“. Die aktuellste Karte zur geographischen Verbreitung der *comunidades* aus dem Jahr 1980 gibt einen Hinweis auf die Verteilung der ländlichen Mapudungun-Sprechenden in den Regionen VIII bis XIV:

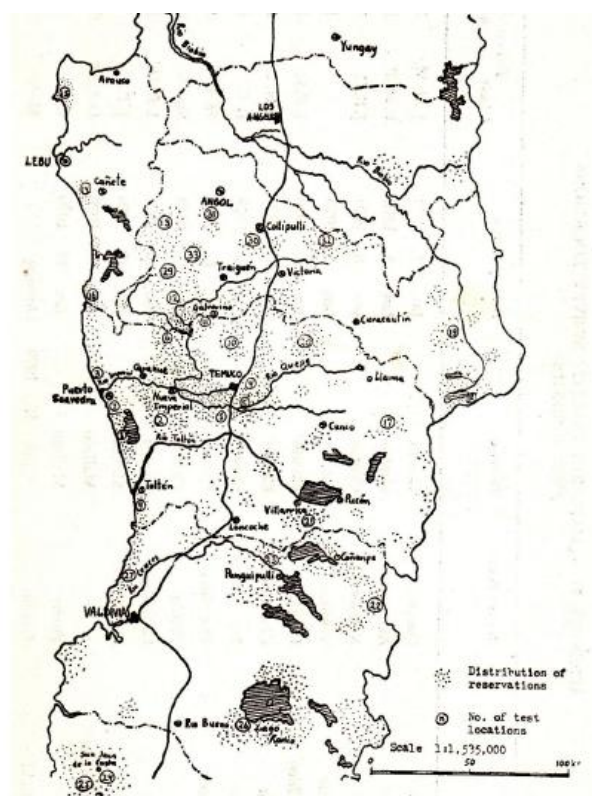


Abbildung 5 – Verteilung der Mapuche *comunidades* in den Regionen VIII, IX, X und XIV (zit. nach Hasler, 2012, S. 79).

Wie aus den oben genannten Zahlen hervorgeht, wächst der Großteil der Mapuche heute mit Spanisch als Erstsprache auf. In Santiago de Chile gaben im Jahr 2009 bei einer Umfrage 90,5% von 2764 Befragten an, dass *castellano* ihre *primera lengua* sei. Mapudungun wurde hingegen nur von 215 Personen (7,8%) als Erstsprache genannt (CONADI, 2009, S. 24). Im chilenischen Schulsystem wird Englisch als Fremdsprache gegenüber Mapudungun – was für die meisten Kinder ebenfalls eine völlig neu zu lernende Sprache darstellt – klar bevorzugt behandelt, da es als nützlicher und wichtiger empfunden wird (Robertovich Pérez, 2016, S. 79). Zu diesem Ergebnis kam eine Befragung von Lehrenden, Schülerinnen und Schülern. Daraus ging außerdem hervor, dass Mapudungun als untrennbar mit der Mapuche-Kultur verstanden wird, während Englisch zum Teil isoliert und losgelöst von der englischsprachigen Kultur definiert wird (Robertovich Pérez, 2016, S. 79). Eine soziolinguistische Untersuchung in Temuco analysierte 2017 die Bedeutung von sozialen Räumen für die Verwendung des Mapudungun und bestätigte, dass insbesondere Schulen und Kirchen die Verwendung der Sprache nicht begünstigen:

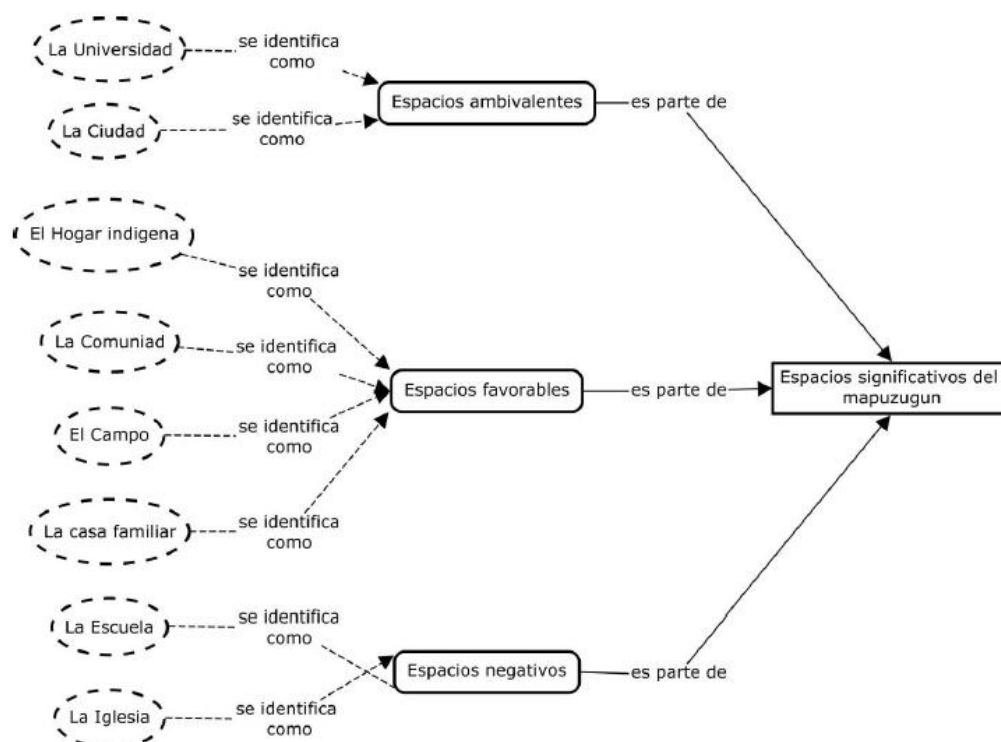


Abbildung 6 – Bedeutung von Räumen für die sprachliche Sozialisation von jungen Mapuche (Wittig, 2017, S. 96).

Bei der oben beschriebenen Untersuchung von Wittig (2017, S. 96) werden das indigene Zuhause, die Gemeinschaft (*comunidad*) und das Land als positivste Orte der sprachlichen Sozialisation betrachtet. Diese Vorstellung deckt sich weitestgehend mit der im 20. Jahrhundert durch Mapuche-Ethnographen wie Manquilef geprägten Sichtweise. Diese verwiesen auf die Authentizität und Legitimität ihrer Studien, da sie selbst in einer ländlichen *comunidad* aufwuchsen, Mapudungun beherrschten und genaue Kenntnisse von traditionellen Bräuchen hatten (Crow, 2012, S. 223f). Die oben beschriebenen „ambivalenten Ebenen“ Stadt und

Universität sind heute jedoch ebenfalls zentral für die zunehmende Verbreitung und Anerkennung der Sprache. So ist etwa der Mapuche-Poet David Aníñir zu nennen, welcher neben urbanen und ländlichen Räumen, auch Spanisch- und Mapudungun-Sprechende, sowie Dorfältere in den *comunidades* und junge Aktivisten – welche ihr Forderungen in universitären Arbeiten und Websites verteidigen – in seinen Werken zu vereinen weiß (Crow, 2012, S. 226).

Essentiell für den stärkeren Gebrauch, das Erlernen und die Verbreitung einer kaum mehr gesprochenen Sprache ist die Schrift. Mapudungun weist hier eine Besonderheit auf, da es kein einheitliches Graphem-System (span. *grafemario*) für die Sprache gibt, sondern verschiedene Vorschläge miteinander konkurrieren. Am häufigsten gebraucht werden dabei die drei *grafemarios* **Raguileo**, **Unificado** und **Azümcheffi** (Wittig, 2008, S. 6-10). Zwar verwenden alle drei Graphem-Systeme das lateinische Alphabet spanischer Prägung, jedoch mit einigen Unterschieden. Zur besseren Übersicht eine Tabelle mit den wichtigsten Abweichungen:

RAGUILEO	UNIFICADO	AZÜMCHEFI	DESCRIPCIÓN FONÉMICA
V	Ü	Ü	Vocal posterior, alta, no redondeada
B	<u>L</u>	LH	Lateral, interdental, sonora
C	CH	CH	Africada, palatal
G	NG	G	Nasal, velar, sonora
H	<u>N</u>	NH	Nasal, dental, sonora
J	LL	LL	Lateral, velar, sonora
Q	G	Q	Semiconsonate, anterior, no redondeada
X	TR	TX	Africada, alveolar
Z	D	Z	Fricativa plana, dental

Abbildung 7 – Vergleich der wichtigsten Unterschiede zwischen den drei bedeutendsten Graphem-Systemen des Mapudungun mit dazugehöriger phonetischer Beschreibung (Wittig, 2008, S. 10).

Aus der Tabelle geht hervor, dass das System des Linguisten Raguileo am stärksten vom spanischen Verhältnis zwischen Phonem und Graphem abweicht. Wittig (2008, S. 15) schreibt dazu:

“El alfabeto Raguileo [...] pretende generar un sistema de escritura que permita diferenciar gráficamente ambas lenguas. [...] este alfabeto opta por formas muy particulares que, incluso, otorgan valores distintos a grafemas ya utilizados en castellano, [...]”

Das Graphem-System *Unificado* lehnt sich im Gegensatz dazu weitestgehend an der dominanten Sprache in der Region an; ausgehend von der Annahme, dass der Großteil der meist zweisprachigen Mapudungun-Sprechenden zuerst eine Alphabetisierung in Spanisch erfährt (Wittig, 2008, S. 14f). *Azümcheffi* liegt zwischen den anderen beiden Normen. Zur besseren Veranschaulichung hat Wittig eine Tabelle mit einigen Beispielwörtern erstellt:

	RAGUILEO	UNIFICADO	AZÜMCHEFI
mujer	zomoce	domoche	zomoche
conversación, relato	gvxam	ngütram	güttxam
mapuche	mapuce	mapuche	mapuche
grande	fvxa	fütra	füttxa
pie	hamuh	namun	nhamunh
mar, lago	bafken	lafken	lhafken
noche	puh	pun	punh
sol, día	ahtv	antü	anhtü
jefe, cabeza	logko	longko	logko
viento	kvrvf	kürüf	kürüf
sur	wiji	willi	willi

Abbildung 8 – Beispielwörter aus den drei wichtigsten Graphem-Systemen des Mapudungun (Wittig, 2008, S. 10).

Der nicht einheitlichen Schreibnorm des Mapudungun liegt zugrunde, dass die Sprache ursprünglich eine rein orale Tradition aufwies und erst deutlich später verschriftlicht wurde (Fuentes Días, 2011, S. 19). Die bis dahin traditionell nur mündlich überlieferten Geschichten können in fünf Kategorien eingeteilt werden: *Epew* (Mythologische Geschichten und Legenden), *Peuma* (Traumdeutungen), *Nut'amkan* (Krieger/Heldenepen), *Weupin* (Reden bei sozialen und religiösen Treffen) sowie *Qulkatun* (improvisierte, gesungene und häufig mit starken Emotionen vorgetragene Geschichten) (Degarrod Nakashima, 2009). Aus dieser Tradition entstand erst im letzten Jahrhundert eine schriftliche Mapuche-Literatur, welche in drei Phasen unterteilt wird. In der ersten Phase (1897-1930) wurden zunächst mündlich überlieferte Geschichten publiziert, welche jedoch keine offizielle Eingliederung in den chilenischen Literaturkorpus erfuhren (Fuentes Días, 2011, S. 19-21). In jener Zeit fanden Interessierte Zugang zur Mapuche-Poetik durch chilenische und ausländische Ethno-Linguisten wie Augusta und Guevara, welche mündlich überlieferte Geschichten und Gesänge beschrieben und übersetzten (Crow, 2012, S. 216). Erst in der zweiten Phase (1930-1980) wurde laut Fuentes Días (2011, S. 19-21) die Mapuche-Poetik zum ersten Mal von einer breiteren Öffentlichkeit wahrgenommen – wenn auch häufig unbeachtet von chilenischen Intellektuellen. So wurden zu Beginn lediglich einzelne Verse auf Spanisch in verschiedenen Zeitungen von Mapuche-Angehörigen wie Guillermo Igaymán publiziert, während Mitte der 1960er Jahre bereits das erste zweisprachige Buch mit dem Titel *Poemas Mapuches en castellano* von Sebastián Queupul in Santiago de Chile erschien (Crow, 2012, S. 216). In der dritten Phase (1980-2000) erfuhr die Mapuche Literatur schließlich weitestgehend Anerkennung in der chilenischen Literaturwelt (Fuentes Días, 2011, S. 19-21), was auch im Zusammenhang mit einer erneuten Demokratisierung und Mobilisierung indigener Bewegungen in ganz Lateinamerika ab den späten 1980er Jahren gesehen werden muss (Crow, 2012, S. 216).

2. Methodik (Metodología)

3.1 Forschungsstandorte und -verlauf (Sitios y progresión de la investigación)

Die Untersuchung fand im April 2017 in Chile statt und wurde in drei Phasen durchgeführt. Während den Vorbereitungen (Phase 1) sowie der Hauptuntersuchung (Phase 2 und 3) wurde darauf geachtet, dass ein möglichst großes Altersspektrum und verschiedene Berufsgruppen abgedeckt werden, das Geschlechterverhältnis ausgeglichen ist sowie sowohl Personen aus Städten als auch solche aus einem ländlicheren Raum befragt werden.

In Phase 1, welche die ersten beiden Aprilwochen andauerte, wurden hauptsächlich Kontakte geknüpft und potentielle Interviewpartner gesucht. Vorteilhaft war hier der Kontakt zu Professor Claudio Vicente Millacura Salas, welcher an der *Universidad de Chile* lehrt. Dieser machte mich auf eine Abschlusszeremonie zu einem Lehrgang für traditionelle Lehrende (Mapuche und Aymara) aufmerksam, welche am 07.04.2017 an der Fakultät für Sozialwissenschaften stattfand. Auf dieser Veranstaltung lernte ich zum einen potentielle Interviewpartner in Santiago kennen, zum anderen wurde mir dort der Kontakt zu einer Mapuche-Familie in der Nähe von Quepe, Bezirk

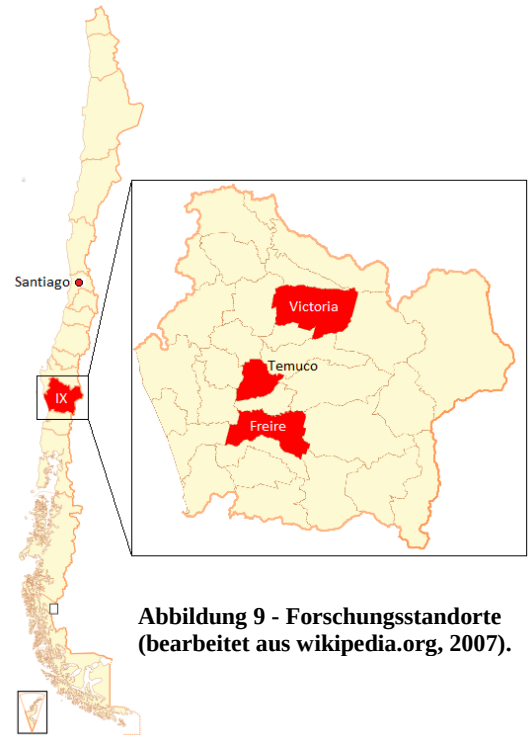


Abbildung 9 - Forschungsstandorte (bearbeitet aus wikipedia.org, 2007).

Freire, Region IX (*Araucanía*), vermittelt. In Araukanien (*Araucanía*) konnte ich dann weitere Kontakte über die Internetplattform „Couchsurfing“ (www.couchsurfing.com) sowie über Zufallsbekanntschaften in den Busreisen zwischen den einzelnen Städten und Dörfern knüpfen. Des Weiteren erklärten sich insgesamt acht Studierende an den Campus der *Universidad Arturo Prat* in Victoria (3) sowie der *Universidad de La Frontera* in Temuco (5) bereit, mir ein Interview zu geben.

In Phase 2 wurden Interviews in fünf verschiedenen Städten und Dörfern in Araukanien (*Araucanía*) durchgeführt. Aufgrund der geknüpften Kontakte war die Untersuchung auf die Bezirke (*municipios*) Victoria, Temuco und Freire beschränkt. Konkret auf die *Comunidad Sánchez* (bei Victoria Stadt) und die *Universidad Arturo Prat* (Victoria Stadt), eine Bar in Temuco (Stadt) sowie die *Universidad de La Frontera* (ebenda), die *Comunidad Huinca Romero* (bei Radal) und die *Comunidad Federico Alcaman y Juan Huenchual* (bei Quepe) im Bezirk Freire.

In Phase 3 wurden die Interviews in Santiago durchgeführt und erste wichtige Schritte für den theoretischen Teil der Arbeit gesetzt. So wurde an der *Universidad de Chile* eine erste Literaturrecherche durchgeführt und der Ethnohistoriker Claudio Vicente Millacura Salas sowie der Linguist Felipe Hasler Sandoval zum Thema der Arbeit befragt. Eine Zusammenfassung dieser Interviews befindet sich im Anhang.

3.2 Erhebung (Encuesta)

Insgesamt wurden 22 Interviews zwischen 16.04.2017 und 24.04.2017 in der Region IX, Araukanien (*Araucanía*), sowie acht Interviews zwischen 26.04.2017 und 30.04.2017 in Santiago de Chile durchgeführt. Wie im vorigen Kapitel beschrieben, wurde dabei versucht, eine möglichst diverse Gruppe an Menschen zu befragen. Sieht man vom teilweise vorherrschenden Verwandtschaftsverhältnis ab, war die einzige Verbindung zwischen den interviewten Personen, dass sie sich selbst als Mapuche bezeichneten. Bei allen Interviewten wurde ich vorher durch meine Kontaktperson vorgestellt. Diese war entweder sehr gut mit den befragten Personen befreundet oder stand in einem familiären Verhältnis zu ihnen. Wie bei Froschauer (2003, S. 67f) empfohlen, wurde im Gesprächseinstieg die „soziale Beziehung präzisiert“. Bei diesem Einstieg erfuhren die Teilnehmenden, dass es sich um eine universitäre Abschlussarbeit aus Österreich mit dem Thema „Mapuche“ handelt und das Gespräch 10 bis 20 Minuten dauern würde. Auch wurde darauf hingewiesen, dass die Identität an niemanden weitergegeben wird und die Tonaufnahme, mit einem *Zoom H5 Handy Recorder* erstellt, nur für die vorliegende Arbeit verwendet wird. Begonnen wurde dann mit der Wiederholung des Namens der Person sowie Fragen nach dem Alter und des Wohnortes.

Das Interview selbst wurde in zwei Teile geteilt. Bei der Gestaltung der Fragen des ersten, explorativen Teils wurde darauf geachtet, dass es sich um möglichst offene Fragen handelt (Froschauer, 2003, S. 72f). Konkret wurden im ersten Teil folgende Fragen gestellt (die Höflichkeitsform wurde dem jeweiligen Bekanntheitsgrad/dem Alter der Person angepasst):

1. *Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los Mapuche. No saben que es un o una Mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? / ¿Cómo se lo explicaría usted?*
2. *¿Y tú te consideras un(a) Mapuche, no? / ¿Y usted se considera un(a) Mapuche, no?*
3. *Entonces eres un(a) experto/a (del asunto/tema)... / Entonces es un(a) experto/a (del asunto/tema)...*
4. *¿Entonces, qué significa ser Mapuche? ¿Cuándo una persona es Mapuche para ti? / ¿Cuándo una persona es Mapuche para usted? (¿Qué tiene que cumplir?)*

Neben den vorbereiteten Fragen wurde stets genauer nachgefragt und versucht, die Personen dazu zu bewegen ihre Antworten gegebenenfalls ausführlicher zu gestalten. Wurden im ersten, offenen, explorativen Teil des Interviews die Kategorien „Sprache“ und/oder „Abgrenzung“ nicht oder unzureichend beantwortet, wurden im „klärenden Teil“ (Froschauer, 2003, S. 72) gegebenenfalls noch folgende drei (geschlossene) Fragen gestellt:

5. *¿Qué importancia tiene el mapudungun para los Mapuche?*
6. *Hay más o menos un millón de Mapuche en Chile. ¿Son todos iguales o se pueden clasificar en subgrupos? ¿Hay Mapuche que son diferentes? (ciudad/campo, edad, etc.)*
7. *¿Y el Estado? ¿Cuál es la relación entre el Estado chileno y los Mapuche?*

3.3 Auswertung und Analyse (*Evaluación y análisis*)

Die etwa neun Stunden Tonaufnahmen der Interviews wurden schließlich von Oktober bis Dezember 2019 in Microsoft Word transkribiert und einer qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring unterzogen. Da es sich um mehrere Seiten Text handelt, war es notwendig, das Material im Bezug auf die Fragestellung zu reduzieren (Früh, 2011, S. 27) um es danach systematisch und theoriegeleitet analysieren zu können (Mayring 2010 S. 12f). Vorgegangen wurde dabei nach Mayrings inhaltsanalytischen Modell in mehreren Stufen (2010, S. 60-65).

Konkret untersucht wurden die Interviews in der Folge nach bestimmten Kategorien. Diese wurden einerseits deduktiv, anhand der im Theorieteil abgehandelten Themen und andererseits induktiv, nach Durchsicht der im Anhang zu findenden Interviews erstellt (Mayring, 2010, S. 83). Im Folgenden eine genaue Beschreibung der einzelnen Analysekatgorien (fett hinterlegt) mit den dazugehörenden Fragestellungen:

Vor allem soll untersucht werden, ob das Mapudungun, hier als Merkmal **Sprache** (*lengua*) bezeichnet, nach wie vor eine identitätsstiftende Rolle für die größte indigene Gruppe Chiles spielt. Außerdem, inwieweit es ein Stadt-Land-Gefälle in Bezug auf diese Fragestellung gibt. Insbesondere zwischen der Hauptstadt Santiago de Chile im Norden und der Provinz Araukanien (Region IX) im Süden. Zudem werden auch Unterschiede zwischen urbaneren und ländlicheren Gebieten innerhalb der Region IX analysiert. Welchen Stellenwert der Wohnort auf die eigene Identität hat, wird ebenfalls untersucht und im Folgenden als Merkmal **Raum** (*espacio*) definiert.

Aufgrund des starken Rückgangs der Mapudungun-Sprechenden, vor allem im letzten Jahrhundert, ist anzunehmen, dass die Relevanz des Mapudungun als identitätsstiftendes Merkmal stark abgenommen hat. Da Araukanien darüberhinaus das traditionelle

Verbreitungsgebiet der Mapuche darstellt, nehme ich an, dass **Raum** (*espacio*) eine größere Rolle als das Merkmal **Sprache** (*lengua*) einnimmt.

Als zusätzliche, potentiell identitätsstiftende Merkmale werden untersucht:

- **Abgrenzung** (*distinción*)
- **Abstammung** (*descendencia*)
- **Kultur** (*cultura*)

Es ist hinzuzufügen, dass sich die Analysekategorien teilweise überschneiden. Ursprünglich sollten Kosmovision und Tradition als separate Merkmale geführt werden, allerdings stellte sich bei der Analyse heraus, dass dies nicht zielführend ist, da sie nicht isoliert von einander betrachtet werden können. So kann das Feiern eines religiösen Festes etwa als Teil der Kosmovision, aber auch der Tradition interpretiert werden. Aus diesem Grund werden diese unter dem Merkmal **Kultur** (*cultura*) zusammengefasst. Ebenso werden Verweise auf traditionelle Speisen, das Tragen bestimmter Kleidung oder traditionelle Instrumente und Musik sowie Schilderungen, welche an eine gesellschaftliche, ökologische oder religiöse Weltanschauung erinnern, unter diesem Merkmal subsumiert.

Bezüge zu historischen, zeitgenössischen Ereignissen oder soziogeographischen und soziopolitischen Prozessen werden dem Merkmal **Abgrenzung** (*distinción*) zugeordnet. Abgrenzung kann hierbei sowohl zu „den Spaniern“ oder „den Chilenen“, von den Mapuche als *Winka* oder *Huinca* bezeichnet, als auch zu anderen Mapuche erfolgen. Abgrenzung kann sich somit sowohl nach Innen als auch nach Außen richten.

Unter dem Merkmal **Abstammung** (*descendencia*) werden schließlich Aussagen verstanden, welche nahelegen, dass sich die Person als Mapuche versteht, entweder aufgrund von Vorfahren oder wegen eines für die Mapuche typischen Familiennamens.

3. Ergebnisse (Resultados)

3.1 Liste und Statistik der Interviews (Lista y estadística de las entrevistas)

Von den insgesamt 30 durchgeführten Interviews konnten 27 für die vorliegende Arbeit verwendet werden. Zwei Interviews mussten aufgrund mangelnder Tonqualität beziehungsweise eines aufgrund des hohen Alters einer Person aussortiert werden. Das angesprochene hohe Alter führte dazu, dass die Antworten teilweise sehr kurz ausfielen, oft von einer anderen Person im Raum beantwortet wurden und somit das Interview nicht repräsentativ war. Im Folgenden eine anonymisierte Liste der verwendeten Interviews mit dem Aufnahmedatum, -ort, dem Alter und Geschlecht, dem Beruf sowie der Interviewdauer:

N°	Fecha	Lugar	Edad	Sexo	Profesión	Min.
1	16.04.2017	Comunidad Sánchez (cerca de Victoria)	20	f	empleada	17:28
2	16.04.2017	Comunidad Sánchez (cerca de Victoria)	20	m	empleado	15:16
3	16.04.2017	Comunidad Sánchez (cerca de Victoria)	50	m	agricultor	9:41
4	16.04.2017	Comunidad Sánchez (cerca de Victoria)	30	m	agricultor	11:55
5	17.04.2017	Universidad Arturo Prat (Victoria)	22	f	estudiante	15:58
6	17.04.2017	Universidad Arturo Prat (Victoria)	23	f	estudiante	14:53
7	17.04.2017	Universidad Arturo Prat (Victoria)	26	f	estudiante	19:09
8	18.04.2017	Comunidad Huinca Romero (Radal)	60	m	agricultor	29:30
9	18.04.2017	Comunidad Huinca Romero (Radal)	61	f	Independ.	15:41
10	18.04.2017	C. Federico Alcaman y Juan Huenchual (Quepe)	42	f	empleada	13:06
11	19.04.2017	C. Federico Alcaman y Juan Huenchual (Quepe)	41	m	empleado	5:15
12	19.04.2017	C. Federico Alcaman y Juan Huenchual (Quepe)	20	f	serv. milit.	8:57
13	19.04.2017	C. Federico Alcaman y Juan Huenchual (Quepe)	15	m	estudiante	4:15
14	19.04.2017	C. Federico Alcaman y Juan Huenchual (Quepe)	39	f	estudiante	21:24
15	19.04.2017	C. Federico Alcaman y Juan Huenchual (Quepe)	34	f	ama d.casa	13:18
16	20.04.2017	Temuco (en un bar)	29	m	artista	18:14
17	24.04.2017	Univerdad de La Frontera (Temuco)	20	m	estudiante	12:37
18	24.04.2017	Univerdad de La Frontera (Temuco)	23	f	estudiante	22:45
19	24.04.2017	Univerdad de La Frontera (Temuco)	19	f	estudiante	9:04
20	24.04.2017	Univerdad de La Frontera (Temuco)	18	m	estudiante	13:06
21	26.04.2017	Santiago de Chile	42	m	Independ.	23:48
22	26.04.2017	Santiago de Chile	57	f	ama d. casa	26:12
23	27.04.2017	Santiago de Chile	24	m	estudiante	22:21
24	29.04.2017	Barrio periférico de Santiago	22	f	estudiante	32:33
25	29.04.2017	Barrio periférico de Santiago	37	m	abogado	31:31
26	29.04.2017	Barrio periférico de Santiago	56	f	ama d.casa	24:49
27	30.04.2017	Santiago de Chile	27	m	profesor	26:51

Anmerkung: Familiäre Verhältnisse bestehen bei den Personen 1-4, 10-14 sowie 24-26. Personen, welche nach eigenen Angaben (fließend) **Mapudung** sprechen, sind **fett** hinterlegt.

Tabelle 1 – Übersichtstabelle aller Interviewten (*tabla de todas las personas entrevistadas*)

Wird in den folgenden fünf Unterkapiteln wörtlich aus einem Interview zitiert, erfolgt dies mithilfe eines Codes, welcher auf dieser Liste basiert. Die erste Zahl steht für die Nummer in der Liste, danach folgt ein fünfstelliges Kürzel des Aufnahmeortes, anschließend ein vierstelliges Kürzel für die spanische Bezeichnung des Berufs, dann das Alter und abschließend ein „m“ für männlich und ein „f“ für weiblich. Beispiele: 3_ComSá_agri_50_m oder 14_CoAyH_estu_39_f

Insgesamt wurden 20 Personen in der Region IX sowie sieben weitere in Santiago de Chile interviewt. In der Hauptstadt wurden, bezogen auf den Aufnahmeort, die meisten Personen befragt. Die Anzahl der Interviews nach Aufnahmeort ist in folgendem Diagramm dargestellt:

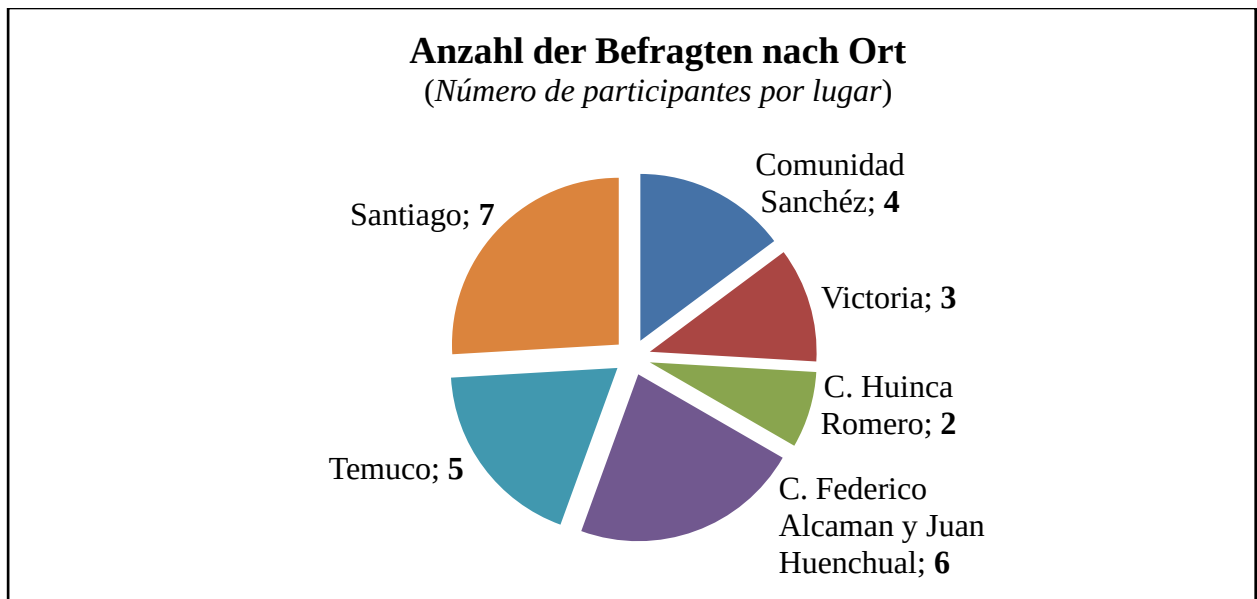


Diagramm 1 - Befragte nach Ort

Studierende (*estudiantes*) waren mit 41% die mit Abstand am meisten befragte Berufsgruppe. Darauf folgten Angestellte (*empleados*) mit 15% sowie mit jeweils 11% Hausfrauen (*amas de casa*) und Landwirte (*agricultores*). An vierter Stelle folgten Selbstständige (*independientes*) mit 7%. Die restlichen Berufe sind im Diagramm als „Verschiedene“ (*diferentes*) subsumiert.

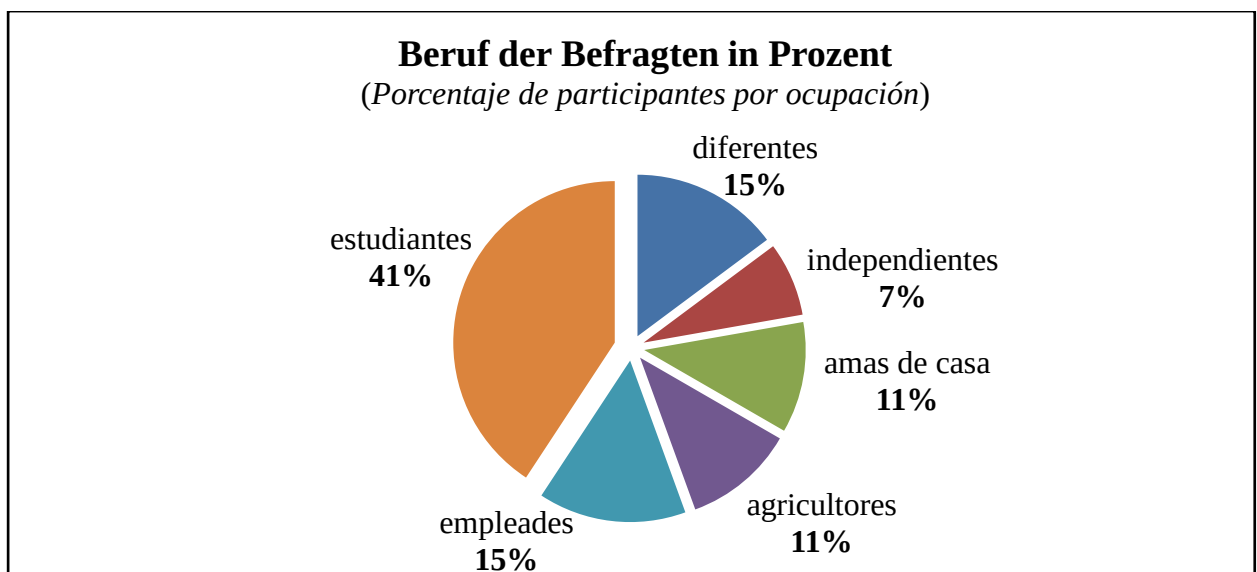


Diagramm 2 - Berufe

Das Durchschnittsalter war in der Comunidad Huinca Romero mit 60 Jahren am höchsten, wobei hier nur zwei Personen mit 60 beziehungsweise 61 Jahren interviewt wurden. Demgegenüber stehen Temuco und Victoria mit einem Durchschnittsalter von Anfang 20. Dies lässt sich dadurch erklären, dass dort fast ausschließlich Studierende interviewt wurden. Versuche ältere Mapuche zu einem Interview zu bewegen, zum Beispiel am Markt in Temuco, blieben ergebnislos, da diese ein starkes Misstrauen zeigten und Interviews ablehnten. Mit den jüngeren Studierenden verhielt es sich wiederum umgekehrt. Sie zeigten sich sehr interessiert und waren zum Großteil dazu bereit, interviewt zu werden. In den *comunidades* Sánchez und Federico Alcamán y Juan Huenchual liegt das Durchschnittsalter bei 30 bis 40 Jahren. Dort war es mir dank Bekanntschaften möglich, jeweils einige Tage zu verbringen und meist die ganze Familie zu interviewen. In Santiago de Chile beträgt das Durchschnittsalter 38 Jahre.

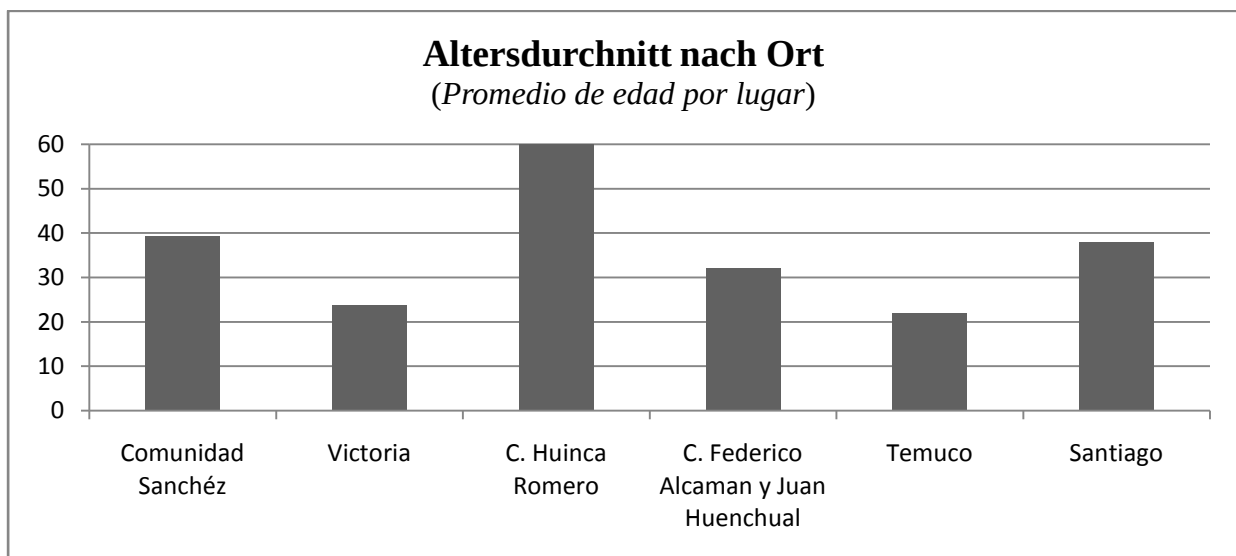


Diagramm 3 - Altersdurchschnitt nach Ort

Stellt man Alter und Geschlecht aller befragten Personen gegenüber, so wird deutlich, dass die meisten Frauen unter 25 oder über 55 Jahre alt waren, das Alter der befragten Männer wies im Gegensatz dazu ein weitaus größeres Altersspektrum auf.

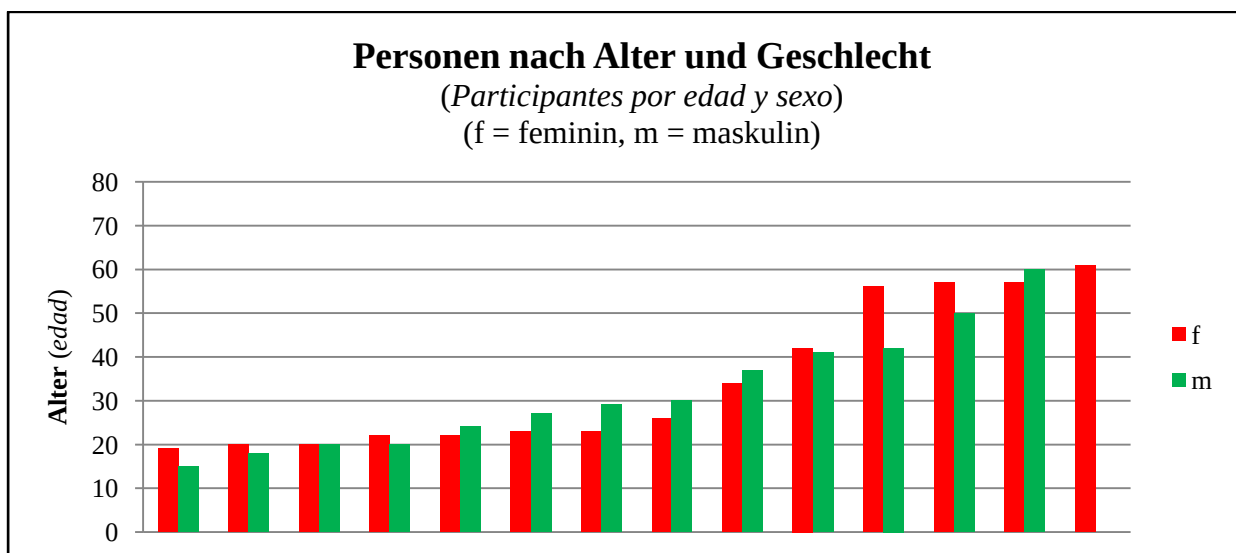


Diagramm 4 - Personen nach Alter/Geschlecht

Betrachtet man die durchschnittliche Interviewdauer nach Region, zeigt sich, dass diese in Santiago de Chile fast doppelt so lange war als in der Region IX.

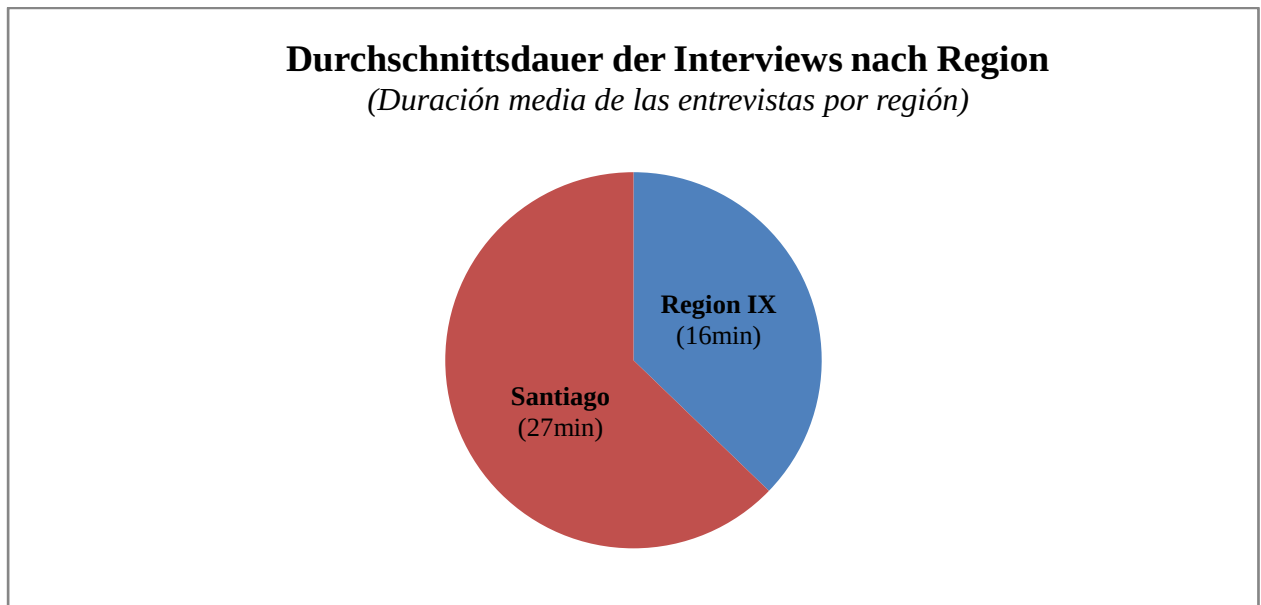


Diagramm 5- Durchschnittsdauer Interviews nach Region

Sortiert man die Interviewdauer in beiden Regionen nach Geschlechtern, ergibt sich nur ein marginaler Unterschied bei der Durchschnittsdauer. Konkret 18 Minuten bei Frauen und 17 Minuten bei Männern.

Vergleicht man das Alter der interviewten Personen mit der jeweiligen, absoluten Interviewdauer lässt sich ebenfalls keine Tendenz feststellen.

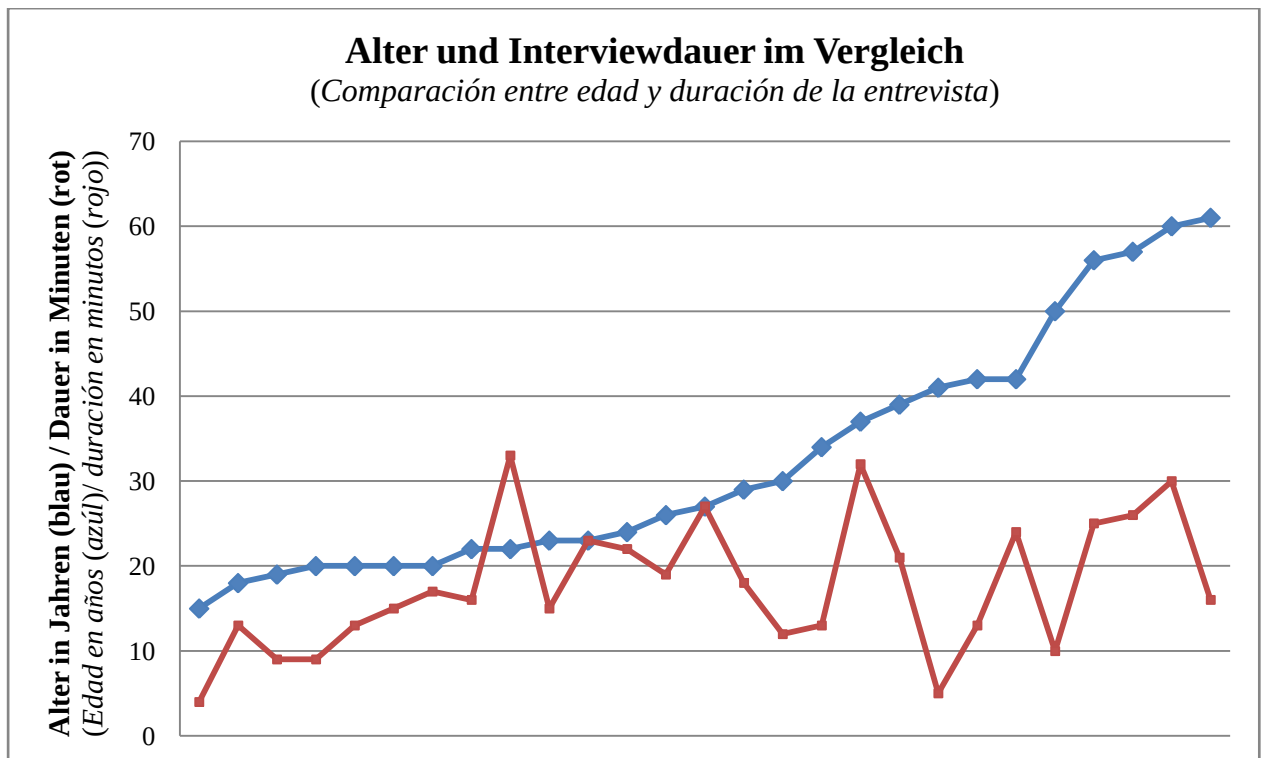


Diagramm 6 - Vergleich Alter/Dauer

3.2 Abgrenzung (*distinción*)

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse der Analyse zum Merkmal „Abgrenzung“ dargestellt. Dabei wird unterschieden zwischen einer Abgrenzung zu „den Anderen“ sowie einer „Abgrenzung nach Innen“, also zu anderen Mapuche. Bei einer „Abgrenzung nach Innen“ kann sowohl eine leichte Abgrenzung, im Sinne von „so will ich nicht sein“, als auch eine starke Abgrenzung, im Sinne von „das sind keine echten Mapuche“, vorliegen.

Im Bezug auf die Abgrenzung zu „den Anderen“ wurde festgestellt, dass das Wort *Winka* – also die meist abwertend gebrauchte Bezeichnung für Chileninnen und Chilenen oder allgemein Fremde – von einem Drittel der interviewten Personen verwendet wird, wenn auch unterschiedlich konnotiert. Das Wort wird dabei stets von den Interviewten zuerst gebraucht.

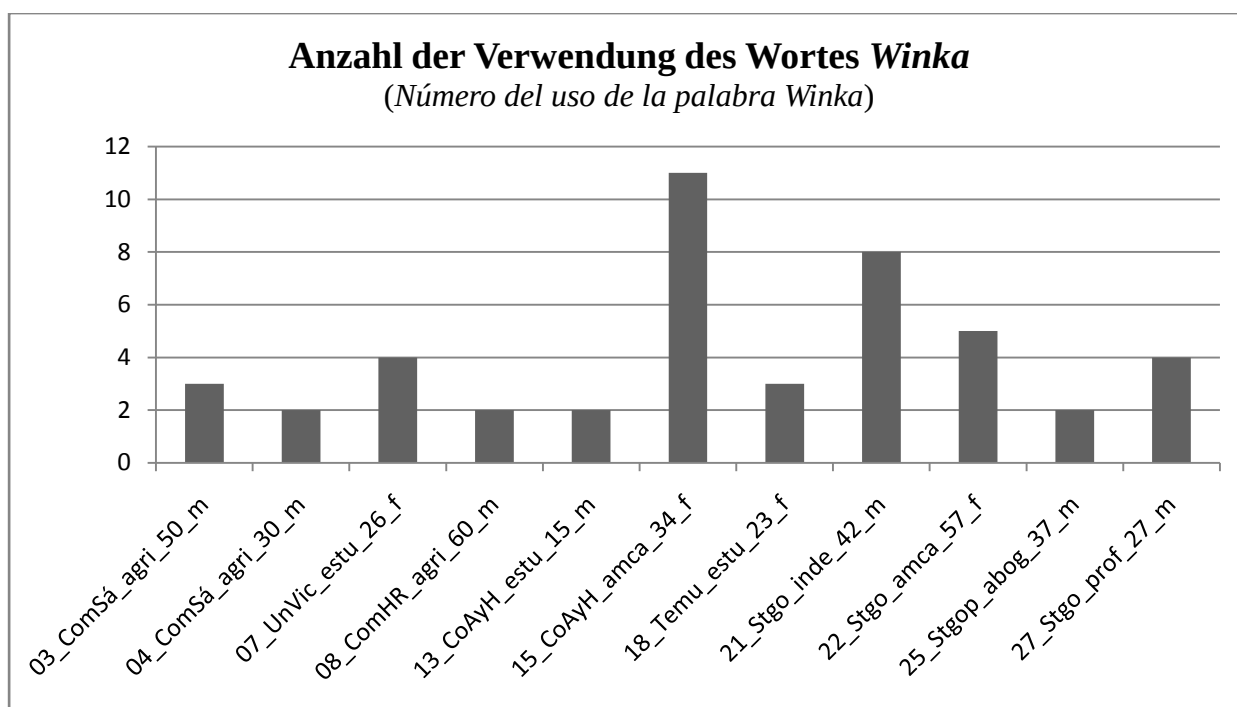


Diagramm 7 – Anzahl der Verwendung von *Winka*

Von den elf Personen, welche das Wort verwenden, sprechen fünf Mapudungun (bei neun Sprechenden insgesamt). Darunter fällt auch 15_CoAyH_amca_34_f, welche das Wort am öftesten verwendet. Konkret spricht sie davon, dass „die *Winka*“ Mapuche als minderwertig betrachten, unter anderem aufgrund ihrer Kleidung:

„[...] los Winkas son los discriminadores de los mapuches porque ha usted... no sé porque usted lo ve como con la ropita no tan buena... ah ahí va el mapuche, ignorante no sé [...]“ (15_CoAyH_amca_34_f)

Des Weiteren ist sie der Meinung, dass Mapuche den *Winka* negativ auffallen, weil sie angeblich ständig protestieren und generell als Terroristen wahrgenommen werden:

[...] pero lo que es Winka yo creo que es el que más diferencia a los mapuche, como que ya o andan protestando; “ah el mapuche, siempre el mapuche” [...] no sé si usted ve las noticias que algunos salen como terroristas, y no es así po [...].” (15_CoAyH_amca_34_f)

21_Stgo_inde_42_m, welcher vom Ausdruck am zweitöftesten Gebrauch macht, spricht davon, dass „die Winka“ einen Großteil der Mapuche zu Alkoholikern gemacht haben:

“El Winka, aquí había un licor que era el Muday, el licor de maíz, que se tomaba como fermentado. Pero el Winka trajo el vino, esos licores más fuertes, y ahí como la mayoría, empezaron a tomar y se han ido por el lado alcohólico.” (21_Stgo_inde_42_m)

Des Weiteren spricht er davon, dass Winka die Erde beziehungsweise die Natur ausbeuten und nur auf Gewinn aus sind. Im Gegensatz dazu stehen die Mapuche, welche in Harmonie mit der Natur Leben:

“El Winka se apodera de la tierra y nosotros no nos apoderamos sino somos parte de la tierra. La gente que vive en el sur no se aprovecha de la tierra, de explotarla todos los años sino “trabaja un año” y “un año descansa”, para que la tierra se vuelva a fortalecer con los nutrientes. El Winka no, porque es solamente generar “lucas” (nota: dinero). Nosotros es tratar de tener armonía con la... cuidar el agua, la tierra, cuidar los árboles, tratar de que todo sea en armonía. Uno toma lo que necesita de la naturaleza. No más de lo que necesitas. [...] los Winka como no saben.” (21_Stgo_inde_42_m)

22_Stgo_amca_57_f bezeichnet sich selbst als Lonko, verwendet Winka als Dritthäufigste und ist der Meinung, dass die Winka nichts mit „ihnen“ (Anm.: den Mapuche) zu tun haben:

“No tenemos nada que ver con los Winkas - les llamamos Winkas a los chilenos.” (22_Stgo_amca_57_f)

Diese Andersartigkeit führt sie auf die Sprache, das Leben in Gemeinschaften sowie die Kultur und das angestammte Land der Mapuche zurück. Dieses wird von den Mapuche schon seit Jahrtausenden bewohnt und wurde von den Chilenen, beziehungsweise Winka, gestohlen:

Como te dije, tenemos nuestro idioma, nuestra cultura, nuestra tierra. Nosotros vivimos todos juntos en nuestras comunidades mapuches, vivimos, existimos, y existimos mucho más que los chilenos. Los chilenos tienen

doscientos cincuenta y tantos años acá, pero los mapuches venimos de miles y miles de años atrás, y esta tierra es de nosotros, sólo que los chilenos, o sea los Winkas se juntaron y nos quitaron lo que nosotros estamos peleando ahora.” (22_Stgo_amca_57_f)

Lediglich zwei Personen (03_ComSá_agri_50_m und 09_ComHR_inde_61_f) sind der Meinung, dass es zwischen Mapuche und Chilenen beziehungsweise Winka keinen Unterschied gibt. Konkret lauten ihre Aussagen auf die Frage, ob es Unterschiede gibt, folgendermaßen:

“No es nada la diferencia. Toda gente trabaja. Hay mapuche que son... que cuentan diferencias porque son de otro pensamiento. Yo pienso, todos somos iguales. No hay diferencia entre mapuche y Winka.” (03_ComSá_agri_50_m)

„Yo creo que los mapuches y chilenos estamos todos mezclados, no hay división, estamos conviviendo así como convivimos, se casa mapuches con mapuches y con chilenos.” (09_ComHR_inde_61_f)

Auch 17_Temu_estu_20_m ist der Meinung, dass es einige Leute gibt, welche keinen Unterschied zwischen Chilenen und Mapuche sehen. Des Weiteren merkt er an, dass der Hauptunterschied, ob sich eine Person als Mapuche oder Chilene sieht, eine Frage der Einstellung ist und teilweise mit dem Alter zusammenhängen könnte:

“Ahí uno puede caracterizar más, por ejemplo las personas mayores de 50 años tienden a ser más conservadores en el tema, por ejemplo mapuche, que ellos se sienten únicamente mapuches, no se sienten chilenos, pero de 50 para abajo ya hay una aceptación en el tema, pero a ver abordandolo.... creo que el chileno conservador no se considera mapuche, lo mismo pasa con el pueblo mapuche, el mapuche conservador no se reconoce chileno, pero hay un intermedio que si se siente como mapuche o perteneciente... y siempre estan los que siempre dicen que todos tienen sangre araucana.” (17_Temu_estu_20_m)

Im Bezug auf die „Abgrenzung nach Innen“ wurde zur besseren Übersicht eine Tabelle mit den Ergebnissen erstellt:

„Abgrenzung nach Innen“, also zu anderen Mapuche (<i>distinción a mapuche disidentes</i>)			
Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art	Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art
01_ComSá_empl_20_f		10_CoAyH_empl_42_f	
02_ComSá_empl_20_m		11_CoAyH_empl_41_m	
03_ComSá_agri_50_m		12_CoAyH_smil_20_f	
04_ComSá_agri_30_m		13_CoAyH_estu_15_m	
		14_CoAyH_estu_39_f	
05_UnVic_estu_22_f			
06_UnVic_estu_23_f		15_CoAyH_amca_34_f	
07_UnVic_estu_26_f			
		16_Temu_art_29_m	
08_ComHR_agri_60_m			
09_ComHR_inde_61_f			
		21_Stgo_inde_42_m	
		22_Stgo_amca_57_f	
		23_Stgo_estu_24_m	
		24_Stgop_estu_22_f	
		25_Stgop_abog_37_m	
		26_Stgop_amca_56_f	
		27_Stgo_prof_27_m	

Legende zu den „Art-Kästchen“ (*explicación de las cuadrículas „Art“*):

- **Linke Seite schwarz** (*izquierda negra*): leichte Abgrenzung (*distinción leve*)
- **Rechte Seite schwarz** (*derecha negra*): starke Abgrenzung erkennbar (*distinción fuerte*)
- **Alles weiß** (*todo blanco*): keine Abgrenzung erkennbar (*no hay distinción*)

Tabelle 2 - Übersichtstabelle "Abgrenzung nach Innen"

Aus der Tabelle geht hervor, dass lediglich vier Personen keine „Abgrenzung nach Innen“ betreiben. 03_ComSá_agri_50_m und 09_ComHR_inde_61_f wurden bereits weiter oben angesprochen, weil sie als einzige auch keine Abgrenzung nach Außen vorzunehmen scheinen. Bei 09_ComHR_inde_61_f ist jedoch klar erkennbar, dass sie das Leben in der Stadt als vorübergehende Periode einiger Mapuche betrachtet, da „wahre“ Mapuche noch eine Verbindung zu den *comunidades* haben (sollten):

“[...], se van para el pueblo por motivos de trabajo, de repente postulan casa o arriendan y se van. Después cuando ya cumplen una edad, 60,70 u 80 por ejemplo en Temuco o Santiago se vienen a la comunidad a tener su casita y tener su familia, a disfrutar.” (09_ComHR_inde_61_f)

05_UnVic_estu_22_f sieht ebenfalls keine Unterschiede. Laut ihr kennt man Mapuche in der Stadt nicht an, dass sie Mapuche sind. Solange diese Personen jedoch Mapuche-Vorfahren haben, sind sie, laut ihr, trotzdem Mapuche. Generell „diversifizieren“ sich ihrer Meinung nach die Mapuche immer mehr, dringen in andere Berufe vor, bleiben aber trotzdem Mapuche:

“Tenemos un senador mapuche, tenemos... eh... senadores, diputados mapuche, alcaldes, gobernadores. [...] Se suelen llamar mapuche, pero

trabajan para el gobierno. Pero el mapuche siempre es mapuche. El tema es que se está integrando. [...] el mapuche del campo trata de usar su vestimenta, pero no muy seguido. La usa para ceremonias más que nada y para los rituales. Pero si tú no ves, vas a una ciudad no va a tener una diferencia entre no vas a notar de lejos cuál es un mapuche y cuál no. Pero, es eso se está integrando, se está diversificando.” (05_UnVic_estu_22_f)

15_CoAyH_amca_34_f, welche am öftesten den Ausdruck *Winka* gebrauchte, ist wiederum der Meinung, dass man sogar katholisch oder evangelikal und Mapuche zugleich sein kann, obwohl Katholiken öfter an den Festen teilnehmen als Evangelikale:

“Ellos no participan los que son evangélicos, los que somos nosotros católicos, participamos a la cultura mapuche. [...] Son mapuches sí, pero ellos (nota: los evangélicos) no creen eso, la cultura de los mapuches.” (15_CoAyH_amca_34_f)

Dieser Meinung wird von 19_Temu_estu_19_f klar widersprochen. Selbst evangelikal, sieht sie sich aufgrund ihres Glaubens, trotz Vorfahren, nicht als Mapuche:

“[...] mi familia tiene otra creencia religiosa, entonces como las creencias religiosas se contradicen, por lo mismo yo no me puedo sentir parte del pueblo mapuche. Aunque si por mi sangre si vamos aquí hay descendencia mapuche, entonces como que igual en la parte de la novena región pasa harto que se pierde mucho la cultura mapuche por el tema de los encuentros religiosos, porque como que no son compatibles las dos religiones po, entonces optas por la religión evangélica o sigues con la cultura mapuche.” (19_Temu_estu_19_f)

19_Temu_estu_19_f ist somit eine von sieben Personen, bei denen eine starke „Abgrenzung nach Innen“ festzustellen ist. Neben der Religion stellt der Wohnort bei vielen Personen ein starkes Abgrenzungsmerkmal dar. So werden Mapuche, welche in einer Stadt leben, vor allem in der Comunidad Federico Alcamañ y Juan Huenchual, eindeutig nicht als „echte“ Mapuche wahrgenommen. 10_CoAyH_empl_42_f sagt dazu unter anderem Folgendes:

“[...] no viven el día a día del mapuche que esta acá en el campo, ¿ellos, cómo se puede decir? ... puede ser la diferencia un mapuche de escritorio una cosa así, como mapuche de escritorio, no sé, [...] no lo viven todo el tiempo, como nosotros acá.” (10_CoAyH_empl_42_f)

Auf Nachfrage gibt sie des Weiteren an, dass den Mapuche in der Stadt die Erde beziehungsweise das Land fehlt und sie weniger „Kultur leben“ als ländliche Mapuche:

“A ellos les falta la tierra, el espacio, justamente una cosa así, pero eso no quiere decir que no dejan de ser mapuche, pero... me da la impresión que también son como muy pocos los que viven la cultura allá en Santiago del mapuche, una cosa así.” (10_CoAyH_empl_42_f)

12_CoAyH_smil_20_f sieht „Stadt-Mapuche“ ebenfalls kritisch, vor allem jene in Santiago:

„[...] acá en la Araucanía hay más... más cultura mapuche, que, en otras partes, porque en Santiago no hay tanto.” (12_CoAyH_smil_20_f)

Auf die Frage, ob Mapuche in der Stadt überhaupt Mapuche sind, antwortet 13_CoAyH_estu_15_m wie folgt:

*„Tienen el apellido. [...] No son verdaderos mapuches.“
(13_CoAyH_estu_15_m)*

Als Grund gibt er an, dass Mapuche in der Stadt ihre Herkunft und Traditionen weniger wichtig zu sein scheint:

„Porque hay unos algunos mapuches que no toman importancia... los de la ciudad no toman importancia...a su...a su raza. Pero los del campo sí. [...] Como que le toman más corazón.” (13_CoAyH_estu_15_m)

Auch 14_CoAyH_estu_39_f ist der Meinung, dass bei den Mapuche in der Stadt allgemein weniger Interesse an ihrer Kultur besteht:

*„Sí porque a mí me ha tocado tratar con harto mapuche así de ciudad y es como que no les interesa, es cómo que no es tema pa ellos, [...].”
(14_CoAyH_estu_39_f)*

Auf Nachfrage sagt sie außerdem, dass Mapuche in der Stadt bevorzugt Englisch statt Mapudungun lernen würden:

“[...] no sé, porque por lo menos a mí me ha pasado que yo les he dicho; a mí me gustaría aprender hablar mapuche (sic!), y una vez me paso un caso que me dijo; ¡Oh! Yo prefiero aprender hablar inglés, le dije; oye, pero somos mapuches.... Sí, yo prefiero aprender hablar inglés me dijo... yo me quede, así

como... ta bien po, yo igual también quiero aprender hablar inglés po pero... ”
(14_CoAyH_estu_39_f)

Im Bezug auf die Sprache zeigte 25_Stgop_abog_37_m die stärkste „Abgrenzung nach Innen“. Dieser meinte, dass er Mapuche, welche kein Mapudungun sprechen, sogar aktiv diskriminieren würde:

“De hecho, yo discrimino mapuche que no habla. [...] Si ella (nota: su hermana) no habla, queda fuera de la conversación, es así de simple. Y yo sigo hablando con la persona que sigo conversando.” (25_Stgop_abog_37_m)

Bereits zuvor war er der Meinung, dass ein Unterschied zwischen Stadt und Land nicht existiert, sondern der einzige Unterschied die Sprache ist:

“Tú hacías una diferencia entre lo urbano y lo rural. Para el pueblo mapuche no existe diferencia. [...] Porque es la lengua. Nosotros mapudungun aquí, a Alemania, y hablamos el mismo idioma. En Temuco, en Osorno. No existe, no existe barrera. No existen diferencias. El sentido de nosotros es de tradición en la Tierra.” (25_Stgop_abog_37_m)

18_Temu_estu_23_f und 19_Temu_estu_19_f, bei welchen ebenfalls eine starke Abgrenzung nach Innen zu erkennen ist, nennen zwar nicht konkret die Sprache, jedoch allgemein die Kultur als wichtigstes Unterscheidungsmerkmal. So betrachten sie Stadt-Mapuche, im Gegensatz zu vorherigen Beispielen, sogar als positiv, weil sie sich für ihre Kultur interessieren und eine Art Bewegung begründet haben:

“Por ejemplo, en la ciudad o los jóvenes que se consideran mapuche tienen cultura y ellos realmente lo que hacen es como un movimiento. En cambio, la gente del campo no porque la gente del campo es como diferente, ósea ellos realmente yo he visto varias personas que son antiguas y ellos...tal vez todavía están como en su [...] una cierta parte de ignorancia.” (19_Temu_estu_19_f)

Auch 18_Temu_estu_23_f ist der Meinung, dass man zwischen (offiziellen) „Möchtegern“ Mapuche unterscheiden muss, welche lediglich am Papier Mapuche sind, oder Familienangehörige haben, jedoch in der Vergangenheit ihre eigenen Leute „verkauft“ haben:

“[...] incluso por la CONADI dicen que uno se puede declarar como mapuche cuando varias... una comunidad como que te acoge, claro...como...no, dos comunidades te acogen creo que uno se puede tener el título ósea como uno

saca el papelito como de mapuche po...pero yo creo que igual es como el respeto porque yo...hay gente que es mapuche, que tienen toda su familia y no ha respetado quizás como es el ser mapuche, ha faltado muchas cosas quizás a todo o incluso ha vendido a su propia gente.” (18_Temu_estu_23_f)

Des Weiteren ist sie, der Meinung, dass es am Wichtigsten ist, dass man sich ein Leben lang über die eigene Kultur informiert. Erst dann ist man eine echte Mapuche:

“Y de repente como que uno llega a Temuco uno se da cuenta que hay mucha gente joven que viene del campo o que quizás es como muy “altanera, o “mi papá es mapuche, ósea es “Machi”, o es esto, tengo tierra por acá...” , son muy no es que yo soy lo más mapuche”, no porque uno tiene que ser así po, nosotros no nacimos así...uno tiene una vida que tiene de todo aprender po, es como que uno va aprendiendo, bueno de todo en realidad yo creo, uno en la vida cuando es viejito ya dice “ya he aprendido” “quizás no he logrado todo lo querido” pero no, uno va aprendiendo siempre, pero, no sé, el ser mapuche yo no puedo discriminar a nadie así...como que si porque uno va aprendiendo” (18_Temu_estu_23_f)

Eine weitere, noch nicht beschriebene „Abgrenzung nach Innen“ findet sich bei 01_ComSá_empl_20_f, 02_ComSá_empl_20_m sowie von 04_ComSá_agri_30_m, welche sich klar gegenüber gewaltbereiten Mapuche abgrenzen:

“[...] Por ejemplo hay, donde hay comunidades de conflicto, del tema Chui Chui. ¿Catchai? Son mapuche diferente, porque tienen otra forma. Por ejemplo, mi familia igual es mapuche. Pero viven, trabajan, igual que una persona normal. Son asalariados, ¿catchai?, y ellos, en cambio, están luchando por algo, po. [...] Mira, yo no sé bien. Es todo tan extraño. Porque la verdad que yo no comparto, como, su violencia.[...]” (01_ComSá_empl_20_f)

“Es un grupo minoritario que están haciendo el daño porque están haciendo los atentados, y ahí ellos se enfocan, las noticias se enfocan en ello. Los medios extranjeros se enfocan en ello, porque el gobierno los ataca y resulta que ellos son anarquistas, [...]” (04_ComSá_agri_30_m)

3.3 Abstammung (descendencia)

Zur besseren Übersicht wurde zum Merkmal „Abstammung“ (descendencia) eine Tabelle mit den Ergebnissen erstellt:

Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art	Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art	Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art
01_ComSá_empl_20_f		10_CoAyH_empl_42_f		17_Temu_estu_20_m	/
02_ComSá_empl_20_m		11_CoAyH_empl_41_m		18_Temu_estu_23_f	
03_ComSá_agri_50_m		12_CoAyH_smil_20_f		19_Temu_estu_19_f	
04_ComSá_agri_30_m		13_CoAyH_estu_15_m		20_Temu_estu_18_m	
05_UnVic_estu_22_f		14_CoAyH_estu_39_f		21_Stgo_inde_42_m	
06_UnVic_estu_23_f	/	15_CoAyH_amca_34_f		22_Stgo_amca_57_f	
07_UnVic_estu_26_f	/	16_Temu_art_29_m	/	23_Stgo_estu_24_m	
08_ComHR_agri_60_m				24_Stgop_estu_22_f	
09_ComHR_inde_61_f				25_Stgop_abog_37_m	
				26_Stgop_amca_56_f	
				27_Stgo_prof_27_m	

Legende zu den „Art-Kästchen“ (explicación de las cuadrículas „Art“):

- **Linke Seite schwarz** (izquierda negra): Abstammung von Bedeutung, aber Kultur, Sprache, ist genauso wichtig (descendencia es relevante, pero cultura, lengua tiene relevancia también)
- **Alles schwarz** (todo negro): Abstammung das Wichtigste (descendencia lo más importante)
- **Alles weiß** (todo blanco): Abstammung hat keine zentrale Bedeutung (descendencia no importante)

/ : Keine Hinweise im Interview im Bezug auf die Fragestellung (sin indicios respecto al tema)

Tabelle 3 - Übersichtstabelle Abstammung (descendencia)

Aus der Tabelle geht hervor, dass 20 Personen Abstammung als bedeutend erachten. Für vier davon scheint sie eine besonders starke Relevanz zu haben, zwei von diesen Personen kommen aus der Comunidad Sánchez und sind miteinander verwandt. Drei Befragte messen Abstammung wiederum keine Bedeutung bei und vier weitere tätigten im durchgeführten Interview keine eindeutigen Aussagen zum untersuchten Merkmal. Die drei Personen, für welche Abstammung keine Wichtigkeit hat, waren 10_CoAyH_empl_42_f, 19_Temu_estu_19_f und 27_Stgo_prof_27_m. So ist 10_CoAyH_empl_42_f der Meinung, dass auch Menschen Mapuche sein können, welche Mapuche-Kultur praktizieren, aber keine Vorfahren (hier: sangre) haben, wie in folgender Aussage ersichtlich wird:

“[...] yo creo que eso dice de ser mapuche igual el que el practica la cultura no siendo mapuche así de sangre, igual nosotros lo consideramos mapuche, porque hay algunas personas que son españoles como se puede decir con otro apellido pero que participan de la cultura, igual nosotros los consideramos mapuches.” (10_CoAyH_empl_42_f)

In eine ähnliche Richtung argumentiert 27_Stgo_prof_27_m, welcher der Meinung ist, dass jedeR Mapuche sein kann, solange man sich als solcheR fühlt und sich für die Kultur und Sprache interessiert:

“Es súper complejo definirse o decir quién es mapuche. Conozco personas que no tienen ningún apellido mapuche y se sienten mapuche porque comparten las opiniones, comparten los ideales de los mapuches, comparten las demandas que los mapuche tienen contra el Estado. Yo creo que para sentirse mapuche basta con que tú te sientas parte de este pueblo. Y que estudies el idioma, conozcan más de la cultura. Más que nada que conozcas más de la cultura. Si una persona conoce la cultura y se siente parte de ella. Eso es lo más importante para mí.” (27_Stgo_prof_27_m)

19_Temu_estu_19_f wurde wiederum christlich erzogen, weshalb sie sich selbst nicht als Mapuche sieht, obwohl sie Mapuche-Vorfahren hat. Glaube oder Kultur sind für sie folglich ebenfalls die wichtigsten Kriterien, um sich als Mapuche bezeichnen zu können, während Abstammung eine untergeordnete Rolle spielt:

“[...] como pueblos originarios tienen la influencia de lo que es el cristianismo, el evangelio, entonces por ejemplo en mi caso personal yo soy cuarta generación de descendencia mapuche, mis abuelos eran mapuches netos pero que pasa que recibieron como el evangelio y esas cosas, y al final nos apartamos de lo que es la cultura, no creo en “Machi” no creo en los rituales mapuches ni nada, porque mi familia tiene otra creencia religiosa, entonces como las creencias religiosas se contradicen, por lo mismo yo no me puedo sentir parte del pueblo mapuche. Aunque si por mi sangre si vamos aquí hay descendencia mapuche, entonces como que igual en la parte de la novena región pasa harto que se pierde mucho la cultura mapuche por el tema de los encuentros religiosos, porque como que no son compatibles las dos religiones po, entonces optas por la religión evangélica o sigues con la cultura mapuche.” (19_Temu_estu_19_f)

14 weitere Personen sind ebenfalls der Meinung, dass das Verwenden von Mapudungun oder allgemein das Praktizieren von Mapuche-Kultur wichtig ist. Im Gegensatz zu den drei vorherigen Beispielen nennen sie aber auch Abstammung als zentrales Element. Die Erwähnung erfolgt dabei in der Regel nicht direkt mit dieser Bezeichnung (*descendencia*), sondern wird mit Begriffen wie *antepasados*, *familia*, *genealogía*, *mezcla* (Anm. *mestizaje*), *padres mapuche*,

raza, rasgos (físicos) oder sangre mapuche umschrieben. Eine von drei Personen, welche Abstammung direkt nennt, ist 03_ComSá_agri_50_m. Auf die Frage, ob er Mapuche-Experte sei, antwortet er:

“Sí, tengo descendencia mapuche. Soy mezcla también, mapuche y chileno [...].” (03_ComSá_agri_50_m)

Aussagen wie *„el mapuche está acostumbrado a trabajar la tierra“*, deuten jedoch darauf hin, dass für 03_ComSá_agri_50_m Abstammung nicht das wichtigste Kriterium zu sein scheint, sondern auch kulturelle Aspekte erfüllt werden sollten. 23_Stgo_estu_24_m spricht ebenfalls von der Bedeutung von Kultur, ist jedoch auch der Meinung, dass es *antepasados mapuche* oder *sangre mapuche*, also *descendencia* geben muss, weil diese beiden Aspekte nicht voneinander getrennt werden können:

“[...] Yo pienso que tiene que ser una persona con sangre mapuche, con antepasados mapuche, que tiene que conocer su cultura, vivirla. [...] ¿Y por qué digo que una persona tener que tener la sangre mapuche? Tiene que ver con nuestra creencia de lo importante que son nuestros antepasados. Nosotros, los mapuches, decimos que no andamos solo por la vida porque tenemos a toda nuestra gente detrás nuestro. Y cuando nos reunimos con otras personas y con otros mapuches, se reúnen todos nuestros antepasados también. Es muy importante. Uno tiene sangre. De otro grupo de indígenas quizás se tiene el apellido mapuche, pero puede tener sangre de otros grupos indígenas. Antes de que llegaran los españoles no había fronteras. Nosotros no tenemos una sangre uniforme, pero tenemos nuestros antepasados que vivieron en nuestra cultura y que sabían cómo funcionaba. Es lo que uno hace, más allá de la genética.” (23_Stgo_estu_24_m)

Ein bedeutendes und explizit erwähntes Kriterium stellt für viele, wie im obigen Zitat angesprochen, der Nachname (*apellido*) dar. 08_ComHR_agri_60_m erwähnt diesbezüglich eine früher oft stattgefunden Diskriminierung aufgrund des Namens. Das Verständnis für seine „Rasse“ habe sich aber zum Besseren entwickelt, weil unter anderem bereits eine starke „Vermischung“ stattgefunden hat:

“[...] unos 40 años para atrás había cierta discriminación por el “Winka” [...]. Eso era por falta de entendimiento [...], solamente el apellido el que cambia, en el resto somos todo todos humanos de carne y hueso. [...] Y ahora todo eso ha ido cambiando y ahora estamos bastante mezclados y se casan entre mi

raza con una raza no mapuche pero por ambas partes no se discriminan porque estamos viviendo otros tiempos o sea que en ese sentido ha ido mejorando el entendimiento eso sería.” (08_ComHR_agri_60_m)

Von der oben angesprochenen Diskriminierung berichtet auch 14_CoAyH_estu_39_f. Laut eigenen Aussagen ist sie Mapuche weil „ihre Mutter und Familie Mapuche sind und sie einen Mapuche-Nachnamen hat“. Des Weiteren ist sie der Meinung, dass die Mapuche „la verdadera raza de acá“ (Anm.: Chiles) sind. In Bezug zur Diskriminierung spricht sie von einer Verbesserung der Situation und nennt dazu ihre eigenen Erfahrungen sowie die ihrer Tochter:

“Porque yo ahora con mi hija, yo le digo, nosotros somos mapuches, a mi hija si le dicen que son indios, ellos se sienten orgullos, pero yo creo que nosotros cuando estuvimos en la básica, a nosotros nos decían indios y nos hacían ver como algo malo [...]. Y de verdad que nos hacían sentir, así como...diferentes al Winka... Inferiores, inferiores... se puede decir. [...] Ahora yo no noto (diferencia), yo ahora yo no lo siento así. [...] Entonces hay otra, otra mirada. Claro no como la que nos tocó vivir a nosotros.” (14_CoAyH_estu_39_f)

Von persönlichen Diskriminierungserfahrungen während ihrer Schulzeit berichtet ebenfalls 10_CoAyH_empl_42_f und nennt als Grund nicht nur den Namen, sondern auch ihr Aussehen:

“A los 14 años me vine a dar cuenta que yo era diferente, o mis apellidos eran diferentes, [...] también me vine a dar cuenta... mi tono de piel, mi color de pelo, que tenía mucho pelo, en comparación con las niñas que eran más claritas y tenían como muy poquito pelo, [...] entonces ahí yo me vine a dar cuenta porque ya ahí me discriminaron igual ... po me dijeron, los típicos sobrenombres que son ofensivos, entonces ahí me vine a dar cuenta, pero fue netamente por un cambio de colegio, porque acá en el colegio igual, mi amigos, compañeros, nunca, jamás sentí discriminación, al contrario, éramos todos iguales, o hasta hermanos.” (10_CoAyH_empl_42_f.)

In der Hauptstadt scheint Diskriminierung aufgrund des Namens noch immer aktuell zu sein, jedoch ebenfalls das oben angesprochene neue Selbstbewusstsein. Die 22-jährige 24_Stgop_estu_22_f sagt dazu folgendes:

“Y en los colegios cuando tú decías mi segundo apellido [...] se reían, [...], como que nunca había escuchado ese apellido, era súper raro. Al final uno se avergonzaba. Ha llegado a un momento porque la misma sociedad no te

acepta. O el nombre nunca le habían escuchado o como te miran de otra manera. Eso ya empezó cuando era niña. Después me di cuenta que en verdad yo tenía un gran valor pero no por ser yo sino que por mi familia. Y por la historia que trae porque, como venía diciendo, por eso te preguntaba cómo llegaste a conocer a los mapuches, y es por la resistencia que se le dio, a donde ellos vivían, hace mucho años. Y eso es como sentirse valorado. Como indígena y como mapuche.” (24_Stgop_estu_22_f)

Des Weiteren sagt sie, dass manche Personen Mapuche sind, obwohl sie dies leugnen:

“Porque al final acá en Chile la mayoría o un gran porcentaje, aunque algunos nieguen de ser de alguna cultura indígena, son indígenas.” (24_Stgop_estu_22_f)

Während die oben angeführten Personen also stets auch auf die Relevanz von Glaube, Kultur und/oder Sprache verweisen, scheint bei vier Interviewten Abstammung das wichtigste Merkmal zu sein. Diese vier Personen sind alle am Land aufgewachsen und relativ jung. Konkret handelt es sich um 02_ComSá_empl_20_m, 04_ComSá_agri_30_m, 05_UnVic_estu_22_f und 15_CoAyH_amca_34_f. Bei 04_ComSá_agri_30_m wird die Bedeutung der Vorfahren ersichtlich, als er den Unterschied zwischen Chilenen und Mapuche erklärt:

“[...] el mapuche es una etnia minenaria, el chileno es una cruce entre los españoles y los mapuche, españoles, mapuche o españoles y nativos que habían ya cuando se hizo la independencia en Chile.” (04_ComSá_agri_30_m)

Mapuche-Sein hat also etwas mit den Ahnen, aber auch dem Namen zu tun, wie er weiter ausführt:

“[...] Sí, con una sola persona ya tú tienes [...] sangre mapuche. [...] tú revisas tu árbol genealógico y ahí ves... tu abuelo fue un mapuche y así va. Y hay harta juventud que se ha ido perdiendo porque [...] yo tengo una hermana y se casa con otra persona y esa persona no es mapuche. Y ahí se cambian los apellidos y se van perdiendo los apellidos.” (04_ComSá_agri_30_m)

02_ComSá_empl_20_m – mit der vorherigen Person benachbart und verwandt – berichtet ebenfalls von der Bedeutung des Nachnamens und spricht dabei von einer veränderten Situation seit dem Jahr 2000:

“Muchos dicen que solamente el apellido. Eh, tener un apellido ya mapuche, eso ya lo convierte en un mapuche. Hasta antes del 2000 no era tan así. Uno tenía que estar metido en una comunidad o solamente vivir, del campo, para que uno lo consideran como mapuche. Ahora ya no, po. [...] un apellido solamente mapuche, y el otro un apellido español, se lo puede llamar, igual es considerado mapuche. O sea. Una persona mapuche, no necesariamente tiene que, vivir dentro de una comunidad. Así que ahora solamente vendrá el apellido.” (02_ComSá_empl_20_m)

Laut 02_ComSá_empl_20_m war es in der Vergangenheit also wichtig in einer *comunidad* oder zumindest am Land zu leben, während heute nur mehr der Nachname zählt. Nachname wird dabei jedoch oft als Synonym zu Abstammung gebraucht wie in folgendem Beispiel ersichtlich ist:

“Mi apellido es mapuche porque es Huiaquillao, es de un apellido indígena. Entonces las personas si se quieren denominar mapuche, pueden hacerlo al menos que tengan una relación con una persona o... se casa con ella y tenga ya hijos mapuche porque tiene sangre mapuche y sangre chilena por decirlo así.” (05_UnVic_estu_22_f)

Die Bedeutung der *comunidad* wird ebenfalls von 18_Temu_estu_23_f angesprochen, welche auf den Verlust dieser im Falle einer Heirat zwischen einer weiblichen Mapuche und eines *Winka* verweist, da Frauen traditionell in die *comunidad* des Ehemannes wechseln. Die Zugehörigkeit zu einer *comunidad* werden also, wie auch die Nachnamen, nach patrilinearem Muster weitergegeben, was Rückschlüsse auf eventuelle Verwandtschaftsverhältnisse erlaubt:

“[...] si yo me caso con alguien, yo me voy de mi comunidad, en este caso mi mamá se fue de la suya para entrar a la de mi papá. [...] Pierdo la comunidad (si me caso con un Winka) [...] igual es medio machista, es como uno llega a la del hombre por todo el rato. ¿Cachaí? Entonces [...] (si un hombre se casa con una Winka), ella entra a la comunidad po.” (18_Temu_estu_23_f)

3.4 Kultur (cultura)

Im Folgenden sind die Ergebnisse zum Merkmal Kultur in einem Diagramm dargestellt. Dieses zeigt die Anzahl der Nennungen verschiedener Elemente, welche mit diesem Merkmal assoziiert werden können.

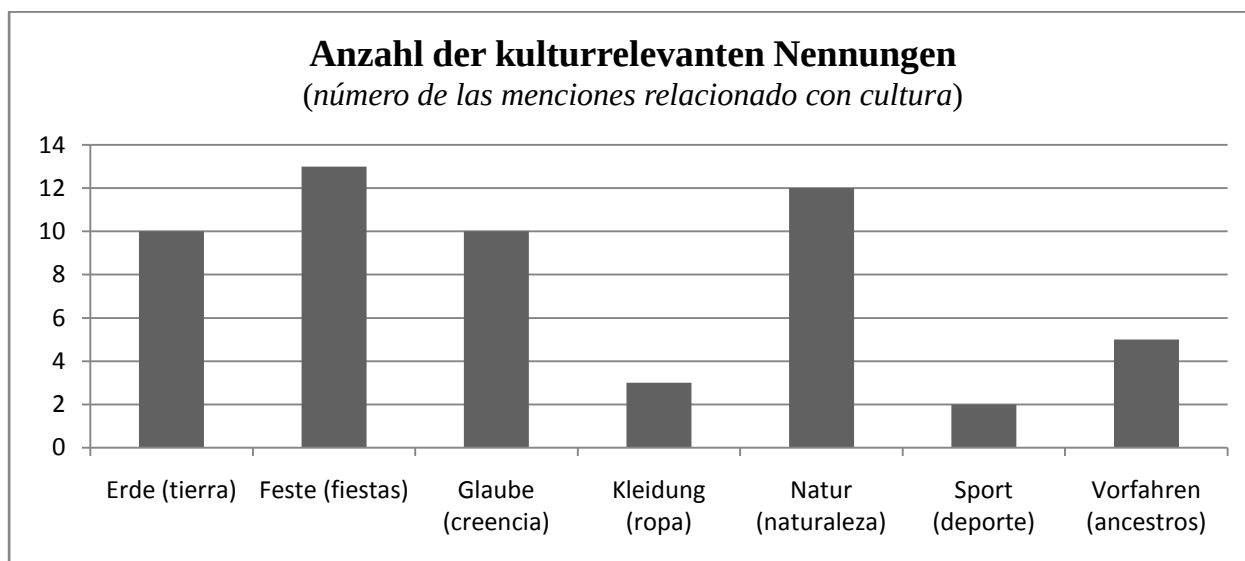


Diagramm 8 - Kulturrelevante Nennungen

Darüberhinaus eine Übersichtstabelle mit den Nennungen der Elemente nach Personen sortiert:

Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art
01_ComSá_empl_20_f	E
02_ComSá_empl_20_m	/
03_ComSá_agri_50_m	E,F
04_ComSá_agri_30_m	E

05_UnVic_estu_22_f	E,N
06_UnVic_estu_23_f	F,G,N
07_UnVic_estu_26_f	G,N,V

08_ComHR_agri_60_m	F,G
09_ComHR_inde_61_f	E,K

Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art
10_CoAyH_empl_42_f	E,F
11_CoAyH_empl_41_m	F
12_CoAyH_semil_20_f	F
13_CoAyH_estu_15_m	F
14_CoAyH_estu_39_f	F

15_CoAyH_amca_34_f	F
--------------------	---

16_Temu_art_29_m	G
------------------	---

Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art
17_Temu_estu_20_m	G,K
18_Temu_estu_23_f	E,F,N,K
19_Temu_estu_19_f	E,V,A,N
20_Temu_estu_18_m	G,N

21_Stgo_inde_42_m	F,G,N,S
22_Stgo_amca_57_f	N,V
23_Stgo_estu_24_m	E,G,N

24_Stgop_estu_22_f	E,G,N,S
25_Stgop_abog_37_m	N,V
26_Stgop_amca_56_f	F,V

27_Stgo_prof_27_m	F,G,N
-------------------	-------

Erklärung der Kürzel (*explicación de las abreviaturas*):

E = Erde (*tierra*)

F = Feste (*fiestas*)

G = Glaube (*creencia*)

K = Kleidung (*ropa*)

N = Natur (*naturaleza*)

S = Sport (*deporte*),

V = Vorfahren (*ancestros*);

/ : Keine Hinweise im Interview im Bezug auf die Fragestellung (*sin indicios respecto al tema*)

Tabelle 4 - Übersichtstabelle Kultur (*cultura*)

Aus dem Diagramm geht hervor, dass sich die meisten Personen in ihren Aussagen auf Feste (13) und Natur (12) beziehen, gefolgt von Bezügen zu Erde (10) und Glaube (10). Seltener finden sich Hinweise zu Vorfahren (5), Kleidung (3) und Sport (2). Betrachtet man einzelne Personengruppen, so scheint für die Familie in der Comunidad Sánchez „Erde“ am wichtigsten

zu sein, während in der Comunidad Federico Alcaman y Juan Huenchual Feste einen wichtigen Stellenwert haben. Alle Studierende unter 27 Jahren nennen des Weiteren, mit Ausnahme von 17_Temu_estu_20_m, Natur(schutz) als wichtiges Element unter den Mapuche. Dieses Element ist ebenso bei fast allen Befragten aus Santiago de Chile zu finden. Einzige Ausnahme davon bildet 26_Stgop_amca_56_f, welche jedoch erst als Erwachsene in die Hauptstadt zog und zum Interviewzeitpunkt gerade dabei war, ihren Umzug in die alte Heimat in der Region IX zu organisieren. Hinweise auf Feste kommen bei den Personen in Santiago dreimal vor. Zum Einen bei der eben erwähnten 26_Stgop_amca_56_f. Zum Anderen bei 21_Stgo_inde_42_m, welcher in einem Kulturverein aktiv ist sowie bei 27_Stgo_prof_27_m, welcher in einer *comunidad* in der Region VIII aufgewachsen ist. Das Element „Glaube“ ist, abgesehen von zwei Ausnahmen, vor allem bei gebildeten Personen unter 30 Jahren vorherrschend. Aussagen zu Vorfahren und Kleidung sind bei allen Personengruppen gleichmäßig verteilt, wodurch sich hier keine besondere Tendenz feststellen lässt. Im Folgenden sollen repräsentative Aussagen zu den verschiedenen Elementen, welche dem Merkmal Kultur zugerechnet wurden, als Beispiel angeführt werden.

Nennung zu Festen finden sich bei allen Personengruppen. Die älteste Person, bei der es (indirekte) Hinweise zu diesem Element gibt, ist der Mapudungun-Sprecher 08_ComHR_agri_60_m. Als Lonko – also Oberhaupt – der Comunidad Huinca Romero antwortet er auf die Frage „¿La cultura, en qué se manifiesta?“ folgendes:

“La cultura se manifiesta en una forma de todo lo que significa ceremonia. Por ejemplo, nosotros no tenemos una iglesia donde vamos a alabar a Dios a qué sé yo, a rezar por decirlo así para que lo entienda mejor sino que nosotros los manifestamos libremente en el campo y tenemos nuestro “ruego” al que le llamamos nosotros y ese es como como diríamos como un altar para nosotros y se mira con harto respeto. Te mira con harto respeto y eso es lo que hacemos nosotros.” (08_ComHR_agri_60_m)

Für 08_ComHR_agri_60_m sind Zeremonien also ein zentrales Element der Mapuche-Kultur. Während diese für ihn aber auch im Kleinen auf persönlicher Ebene ablaufen können, sind es in der Comunidad Federico Alcaman y Juan Huenchual vor allem größere Feste wie das *Ngillatun* (Ernte- oder allgemein Dankbarkeitsfest) oder das *We Tripantu* (Neujahrsfest), welche als wichtige kulturelle Elemente beziehungsweise als Pflege von Traditionen verstanden werden:

“[...] nosotros, todavía, al día de hoy practicamos las ceremonias que vienen desde hace mucho años atrás, que la más, la más fuerte que tenemos o la que

mi familia más respeta que es el Ngillatun, como te decía antes que es el agradecimiento a todo lo que a mi me rodea, todo lo que to recibo, o viene de la tierra, y que también, no sé, el conjunto: cielo, tierra, nosotros, la persona, el ser humano [...]” (10_CoAyH_empl_42_f)

“Si, aquí se hacen Nguillatunes, se celebra el We Tripantu, que es el año nuevo mapuche, y es muy bonito.” (12_CoAyH_semil_20_f)

15_CoAyH_amca_34_f erwähnt Feste ebenfalls, jedoch erst in Abgrenzung zu Stadt-Mapuche, welche sich ihrer Meinung nach wenig für Mapuche-Themen interessieren:

“Yo creo que son poco apasionados con el tema un poco, como que no hay un interés no sé, o será que nosotros fuimos criados con ... impregnados con la cultura, yo desde que tengo uso de razón nosotros participamos en rituales mapuches, como los Nguillatunes, San Juan, el We Tripantu.”
(15_CoAyH_amca_34_f)

Nennungen zu Festen finden sich bei Mapuche aus Santiago de Chile tatsächlich nur bei drei Personen, wobei zwei davon in einer *comunidad* aufgewachsen sind und eine Person in einem Mapuche-Kulturverein aktiv ist. Dessen Aussage zu Festen lautet wie folgt:

“[...] Entonces no les importa (nota: a los primeros mapuche que llegaron a la ciudad), po, rescatar la cultura. Nosotros, los que sí, las generaciones que venimos después de lo que algunos viejos no quisieron tomar eso, estamos tratando de rescatar la lengua, aprender nuestras costumbres. Porque yo cuando chico nunca fui a un Ngillatún. Pero en este último tiempo he ido porque la comunidad de la calle de Santiago se ha juntado y se están haciendo, recordando y rememorando lo que se hacía en el pueblo mapuche antiguo. Entonces se juntan los más antiguos y van a ser Nguillatún al lado de una Ruka. [...]” (21_Stgo_inde_42_m)

Wenige Hinweise auf Feste finden sich jedoch nicht nur bei Stadt-Mapuche. So herrscht in der Comunidad Sánchez bei fast allen Beteiligten die Meinung vor, dass für das Feiern von Festen neben der Arbeit keine Zeit bleibt:

“Sí, (la cultura) debiera ser importante, pero uno lo deja todo a segunda hora porque tiene que trabajar, se tiene que autosustentar, se tiene que cumplir el horario trabajo [...] No hay tiempo como para ir a aprender algo más [...]

participo (en fiestas), pero poco porque el tema es el tiempo también. [...] no hay tiempo como pa' salir de fiesta.“ (03_ComSá_agri_50_m)

In dieser Gemeinschaft (Comunidad Sánchez) sind nahezu alle Personen in der Landwirtschaft tätig, weshalb dem Element Erde, oft synonym verwendet mit der Bearbeitung von Erde beziehungsweise allgemein dem Leben am Land, eine besondere Bedeutung zugeschrieben wird:

“Sí, eso es ser mapuche. El mapuche vive en el campo. Se alimenta de lo que cosecha.” (03_ComSá_agri_50_m)

“Un mapuche siempre es un mapuche. A lo que voy, tiene que trabajar a los empresarios, a los Winka para poder tener alimentos [...] Hay gente que no tiene campo, tiene que salir a trabajar para poder tener sustento. Faltaría una ayuda, un recurso que sea armar algo independiente para poder ellos trabajar autónomamente, producir sus alimentos, producir sus animales [...] si hay que pagar un impuesto, pagarlo, pero que sea rentable hacia ellos, no que las ganancias se las lleven los empresarios.” (04_ComSá_agri_30_m)

01_ComSá_empl_20_f ist darüberhinaus der Meinung, dass das Aufwachsen am Land ihr Denken beeinflusst und eine generelle Auswirkung auf das Mapuche-Sein hat:

„[...] Yo creo que cuando es criada, como, en el campo. O como mapuche cuando con ciertas cosas, po. Con la cultura, po. Con lo que tu crecís, po. Con mis abuelos, por ejemplo. No sé. Mis tios. Todos tienen una forma de ver la vida similar, po. [...] Mi punto de vista es como que, yo me siento mapuche, porque me siento una hija de la tierra. Me siento que me fui criada como una mapuche. ¿Catchai? Como, no sé, esos gestos, que las cosas sean siempre como directas. ¿Tú catchai, weon? Como que gente seca, no sé, yo me creí con todas esas cosas, po. Con esa sangre, así como que con esa no sé. Como fuerza de, de campo. Así me siento, po. Me siento fiel a mis raíces, po. [...]” (01_ComSá_empl_20_f)

Im städtischen Milieu finden sich Hinweise auf das Element Erde vor allem bei Studierenden. Auffällig ist hierbei, dass diese, im Gegensatz zu älteren Personen das Element Erde stets mit dem Element Natur(schutz) assoziieren. 18_Temu_estu_23_f sagt dazu folgendes:

“[...] son las primeras personas, los mapuches, gente de la tierra que ha trabajado toda su vida en el campo [...] Así como a cuidar la tierra po ¿Cachaí?, cuidar la tierra pa hacer las cosas como bien po, [...] entonces yo

creo que eso es como lo primordial, ósea lo primordial es como cuidar, cuidar lo que es la naturaleza, tener un respeto, más que cuidar tener un respeto por ella ¿Cachaí? [...]” (18_Temu_estu_23_f)

20_Temu_estu_18_m erwähnt zwar nicht das Element Erde, betrachtet aber ebenfalls Natur(schutz) als zentrales Element der Mapuche. Auf die Frage, welchen Unterschied es zwischen Chilenen und Mapuche gibt, antwortet sie wie folgt:

“Es que el mapuche digamos, siempre va a tratar de proteger digamos la naturaleza, porque ... esas cosas, y también, por ejemplo, ámbitos culturales y religiosos son diferentes.” (20_Temu_estu_18_m)

20_Temu_estu_18_m, selbst evangelikal, thematisiert außerdem als eine von zehn Personen den Glauben der Mapuche. Abgesehen von 08_ComHR_agri_60_m (Region IX, Lonko) und 21_Stgo_inde_42_m (Santiago de Chile, in einem Kulturverein aktiv) sind es vor allem Studierende oder gebildete Personen unter 30 Jahren, bei denen dieses Element eine besondere Relevanz zu haben scheint. Laut 27_Stgo_prof_27_m ist Natur(schutz) eines der zentralen Elemente der Mapuche und untrennbar mit dem Glauben der Mapuche verbunden:

„Los mapuches estamos muy ligados a la tierra, entonces el idioma también nos permite comunicarnos con la tierra, con los animales, con las aves. El mapuche no está ajeno a esta realidad de la naturaleza, de la biodiversidad sino que somos parte de ella. [...] nosotros tenemos un amor no sólo por nosotros mismos sino que por nuestra naturaleza que nos rodea. Un amor por quien está a nuestro lado, por nuestra humanidad.” (27_Stgo_prof_27_m)

3.5 Raum (espacio)

Zur besseren Übersicht wurde zum Merkmal „Raum“ (*espacio*) eine Tabelle mit den Ergebnissen erstellt

Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art	Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art	Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art
01_ComSá_empl_20_f		10_CoAyH_empl_42_f	!	17_Temu_estu_20_m	
02_ComSá_empl_20_m		11_CoAyH_empl_41_m	/	18_Temu_estu_23_f	C
03_ComSá_agri_50_m		12_CoAyH_semil_20_f		19_Temu_estu_19_f	C
04_ComSá_agri_30_m		13_CoAyH_estu_15_m	!	20_Temu_estu_18_m	
		14_CoAyH_estu_39_f	!		
05_UnVic_estu_22_f				21_Stgo_inde_42_m	
06_UnVic_estu_23_f		15_CoAyH_amca_34_f		22_Stgo_amca_57_f	C
07_UnVic_estu_26_f				23_Stgo_estu_24_m	!C
		16_Temu_art_29_m			
08_ComHR_agri_60_m				24_Stgop_estu_22_f	C
09_ComHR_inde_61_f				25_Stgop_abog_37_m	!
				26_Stgop_amca_56_f	
				27_Stgo_prof_27_m	C

Legende zu den „Art-Kästchen“ (*explicación de las cuadrículas „Art“*):

- **Linke Seite schwarz** (*izquierda negra*): Direkte oder indirekte Bevorzugung des Lebens am Land bzw. der ruralen Region IX (*preferencia directa o indirecta de la vida en el campo*)
 - “!”: Stadt explizit negativer Ort für Kultur (*ciudad como espacio negativo para la cultura*)
 - “C”: Stadt wird als Chance gesehen (*ciudad como chance*)
- **Rechte Seite schwarz** (*derecha negra*): Direkte oder indirekte Nennung der klassischen „Territorialen Identität“ (*mención directa o indirecta de la „identidad territorial“ típica*)
- **Alles weiß** (*todo blanco*): Keine Hinweise auf Unterscheidung zwischen Stadt und Land sowie keine Nennung der „Territorialen Identität“ (*no hay diferenciación entre campo y ciudad; no mención de la „identidad territorial“*)

/ : Keine Hinweise im Interview im Bezug auf die Fragestellung (*sin indicios respecto al tema*)

Tabelle 5 - Übersichtstabelle Raum (espacio)

Aus der Tabelle geht hervor, dass 21 der interviewten Personen (78%) eine ländliche Wohngegend dem Leben in einem urbanen Raum bevorzugen beziehungsweise Stadt-Mapuche zumindest als anderes wahrnehmen. Fünf Personen betrachten die Stadt sogar explizit als negativen (Kultur-)Ort, während sechs Interviewte diese (auch) als Chance begreifen. Lediglich eine Person ist eindeutig der Meinung, dass es keine Unterschiede zwischen Stadt und Land gibt. Des Weiteren gibt es, unabhängig von der Präferenz einer urbanen oder ruralen Region, bei 10 Personen (37%) Hinweise darauf, dass sie Kenntnis von den traditionell gebrauchten, geographischen Räumen haben, welche im Kapitel „Territoriale Identität“ beschrieben sind.

Die direkte oder indirekte Bevorzugung vom Leben am Land beziehungsweise der (ruralen) Region IX wird in folgenden, beispielhaften Zitaten deutlich:

“(Las personas de Santiago) Son bastante diferentes. Tan diferentes que de repente desconocen su raza. Porque no se acuerdan de donde vienen.

Desconocen. Desconocen. Eso también produce un cambio dentro de [...] algunas personas, no a todas. No son todas.” (02_ComSá_empl_20_m)

“Se puede hacer una división, están los rurales y los urbanos, las dos grandes categorías. Hay que pensar que los mapuches hacen sus ceremonias y sus rituales y en la ciudad perdió un poco. Pero en el último tiempo he visto que se ha ido recuperando. En Santiago por ejemplo hay comunidades que están en el sector urbano y que hacen las ceremonias, celebran el We Tripantu, todas. [...] creo que todavía existe una gran diferencia” (06_UnVic_estu_23_f)

“Alguno, alguno tiene herencia qué sé yo, se van para el pueblo por motivos de trabajo, de repente postulan casa o arriendan y se van. Después cuando ya cumplen una edad, 60, 70 u 80 por ejemplo en Temuco o Santiago se vienen a la comunidad a tener su casita y tener su familia, a disfrutar.” (09_ComHR_inde_61_f)

“Es que son personas igual que uno, por ejemplo, acá en la Araucanía hay más ... más cultura mapuche, que, en otras partes, porque en Santiago no hay tanto. [...] Es que allá en Santiago no se hacen Nguillatunes, o sea puede que se celebran, pero no sé, pues le sacan fotos, lo publican en la tele... en cambio acá no, por eso no está permitido.” (12_CoAyH_semil_20_f)

„[...] La gente que vive en el sur no se aprovecha de la tierra, de explotarla todos los años sino [...] allá en el sur hay agua. Hay tierras para sembrar y lo que venden le pueden subsistir para comprar los alimentos que les faltan. Pero ello con un buen pedazo de tierra y teniendo unos animales puedes cosechar, sembrar, cosechar y ganar tus “lucas” (nota: dinero). Puedes vivir tranquilamente. [...] Y eso te da la tranquilidad estar allá y tener tu espacio grande, la casa grande como que tú quieras, pero acá no.” (21_Stgo_inde_42_m)

“Sí, porque en el campo se vive más su cultura y en la ciudad es donde uno va perdiendo de poco. Pero gracias a Dios no he perdido mi habla y no lo voy a perder nunca hasta morir. [...] No hay más sepulte que sea “yo voy a ir a dejar en la iglesia una noche al muerto y me voy a ir a dormir”. No, nosotros nos quedamos ahí y hacemos toda la costumbre como el mapuche. También tenemos nuestro cementerio, y no está pagado como en el pueblo. Y esa es la riqueza de nosotros.” (26_Stgop_amca_56_f)

In der Comunidad Federico Alcaman y Juan Huenchual wird von drei Personen das Land nicht nur bevorzugt, sondern die Stadt sogar als negativer Ort für Mapuche(-Kultur) gesehen, wie folgende Interview-Ausschnitte zeigen:

“[...] en la capital de Chile que es Santiago, que esos serían como los mapuches de ciudad, [...] con otra visión, me imagino, con otro tipo de visión, no viven el día a día del mapuche que esta acá en el campo, [...] como puede ser la diferencia un mapuche de escritorio una cosa así, como mapuche de escritorio, no sé, [...] A ellos les falta la tierra, el espacio, justamente una cosa así, pero eso no quiere decir que no dejan de ser mapuche, pero... me da la impresión que también son como muy pocos los que viven la cultura allá en Santiago del mapuche, una cosa así.” (10_CoAyH_empl_42_f)

“Si po, hay una diferencia (entre ciudad y campo). [...] Porque hay unos algunos mapuches que no toman importancia... los de la ciudad no toman importancia a su raza. Pero los del campo sí. [...] Como que le toman más corazón.” (13_CoAyH_estu_15_m)

“No sé, a mí con los mapuches de pueblo que me ha tocado tratar, ellos como que no tienen esa pasión que por lo menos yo siento que aquí hay, no, no yo creo que ahí todavía quizás pasa un poco lo que le hacían sentir a uno, ellos yo creo que todavía cargan un poco con el estigma. [...] va por ahí también el renacer de los mapuches de ciudad, de ciudad que quieren volver a ese tema de lo natural, de lo organico de lo de la tierra, pero también con un poquito un tinte de los comercial, de poder subsistir, vivir de eso” (14_CoAyH_estu_39_f)

23_Stgo_estu_24_m lebt in Santiago und spricht ebenfalls vom oben beschriebenen Kulturverlust in der Stadt, allerdings eher in der Vergangenheit:

“[...] (Los mapuche son) muy en contacto con las cosas del territorio del sur de Chile. Que es lo que define en realidad su identidad, el conocimiento de cómo funciona la naturaleza, las cosas que hay alrededor de las personas. [...] mucha gente tuvo que ir a la ciudad. A adoptar la cultura chilena en la ciudad porque la cultura mapuche no era una cultura de ciudad inicialmente. [...] inicialmente no hay una cultura de ciudad. Se va a perder en la ciudad. Y eso fue lo que pasó.” (23_Stgo_estu_24_m)

Trotz der beschriebenen Nachteile sieht er die Stadt allerdings auch als Chance. So sei den dort lebenden Mapuche, im Gegensatz zu jenem am Land, möglicherweise mehr bewusst, wie dringlich eine Revitalisierung ihrer Kultur ist:

„Cuando te crías en la ciudad hay muchas cosas de la cultura que se pierden, más que lo que ganas. Ganas algunas cosas, quizá: comprensión un poco del mundo, el sentido de urgencia de que la cultura se revitalice. Quizás la gente del campo no porque tiene una vida mucho más enfocada en el día a día. En sobrevivir, en estar con la familia, no en recuperar una lengua. Es es quizás uno de los aspectos buenos de la ciudad, pero cada uno es distinto. [...]”
(23_Stgo_estu_24_m)

In eine ähnliche Richtung argumentiert ebenfalls 27_Stgo_prof_27_m, welcher einen aktuell ablaufenden Kulturverlust am Land beziehungsweise eine Gegenbewegung in der Stadt beobachtet:

“Los mapuches, si tuviéramos que dividirnos, podríamos decir que hay mapuches de la ciudad y mapuches del campo. Los mapuches de la ciudad están tratando de replicar las mismas cosas que hacían ellos en sus comunidades, antes de llegar a la ciudad. Y en el campo, los mapuches están desarrollando menos sus rituales, sus ceremonias. Realizan ese tipo de actividades con menor frecuencia, ya no lo hacen. Con lo mismo que te decía antes, porque ya está muriendo la gente más anciana, la gente que realmente sabía cómo llevar a cabo una ceremonia. Y hoy ya no hay quién dirija, no hay un líder que guíe en las actividades. Pasa por ejemplo que ya no se hacen ceremonias de Machitunes. El Machitunes una ceremonia de sanación. Ese tipo de ceremonia ya no se hace. Se están perdiendo rituales en el campo, principalmente. [...]” (27_Stgo_prof_27_m)

Neben der Unterscheidung zwischen Stadt und Land spricht 27_Stgo_prof_27_m als eine von 10 Personen die traditionellen, geographischen Räume der Mapuche an:

“[...] Hay también diferencias dentro de la zona geográfica en la que se ubica el mapuche. Tenemos al mapuche que es de Cordillera, que se diferencia un tanto con los mapuches que viven en la zona costera, ya que el mar o la Costa le da identidad propia a los que viven en la costa, y los que viven en la cordillera le da identidad propia el Pehuén o la araucaria. [...] Hay algunas diferencias de acuerdo a la zona geográfica.” (27_Stgo_prof_27_m)

Die Kenntnis über diese Räume wird als „Territoriale Identität“ bezeichnet. Direkte oder indirekte Hinweise darauf gibt es bei allen Personengruppen, unabhängig von Alter, Beruf und/oder Wohnort, wie folgende Interview-Ausschnitte zeigen:

“[...] porque es distinto, del norte, del sur. Entonces, hay diferentes razas mapuche. Entonces, hay algunos, unos Lafkenche, otros Pewenche, son los de acá. [...]” (02_ComSá_empl_20_m)

“[...] un ejemplo son los mapuche que viven cerca del mar se llaman Lafkenches, los que viven allá en en la cordillera se llaman Pewenches, pero en el fondo todos somos uno pero con otras costumbres porque ellos tienen otra forma de vida como cuando hacen sus oraciones igual que nosotros pero de otra manera.” (08_ComHR_agri_60_m)

“Es que los mapuches van variando según el lugar donde estén, hay algunos que son de la Cordillera, otros que son del mar. Hay otros que se sienten mapuche, que sienten esa conexión con sus antepasados y que sin embargo nunca han estado en la tierra, han estado más en la ciudad, no han estado en comunidad sino más en la ciudad.” (07_UnVic_estu_26_f)

Beim letzten Beispiel werden neben der indirekten Nennung der „Territorialen Identität“ auch Mapuche angesprochen die in Städten leben. Die moderne Bezeichnung *Warriache* – welche Stadt-Mapuche beschreibt – wird allerdings nur von einer Person verwendet:

„[...] El Warriache es como el mapuche de ciudad [...] son distintos [...] entonces hoy en día los peñis un poco más radicales no los consideran mapuches, porque no tienen relación con la tierra, yo considero que es un término súper peyorativo, que distancia a los peñis, a los hermanos. [...] el término Warriache se origina de ellos mismos, se genera otra identidad, se reconocen y eso es lo atractivo, porque no se mienten, son súper conscientes de lo que les tocó vivir, entonces los locos se identifican como mapuches de ciudad, porque son honesto po, transparentes, entonces aparece este término Warriache súper contemporáneo, yo creo que 15 años, 10 años más no tiene, pues en respuesta a los peñis que si son o entre comillas viven en el campo [...] lo mismo que si fueran Pewenches, Lafkenches, o Huilliches po, siguen siendo mapuches, tan solo Huilliches del sur, o Pewenches [...] pero tiene esa carga peyorativa y es súper complicado y a la vez es súper atractivo [...] creo que todo Warriache su anhelo es volver al campo.” (16_Temu_art_29_m)

3.6 Sprache (*lengua*)

Zur besseren Übersicht wurde eine Tabelle mit den Ergebnissen erstellt:

Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art	Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art	Person (Nr, Ort, Beruf, Alter, Geschlecht)	Art
01_ComSá_empl_20_f	?	10_CoAyH_empl_42_f	?	17_Temu_estu_20_m	
02_ComSá_empl_20_m		11_CoAyH_empl_41_m	!	18_Temu_estu_23_f	!
03_ComSá_agri_50_m		12_CoAyH_semil_20_f	!	19_Temu_estu_19_f	!
04_ComSá_agri_30_m	!	13_CoAyH_estu_15_m	!	20_Temu_estu_18_m	!
		14_CoAyH_estu_39_f	!		
05_UnVic_estu_22_f	!			21_Stgo_inde_42_m	!
06_UnVic_estu_23_f	!	15_CoAyH_amca_34_f	!	22_Stgo_amca_57_f	!
07_UnVic_estu_26_f	!			23_Stgo_estu_24_m	!
		16_Temu_art_29_m	!		
08_ComHR_agri_60_m	!			24_Stgop_estu_22_f	!
09_ComHR_inde_61_f	!			25_Stgop_abog_37_m	!
				26_Stgop_amca_56_f	!
				27_Stgo_prof_27_m	!

Legende zu den „Art-Kästchen“ (*explicación de las cuadrículas „Art“*):

- **Linke Seite schwarz** (*izquierda negra*): Person ist der Meinung, dass Mapudungun zentraler Teil der Mapuche-Kultur ist (*persona piensa que mapudungun es clave para la cultura mapuche*)
- „?“: Person ist sich nicht sicher, ob alle Mapuche Mapudungun lernen sollten (*no está segura si todos los mapuche deberían aprender mapudungun*)
- „!“: Alle Mapuche sollten Mapudungun lernen (*todos los mapuche deberían aprender mapudungun*)
- **Rechte Seite schwarz** (*derecha negra*): Person verwendet während des Interviews spontan Wörter aus dem Mapudungun (*persona usa palabras en mapudungun durante la entrevista*)
- **Alles weiß** (*todo blanco*): Mapudungun ist nicht so wichtig (*mapudungun no es importante*)

Tabelle 6 - Übersichtstabelle Sprache (*lengua*)

Aus der Tabelle geht hervor, dass fast alle interviewten Personen (93%) Mapudungun als zentralen Teil der Mapuche-Kultur sehen. Lediglich zwei Personen (7%) sind der Meinung, dass die Sprache nicht wichtig sei. Von den 25 Personen für die Mapudungun eine Relevanz hat, sind sich zwei unsicher, ob alle Mapuche Mapudungun lernen sollten. Demgegenüber stehen insgesamt drei Viertel aller Befragten (76%), welche angeben, dass alle Mapuche Mapudungun beherrschen sollten, obwohl es nur neun Befragte – in der Tabelle kursiv gekennzeichnet – tatsächlich selbst sprechen.

Unabhängig von der Sprachbeherrschung verwenden während des Interviews 37% spontan Wörter aus dem Mapudungun – darunter alle Personen aus Santiago de Chile. Termini für Ämter (*Lonko, Machi*), Feste (*Ngillatun*, u.a.), Gruppenbezeichnungen (*Huilliche, Lafkenche, Nagche, Pewenche, Pikunche, Warriache, Wenteché*), Riten (*Machitun*), religiöse Figuren (*Chaw Ngenechen, Ñuke Mapu.*) oder Sphären (*Wenu/Nag/Miñche Mapu*) wurden bei dieser Erhebung jedoch nicht berücksichtigt. Die verwendeten Wörter sind nach Personen sortiert in der Tabelle auf der nächsten Seite angeführt. Mapudungun-Sprechende sind in kursiv gesetzt.

Person	Wörter
07_UnVic_estu_26_f	<i>Mién</i> (Energie);
09_ComHR_inde_61_f	<i>Maki</i> (Färbe-Pflanze); <i>Ufisa</i> , <i>Alca</i> , <i>Acahual</i> (Tiere); <i>Kupulwe</i> (Schiene für Babys); <i>Kurram</i> , <i>Coske</i> , <i>Rungó</i> , <i>Shase</i> (Lebensmittel);
16_Temu_art_29_m	<i>Peñi</i> („Bruder“), <i>Lamien</i> („Schwester“); <i>Pifilca</i> , <i>Kullkull</i> (Musikinstrumente);
21_Stgo_inde_42_m	<i>Ruka</i> (Haus); <i>Muday</i> (Getränk); <i>Peñi</i> (Kumpel); <i>Palin</i> (Ballspiel);
22_Stgo_amca_57_f	<i>Ruka</i> (Haus); <i>Mari-Mari</i> (Begrüßung); <i>Pewkallal</i> (Verabschiedung); <i>Marichiweu</i> (Kampfes-Ruf);
23_Stgo_estu_24_m	<i>Küpalme</i> (Eigenschaften, familiär abhängig); <i>Peñi</i> (Kumpel);
24_Stgop_estu_22_f	<i>Pillán</i> (Ahnengeist); <i>Am</i> (Seele), <i>Alwe</i> (Seelengeist); <i>Kimen</i> (Wissen); <i>Palin</i> (Ballspiel); <i>Rewe</i> (hl. Pfahl);
25_Stgop_abog_37_m	<i>Trawün</i> (Gesprächsrunden); <i>“I mikimimital me imitan finoli“</i> (Solange jemand unsere Sprache spricht, existieren wir weiter); <i>Ruka</i> (Haus); <i>Peñi</i> (Kumpel); <i>Mari-Mari</i> (Begrüßung); <i>Kümelekan</i> (Wie geht es dir?);
26_Stgop_amca_56_f	<i>Ruka</i> (Haus); <i>Köni</i> (Markt-Stand); <i>Muday</i> (Getränk); <i>Catuto</i> (Weizenbrot); <i>Kulliñ</i> (Geld);
27_Stgo_prof_27_m	<i>Mari-Mari</i> (Begrüßung);

Tabelle 7 - Verwendete Mapudungun-Wörter

Das Wort *Ruka* – die Bezeichnung für das traditionelle Haus der Mapuche – wurde am häufigsten verwendet, konkret von vier Personen. Von zwei Personen wird das Wort in Zusammenhang mit einem *Ngillatun* (wichtigstes Fest) gebraucht. Während diese beiden Interviewten tatsächlich die traditionelle Behausung der Mapuche zu meinen scheinen, gibt 25_Stgop_abog_37_m zu bedenken, dass es sich bei *Ruka* auch allgemein um ein/das Haus oder eine/die Wohnung handeln kann, wie er folgendermaßen erklärt:

“Hay gente que, en el externo o el chileno dice “¿ustedes no viven en rukas?”, no, po si no vivimos en rukas ya. Pero la ruka es la traducción, es la “casa”, o sea, vivo en casa, no es que yo tenga que vivir en una casa de paja. Ruka es igual casa. Cuando yo voy a tu casa o a tu departamento, es tu ruka. No es que sea una construcción artesanal.” (25_Stgop_abog_37_m)

Zwei konkrete Beispiele, die diese Aussage zu bestätigen scheinen, finden sich bei 22_Stgo_amca_57_f. Bei ihr führt das Wort zweimal zum Code-Switching – also dem kurzfristigen Wechsel zwischen zwei Sprachen:

„[...] el niño escolar mapuche tiene que levantarse de su ruka a las 5 de la mañana [...]“ (22_Stgo_amca_57_f)

„[...] porque ahora van los carabineros a sacar gente de las rukas, no respetan ni abuelo ni señoras embarazadas ni niños. [...]“ (22_Stgo_amca_57_f)

Die zweithäufigsten Wörter nach *Ruka*, welche von jeweils drei Personen verwendet werden, sind *Peñi* (männlicher Freund/Kumpel) und *Mari-Mari* (Begrüßung). Während bei *Peñi* zum Teil ebenfalls ein Code-Switching stattfindet, wird das Wort *Mari-Mari* stets erklärt und als Beispiel benutzt. So beschwert sich 22_Stgo_amca_57_f, dass Mapudungun oft falsch unterrichtet wird und führt dies anhand einer Anekdote genauer aus:

“[...] Yo estudié tres veces el mapudungun con distintos profesores, y los profesores nunca dicen lo mismo. Por ejemplo, un profesor decía que mari-mari era saludar. Pero se dice “maurri-maurri. Lo están diciendo mal, la palabra exactamente es “maurri-maurri”. (22_Stgo_amca_57_f)

Des Weiteren erklärt sie, ebenso wie 27_Stgo_prof_27_m, die Bedeutung der Begrüßung:

“Mari-mari” es el número 10 en mapuche (sic!). Antes de los españoles nosotros no nos saludábamos dándonos las manos, [...] el saludo es mari-mari, por los diez dedos de la mano, cinco y cinco dedos suman diez.” (22_Stgo_amca_57_f)

“[...] Es más profundo (nota: que el español), no es solo decir “hola” por decir hola. Por ejemplo, Mari-Mari no es un “hola” simple sino que es: entrelazo tus diez dedos y mis diez dedos; tiene una significancia más profunda. El mapudungun es espectacular. Bueno, ¡a aprenderlo!” (27_Stgo_prof_27_m)

Beim Wort *Peñi* fällt auf, dass es von fast allen Männern aus Santiago de Chile sowie von 16_Temu_art_29_m – welcher sich selbst als *Warriache* (Stadt-Mapuche) bezeichnet – benutzt wird, jedoch bei keiner Person aus der Region IX. Bei den Interviewten aus den urbanen Gebieten findet dies oft in Form eines Code-Switchings statt, wie folgende Beispiele zeigen:

“[...] entonces producto de esto muchos peñis y lamien nacieron allá pero como porque le tocó nacer ahí, entonces hoy en día los peñis un poco más radicales no los consideran mapuches, porque no tienen relación con la tierra, yo considero que es un término súper peyorativo, que distancia a los peñis, a los hermanos.” (16_Temu_art_29_m)

„[...] Nosotros hicimos un beneficio a favor de un peñi del sur, que estaba encarcelado. [...]“ (23_Stgo_estu_24_m)

Ruka und *Peñi* sind jedoch nicht die einzigen Fälle bei denen es zu einem Sprachwechsel kommt, wie folgendes Beispiel von 25_Stgop_abog_37_m zeigt:

„[...] Y los abuelos siempre han dicho lo mismo y uno siempre lo ha dicho: I mikimital me imitan Finoli, que quiere decir [...]“ (25_Stgop_abog_37_m)

25_Stgop_abog_37_m scheint des Weiteren die radikalste Meinung aller Interviewten im Bezug auf das Beherrschen von Mapudungun zu vertreten. So erklärt er im folgenden Zitat, dass er Mapuche „diskriminiert“, welche kein Mapudungun sprechen (können):

“Si ellos me dicen “Mari-Mari peñi”, y él te responde “Kümelekan”, que significa cómo estás. Y si te dice “ah, no sé”, entonces tu ya sabes que no es mapuche para hablar... mapuche como para robar, para decir yo soy mapuche, pero en verdad, no. Y nosotros lo discriminamos, yo no te digo que no; si tú no hablas conmigo mapudungun, yo ya no hablo contigo, y se acabó el problema” (25_Stgop_abog_37_m)

Die restlichen Mapudungun-Sprechenden scheinen diesbezüglich eine gemäßigte Ansicht zu vertreten. Zwar sind sie alle ebenfalls der Meinung, dass man als Mapuche Mapudungun lernen beziehungsweise können sollte, doch zeigen sie auch Verständnis für Nicht-Sprechende. So nennen die beiden ältesten Interviewten eine mögliche Diskriminierung aufgrund der Verwendung von Mapudungun sowie die Schwierigkeit der Sprache selbst als mögliche Faktoren weshalb nicht alle Mapuche Mapudungun sprechen:

“[...] los mapuches nos sentimos avergonzados, por ser un mapuche, porque hablan su lengua pero no debería ser así [...]” (09_ComHR_inde_61_f)

“[...] Pero a la juventud le cuesta un poco dominar nuestra lengua porque también no es muy fácil.” (08_ComHR_agri_60_m)

08_ComHR_agri_60_m hebt jedoch auch die zentrale religiöse Bedeutung der Sprache hervor:

“[...] para agradecer a Dios por eso es importante el mapudungun en los mapuche porque nosotros sentimos que si nosotros hablamos en nuestra lengua el pedir o dar gracias a Dios nosotros somos escuchados y [...] Dios nos escucha a nosotros. [...]” (08_ComHR_agri_60_m)

23_Stgo_estu_24_m spricht nach eigenen Angaben zwar (noch) nicht gut Mapudungun, hebt jedoch ebenfalls die kulturelle und religiöse Bedeutung der Sprache hervor:

“Para mí es importante (hablar mapudungún) porque nos permite estar en contacto con la gente que vivió antes. Por nuestros antepasados. De esa

manera lo valoro, valoro lo que ellos fueron en el pasado, la vida que tuvieron, sus costumbres. La cultura mapuche del sur de Chile es todo lo que el sur de Chile es. La última cultura que tuvo un contacto de verdad con la tierra. La cultura chilena no tiene este contacto con la tierra. Decimos que la tierra no habla español. Así de sencillo. [...]" (23_Stgo_estu_24_m)

Laut 23_Stgo_estu_24_m dient Mapudungun also dazu mit den Verstorbenen beziehungsweise den Ahnen sowie mit der Erde Kontakt aufzunehmen. Letztere, oft auch als *Mapu* bezeichnet, spricht laut ihm kein Spanisch, weshalb das Erlernen von Mapudungun fundamental ist. 27_Stgo_prof_27_m, welcher selbst Mapudungun beherrscht, erklärt die Wichtigkeit der Sprache auf eine ähnliche Art und Weise:

„[...] Porque a través del idioma es como nos comunicamos entre nosotros mismos y también a través del idioma es cómo nos comunicamos con la naturaleza, con el entorno. Los mapuches estamos muy ligados a la tierra, entonces el idioma también nos permite comunicarnos con la tierra, con los animales, con las aves. El mapuche no está ajeno a esta realidad de la naturaleza, de la biodiversidad sino que somos parte de ella. El idioma es el canal de comunicación.[...]" (27_Stgo_prof_27_m)

16_Temu_art_29_m verbindet die Sprache zwar nicht mit dem Göttlichen, aber durchaus ebenfalls mit kulturellen Aspekten der Mapuche:

“[...] sin el mapudungun tú no puedes entender el entorno, aunque vivas en la ciudad, no puedes entender el chaile que suena como una pifilca no puedes entender que la bandurria suena como un kullkull.” (16_Temu_art_29_m)

07_UnVic_estu_26_f argumentiert ähnliche und betont die Schönheit des Mapudungun sowie die Wichtigkeit während religiösen Zeremonien. Gleichzeitig erwähnt sie jedoch auch die stattgefundene Diskriminierung in der Generation ihrer Eltern und den damit einhergehenden Rückgang der Sprache:

“Al mapudungun yo lo puedo definir como una poesía. Yo no hablo bien mapudungun, pero mis padres, mis abuelos, sí. Y cuando se hacen las rogativas, los mi Nguillatún, hablan mapudungun. Hay muchos jóvenes que no sabían bien pero que ahora se dedican a aprender bien la lengua. [...] Ha disminuido. La generación de mis padres, cuando se les brindaba educación,

se les castigaba cuando hablaban mapudungun. Desde esa época fue disminuyendo el mapudungun. [...]“ (07_UnVic_estu_26_f)

Darüberhinaus spricht sie auch die heutige, zum Teil negative Situation des Spracherwerbs für jüngere Mapuche in den *comunidades* an:

“Todos sabemos. Mis padres, mi abuelos, mis tíos, todos. Los nietos no sabemos tanto, pero ellos saben bien. Los más jóvenes estamos inmersos en una jornada educacional, mayormente fuera de casa. Uno está en la casa un cuarto de hora y después se tiene que ir a dormir y después de nuevo la rutina. Entonces uno no llega a hablar mucho en la casa mapudungun.”
(07_UnVic_estu_26_f)

Während also für 07_UnVic_estu_26_f das schulische Umfeld eher negative Auswirkungen auf das Erlernen hat – weil es meist weit abseits der *comunidades* stattfindet und so den Kontakt mit erfahrenen Mapudungun-Sprechenden verhindert – wird die Schule von anderen Interviewten auch als Chance gesehen. Eine davon ist 05_UnVic_estu_22_f. Selbst keine Mapudungun-Sprechende sieht sie Schulen als zentralen Bestandteil in der Verbreitung der Sprache sowie eine positive Entwicklung in diesen:

“El mapudungun [...] se sigue rescatando porque últimamente el tiempo avanza y hay [...] hay jóvenes que quizás se avergüenzan de hablar en mapuche (sic!). Pero la importancia es que se siga manteniendo porque en el colegio también se enseña el mapudungun. Se sigue con el mapudungun en los colegios. [...] los Mapuche que verdaderamente se interesan mucho por su cultura, saben hablar mapuche (sic!). [...]” (05_UnVic_estu_22_f)

Auch für 04_ComSá_agri_30_m, welcher in einer *comunidad* lebt wo kein Mapudungun (mehr) gesprochen wird, sind Schulen wichtige Orte. Seine Meinung zu Mapudungun in den Lehrplänen lautet folgendermaßen:

“[...] que se colocó cierta cantidad de horas de mapudungun en la mayor parte del curriculum (escolar). [...] Es bueno pa’ todo. Porque ellos van a aprender, se les están enseñando con respecto a nuestra cultura. Van a saber de qué se está hablando. [...]” (04_ComSá_agri_30_m)

Während es in der Nähe von Victoria also durchaus Angebote für das Erlernen der Sprache, unter anderm in den Schulen, geben dürfte, scheint es in der ländlichen Region rund um Temuco nicht so gut ausgebaut zu sein. So erklärt 14_CoAyH_estu_39_f, teilweise im Dialog mit einer

Nachbarin (Betty), dass es an Kursen und Informationen mangelt, da man die Mapuche in den ländlichen Regionen der Region IX (fälschlicherweise) für kompetent genug hält:

“[...] porque ejemplo, si mis hijas quieren aprender ¿Dónde las llevo? Mi mamá... sería la única opción, o de repente cursos que dan, porque la Flore está diciendo que quería tomar un curso en la mayor, en la UFRA (Universidad) pero es como... (Interviene Betty: pero no es masiva la información) ¡Eso! (Betty: No es masiva, siempre es como seccionada) Sí. (Betty: No llega a todo el mundo... eso la diferencia que, si puedo ver entre Santiago y la novena región, la Araucanía, que está lleno o en mayor parte es de mapuches, se da por sabido acá)” (14_CoAyH_estu_39_f)

Finden Kurse statt, so seien diese laut ihnen sehr basal, handeln mehr von Mythen und Geschichten, ermächtigen die Lernenden aber nicht zum selbstständigen Sprechen:

“Ni tampoco en los mismos colegios (hay diplomados), si bien es cierto hay clases mapudungun, pero no es, no es integral, no, palabras no más, si palabras y lo otro... no es como un profesional ¿Cachái? [...] no es algo se dicte así de forma profesional donde hay una persona que enseñe como partes [...] de hecho hay una señora que es abuelita, si creo que es la señora que vive por aquí al lado donde Tito, ¿Sí? Entonces... yo considero que no se hace de una forma correcta, porque se basa mucho en historias, en mitos, entonces (Interviene Betty: pero no hablan) Claro. (Más la cosmovisión mapuche)” (14_CoAyH_estu_39_f)

14_CoAyH_estu_39_f ist also nicht einverstanden mit der Methode der angesprochenen Lehrperson. Ob das Erzählen von Geschichten und Mythen in Spanisch oder Mapudungun erfolgt, ist dem obigen Zitat nicht zu entnehmen. Wird in Mapudungun rezitiert so kann es jedoch als zentraler Punkt der Mapuche-Kultur angesehen werden, wie 27_Stgo_prof_27_m, Lehrer in Santiago, anmerkt:

“El mapudungun es muy importante puesto que, como es un idioma no escrito, que es sólo de transmisión oral – bueno, sabemos que actualmente hay diferentes grafemarios, diferentes abecedarios para poder escribirlo pero principalmente un idioma de transmisión – entonces toda nuestra cultura se ha transmitido a través de la oralidad. Ahí radica la importancia de aprender el idioma, el mapudungun.” (27_Stgo_prof_27_m)

Die oben angesprochene Wichtigkeit der Oralität beschreibt auch 04_ComSá_agri_30_m, welcher die Sprache als einen „Dialekt“, der keine einheitliche Schreibnorm aufweist, betrachtet:

“Recuperaron una lengua que se estaba perdiendo porque el mapudungun no se escribe. Es un dialecto, se traspasa de voz en voz. Si tú lo escribes de una forma, la otra persona te lo escribe de otra forma. Es un dialecto de palabras. Se traspasa de familia a familia.” (04_ComSá_agri_30_m)

Wie bereits erwähnt, lebt 04_ComSá_agri_30_m jedoch in einer *comunidad* in der niemand (mehr) Mapudungun spricht. In der *comunidad* von 14_CoAyH_estu_39_f, welche das schlechte Angebot für Mapudungun-Kurse im ländlichen Raum angesprochen hat, ist die Anzahl der Sprechenden im Übrigen ebenfalls sehr gering. Auf die Frage, wie er die Zukunft des Mapudungun sieht, merkt auch 27_Stgo_prof_27_m an, dass das Angebot im ländlichen Raum noch ausbaufähig ist. Prinzipiell sieht er die Entwicklung aber positiv, vor allem in den Städten, in denen sich immer mehr Menschen, auch Nicht-Mapuche, für die Sprache interessieren:

“[...] Creo que en la ciudad hay muchas organizaciones que están trabajando en fomentar el mapudungun. Hay muchos grupos, y lo cual es muy importante: ahora ya no hay sólo mapuches interesados en aprender. También hay personas winkas - como le diríamos que son a los chilenos - que también están interesados en aprender mapudungun. Creo que el número de personas interesadas en aprender está aumentando, particularmente en la ciudad. En el campo se han creado algunas políticas educacionales, donde ahora en algunos establecimientos de las comunidades se puede enseñar en mapudungun. Es una enseñanza, un proceso que no está bien estructurado aún. Pero creo que los jóvenes de hoy en día están tomando más conciencia de lo importante que es mantener la cultura viva. Y una forma de mantener la cultura viva es aprendiendo el idioma.” (27_Stgo_prof_27_m)

Einen weiteren interessanten Unterschied zwischen Stadt und Land beziehungsweise jung und alt sieht 27_Stgo_prof_27_m des Weiteren in der Akzeptanz von Neologismen im Mapudungun:

“En mapudungún no tenemos palabras para refrigerador, para televisor, para teléfono. Pero los jóvenes o la gente que vive en la ciudad ha ido creando palabras para estos elementos, [...] Es algo que le molesta mucho a la gente adulta. [...] dicen “pero cómo, si eso no existe en mapudungun” y eso les molesta mucho. Y esto es más que nada la mayor diferencia.” (27_Stgo_prof_27_m)

4. *Discusión* (Diskussion)

Como ya se explicó en alemán en el capítulo de la introducción, se advierte en este lugar que se prescinde de la “s” final del plural en la palabra *mapuche*. Con esto se sigue la recomendación del lingüista *mapuche* Raguileo que opina que “se trata de un hispanismo incorrecto” (cit. de Bengoa, 2014, p. 3). Dado que la traducción de *mapuche* es “gente de la tierra”, no tiene mucho sentido poner una “s” al final de la palabra ya que gente en castellano/español tampoco tiene ninguna “s”. Respecto a la lengua del pueblo originario, se usa la variante *mapudungun* en vez de *mapuzugun*, entre otras, porque parece que es la más común dentro de la comunidad *mapuche*. Para evitar confusiones gramaticales en castellano/español y para considerar el origen indígena se ponen todas las palabras que provienen del *mapudungun* en itálica. Además, para representar y dirigirse a todos los generos se intenta usar formas neutrales (gente, personas, seres humanos) o tanto “las” como “los” cuando se habla de un grupo de gente. En las formas plurales que terminan en “-es” (estudiantes, profesores, perturbadores, etcétera) o en “-ista” (artista, terrorista) se refiere a todos los generos, no solamente al masculino.

Ahora bien, a continuación se presenta una discusión de las cinco características analizadas en las entrevistas realizadas en Chile en abril de 2017. Para terminar el trabajo se da una conclusión general en la cual se discute sobre la autoimagen de identidad de las y los *mapuche*, tomando en cuenta los resultados.

4.1 *Distinción* (Abgrenzung)

Según Hirschmann (2010, p. 18-20) la etnografía moderna mayormente pone de relieve la interacción interétnica entre dos grupos en contacto en vez de enfocarse principalmente en “cosas culturales”. Por lo tanto, una identidad étnica o *ethnicity* se construye entre dos agentes que se consideran diferentes mutuamente (Hirschmann, 2010, p. 19). Pues el análisis de este trabajo separa en una distinción hacia “el otro” – en este caso gente no *mapuche* o *winka* en *mapudungun* – por un lado y una distinción hacia *mapuche* “disidentes” por el otro.

Respecto a la distinción al “otro”, llama la atención que un tercio de la gente usa la palabra *winka* durante la entrevista. Respecto a la edad, el sexo y/o la profesión no se notó ninguna tendencia. Sin embargo, casi la mitad de las personas (5 de 11 en total) que usaron la palabra *winka* hablan *mapudungun*. Es decir, un 56% de las personas que hablan *mapudungun* hacen uso de dicho término, pero solo un 33% de las personas no hablantes lo utilizan. Cabe aclarar que no se analizó cuántas personas hablaron de “los chilenos”, aunque muchas veces la gente entrevistada hizo uso de las dos atribuciones como sinonimos. Por lo tanto, se supone que más personas *mapuche* que el dicho tercio se toman por diferentes al grupo hegemónico, es decir, a la

gente o cultura chilena. Sin embargo, se presenta brevemente la opinión del tercio sobre “el otro”, es decir, de las personas no *mapuche*.

Pues, la mayoría de esas personas considera a las y los *winka* como algo diferente. Solo dos de todas las personas no encuentran ninguna diferencia entre la gente *mapuche* y chilena. Una persona (17_Temu_estu_20_m) mencionó que por un lado hay gente que se siente o *mapuche* o chilena/o y por el otro hay personas “que siempre dicen que todos tienen sangre araucana (nota: *mapuche*)”. Las dos personas que creen que no hay ninguna diferencia, se pueden relacionar al segundo grupo. Respecto a la gente que dice que sí que hay diferencias, sus respuestas se pueden clasificar en dos categorías:

- Inferioridad *winka* vs. superioridad *mapuche* (IWSM)
- Superioridad *winka* vs. inferioridad *mapuche* (SWIM)

La categoría IWSM contiene respuestas relacionadas a la vida en armonía con la naturaleza, en contra “del *winka* codicioso” y, además, el derecho histórico de habitar y cuidar la tierra (robada) en el sur de Chile. La categoría SWIM contiene respuestas que presentan la supuesta vista de las personas *winka* a las y los *mapuche*. Es decir, la imagen del *mapuche* pobre con “ropa no tan buena”, la del *mapuche* como una persona alcohólica y la del *mapuche* como perturbador y terrorista. En la entrevista que se le hizo al Profesor Millacura (véase el resumen en el apéndice), él afirma que gran parte de las denominaciones sobre las y los *mapuche* vienen de la parte “del otro”. Por lo tanto, propone que tal vez sería mejor cambiar la metodología, es decir, preguntar “al otro” cuáles son las características típicas *mapuche*. De este modo, en futuros trabajos sería interesante examinar y ampliar la categorización de este trabajo con gente no *mapuche*.

El Profesor Millacur afirma además que, si bien es posible denominar comunidad a las y los *mapuche* por compartir lengua y religión, “no hay una forma de ser *mapuche*, hay varias formas de ser *mapuche*”, es decir, no existe un ser *mapuche* único. Este hecho se presenta evidente en la segunda parte del análisis, en la distinción hacia *mapuche* “disidentes”. Sólo cuatro de todas las personas piensan que no hay diferencia dentro de las y los *mapuche*. Para el resto, es decir, un 85%, se nota una cierta distinción hacia actos, cualidades o pensamientos de otras y otros *mapuche*. De las declaraciones se pueden sacar conclusiones del punto de vista personal sobre una persona *mapuche* “perfecta” o “ideal”. Pues, las respuestas se pueden clasificar en cuatro categorías (las preferencias están resaltadas en negrilla):

- Interés (**disposición para aprender y practicar la cultura**
vs. ”*mapuche* de apellido/papel”)
- Lengua (Castellano vs. ***mapudungun***)
- Lugar de residencia (**campo** vs. ciudad)
- Violencia (**pacífico** vs. violento)

Es decir, si uniéramos todas las categorías para “crear” una persona *mapuche* “perfecta”/“ideal”, esta persona sería alguien que estudie y practique intensivamente la cultura *mapuche* y crea de verdad todo lo que dice la cosmovisión *mapuche*, hable *mapudungun*, viva en el campo (en una comunidad) y, además, repruebe la violencia. Por supuesto, un/a *mapuche* así casi (ya) no existe y la mayoría de las personas entrevistadas no cumplen con todas las categorías, aunque todas se consideran *mapuche*. ¿Pero por qué es así? Para empezar, hay que preguntarse si en realidad tiene sentido formular este interrogante respecto de la cosmovisión y cultura *mapuche*.

Según el Profesor Millacura, el actual proceso de identificación *mapuche*, sobre todo en zonas urbanas, está siendo marcado por un proceso de reflexión y pensamiento lógico propio del castellano y no de la lengua *mapuche*. Lo valórico, lo moral, los pares binarios, dice, son categorías del castellano, no necesariamente del *mapudungun*. Es por eso que en general los *mapuche* que reflexionan mediante la lógica del castellano terminan clasificando qué o quién es *mapuche* y qué o quién no es *mapuche*. En cambio, opina, para las personas que viven en la cultura *mapuche*, en mayor o menor medida irreflexivas sobre la misma, el problema del “qué es o qué no es” no es relevante. Lo relevante para estos últimos es la solidaridad, la ayuda mutua, el sentido de cooperación. Las clasificaciones son más frecuentes en la ciudad que en el campo.

Lo que concorda con la opinión del Profesor Millacura es la categoría “violencia”, es decir, la importancia de ser pacífico. Puesto que solo gente del campo lo mencionó, puede ser que no quieran ser vistos como terroristas para que no pierdan la ayuda y la confianza de la gente a su alrededor. Por supuesto, eso solo es una suposición que, tal vez, tiene que ver mucho más con la cosmovisión *mapuche* de lo que parece. Pues bien, también detrás de la categoría “interés” se podría esconder un punto central de la cosmovisión *mapuche*, llamado *chege*. Según Marimán et al. (2013, p. 273-277) la persona (*che*) está en permanente construcción (*chege*). Para acercarse al *chegey* (ser persona) hay que adquirir y practicar los valores del *norche* (rectitud), *kümeche* (bondad, respeto), *kimche* (bondad, ponderado en su actuar) y *newenche* (fortaleza espiritual). Es decir, no es sorprendente que varias personas se distingan de gente que no quiere aprender, ya que el desarrollo personal es algo fundamental de la cosmovisión *mapuche*.

Para terminar, se advierte que las otras dos categorías se examinan en los capítulos “lengua” y “espacio” (lugar). Sin embargo, todavía no hemos contestado a la pregunta, ¿por qué hay tanta gente que se autodenomina *mapuche*, aunque se parezcan mucho a las personas chilenas de su entorno? Para acercarse a la respuesta nos servirá el siguiente capítulo, que presenta los resultados del análisis de las características de la “descendencia”.

4.2 *Descendencia* (Abstammung)

En la cultura alemana normalmente se enciende una luz de alarma en cuanto alguien hable de descendencia, genealogía o peor “*Rasse*” (raza) para justificar la pertenencia a un grupo en particular. Sin embargo, hay que tomar en cuenta que, dados los sucesos históricos totalmente distintos, esto no tiene validez para la cultura latina. Según Hirschmann (2010, p. 20-21) la ciencia está de acuerdo con el hecho de que la raza o *race* existe como construcción cultural y social (no como hecho biológico), pero no hay consenso en si se pueden igualar relaciones raciales con relaciones étnicas. Es decir, o raza y etnia son sinónimos que describen casi lo mismo, o sí que son diferentes puesto que “la diferencia racial es insalvable y la diferencia étnica puede ser negociable” (Nájera 1999, cit. Hirschmann, 2010, p. 21). A continuación, *race* es una característica histórica-específica – que sirve más como una categorización social que una identificación interna – del fenómeno más amplio que es *ethnicity* (Hirschmann, 2010, p. 21).

Ahora bien, para la mayoría de la gente entrevistada el concepto de raza tiene validez. Es decir, un 75% hace referencias a los antepasados, la familia, la genealogía, el mestizaje, los padres *mapuche*, directamente a la raza, los rasgos (físicos) o la sangre. Para cuatro personas (15%) parece que la descendencia debe ser incluso lo más importante para la autclasificación como *mapuche*. A pesar de que las categorías raciales normalmente vienen “del otro”, la etnia *mapuche* es un caso especial, puesto que los antepasados tienen un rol importante en su cosmovisión. “Los *mapuche*”, explica 23_Stgo_estu_24_m, “decimos que no andamos solo por la vida porque tenemos a toda nuestra gente detrás de nosotros. Y cuando nos reunimos con otras personas y con otros mapuches, se reúnen todos nuestros antepasados también”. Es decir, para las y los *mapuche* es fundamental mantener una buena relación con la gente muerta (Degarrod Nakashima, 2009).

Otro aspecto que tiene que ver con la raza es la importancia para muchas personas del apellido. Según el Profesor Millacura, los adultos han experimentado mayormente violencia física (represión) y los jóvenes violencia social (exclusión, discriminación, falta de acceso). Ahora bien, se supone que el apellido toma un rol fundamental en el proceso de identificación. 10_CoAyH_empl_42_f lo ejemplifica y lo concreta a través de una anéctoda personal: “A los 14 años me vine a dar cuenta que yo era diferente, o mis apellidos eran diferentes [...]”. Es decir, muchas personas experimentaron o siguen experimentando discriminación por su apellido. Sin embargo, a pesar de las desventajas de una posible discriminación, hoy en día el apellido puede significar también una ventaja, por ejemplo cuando se pide por una beca o se reclama el terreno de sus ancestros en la *Corporación Nacional de Desarrollo Indígena* (CONADI). De ahí que también hay muchas personas que condenan al *mapuche* de apellido/papel que no practica o no se interesa por su cultura como hemos visto en el capítulo anterior. Entonces, para concluir, se puede decir que la genealogía tiene un rol muy importante para las y los *mapuche*.

4.3 *Cultura* (Kutur)

Según la Real Academia Española, cultura es el “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc”. Es decir, el análisis de la característica cultura tiene como objetivo clarificar cuáles son estos modos y conocimientos para las y los *mapuche* en la época actual. Ahora bien, hay que tomar en cuenta lo que hemos visto en el capítulo “distinción”. Es decir, una etnia se construye a través del contacto con “el otro” (Hirschmann, 2010, p. 19) y, según el Profesor Millacura, gran parte de las denominaciones *mapuche* vienen de la parte “del otro”. De ahí se deduce que el análisis presente sólo puede ser un acercamiento a la complejidad de la cultura *mapuche*.

Sin embargo, a través del análisis de las entrevistas se intenta conseguir una idea de las columnas más importantes para las y los *mapuche*. Un indicio del nivel de las importancias culturales nos lo da el número de las menciones relacionadas con la cultura. Pues bien, la mayoría de las personas se refieren en las declaraciones a (el número de las menciones está en paréntesis): **fiestas** (13), **naturaleza** (12), **tierra** (10) y **creencia** (10). La quinta referencia sería **ancestros** (5), pero tiene más declaraciones indirectas que directas. Además, ya nos ocupamos de ella en el capítulo anterior por lo cual no se expondrá aquí de nuevo.

Ahora bien, parece que “fiestas” es uno de los puntos más importantes para las personas *mapuche* entrevistadas, en especial para la familia de la Comunidad Federico Alcama y Juan Huenchual cerca de Temuco. Sin embargo, las referencias a fiestas se encuentran en todos los grupos de las personas entrevistadas. Ejemplos sobre ellas son la fiesta de agradecimiento más importante (*ngillatun*) o la fiesta del año nuevo *mapuche* (*we tripantu*). Lo que llama la atención respecto a los resultados es el hecho de que pocas personas que viven en zonas urbanas hacen referencias a cualquier tipo de fiesta. Es decir, parece que para la gente en ámbitos rurales las fiestas toman un rol mucho más importante en comparación con las personas de Santiago de Chile. Una excepción la presenta la Comunidad Sánchez, cerca de Victoria, donde la mayoría de la gente entrevistada dice que “no hay (tanto) tiempo como pa’ salir de fiesta”, “porque (uno) tiene que trabajar, se tiene que autosustentar, se tiene que cumplir el horario de trabajo.” Es decir, en esta comunidad casi toda la familia trabaja en la agricultura, por lo cual asocia el elemento “tierra” sobre todo con “trabajar la tierra”. A diferencia de este concepto de “gente de la tierra”, las personas entrevistadas en las ciudades y/o gente joven y bien educada relacionan la tierra más bien con “cuidar la tierra” y con la “naturaleza” en general. De ahí que las declaraciones que refieren a la “naturaleza” significan para la mayoría de estos casos la protección del medio ambiente. El gran número de declaraciones respecto a la “naturaleza” (y “creencia”) se explica probablemente por la sobrerrepresentación de estudiantes en la encuesta. Es decir, normalmente están a favor de cuestiones ecologistas y según los resultados se interesan también mucho por la cosmovisión *mapuche*, que está muy ligada a la tierra y la naturaleza.

4.4 *Espacio* (Raum)

Según la *Real Academia Española*, el espacio es la “capacidad de un terreno o lugar”. Es decir, con dicho término se puede entender más que únicamente el mundo físico. También para las y los mapuche el *Wallontumapu* “es un ente vivo en el cual se hallan los diferentes elementos visibles e invisibles y está constituido por diferentes espacios: *Nagmapu*, *Miñchemapu*, *Wenumapu*.” (Marimán et al., 2013, S. 277). Dichos espacios están conectados mutuamente y uno no se puede ver separado del otro. Sin embargo, mientras que el *Miñchemapu* y el *Wenumapu* son espacios más bien de un mundo no visible el *Nagmapu* describe el mundo que los seres vivos habitan y dónde tiene lugar la vida cotidiana. Tradicionalmente las y los mapuche dividen el *Nagmapu* en diferentes regiones dependientes de las circunstancias geográficas que afectan también la lengua y la cultura en general. De ahí que la diversidad dentro del grupo está determinada fundamentalmente por el territorio como afirma también el Profesor Millacura.

Ahora bien, el análisis indica que por lo menos un 37% (10 personas) de las 27 personas entrevistadas tiene consciencia de la identidad territorial. Es decir, nombran directamente o describen indirectamente a la gente (*che*) de las regiones de *lafken* (mar, lago) o de *pewen* (araucaria) entre otras. Además, una persona se autoidentifica, incluso, con el término bastante moderno llamado *warriache*. Este término describe a mapuche de la ciudad, sobre todo a gente de Santiago de Chile. Dentro de la comunidad mapuche aún no está claramente definido si esas personas son mapuche “de verdad”. Esto se refleja también en los resultados del análisis.

Es decir, un 78% (21 personas) muestra una preferencia directa o indirecta a la vida en el campo y/o considera diferente las y los mapuche de la ciudad. Destaca la Comunidad Federico Alcama y Juan Huenchual donde la mitad de las personas asocia a la última con bastante negatividad. Sin embargo, también en otras comunidades se relacionan las zonas urbanas con menos fiestas mapuche y/o una pérdida de cultura mapuche en general. Supuestamente está relacionado con la estructura socio-cultural tradicional de las pequeñas comunidades familiares que existieron hasta hace 150 años en gran cantidad en el sur de Chile. En aquella época, el ejército chileno logró derrotar la resistencia mapuche y empezó a distribuir el terreno mapuche a los colonos europeos. Desde entonces, el hecho está muy presente en la memoria colectiva de la etnia y favoreció a su empobrecimiento y la migración a gran escala hacia las ciudades.

Sin embargo, desde la superación de la dictadura en los años 90 del siglo XX, la etnia ganó otra vez autoconfianza y, sobre todo, la juventud urbana intenta restablecer el lazo cultural cortado. Por lo tanto, hay también cuatro personas que comprenden la ciudad como una oportunidad, ya que existe una mejor oferta para cursos de lengua y cultura en general. En conclusión, cabe mencionar que, a pesar de las posibilidades culturales, el campo sigue siendo la preferencia para la mayoría, tanto por la memoria colectiva y la organización social y tradicional en comunidades como por la cosmovisión que se expresa en la veneración de la naturaleza.

4.5 *Lengua* (Sprache)

Hay distintas variedades y en consecuencia también varios nombres para la lengua de las y los *mapuche*. Las dos con la mayor extensión son el *mapudungun* (Provincia de Malleco) y el *mapuzugun* (Provincia de Cautín). A pesar de leves diferencias en la pronunciación y el vocabulario, la mayoría de los autores usa o la primera o la segunda denominación para referirse a todas las variedades de esta lengua aislada. Sin embargo, diferentes estudios y encuestas estiman que más de la mitad de las y los *mapuche* ya no la saben o dejaron de hablarla. Según Loncon (2017, p. 286), “hoy se habla del estado crítico del *mapudungun*, cuya sobrevivencia se decide en la próxima generación”. También, Millacura Salas afirma que el número de las y los hablantes de *mapudungun* va disminuyendo todos los años. El castellano, a través de la escuela y los medios de comunicación, ha penetrado en áreas que antes eran reserva y ha comenzado a cumplir funciones comunicativas en aspectos fundamentales de la cultura *mapuche*: la expresión de afecto, la realización de tareas cotidianas, la manifestación de pensamientos. La lengua materna de los *mapuche* ya no es el *mapudungun*, y si lo es, es solamente de un grupo minoritario. Este grupo minoritario son los adultos. Los jóvenes, por efecto de la educación escolar y de su relación con la sociedad chilena, abandonan su lengua materna. El *mapudungun* pasa a ser su segunda lengua, y el castellano, la primera. En la entrevista que se le hizo al profesor Felipe Hasler, lingüista especializado en *mapudungun* (véase el resumen en el apéndice), argumenta de una forma bastante similar. Afirma que uno de los problemas fundamentales de la lengua no es la escasa cantidad de hablantes, sino su transmisión. En muchas comunidades ha dejado de ser lengua materna y cuando se la aprende es como segunda lengua; lo que plantea problemas metodológicos. En las comunidades hay bilingüismo y en los casos en donde hay monolingüismo se habla solo español. Al mismo tiempo, según lo evidenciable, no hay respuestas comunitarias generales: hay familias que mantuvieron la lengua muy fervientemente y otras que no lo han hecho.

Ahora bien, independientemente del dominio de la lengua, en este trabajo se analizó la opinión de la gente entrevistada respecto al *mapudungun*. Es decir, el valor de la lengua para la autoidentificación como *mapuche*. Entonces, los resultados demuestran que un 93% piensa que el *mapudungun* es clave para la cultura *mapuche* aunque solo un 33% de las personas lo hable. Además, un 76% piensa que todas y todos las y los *mapuche* deberían aprender *mapudungun*. De ahí que la mayoría de las personas consideren la lengua como parte fundamental de la cultura *mapuche* pese a la inmensa dismunición del número de hablantes, sobre todo en las generaciones que crecieron durante la dictadura. Además, su uso sigue reduciéndose hasta el día de hoy por la falta en ellas de personas nativas que pudieran traspasarla a las nuevas generaciones.

Sin embargo, según Loncon (2017, p. 286) se constata un leve proceso de la revitalización de la lengua. Como posibles causas menciona por una parte la resistencia de las y los hablantes

restantes para mantener la lengua y por la otra un cambio en el reconcimiento por el Estado chileno. Estos procesos se pueden observar en los usos no tradicionales de la lengua, tanto en los ámbitos culturales nuevos –como la literatura o la música–, en los sectores oficiales –como en el ámbito escolar y jurídico– o en la salud intercultural (Loncon, 2017, p. 286-287). A pesar del hecho de que en Chile hay una historia de monoculturalismo y monolingüismo que complica el acceso a una segunda lengua, el *mapudungun* puede aprenderse bajo el sistema educativo occidental como cualquier otra lengua, como asegura el Profesor Millacura Salas. Además, afirma que en teoría tampoco existen dificultades técnicas para que las lenguas orales y las lenguas escritas convivan bajo el mismo sistema educativo. Sugiere, además, que el cambio debe iniciarse en la sociedad y luego reflejarse en las escuelas. Una escuela de espíritu crítico, intercultural y bilingüe deriva de una sociedad de espíritu crítico, intercultural y bilingüe, y no al contrario. Indica que ese cambio lo debe hacer en primer lugar la sociedad chilena, puesto que las y los *mapuche* son una minoría. Sin embargo, el profesor Hasler no cree que con la actual política pública implementada se reúnan las condiciones para generar sujetos bilingües. Por lo tanto, considera que la actual política pública de educación es sólo un primer paso y tiene más de actitudinal, de identitaria, de generadora de conciencia y contacto con la cultura *mapuche*, que de promotora del bilingüismo.

Sin embargo, según su experiencia en el ámbito de las organizaciones socio-culturales *mapuche*, expone que la cantidad de jóvenes que quieren revitalizar la lengua es alta. En los talleres que dicta junto a un profesor nativo se llegan a alcanzar los 150 alumnos, *mapuche* y no *mapuche*, semestralmente; lo cual lo conduce a pensar que existe un proceso de reidentificación con la lengua y la cultura y a mantenerse optimista con respecto al futuro de la lengua. Entre sus estudiantes hay diversos perfiles: los jóvenes *mapuche*, cuyos padres no hablaban la lengua y sus abuelos sí y la quieren recuperar. Otros, que vienen de familia continuadora de la tradición y desean practicar la lengua. Otros, que quieren contactarse y formar parte de organizaciones o formar redes. También hay chilenas y chilenos que tienen inclinaciones espirituales, como quien practica yoga, o personas con inclinaciones políticas de izquierda, que se quieren involucrar en la lucha *mapuche*. Por esto el problema de la transmisión, dice, está en vías de resolverse dada la gran actividad y la gran movilización que convoca el *mapudungun*. Además, afirma que muchos de los jóvenes que han vuelto a la lengua son profesionales. Se forman entonces sinergias entre gente mayor, que sabe la lengua y que está inmersa en la cultura *mapuche*, y gente profesional que está inmersa en el mundo occidental. Abogados, profesores, lingüistas, antropólogos y las generaciones anteriores del *mapuche* rural, sabios, hablantes, educadores, van formando una relación de empoderamiento.

Ahora bien, las personas a las cuales se refiere el lingüista son, sobre todo, gente urbana, mucha de Santiago de Chile. Como hemos visto en el capítulo anterior existe una denominación

específica para *mapuche* de la ciudad – las y los *warriache*. Según una encuesta representativa del CONADI (2009, p. 14) la mayoría (76,5%) de las y los *warriache* –directamente o sus antepasados indígenas– llegó a la capital a partir de los años 60. Ya que en 2009 la mayoría (60%) tenía menos de 34 años y solo un 10% tenía más de 55 años, se explica también el resultado del estudio que indica que un 87% no habla *mapudungun* (CONADI, 2009, p. 11-19). No obstante, el interés por la cultura y la lengua que menciona el lingüista Hasler se constata también en el análisis de este trabajo. Sobre todo las y los estudiantes –que representan la mayoría de las personas entrevistadas– muestran posiciones claramente positivas respecto a todo lo que tiene ver con la cultura *mapuche*. Sin embargo, por lo que hemos visto en los capítulos anteriores, es decir, la importancia del campo, de la comunidad y la naturaleza para las y los *mapuche*, se plantea la pregunta: ¿puede la cultura *mapuche* funcionar también en una ciudad moderna y extensa como Santiago de Chile?

Millacura Salas afirma que también es el entorno el que determina el lenguaje. Ejemplifica que en el *mapudungun* podemos encontrar un gran número de denominaciones para el color verde, probablemente creadas como necesidad para diferenciar la vegetación del paisaje. Esos nombres para las gamas del color verde serían obsoletos en una ciudad como Santiago de Chile. No obstante, mientras que unas palabras quedarían obsoletas, existe también la necesidad de dar nombres a objetos y temas modernos y urbanos que no tienen denominaciones en *mapudungun*. Una de las personas entrevistadas, concretamente *27_Stgo_prof_27_m* –además maestro de *mapudungun*–, afirma que “en *mapudungun* no tenemos palabras para refrigerador, para televisor, para teléfono. Pero los jóvenes o la gente que vive en la ciudad ha ido creando palabras para estos elementos, [...] (aunque) es algo que le molesta mucho a la gente adulta.” Una tesis del año 2014 (Villena Araya) constata dicha formación de neologismos en Santiago de Chile. Este proceso de creación de nuevas palabras es clave para la continuidad de una lengua, sobre todo cuando nos encontramos con un substrato lingüístico como en el caso del *mapudungun* y el castellano/español. Millacura Salas (1987, p. 30) apunta que “la lengua *mapuche* es altamente específica de la cultura *mapuche*, lo que la hace disfuncional e inadecuada para toda otra cultura, por ejemplo la civilización hispánica.” Sin embargo, en *mapudungun* existe un proceso de creación neológica, aunque menos que en otras lenguas, como dio resultado una investigación de Villena Araya (2014, p. 286). Es decir, según ella en *mapudungun* la formación propia (55%) supera la adopción de préstamos (45%), pero no tanto como en el caso del español de Chile (70%) o del catalán (80%).

Para finalizar, hay que destacar también la frecuente realización de *code-switching* (alternancia de códigos) en Santiago de Chile. En el análisis, todas las personas de Santiago de Chile usaron por lo menos una palabra del *mapudungun* durante la entrevista mientras que solo tres personas de la Región de la Araucanía cambiaron el código durante la conversación.

4.6 *Conclusión* (Conclusio)

Con el análisis que se hizo en el trabajo presente se intentó comparar y acercarse a la identidad *mapuche* del siglo XX. Obviamente, hay que mencionar la crítica sobrerrepresentación de estudiantes (41%) en la encuesta que no responde a la proporción en la sociedad chilena. Además, hay que aclarar que ni se entrevistó *mapuche* de la sierra de la Región IX ni gente en las zonas (rojas) –aunque el número de hablantes se supone mayor en estos dos territorios– donde las autoridades del Estado chileno están en conflicto con la población *mapuche* del lugar.

Ahora bien, para analizar las 27 entrevistas se decidió el uso de cinco categorías –distinción, descendencia, cultura, espacio y lengua– aunque estas también, en parte, tienen puntos en los que coinciden. Sobre todo en “cultura”, que es una categoría bastante amplia que incluye tanto “fiestas” como “religiosidad” entre otras y, además, podría incluir también “descendencia” ya que las y los ancestros forman un rol muy importante dentro de la cultura *mapuche*. Partes de dichas cinco categorías corresponden también con la opinión del Profesor Millacura Salas, que menciona cuatro columnas para la identificación apropiada del ser *mapuche*: lengua, cultura, religiosidad y territorio. En la actual tendencia del proceso de identificación, es probable, afirma él, que los individuos perciban la falta de una de estas cuatro columnas e intenten compensarla con su acercamiento a la identidad *mapuche*. Una indicación de la existencia de dicha falta nos la podría dar la duración de las entrevistas. Es decir, las entrevistas las que se hicieron en Santiago de Chile duraron casi el doble del tiempo (27 minutos) en promedio que las de la Región IX (16 minutos). Además, se produce una alternancia de códigos en todas las personas de Santiago de Chile mientras que la aparición de *code-switching* en la Región de la Araucanía era mucho menor. Si interpretamos estos resultados como una justificación indirecta de ser *mapuche*, esta se podría explicar por el contacto permanente con la cultura *winka* (no *mapuche*) que es más intensa en una ciudad como Santiago de Chile. No obstante, es importante reiterar que el actual proceso de identificación *mapuche* está siendo marcado por un proceso de reflexión y pensamiento lógico propio del castellano. La pregunta “¿qué es o qué no es *mapuche*?” no es relevante para las y los *mapuche* que viven una vida tradicional, como afirma Millacura Salas.

Sin embargo, hoy en día la mayoría de las y los *mapuche* no vive una vida así, sino una más bien “*winkanizada*” (chilenizada). A pesar de la conservación de partes de la cultura *mapuche* como la celebración de fiestas, sobre todo en algunas comunidades en el sur de Chile, la mayoría de las y los *mapuche* perdió el lazo a la “gente que sabe”. Este proceso actual de identificación es considerado por el Profesor Millacura Salas como un estadio de adolescencia, en donde la pregunta por el ser es buscada en agentes externos y no en el sentimiento interno de cada individuo. Natural, dice, en un grupo de jóvenes que no tiene aceptación universal y se encuentra en conflicto. Frente al problema identitario, las personas adultas han experimentado mayormente

violencia física (represión) y las y los jóvenes, violencia social (exclusión, discriminación, falta de acceso).

Si bien todavía no es representado por grandes números –todavía insuficientes–, el proceso de fortalecimiento de la identidad *mapuche* queda determinado por las distintas formas de ser *mapuche*. Es decir, a través de la recuperación del territorio, la toma de campos, los conflictos con las empresas forestales, a través de la participación en organizaciones vecinales, en la universidad, a través de la participación en talleres de la lengua, de la historia, del baile, de la cocina *mapuche*. Hemos visto que mayormente las y los jóvenes/estudiantes son quienes muestran interés por aprender *mapudungun*, sobre todo las y los *mapuche* de la ciudad (*warriache*). Aunque muchas personas del campo se distancian de esas y esos *warriache* por su presunta “falta de cultura”, parece que son las y los *warriache* quienes están formando una identidad *mapuche* moderna apta para el siglo XX, como demuestra, por ejemplo, la creación de neologismos en *mapudungun*.

Además, son las y los jóvenes que divulgan la lengua, y con ella la cultura *mapuche*, en general a través de nuevos medios –como la música– a un público más extenso. Son, sobre todo, los generos de *rap* y *rock*, como constata Villena Araya (2014, p. 287) donde se encuentran letras en *mapudungun*. Esto no sorprende, ya que son generos de protesta con los cuales las y los artistas alcanzan también un público chileno con inclinaciones políticas de izquierda que se quiere involucrar en la lucha *mapuche*. Al otro lado hay también chilenas y chilenos que quieren aprender *mapudungun* porque tienen inclinaciones espirituales, como quien practica yoga, como afirma el lingüista Hasler.

Para terminar, cabe aclarar nuevamente que no hay una forma de ser *mapuche*, sino varias y todas tienen su razón de ser. Además, hay que ser consciente de la influencia *winka* en gran parte de la cultura *mapuche* por la cual mucha de la gente entrevistada, autodenominada *mapuche*, no tiene claridad frente a su identidad. No pueden haber respuestas “correctas” o “incorrectas” porque la respuesta acerca de la identidad debe partir del individuo y está en permanente construcción con “los otros”. De ahí que cabe hacerse las preguntas: ¿es el proceso de identificación una construcción emocional o hay razones reales para identificarnos con quienes creemos que son nuestros pares?, ¿cuánta ideología, cuánta lectura parcial de la historia, política, modas y otras necesidades extrañas al proceso real de identificarse interrumpen el proceso real de identificarse? y, por último, ¿es la identificación una construcción externa para satisfacer la pulsión de pertenecer? Darse a uno mismo una identidad no dinámica, ¿es esclavizarse o es liberarse?

Literaturverzeichnis (Bibliografía)

- Antileo Baeza, Enrique Eduardo (2012). *Nuevas formas del colonialismo: Diáspora Mapuche y el discurso de la multiculturalidad*. Universidad de Chile. Santiago de Chile.
- Auer, Shil (2011). *Dialog im Konflikt: Interkulturalität als konstruktive Bearbeitung des Konflikts zwischen dem Volk der Mapuche und dem chilenischen Staat*. Universität Wien. Wien.
- Bengoa, José (1996). *Historia del Pueblo Mapuche (Siglos XIX y XX)*. Ediciones SUR. Online unter: <http://www.sitiosur.cl/r.php?id=124> (letzter Zugriff 31.10.2009).
- Bengoa, José (2014). *Mapuche, colonos y el Estado Nacional*. Catalonia. Santiago de Chile.
- Boccara, Guillaume (2007). *Los vencedores: Historia del pueblo Mapuche en la época colonial*. Línea Editorial IIAM. Santiago de Chile.
- CEP (2007). *Estudio opinión pública: Los Mapuche rurales y urbano hoy*. Documento de Trabajo N° 367. LOM. Santiago de Chile.
- CONADI (o. J.) *Inchiñ Ñi Chedugun: Manual de Cultura y Lengua Mapuche Región del Biobío*. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. CONADI Región del Biobío.
- CONADI (2000). *Memoria OAS 1994-1999: Construyendo de la mano con la diversidad*. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. Temuco.
- CONADI (2009). *Perfil sociolingüístico de lenguas Mapuche y aymara en la región metropolitana*. Universidad Tecnológica Metropolitana. Santiago de Chile.
- Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2011). *Conociendo la cultura Mapuche: Guía de diálogo intercultural para el turismo indígena*. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Valparaíso.
- Crow, Joanna (2012). *The Mapuche in Modern Chile: A Cultural History*. University Press of Florida.
- Degarrod Nakashima, Lydia (2009). *Culture Summary: Mapuche*. Online unter: <https://ehrafworldcultures.yale.edu/document?id=sg04-000> (letzter Zugriff 31.10.2019).

- Educarchile (2006). *Ruca Mapuche*. Online unter: <http://www.educarchile.cl/ech/pro/app/detalle?id=101576> (letzter Zugriff 31.05.2018).
- Educarchile (2012). *Cosmovisión del pueblo Mapuche*. Online unter: <http://www.educarchile.cl/ech/pro/app/detalle?ID=215088> (letzter Zugriff 31.05.2018).
- El Mostrador (2018). *Censo 2017: en la RM vive casi el doble de Mapuches que en La Araucanía*. Online unter: <https://www.elmostrador.cl/noticias/pais/2018/05/08/censo-2017-en-la-rm-vive-casi-el-doble-de-Mapuches-que-en-la-araucania/> (letzter Zugriff 01.11.2019).
- Escobar, Nicole (2016). *Farmacias Mapuches: la reivindicación ancestral de la medicina natural*. Temporal: Periodismo UDEC. Online unter: <http://www.periodismoudec.cl/tiemporeal/2016/11/07/farmacias-Mapuches-la-reivindicacion-ancestral-de-la-medicina-natural/> (letzter Zugriff 31.10.2019).
- Foerster González, Rolf (2004). *¿Pactos de sumisión o actos de rebelión? Una aproximación histórica y antropológica a los Mapuches de la costa de Arauco*. Universiteit Leiden. Leiden.
- Froschauer, Ulrike, Manfred Lueger (2003). *Das qualitative Interview*. Facultas. Wien.
- Früh, Werner (2011). *Inhaltsanalyse: Theorie und Praxis*. UVK. Konstanz.
- Fuhrmann, Susanne (2003). *Sprachenpolitik in Chile: zur Situation des Mapudungun*. Universität Wien. Wien.
- Fuentes Días, Daniela (2011). *Cuando la resistencia se da desde las letras : La reapropiación de la oralidad Mapuche en Recado confidencial a los chilenos, de Elicura Chihuailaf*. Universidad de Chile. Santiago de Chile.
- Gleisner, Christine, Sara Montt (2014). *Mapuche: Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile*. FUCOA. Santiago de Chile.
- Gissi, Nicolas, Daniela Ibacache (2012). *Fricción interétnica, movilidad rur-urbana y el desafío de la articulación Mapuche en el siglo XXI: el ngillatun comorito político-religioso*. In: Revista Geográfica del Sur 3(1), S. 113-127. Universidad de Concepción. Concepción.

- González Stephan, Beatriz (1991). *The Early Stages of Latin American Historiography*. In: René Jara y Nicholas Spadaccini (Hrsg.). 1492 - 1992: Re/discovering colonial writing. Hispanic Issues (4), S. 291–322. University of Minnesota Press. Minneapolis.
- Hasler Sandoval, Felipe (2012). *El sistema de la evidencialidad en el mapudungun y sus transferencias al español mapuchizado*. Universidad de Chile. Santiago de Chile.
- Hernández, Isabel (2003). *Autonomía o ciudadanía incompleta: el pueblo Mapuche en Chile y Argentina*. CEPAL - SERIE población y desarrollo 41. Naciones Unidas. Santiago de Chile.
- Hirschmann, Barbara (2010). *Del indio al maya: Identitätspolitik der Maya-Bewegung in Guatemala*. Investigaciones: Forschungen zu Lateinamerika (13). LIT. Wien.
- Huenchún Pardo, Rodrigo (2002). *Desde la Tierra al Cemento: Movimiento social e identidad Mapuche-warriache en Santiago de Chile, 1992-2010*. Universidad de Chile. Santiago de Chile.
- Instituto Nacional de Estadísticas (2018). *Síntesis de resultados: Censo 2017*. Chile.
- Kuss, Malena (2004). *Music in Latin America and the Caribbean: An Encyclopedic History*. University of Texas Press. Austin.
- Loncon, Elisa (2017). *El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos*. Universiteit Leiden. Leiden.
- Mapuche Foundation FOLIL (2019). *Who are the Mapuche? People of the Land*. Online unter: <http://www.Mapuche.nl/english/Mapuche.html> (letzter Zugriff 31.10.2019).
- Marimán, Pablo et al. (2013). *¡¡...Escucha, winka...!!: Cuatro ensayos de historia nacional Mapuche y un epílogo sobre el futuro*. 2. Auflage. LOM. Santiago de Chile.
- Mayring, Philipp (2010). *Qualitative Inhaltsanalyse: Grundlagen und Techniken*. Beltz. Weinheim.
- Mella Seguel, Eduardo (2007). *Los Mapuche ante la justicia: La criminalización de la protest indígena en Chile*. Santiago de Chile.
- Millalén Paillal, José (2013). *La sociedad Mapuche prehispánica: Kimün, arqueología y etnohistoria*. In: Marimán, Pablo et al. (2013). *¡¡...Escucha, winka...!!: Cuatro ensayos de historia nacional Mapuche y un epílogo sobre el futuro*. S. 17-20. Santiago de Chile.

- Robertovich Pérez de Arce Ryabova, Felipe Andrés (2016). *Ideologías lingüísticas y representaciones sociales en torno a la enseñanza del inglés y del mapudungun en los actores del sistema educativo chileno: Un estudio de caso en el Instituto Nacional*. Universidad de Chile. Santiago de Chile.
- Ruiz Rodríguez, Carlos (2016). *Antecedentes históricos y ambientales de lumako y la identidad nagche*. In: Revista de Historia Indígena (5), S. 83-118. Universidad de Chile. Santiago de Chile. Online unter: <https://revistahistoriaindigena.uchile.cl/index.php/RHI/article/view/39969/41538> (letzter Zugriff 01.11.2019).
- Salas, Alberto (1987). *Hablar en mapuche es vivir en mapuche*. Especificidad de la relación lenga/cultura. In: Revista de lingüística teórica y aplicada 25, S. 27-35. Concepción.
- Troncoso Araos, Ximena (2003). *El retrato sospechoso: Bello, Lastarria y nuestra ambigua relación con los Mapuche*. In: Atenea 488, II Sem. 2003, S. 153-176. Universidad de Concepción. Concepción.
- Trupp, Claudia (2005). *Mapuche in der Großstadt: interkulturelle Erziehung, Identität und Revitalisierungstendenzen in Santiago de Chile*. Universität Wien. Wien.
- Villena Araya, Belén (2014). *El mapudungun de Santiago de Chile: creación neológica y vitalidad interna*. Universitaria. Santiago de Chile.
- Wikipedia Commons (2006). *Flag of the Mapuches*. Online unter https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_the_Mapuches.svg (letzter Zugriff 02.11.2019).
- Wikipedia Commons (2007). *Mapa localizador de la IX Región de la Araucanía*. Online unter https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e1/Mapa_loc_Araucan%C3%ADa.svg (letzter Zugriff 28.10.2019).
- Wikipedia Commons (2011). *Mapuche kultrun*. Online unter https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/8b/Mapuche_kultrun.svg (letzter Zugriff 02.11.2019).
- Wittig, Fernando (2008). *La escritura en mapudungun: alfabetos en uso y nuevos escenarios*. Universidad Católica de Temuco. Temuco.
- Wittig, Fernando (2017). *Los espacios significativos para la socialización lingüística en el discurso de jóvenes Mapuche: un acercamiento desde la investigación cualitativa*. Universidad Católica de Temuco. Temuco.

Abbildungs-, Diagramm- und Tabellenverzeichnis

(*Índice de las ilustraciones, diagramas y tablas*)

Abbildung 1 - Geographisches Hauptverbreitungsgebiet der Mapuche	VIII
Abbildung 2 - Das <i>Kultrun</i>	6
Abbildung 3 - Fahne der Mapuche.....	7
Abbildung 4 – Kataster aus dem 19./20. Jahrhundert.	18
Abbildung 5 – Verteilung von <i>comunidades</i> in den Regionen VIII, IX, X und XIV.	21
Abbildung 6 – Bedeutung von Räumen für die sprachliche Sozialisation von Mapuche.....	22
Abbildung 7 – Vergleich der drei wichtigsten Mapudungun-Graphem-Systemen.....	23
Abbildung 8 – Beispielwörter aus den drei wichtigsten Graphem-Systemen.....	24
Abbildung 9 - Forschungsstandorte.	Fehler! Textmarke nicht definiert.
Diagramm 1 - Befragte nach Ort	30
Diagramm 2 - Berufe	30
Diagramm 3 - Altersdurchschnitt nach Ort.....	31
Diagramm 4 - Personen nach Alter/Geschlecht.....	31
Diagramm 5 - Durchschnittsdauer Interviews nach Region	32
Diagramm 6 - Vergleich Alter/Dauer	32
Diagramm 7 – Anzahl der Verwendung von <i>Winka</i>	33
Diagramm 8 - Kulturrelevante Nennungen.....	47
Tabelle 1 – Übersichtstabelle aller Interviewten (<i>tabla de todas las personas entrevistadas</i>)	29
Tabelle 2 - Übersichtstabelle "Abgrenzung nach Innen" (<i>distincion</i>).....	36
Tabelle 3 - Übersichtstabelle Abstammung (<i>descendecnia</i>)	41
Tabelle 4 - Übersichtstabelle Kultur (<i>cultura</i>)	47
Tabelle 5 - Übersichtstabelle Raum (<i>espacio</i>).....	52
Tabelle 6 - Übersichtstabelle Sprache (<i>lengua</i>).....	57
Tabelle 7 - Verwendete Mapudungun-Wörter (<i>palabras usadas en mapudungun</i>).....	58
Tabelle 8 - Glossar (<i>Glosario</i>).....	137

Anhang (Apéndice)

Entrevistas transcritos (Transkribierte Interviews)

01_ComSá_empl_20_f

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? Eh..., un mapuche es una persona que es de un grupo étnico de Chile originario. Las primeras personas que vivían en esta tierra, antes de los colonizadores. **¿Y tú te consideras una mapuche, no?** Sí. **¿Entonces eres como experta, no?** No sé si soy experta. Me gustaría poder aprender más. **¿Cómo “aprender más”?** Aprender más de la cultura, po. De lo que hacían antes. Pero ya se perdió har... **¿Con “antes” a qué te refieres?** Hace años atrás, po. Como, cuando de verdad celebraron los *Ngillatunes*, cuando, ahora como ya se perdió caleta, po. **¿Qué se perdió?** Sus costumbres. **¿Cuándo empezaron a perderse y por qué?** Hm, yo creo que fue, como la generación, a ver, como la generación de mis padres. Como que la generación de mis abuelos, sí, lo practicaban. Pero en la generación de mis padres se perdió. Y fue porque justo en esta generación fue el golpe militar. Y fue como, em, chocharte, po. Como, eh, un cambio de la realidad. Sí. Se lo obligó a la gente a esforzarse mucho por las cosas que necesitaba. Y la gente creció como con este miedo, con este rencor. Y, se fueron alejando de las costumbres, porque eran, los niños cuando iban al colegio, los castigaban por el mapudungún. ¿Catchai? Entonces, eso, impulsó que los padres no quisieran enseñar a sus hijos el mapuche, porque al final era motivo de vergüenza. ¿Catchai? Así, como, eso. Yo pienso que se perdió. Como que se creó tanto miedo que después ya el mapuche prefería ocultar sus costumbres o lo que sabía, para que sus hijos no fueran como discriminados en la sociedad, para que pudieran insertarse en la sociedad. ¿Catchai? Eso, po. **¿Entonces, qué significa ser mapuche? ¿Cuándo una persona es mapuche, para tí?** ¿Cuando una persona es mapuche? **Sí. O cuando...** Cuando, independiente, el apellido, o de la sangre. Yo creo que cuando es criada, como, en el campo. O como mapuche cuando con ciertas cosas, po. Con la cultura, po. Con lo que tu crecís, po. Con mis abuelos, por ejemplo. No sé. Mis tios. Todos tienen una forma de ver la vida similar, po. ¿Me entiendes? Eso. **Una forma de...** ...de pensar. Sí. De crianza. Como tú, no sé. Tienes cosas de tus raíces. Esos son, por tus raíces, po. **¿Y qué importancia tiene el mapudungún para los mapuche?** Yo creo que una muy relevante, pero que se ha perdido. Pero igual se está volviendo. Como que, por ejemplo, en los colegios se trata de enseñar. Pero creo que es muy importante, po. Pero me gustaría poder ser más intrevista del tema, po. ¿Catchai? Yo no, nunca he escuchado hablar alguien fluido en mapudungún. ¿Catchai? **¿Pero te gustaría?** Sí **¿Y te gustaría hablarlo?** Sí **¿Piensas que una persona es mejor mapuche cuando hablar mapudungún?** No. No. No, por ejemplo, es un dialecto interesante. Como el libro que te pasé que no quisiste leer, explicaba que era el mapudungún, po. Como, cada palabra tiene un significado diferente, po. ¿Catchai? Como avarca más la sustancia de las cosas, po. **Bueno. Según el censo, el penúltimo, hay más o menos un millón mapuche en Chile. ¿Son todos iguales, como totalmente iguales o se pueden clasificar en subgrupos? ¿Hay mapuche que son diferentes?** Ah, sí, po. Sí, po. Es que depende. Sí, po. Por ejemplo hay, donde hay comunidades de conflicto, del tema Chui Chui. ¿Catchai? Son mapuche diferente, porque tienen otra forma. Por ejemplo, mi familia igual es mapuche. Pero viven, trabajan, igual que una persona normal. Son asalariados, ¿catchai?, y ellos, en cambio, están luchando por algo, po. Es como otro grupo que tiene otro tipo, por que, no sé. O en otros lados, no sé, es distinto, po. **¿Y qué diferencia tienen? Están luchando. Pero es algo bueno o malo o solo les hace diferentes?** Yo creo solo les hace diferentes. No sé, sí, po. Son sus creencias, po. Son sus ideales. **¿Y por qué están luchando?** Mira, yo no sé bien. Es todo tan extraño. Porque la verdad que yo no comparto, como, su violencia. ¿Catchai? Pero también está todo como muy oscuro entre carabineros y mapuche. ¿Catchai? Como que, han pillado a carabineros encapuchado. No sé si carabineros, pero gente del Estado, encapuchada, haciendo cosas. ¿Catchai? Como para tratar de, de ser creer que son los mapuche quienes lo hace. ¿Entiendes? Y, y no sé, po. La verdad es que no me he informado mucho por eso. Es todo brigido por allá. Entrar así, como igual

a la gente le da miedo ir allá. **¿A quién?** No sé, a la gente. Por ejemplo, no sé, ir en auto un día así, meterte si no conocer nadie pa allá. **¿Qué vai a hacer, po?** **¿Pero de qué la gente tiene miedo?** De los mapuche, po. **¿De los mapuche?** **¿Qué está pensando?** Que son terroristas, po. Esa es la imagen de los mapuche aquí, po. **¿Sí?** Sí, po. Que son terroristas. **¿Que todos son terroristas?** **¿Es la imagen oficial?** Sí, po. Así como de las noticias. **¿Catchai?** O de la gente, comunmente, la sociedad no mapuche, piensa como que el mapuche suele andar quemar camiones. **¿Catchai?** Y en el fondo, eso es lo que, no sé si son ellos. No sé si. No sé, po. No sé, weon. Pero la verdad que yo, como que, prefiero vivirlo de mi punto de vista, po. **¿Cuál es tu punto de vista?** Mi punto de vista es como que, yo me siento mapuche, porque me siento una hija de la tierra. Me siento que me fui criada como una mapuche. **¿Catchai?** Como, no sé, esos gestos, que las cosas sean siempre como directas. **¿Tú catchai, weon?** Como que gente seca, no sé, yo me creí con todas esas cosas, po. Con esa sangre, así como que con esa no sé. Como fuerza de, de campo. Así me siento, po. Me siento fiel a mis raíces, po. **¿Entonces, hay una diferencia entre los mapuche de la ciudad y del campo? Porque según el censo la mayoría de los mapuche vive en Santiago.** Yo creo que depende de cada persona, po. De que como piense la persona, po. En lo que crea la persona. Porque, también, no sé, yo me imagino que haya gente que tiene, no sé, apellido mapuche que es mapuche. Digamos, mapuche sangre, po. Como tener la sangre es una raza, po. Pero puede ser catolica, po. O puede ser evangelica, jevo. **¿Pero igual son mapuche?** **¿Si se sienten mapuche son mapuche para ti?** Sí, para mí, sí. **¿Si tienen raíz mapuche, si se sientan mapuche?** Si se sientan o no se sientan son mapuche, pero si tienen la raíz son mapuche. **¿Da igual si viven en la ciudad o en el campo?** Sí **De hecho, tú también creciste en Victoria, ¿no? No es una ciudad tan grande como Santiago. Entonces, más cerca del campo.** Yo viví unos años acá (en el campo). Y despúes me fui para Victoria. **¿A qué edad?** Haste que, como las tres, más o menos, dos. **¿Y te gustaría volver, un día, para vivir acá?** Sí. **¿Porque la ciudad no te gusta?** No. **¿Por qué?** No, no me gusta. Su voche. **¿Su qué?** Su voche. **¿Qué es voche?** Voche. ¡Ruido! **Ah, ruido.** Ruido. Sí, su ruido. No sé, me gusta la tranquilidad, po. Y bueno. **¿Y el Estado?** **¿Cómo es la relación entre el Estado chileno y los mapuche?** El Estado les da muchos beneficios a los mapuche. **¿Entonces, la relación es buena?** Pero al mismo tiempo, o en general. Como que se las dan para callarlos. Porque en realidad, la lucha que está brigida ahora, es que ellos quieren hacer su, su, propia, soberania. **¿Y el Estado no quiere?** No, po. Y siento que esos beneficios son como para callar o para calmar. Es cuatico, no sé, Dani, sé que es cuatico lo que pasa, porque. No sé, po, a Victoria, por ejemplo, llegaron así, tanques. **¿Catchai?** Hay como una guerra todavía, weon. Es brigido. **¿Entre los mapuche y el Estado chileno?** Sí, es brigido. No lo encuentro bien. **Entonces, que...** No sé, weon. Yo no entiendo, verdad. No quiero ser parte de esa guerra, tampoco. Así que, como, a la violencia, no lo sé. **¿Así que como sería el futuro ideal para ti?** Sería bonito que hubiera una soberania en la novena región, po. Pero de una cultura mapuche, em, verdadera. Con saberes ancestrales. Con gente que sepa. Todavía hay gente que sabe, po. **¿Catchai?** *Machi*, no sé. **¿Entonces, una independencia del Estado chileno, como un país mapuche?** **¿Con gente mapuche que manda?** **¿Que son políticos, expertos?** No, po. Sería, como que, nos pasen, que nos pasen la novena región y aquí vivir. **¿Catchai?** Y esa es la tierra que reclaman. **¿Y quién dice lo que va a pasar?** Dentro de ellos mismos se organizan, po. **¿Catchai?** **¿Y cómo?** Por heraquía. Igual heraquía. Electados democráticamente. **¿Y cómo se puede alcanzar eso?** **¿Estamos cerca de este Estado?** Es que la manera en que se está luchando siento que no, están como reclamando, si es que son ciertos los atentados, reclamando algo que ellos han pensado como podría ser. O que, y nosotros, tenemos que pensar como dicen podría ser. Sí, po. Porque, igual lo que dice mi tío, igual, po. **¿Catchai?** Así que, **¿catchai?**, el gobierno les pasa todo, po. Les da las instalaciones. Igual son dependientes, po. No sé como, no sé que pensar. Igual, quizás tienen una buena idea, es que no sé, yo no sé. Pa eso tenís que ir a una zona de conflicto, ah, hablar con el loco pibe. Sí, no sé que pasará, allí, está cuatico. No sé. Sería lindo. Para mí es como un ideal, para mí. Si me preguntaras cual sería el ideal, eso sería el ideal para mí. Porque, es que, en realidad, hay mucha gente mapuche, po. Y vive así, la mayoría trabaja. Pero sí, se considera como mapuche, po. **¿Quieres añadir algo o tienes más preguntas?** Quiero fumar un cigarillo. **Entonces, terminamos la entrevista. Gracias.**

02_ComSá_empl_20_m

Amigos y partes de mi familia en Austria no saben que son los mapuche. No se conoce el pueblo. ¿Cómo se lo explicaría usted? Es una raza, distinta, es como una nacionalidad distinta. La cual está metida en un país, que obviamente fue conquistado por los españoles. Por lo cual los mapuche tuvieron que adaptarse a la lengua española, se fue perdiendo un poco. Pero es como una, es una raza, es una raza, como un país cualquiera. Sí. **¿Qué quiere decir raza?** Como una nacionalidad. Como una nacionalidad. Así como son los brasilenos, como son los portugueses, que hablan el mismo idioma. Es algo similar. **¿Como un pueblo?** Como un pueblo. Exacto. Como un pueblo. **¿Y usted es mapuche, no?** Yo soy mapuche, sí. **¿Entonces, es experto?** No muy experto. Pero sí, sí, conozco bastante, sí. **¿Me podría explicar, entonces, cuando alguien es mapuche? ¿Qué tiene que cumplir para ser mapuche?** Muchos dicen que solamente el apellido. Eh, tener un apellido ya mapuche, eso ya lo convierte en un mapuche. Hasta antes del 2000 no era tan así. Uno tenía que estar metido en una comunidad o solamente vivir, del campo, para que uno lo consideran como mapuche. Ahora ya no, po. Ahora ya pueden, uno, no sé, po. Con un, con un solamente, un apellido solamente mapuche, y el otro un apellido español, se lo puede llamar, igual es considerado mapuche. O sea. Una persona mapuche, no necesariamente tiene que, vivir dentro de una comunidad. Así que ahora solamente vendrá el apellido. **¿Entonces, había un cambio?** Claro, había un cambio. No sé, hace 20 años que había un cambio. **¿Antes las personas mapuche vivían en el campo?** Claro, vivían más en el campo que en la ciudad. Ahora te pilla, en todas las ciudades hay un porcentaje mapuche. **¿Hay una diferencia entre los mapuche en la ciudad y en el campo?** En algunas partes hay diferencia. **¿Cuál?** Eh, en algunas partes son menos discriminados. Discriminan bastante a los mapuche. **¿Donde están menos discriminados?** Yo creo que aquí en la Araucanía. **¿Están menos discriminados?** Menos discriminados aquí en la Araucanía. Porque uno va a Santiago o yo por lo menos (no se entiende). Y uno siempre está expuesto a las bromas del mal gusto. Por las embarras que se mandaba acá. Entonces, uno siempre está expuesto a las bromas del mal gusto. Ay, hay que tener cuidado. O no... (no se entiende), porque puedes vender fuego. Entonces, te, te expones más a bromas del mal gusto, tanto como al, ah que te, te discriminen, te discriminen. En Santiago creo que es más. No sé, yo hasta el momento no conozco nadie en Santiago. Así que no, pero... **¿Entonces, los mapuche en Santiago son diferentes?** Sí, son bastante diferentes. Son bastante diferentes. Tan diferentes que de repente desconocen su raza. Porque no se acuerdan de donde vienen. Desconocen. Desconocen. Eso también produce un cambio dentro de la, dentro de la. De algunas personas, no a todas. No son todas. **¿En qué se manifiesta?** Como que no, como que no, no aceptan ser mapuche. Entonces, desconocen su propia raza. **¿Y los mapuche en Santiago que aceptan ser mapuche, quieren ser mapuche? ¿Ellos son como los mapuche de acá?** Claro. No solamente de acá, porque es distinto, del norte, del sur. Entonces, hay diferentes razas mapuche. Entonces, hay algunos, unos *Lafkenche*, otros *Pewenche*, son los de acá. Entonces, entre sí igual hay organizaciones que se apoyan entre sí, en Santiago. Y muchas organizaciones que se apoyan entre sí, y cuando hay manifestaciones en Santiago se deja notar. Pero no todos. No todos van de la misma forma. Hay unos que van pacíficamente, y otros van, en, en, en mala manera. Se expresan de mala manera. **¿De mala manera?** De mala manera como haciendo disturbios. Algunos, no todos. **¿En Santiago?** En Santiago. **¿En la Araucanía pasa también?** En la Araucanía pasa a menudo. Se expresan de mala manera, en la Araucanía. En Temuco. Cuando hay manifestaciones siempre terminan en disturbios. Pero, es como que ya se hizo como una costumbre, ya no. Se perdió el respeto. Hacía las autoridades. Se perdió bastante el respeto hacía las autoridades. Pero, como te digo, no, no todos. Para todos juntos por pegados, pero no, no todos son así, no todos son iguales. No todos les gusta el desorden, no todos les gusta prender fuego, no todos les gusta hacer destrozo. **¿Y a usted tampoco le gusta?** No. No empatizo con lo que sea disturbio, ni con lo que sea anarquía. Porque, no es la manera, no es la mejor manera expresarse. Siento que sí que de repente hay que llamar la atención, pero de distintas maneras. De manera pacífica. Como un paro de carabineros que corta la cartería. Y no quema ni un ... (no se entiende). Igual así podría ser. Sin hacer ningún disturbio, sin que salgan personas heridas. Detenidos van ellos siempre. Pero se podría hacer de otra manera si ellos quisieran. Si sus inteligentes, sus cabezillas fueran más, más centrados, fuera más, más empática la causa. **¿Y por qué la gente lo**

hace? Eh, claro, po. Muchos alegan de la deuda historica que es el, las tierras que fueron usurpadas por los españoles. Pero, como te digo, yo empatizo muy poco con esta causa. Porque en ese entonces, de que sí había ignorancia del pueblo mapuche. Que cambiaban, no sé, un campo por dos ovejas, por un saco de trigo. Eh, ellos no trabajaron los campos. No tenían no trabajar los campos. Nunca trabajaron sus campos. Entonces, vino gente de otro lado. De Alemania, de Francia, de Australia también. Y, y vieron posibilidades en este país, po. Y se quedaron. Posibilidades que los mapuche no vieron. Tanto como por ignorancia o, o por dejación. O porque ellos no, no querían trabajar en el campo. Se dedicaron a otra cosa. **¿A qué se dedicaron?** Mmm, poco se dedicaron a los animales, otros se dedicaron, cuando empezó la construcción de las grandes carreteras, unirse pueblos con pueblos, haciendo carreteras, muchos se fueron a trabajar allí, y dejaron sus campos de lado. Buscaron trabajo en otros lados, buscaron el dinero, más que nada. No trabajaron ellos mismos. Entonces, los extranjeros vieron posibilidades, y hicieron cambio. **¿Así no fue un robo?** No fue un robo. No fue un robo, porque, fue, fue como un canje, fue como un trueque que hacían. Yo te cambio un pedazo de tierra y te doy dos vacas, te doy dos corderos. Y ellos aceptaban. Y eso pasó en muchos lados. Tanto si como, que también hubo gente extranjera mala, que explotaba también a sus trabajadores. Porque ellos compraban los fundos y dejaron trabajando los mismos allí, los dueños del fundo, y los explotaban. El caso del amigo Urban, en Chui Chui. Que ese hombre se hace la víctima en todos los atendados que le pasan, pero el no fue una blanca paloma. Porque que hay gente que no molesta nunca nadie, nunca explotó ningún mapuche y hasta el día de hoy no tiene ningún problema. **¿Y el mapudungún para los mapuche? ¿Tiene importancia?** Pa mucho mapuche tiene importancia. Pa mucho mapuche tiene importancia, porque no quieren perder su, su autenticidad, no quieren dejar de, de ser, una raza. Quieren hacerse sentir, no quieren extinguirse. **¿Y es necesario hablar mapudungún?** No es, es, o sea, puta. De mi parte no lo veo necesario, porque nunca tuve la oportunidad de aprender. Y, pero sí me gusta entender, y cuando quiero saber el significado de algunas otras palabras trato de preguntar. Pero como te dijera, no, yo no lo veo tan necesario hablar. Porque hoy en día vas a poder conversar con tres, cuatro personas. No solamente vas a hablar ese idioma. Siempre vas a estar combinado. Entonces, no, no lo veo tan necesario. Como lo ven otros. **¿Entonces, para usted el pueblo mapuche puede hablar también castellano?** Puede hablar también castellano, castellano, español. Y sigue siendo un pueblo igual. Y sigue siendo un pueblo igual. **¿Y cuál es la diferencia entre los chilenos y los mapuche?** La diferencia entre los chilenos y los mapuche. Yo creo que solamente los apellidos. **¿Solamente los apellidos?** Solamente los apellidos. Hay apellidos españoles y apellidos mapuche solamente. Que últimamente ya pocas personas les importa. Hay algunas personas que son clasista en este sentido, son, o son, como te dijera discriminadores con, con los apellidos. Pero no todas las personas son iguales. No todas las personas son iguales, y, y sí se puede vivir, vivir tranquilo. Porque no tendría que haber diferencia, po. **¿Y cómo es la relación entre el Estado chileno y el pueblo mapuche?** El Estado chileno ha reprimido bastante a los mapuche. Ha reprimido bastante. Eh, sí, que saca medidas para tratar de controlarlos un poco, tratar de pacificarlo un poco. Pero también está la fuerza que ocupan, para meterse en una comunidad, y que no les importan ni los chicos, no les importan que hayan personas invalidas. Ellos solamente rompen el hogar. En ese sentido no estoy de acuerdo con el gobierno. De que sí han tratado de ... [no se entiende] muchas veces, eso es verdad. Pero, no es la mejor manera, porque prometen cosas que después no van a cumplir. Y eso es lo que, obviamente, va a molestar a cualquiera. Que a alguien le prometen que no sé, po, que este año te entrego no sé un campo entero para tu comunidad y al día siguiente no se lo entreguen. Obviamente causa enojo o pasa a las protestas. Ahora se están yendo pa' otro lado también, pues los mapuche se están yendo pa' otro lado de hacerse mucho las víctimas. Eso tampoco está bueno. Pero hay errores de ambos lados. No hicieron bien las cosas cuando tuvieron que ser. De ambos lados. Pero, que si el gobierno trata de bajarle el perfil y... trata como esconder la causa mapuche, es verdad. Es verdad. **Eso sí. Sí. Bueno, ya... ¿quiere añadir algo?** Hmmm. No. **Gracias!**

03_ComSá_agri_50_m

Algunos amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuches. No saben que es un o una mapuche. Y así no saben qué hago acá. ¿Cómo se lo explicaría Ud. qué es un mapuche? Que somos gente común y corriente, que trabajamos, estamos acostumbrados a trabajar. Lo único malo que el Estado chileno no nos entrega herramientas para los campesinos mapuches. El Estado no nos entrega materiales para trabajar la tierra, nos tienen excesivamente abandonados todos los mapuche. Entonces si no nos entregaran herramientas, tractores o algo para trabajar la tierra, sería otro estilo de vida porque el mapuche es bueno para trabajar. Así que eso es lo que pasa con el mapuche aquí en Chile. **¿Y el Estado no... no les ayuda?** ¿Ha? **¿Y el Estado no...?** No, el Estado no nos ayuda. **¿Ah no?** No. Muy poco en cuanto a herramientas, trabajo, no nada casi. **Aha. Y... Bueno, ¿Ud. es mapuche, no?** Sí, yo soy mapuche. **Así que es experto... digo...** Sí, tengo descendencia mapuche. No soy... Soy mezcla también, mapuche y chileno que los llaman los *Winka*. **Cómo.. ¿Qué es la diferencia entre chileno, Winka?** No es nada la diferencia. Toda gente trabaja. Hay mapuche que son... que cuentan diferencias porque son de otro pensamiento. Yo pienso... todos somos iguales. No hay diferencia entre mapuche y *Winka*. **¿Ah? No. Pero, entonces... ¿Qué hace un mapuche, una mapuche? ¿Cuándo una persona es mapuche y cuando no?** El mapuche está acostumbrado a trabajar la tierra, a tratar de sacarle algo de la tierra pa' comer y... y... alimentarse, como que de que está dentro la tierra. Pero... no tenemos herramientas como para trabajar. **Entonces, como trabajar acá en el campo con la tierra... Eso es...** Sí... **Eso es ser mapuche.** Sí, eso es ser mapuche. El mapuche vive en el campo. Se alimenta de lo que cosecha. Pero... **Pero, según el censo, hay más o menos un millón de mapuche acá en Chile y la mayoría vive en Santiago.** Claro. **Hay como... una diferencia entre los mapuche de Santiago y los de la Sierra?** No porque yo mismo tengo familia que vive en Santiago y tal por motivos de trabajo. **¿Igual, son mapuche?** mapuche y por lo otro que las tierras que tenemos son muy pocas, son muy pocas tierras. Entonces estamos muy reducidos en espacio para vivir. Yo mismo vivo en menos de mediahectárea, menos de cinco mil metros cuadrados. **¿Es poco, no?** Es poco. Poco. **¿Y, podría ser más, no?** Sí, nos podrían de recuperarnos algo más de piedra, darnos algo más... pero a lento, muy lento. **Pero, ¿hay como una diferencia entre los mapuche, como... se pueden dividir en subgrupos o clasificar diferentes o son iguales todos?** Sí, hay mapuche que son más violentos que otros, son más... tienen otro pensamiento. Yo soy un trabajador, un obrero... tengo que ganármela todos los días... No puedo... no trabajar porque tengo que alimentar a mi gente. **Claro. Eso es bien importante... Y, ¿qué importancia tiene el Mapudugun para los mapuche?** Sí, algo de importancia tiene como para enseñar a los nietos algo, pero en el trabajo a uno le sirve poco porque todo se dice en castellano. **Es suficiente saber ...** [interrumpe] Claro. Claro.[no se entiende la otra parte de la frase] **...castellano.** No es algo de primera necesidad, porque la primera necesidad es herramienta, es cereales y zumo para poder sembrar... , pedir al Estado que nos diera algún... no sé... algún subsidio porque los campos ya están demasiado chicos los campos pa' tanta gente. **Entonces, ¿cómo es la relación entre el Estado chileno y los mapuche?** Yo no soy un mapuche resentido, yo soy un mapuche que sé que tengo que ganármela. Digo porque al Estado no puedo ir a pelear al Estado porque no... no... no me nace eso... Yo soy un mapuche de paz, no me gusta estar peleando con los... con los *Winka* porque vivimos todo en el mismo país. Tenemos que tratar de buscar ideas buenas para poder vivir mejor pero no...me cuesta la violencia. **Entonces, entre los mapuche muy en general y entre el Estado hay una buena relación o mala o...?** Aquí, yo he tenido buena relación con la parte civil, con la parte del Estado. No he tenido problemas porque no tengo problemas con la justicia... con nada. Entonces, no... Quiero ser un mapuche trabajador, pero no violento. **Y, ¿qué pasa con la tradición mapuche? Como... ¿Es importante para Ud.? La cultura mapuche como...** Sí, debiera ser importante, pero uno lo deja todo a segunda hora porque tiene que trabajar, se tiene que autosustentar, se tiene que cumplir el horario trabajo y... **Sí... ¿No hay tiempo para...?** No hay tiempo como para ir a aprender algo más porque no... **Pero, ¿se celebran como fiestas acá o...?** Claro. El *We Tripantu* se celebra el 24 de junio. **Y, ¿Ud. participa o...?** Sí, participo, pero poco porque el tema es el tiempo también... El tema del tiempo que.. no hay tiempo como pa' salir de fiesta. **Bueno, ¿Ud. quiere añadir algo?**

No, eso.. no porque es la inquietud que hay sobre el Estado chileno con los mapuche aquí. Falta mucha ayuda por los mapuche. **Entonces, ¿cómo... Para Ud. los mapuche es un pueblo?** Es un pueblo que no debe desaparecer. Debe... debe... debe de estar, pero debe el Estado de... en otros países los subsidian con mano de obra, con riegos, de significado. Hay hasta cosas que el Estado puede hacer pa' que el mapuche vive una mejor calidad de vida, pero no las hace. **Pero, ¿para Ud. como los mapuche son parte de Chile?** Parte de Chile, parte de Chile... los mapuche también, porque vivimos en el mismo país. **¿Cómo un pueblo entre muchos que vive en Chile?** Claro. No se pueden discriminar ni decir... eh... estos no deben vivir aquí si todos nacimos aquí en Chile. **¿Entonces no está a favor de como... de... ahm.. de movimientos independistas?** No, no porque no es fastidio tener un Estado dentro de un Estado. **¿No tiene sentido?** ¡No! Tiene que haber un cierto orden. **Bueno, muy bien.** Eso le puedo contar yo de mi pensamiento como mapuche. **Perfecto. ¡Gracias!** No soy un mapuche violento. Soy un mapuche trabajador, sí, pero violento no... **Lo que me interesa a mí es como es la discr... el pensamiento de los mapuche de la ciudad y del campo y de los jóvenes y gente más mayor como Ud.** Claro. **Si hay una diferencia entre el pensamiento en...** [Interrumpe.] Claro.

04_ComSá_agri_30_m

Entonces, empezamos. Algunos amigos y partes de mi familia en Austria no saben qué son los mapuche. Nunca lo escucharon de los mapuche... Y así... ¿Cómo se lo explicaría Ud.? Para mí, mapuche eeeh... su significado significa gente de tierra. Es su abreviación. Y es gente de una etnia de muchos años que vive aquí en esta zona. No solo en esta región sino también pa'l sur, pa'l norte igual hay mapuche, pero como fuerte solo en la región. Gente de trabajo, de esfuerzo, de... que se ocupa de que sus hijos estudien, se eduquen, eeeh... y que falta harto por hacer todavía, todo en sentido de apoyar, tener más recursos porque el mapuche tiene que trabajarle a los *Winka* o a los empresarios para poder tener recursos porque sólo no puede porque no hay recursos. Eeeh eso factor se ha avanzado harto en la educación que se ha incluido más el mapudungún como ramo en los colegios. Y eso ayudaba harto a que los niños, la juventud esté usando más el dialecto. **¿Eso es importante?** Sí, eso es una reforma que hizo el gobierno... **Mhm.** ... que se colocó cierta cantidad de horas de mapudungún en la mayor parte del curriculum. **¿Y eso es bueno?** Es bueno pa' todo. Porque ellos van a aprender, se les están enseñando con respecto a nuestra cultura. Van a saber de qué se está hablando. Cuando yo estudié igual lo explicaron a nosotros, pero a grandes rasgos. Acá mi mayor tiene 15 años y él está aprendiendo, aprendiendo cómo se saluda, cómo se le dice a una planta, cómo se le dice a su papá, todo eso está aprendiendo. A nosotros no nos enseñaron eso. **Entonces, ¿qué importancia tiene el mapudungún para Ud. como para los mapuche?** Eeh, recuperaron una lengua que se estaba perdiendo porque el mapudungún no se escribe. Es un dialecto, se traspasa de voz en voz. Si tu lo escribes a una persona de una forma, la otra persona te lo escribe de otra forma. Es un dialecto de palabras. Se traspasa de familia a familia. **¿Pero está bueno que...?** Sí, por ellos sí. El futuro de ellos es bueno. **Entonces, como Ud. habló también de los empresarios, Winka... ¿Cuándo una persona es mapuche?** Un mapuche siempre es un mapuche. A lo que voy, tiene que trabajar a los empresarios, a los *Winka* para poder tener alimentos porque los campos... hay campos que se han perdido. Hay gente que no tiene campo, tiene que salir a trabajar para poder tener sustento. Faltaría una ayuda, un recurso que sea armar algo independiente para poder ellos trabajar autónomamente, producir sus alimentos, producir sus animales... eh... si hay que pagar un impuesto, pagarlo, pero que sea rentable hacia ellos, no que las ganancias se las lleven los empresarios. **Entonces, ¿para Ud. hay un mapuche cuando trabaja en... acá... en el campo o en la tierra...?** Sípo. Es que el mapuche hoy en día... el mapuche ... de grandes rasgos. Tenemos un senador mapuche, tenemos... eh... senadores, diputados mapuche, alcaldes, gobernadores. **¿Son mapuche?** Son mapuche... Se suelen llamar mapuche, pero trabajan para el gobierno. Pero el mapuche siempre es mapuche. El tema es que se está integrando. **Entonces, en Chile hay más o menos un millón de mapuche.** Más o menos. **¿Se pueden dividir en subgrupos o...?** Sí, hay comunidades, hay... cómo te digo... gobernadores, diputados, alcaldes... de todo. Tenemos locutores de radio, todo. Se está diversificando. **¿Pero todos son mapuche?** Sí, todos son mapuche. **¿Hay una diferencia de los mapuche de la ciudad y del campo?**

Eeh... Sí, el mapuche del campo trata de usar su vestimenta, pero no muy seguido. La usa para ceremonias más que nada y para los rituales. Pero si tú no ves, vas a una ciudad no va a tener una diferencia entre no vas a notar de lejos cuál es un mapuche y cuál no. Pero, es eso se está integrando, se está diversificando. **Y, ¿cómo es la relación entre el Estado chileno y los mapuche?** Actualmente en la región estamos catalogados por un grupo, por un grupo de mapuche que son incentivados por otras agrupaciones extranjeras, las FARC, toda la gente nos está incentivando a que usen la violencia. Hacer atentados, a quemar parcelas, a quemar camiones, pero por un grupito cabe toda la etnia mapuche al mismo saco. Entonces, es un par de gente que está que está haciendo daño y cabemos todos al mismo saco. **Entonces, ¿Ud. no está a favor de...?** No, de la violencia no, del terrorismo... no es una herramienta razonable. **Pero, ¿sería algo bueno si los mapuche logran como una independencia de...?** Una... La región que fuera autónoma, quese independiera a las otras, pero... sería ideal, pero para eso se requieren 20, 30 años más. **¿Pero es como...?** Es como un anhelo. **¿Es como una meta, eh?** Sí. Una independencia más que nada. Pero, actualmente no se podría porque hay mucha rivalidad entre mapuche. **¿Ah sí?** Hay mucha rivalidad entre las personas que realmente trabajan, se esfuerzan y otros que no hacen nada y quieren lo mismo, quieren que les den... Esas son las cosas. **¿Y la gente que es más vaga...?** Claro, hay gente que es floja... no quieren hacer nada. **¿Qué quiere? ¿Igual quiere...?** Quiere los mismos beneficios que las personas que trabajan de las cinco de la mañana hasta las diez, once de la noche. Entonces, no es así. **¿Solo por ser un mapuche?** Por ser mapuche. Entonces para poder tener algo... uno... eh es... un esfuerzo. Todo tiene que tener esfuerzo, trabajar. Yo, por ejemplo, no puedo dejar a mi hijo en la educación y enseñarle a trabajar. Pero, eh... es un proceso que tenemos que ir mejorando... todos. **Y, ¿hay una diferencia entre los jóvenes mapuche y la gente más mayor?** Sí, hay harta juventud que está haciendo estas cosas... buenas, proyecto, incentivando a que trabajen, que tengan invernaderos, que tengan frutillas, que trabajen con ganadería, se le está tecnificando como ellos trabajaran. Hay hartos... cómo digo... hay harta juventud que está haciendo cosas buenas... enfermeros, veterinarios, doctores... que están usando su especialidades en beneficio de la cultura. **Y, para terminar... No me queda muy claro que es la diferencia entre mapuche y un chileno, por ejemplo.** No hay mucha diferencia. Todos somos seres humanos, ambos. Pero, el mapuche es una etnia minenaria, el chileno es una cruce entre los españoles y los mapuche, españoles, mapuche o españoles y nativos que habían ya cuando se hizo la independencia en Chile. **Ser mapuche depende...** Es algo ancestral. **¿De la sangre?** Claro, tú revisas tu árbol genealógico y ahí ves... tu abuelo fue un mapuche y así va... Y hay harta juventud que se ha ido perdiendo porque son... yo tengo una hermana y se casa con otra persona y esa persona no es mapuche. Y ahí se cambian los apellidos y se van perdiendo los apellidos. **Ah, depende del...** Claro. ... **de los apellidos.** Claro, porque ahí tu sigues siendo mapuche o no. **Pero, si por ejemplo ¿si me doy cuenta que mi abuelo era mapuche por ejemplo y me intereso por la cultura, yo soy también mapuche?** Sí, sí. Si porque tú revisas tu árbol genealógico y ahí tú vas viendo que descendencia tienes. **Pero, ¿si no tengo antepasados no...?** No. Es como... te digo... ahí tú revisas... mis bisabuelos o un tío que fue ... y así va. **¿Y es suficiente tener por ejemplo sólo un bisabuelo?** Sí, con una sola persona ya tú tienes... ... **sangre mapuche.** ... sangre mapuche. **Ah. Bueno, ¿quiere añadir algo?** Eh... no. Qué sirva de algo, qué se conozca que en la región hay mucha gente buena. Muchos mapuche que estudia, que trabaja, que produce. Es un grupo minoritario que están haciendo el daño porque están haciendo los atentados, y ahí ellos se enfocan, las noticias se enfocan en ello. Los medios extranjeros se enfocan en ello, porque el gobierno los ataca y resulta que ellos son anarquistas, es un grupo anarquista. **Entonces, ¿para el pueblo mapuche sería mejor trabajar juntos con el Estado Chileno?** Claro, qué se integraran y de hecho se está haciendo. El gobierno está dando hartos beneficios. **¿Sí?** Mucho, mucho. Se está comprando tierra, se están tecnificando los proyectos. Hay hartos... que se está haciendo, pero se puede ir mejorando más aún. **Pero, ¿se está empezando, no?** Sí. **Bueno, gracias.**

05_UnVic_estu_22_f

A ver... Sí, graba bien... Bueno. Empezamos. Ya. Algunos amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche, no. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? ¿De los mapuche? Sí. El mapuche, a ver... Déjame pensar la idea. Nosotros los mapuche somos... nos denominamos gente de la tierra. Venimos de la tierra. Nuestro... Nuestra esencia, nuestras raíces, es ser de la tierra y somos un pueblo originario de Chile. Hay muchos, pero el que más queda aquí es el... el pueblo indígena porque ha tenido resistencia. Y por eso todavía sigue permaneciendo acá en Chile. El tema, la gente que es mapuche. A ver... ¿qué te puedo decir? Ehm... Somos personas que quizás para el Estado de Chile y para los chilenos no somos bien mirados. ¿No son qué? Bien mirados. ¿Ah sí? Porque supuestamente hay... igual... hay unos mapuche que son muy... por el tema de luchar por las tierras. Hay gente que... su forma de expresarse con la... con el gobierno y todas esas cosas... ellos se expresan quemando camiones, haciendo... haciendo tal cosa, quemando... quemando parcelitos eso... porque ellos quieren recuperar sus tierras. Cosa que antes los españoles cuando llegaron a nuestro país atentaron contra nosotros a nuestros abuelos, mis ancestros. Y les quitaron las tierras y engañándoles contra..., engañándoles con plata, quitándole sus joyas también. Y entonces por eso Chile... por eso los mapuche todavía siguen con resistencia, porque esa lucha por sus tierras que antes les habían quitado.

¿Y los quitaron los españoles? Los españoles, sí. Engañándolos. Engañándolos. ¿Cómo engañar? Engañándolos de forma... ofreciéndoles vino. Como ellos antes no habían probado algo así, entonces le empezaron a tomar el gusto a la cerveza, al vino, a todas estas cosas. Entonces mientras ellos tomaban y más tomaban después les iba gustando y les iban a engañar de esta forma. Entonces, te doy vino, pero tú me das esta tierra. Me das todas estas tierras. Yo te doy miles de esto, y tu me das esto. Y al final quizás todo eso dura poco pero siguen existiendo personas que todavía tienen estas tierras y así fueron engañando a nuestros ancestros. ¿Y ahora hoy en día los mapuche quieren recuperar estas tierras? Todavía quieren seguir recuperando estas tierras. Pero todavía hay territorios que todavía están manipulados por ellos. Todavía siguen. ¿Manipularlos por qué? Eeh, trabajándolos ellos y les dan trabajo, sino que estas tierras eran antes de nuestros abuelos, ellos les dan trabajo a los mismos mapuche. O sea, nosotros trabajamos nuestra tierra, pero ¿por qué? Porque ellos nos quitaron algo. Y... Bueno, ¿Usted... tú... tú eres mapuche, no? Así como experta. Hmmm... digo que sí. Es que igual es la crianza de mis abuelos. Mis abuelos eran muy mapuche, bien a... sometidos a su cultura. Entonces ellos me lo traspasaron a mí... Me gusta mi cultura. Es bonita. Por eso, yo me denomino mapuche. ¿Por la cultura o por los ancestros? Por mis ancestros, por mis abuelos, por mis papás, por la comunidad en que yo vivo... es muy unida y el tema mapuche lo llevamos muy en la la piel... muy en nuestra... Según ti, ¿cuándo alguien es mapuche? ¿Cuándo puede decir esa persona que es un/una mapuche? Esa persona es mapuche cuando se siente orgullosa de ser mapuche. Cuando no le da vergüenza decir que es mapuche. Porque hay algunos... porque como se... a los mapuche acá en Chile les denominan como terroristas por decirlo así. Que somos personas que no quieren nada contra el Estado, pero ellos sí, porque ellos nos robaron antes. Entonces el mapuche se denomina cuando no tiene vergüenza de decirlo, cuando lo demuestra y cuando está orgulloso de ser mapuche. ¿Entonces cualquier persona puede ser mapuche? o... como... ¿tiene que cumplir [con] algunas características? Eeeh... las personas mapuche cuando se casa con un... un chileno se casa con un mapuche y si a esa... es que al final para mí todos son mapuche acá, porque los español tuvieron hijos con nuestras... con las... las mujeres antiguas de acá. Entonces... Entonces... Entonces todos tenemos raíces mapuches, porque nosotros éramos ya antes... estábamos ya antes que ellos llegaron acá. Y como se metieron con los mapuche, entonces... denominar todos mapuche, todos tenemos... en el fondo... todos tenemos sangre mapuche. Todos que estudian acá, por ejemplo. Todos que viven en Victoria. Eeh, hay algunos, depende del apellido. Unos dicen, yo tengo apellido de esto y no soy mapuche. Mi apellido es mapuche porque es Huiaquillao, es de un apellido indígena. Entonces las personas si se quieren denominar mapuche, pueden hacerlo al menos que tengan una relación con una persona o... se casa con ella y tenga ya hijos mapuche porque tiene sangre mapuche y sangre chilena por decirlo así. Mhm. Entonces, ¿lo importante es tener un apellido o antepasados o...? Sí. Eso. Eso. Sí. Ahm, bueno, según el censo hay más o menos un millón

mapuche en Chile, no? Ya. **Y, ¿son totalmente iguales o se pueden clasificar o dividir en subgrupos o hay diferencias entre los mapuche en Chile?** No entendí la pregunta. ¿Cómo? **Si hay como... si hay diferencias entre los mapuche que... en toda la Chile, se pueden dividir en subgrupos, por ejemplo, o algunos son diferentes que otros, o son todos iguales?** Ehm, yo creo que... acá en Chile se ve las comunidades y los que viven en comunidad, alejados de la ciudad se les denominan mapuche. Y por tener un ape... por tener la comunidad, un apellido, un nombre mapuche. Hay varias comunidades, hay varias comunidades que tienen apellidos mapuche o todos son mapuche. **¿Y los mapuche que viven en Santiago por ejemplo, en Temuco en la ciudad? ¿Son mapuche también o...?** No, también son mapuche. Claro. Si ellos se sienten orgullosos y ellos dicen que son mapuche también son mapuche. **Pero, ¿hay una diferencia entre ellos y los del campo?** No, no creo que haya una diferencia. **¿No?** No, creo. No. No hay diferencia. Tengo mi hermano que vive en Santiago y él igual se siente mapuche. Quizás no contándolos todos, pero si hay alguien que dice yo vengo de tal parte, yo yo soy del sur, vengo de una comunidad mapuche. Eh, ahí cuando viene nuestro origen, vienen nuestras raíces. Sí. Yo puedo decir que voy a los Estados Unidos y a otros lugares y yo voy a decir que soy de una... vengo de una comunidad que es mapuche. **¿Y la gente que por ejemplo creció en Santiago y nunca ha tenido contacto con...?** ¿Y teniendo sangre indígena? Si esa persona... claro que igual sería mapuche, pero, sí, igual sigue siendo mapuche. Pero, si se interesa por su cultura, es bonito. **Ahm... Bueno. ¿Y qué importancia tiene el mapudungún para el mapuche?** El mapudungún... eh... ¿la lengua mapudungún? La importancia es que... se sigue rescatando porque últimamente el tiempo avanza y hay menos por así decirlo hay jóvenes que quizás se avergüenzan de hablar en mapuche. Pero la importancia es que se siga manteniendo porque en el colegio también se enseña el mapudungún. Se sigue con el mapudungún en los colegios. Ehm... la realidad es que... no sé... se me fue [ríe]. Eh... es mantener el mapudungún. La importancia de hablar el mapudungún es, igual, es parte de la esencia del mapuche. Entonces si un mapuche no sabe hablar mapuche entonces no... ¿cómo puedo decir? que no es mapuche, pero por en sí misma por así decirlo. **¿Cómo qué?** Es mapuche, pero por en sí misma. Como por ahí... O sea, el mapuche, los mapuche que verdaderamente se interesan mucho por su cultura, saben hablar mapuche. Yo por el momento ya no, porque estuve en la básica y ya no... hace mucho tiempo que no me dan clase de mapuche por así decirlo. **¿Pero te gustaría aprenderlo?** Sí. Me gustaría aprenderlo. **¿Por qué?** Por rescatar... para que se siga rescatando y no muera la cultura mapuche, no muera que es lo que es la esencia de la cultura mapuche, que hablar mapuche, hacer las rogativas, hacerlas... en comunidades, en... crearse como... en asambleas para hablar sobre temas mapuche y recuperaciones de tierras. Eso es lo que el mapuche hace. **Ehm, ¿y tú... por qué no hablas mapudungún?** Porque... ya lo... mi abuelos Huiaquillao que tengo ya no me lo enseñaron, mis abuelos que eran bien sometidos por así decirlo a la cultura mapuche ya no están. Ellos nos enseñaban, en el colegio también nos enseñaban, pero ya como me he ido ... de allá de dónde yo vivo, ya esa acá por ejemplo... acá ya no se enseña el hablar mapuche. **¿No o sí?** Ya no se enseña. **¿Y en tu pueblo sí?** En el pueblo... Pasó que en nuestra comunidad éramos muy pocos niños. Éramos 52 niños y a medidas que íbamos saliendo del colegio y vamos pasando de curso, los chicos iban... Ya el colegio iba ya teniendo menos números de chicos, entonces el colegio se cerró. Y como se cerró, ya no se enseñaba el mapuche a las personas. Y ahí se rescataba mucho el tema de hablar mapuche porque no... **¿En tu familia?** Mi familia sabemos como pocas palabras de lo que es mapuche. **¿Tus padres saben?** Mis papás... mi papá, mi mamá... cuando alguien habla mapuche entiende, pero ella hablar no lo podría hacer. ... pocas palabras. Yo igual entiendo, pero no es mucho que yo sé. **¿Y tu papá?** Mi papá... mi papá entiende más o menos el mapuche. Es más o menos lo que entiende. **¿Y qué futuro ves para el mapudungún? Porque según los censos, el número de hablantes está disminuyendo, no.** Sí. Eh... yo pienso que quizás en un tiempo más si los jóvenes que se avergüenzan de ser mapuche o de seguir o rescatar su cultura, quizá en un tiempo más ya se vaya desapareciendo la cultura, a menos que los jóvenes en grupos se unen y vayan rescatando la cultura mapuche, porque mientras pasa el tiempo las cosas se van... se van desapareciendo. **¿Entonces el mapudungún es una parte fundamental de la cultura mapuche?** Sí, el mapudungún, el hablar mapuche. **Sí.** Es una parte fundamental. **¿Y lo mapuche y el Estado, qué relación tienen?** El mapuche y el Estado creo que no... no, por lo que sé, ya no se llevan muy bien, porque el Estado es el que tiene las

tierras. Nosotros estamos en recuperaciones de tierras, nuestra comunidad recuperando nuestras tierras que eran de antes, pero hay personas... ah... hay personas que no quieren soltar estas tierras... porque... eh... es porque se cambian de apellido... se cambian por un apellido mapuche para poder tener estas tierras. Pero él es, por así decirlo, un gringo. Entonces si el Estado no está apoyándole causa, nuestras recuperaciones de tierras se van ahí, porque van yendo más adelante. Y no es buena la relación que hay con los mapuche. **¿Entonces no el Estado se esfuerza como para apoyar a...?** Muy poco. **Muy poco.** Muy poco. Si hay un mapuche, una persona que tiene origen mapuche lleva que el Estado puede que no ayude bastante a nosotros porque sabe del tema, pero un chileno no sabría. No sabe cómo los mapuche quieren las tierras, como nosotros de verdad las cuidaríamos. **¿Qué es la diferencia entre un mapuche y un chileno?** La diferencia es que nosotros tenemos a nuestro origen. Nuestro origen viene de un... nuestro origen ya estaba plasmado aquí. En cambio, el chileno... el chileno no entiende lo que un mapuche de verdad quiere, o lo que de verdad piensa, porque nosotros de verdad valoramos la naturaleza, nosotros cuidamos la naturaleza, cuidamos nuestros árboles nativos, cuidamos todo eso. En cambio, el chileno no lo cuida... no lo cuida, lo ensucia, lo quema. Le gusta producir y producir, mientras tanto nosotros le cuidamos para nuestro propio consumo y no andar comprando. Porque lo ideal es que nosotros con nuestros esfuerzos, por lo que nosotros, por lo que es en nuestro, nosotros vamos reproduciendo y vamos consumiendo lo que es nuestro. **¿El chileno no?** El chileno no. El chileno le gustan las cosas, por así decirlo, lo rápido, las cosas fáciles. Y eso. **Gracias. ¿Quieres añadir algo?** Que... no. Creo que nada. Nada. **Entonces, gracias.**

06_UnVic_estu_23_f

¿De dónde eres? De Traiguén. **¿Has nacido allí?** Viví en el campo en el campo hasta los ocho años y después emigré a la ciudad. **¿Vives en Victoria?** No, viajo todos los días. **Algunos amigos y mi familia, en Austria, no saben que es un o una mapuche, nunca escucharon. ¿Cómo lo explicaría usted?** Desde mi punto de vista, una persona mapuche es, antes que nada, una persona que ama la tierra, que la cuida, que la protege, que vive de ella. No tanto, como dicen algunas personas, que le saca provecho, sino que sólo vive en ella, la trabaja, no la explota. La gente mapuche tiene sus costumbres que aún en el campo la mantienen todavía hasta el día de hoy. Tienen tradiciones como el *Nguillatún*, el *Machitún*, celebran el Año nuevo mapuche. Son personas que tienen creencias propias, y tienen una forma de ver la vida, una forma de ver el mundo. Y que muchas veces se ven como invalidadas por las creencias chilenas, se podría decir. **¿Cuál es la diferencia entre las creencias chilenas y las mapuches?** Como te decía antes, la visión que tenemos de la tierra. La tierra es como una madre para nosotros, y la espiritualidad y el respeto. **¿Y los chilenos?** Los chilenos no concuerdan mucho. Las personas que no son mapuches, tienen sus creencias, pero superficialmente. En cambio los mapuches tienen otra mirada, otra forma de ver la vida. **Tú eres mapuche, ¿no?** Sí. **Es decir, experta.** Mira, yo creo que en el último tiempo me he ido construyendo, me he ido creyendo el cuento de que soy una persona mapuche. Porque antes de eso me rechazaban por... Por ejemplo, en el colegio al que yo iba cuando era chica, en el campo, había una profesora que no era mapuche y entonces como que las costumbres del mapuche te las van sacando. Como que te invalidan... He escuchado a personas de mi familia, que cuando era chicos no podían hablar su idioma, en el colegio los castigaban, les pegaban. Las costumbres se fueron perdiendo. Yo me crié con una persona que no era mapuche entonces como que fui perdiendo las tradiciones, las costumbres, el idioma. Pero la Universidad me ha servido para ir recuperando mis raíces. **¿Y cómo lo haces?** Pertenezco a la comunidad, ahora. Me he familiarizado más con la cultura, con las costumbres. Soy dirigente de una comunidad. Todo eso me ha ayudado mucho. **Entonces, ¿cuándo se puede decir que una persona es mapuche?** Cuando se siente mapuche. Yo ahora me siento una persona que pertenece a esa cultura. Y que la defiende y que vive sus tradiciones. **¿Hablas el idioma? ¿Qué importancia tiene el mapudungún?** No soy una experta hablando pero me manejo un poquito en el mapudungún. Creo que el idioma es fundamental, sobre todo para una persona que es dirigente de una comunidad. Al ser presidenta de una comunidad, me relaciono con personas mayores que hablan el idioma y muchas veces yo no sé lo que hablan. Se comunican en su idioma, o sea en nuestro idioma. Como te digo, perdí un poquito el hilo en ese sentido pero lo estoy recuperando; es súper fundamental hablar mapudungún para traspasar la lengua a la siguiente generación. **¿Cómo ves el futuro mapudungún, se va perdiendo o aumentando?**

Depende de en cuál comunidad, yo creo que se ha perdido un poco, sí. Faltan cursos que se dicten en los colegios, en las universidades. Una clase que sea obligatoria para recuperar la cultura. Por ejemplo, en esta Universidad hay cursos electivos pero no obligatorios. En el colegio el mapudungún que enseñan es súper básico y es distinto a lo que enseñan en las familias. Pero es importante. **Según el censo, hay más o menos un millón de mapuches en Chile. ¿Hay alguna diferencia entre ellos? ¿Se pueden dividir en subgrupos, son todos iguales?** Se puede hacer una división, están los rurales y los urbanos, las dos grandes categorías. Hay que pensar que los mapuches hacen sus ceremonias y sus rituales y en la ciudad perdió un poco. Pero en el último tiempo he visto que se ha ido recuperando. En Santiago por ejemplo hay comunidades que están en el sector urbano y que hacen las ceremonias, celebran el *We Tripantu*, todas. **Pero, antiguamente, dices, ¿había más diferencia entre los mapuches de la ciudad y los del campo?** No, creo que todavía existe una gran diferencia. **¿Cuál?** El idioma, que se ha perdido. En el campo tienen otra forma de cuidar la tierra. Mucha gente dice que los mapuches son flojos, que le entregan tierras y que no la trabajan. Y no es que ellos sean flojos sino que no les importa sacarle tanto provecho como lo hacen las personas que no son mapuches, no explotan la tierra como lo hacen otras personas. Esa es la diferencia. Está la economía que es puro ganar y ganar y tener plata; y esa es otra visión, que los mapuches no tienen. Los mapuches se conforman con solo con vivir bien, no tener tanto, tantas cosas ni tener auto ni ganar y ganar plata. **¿Cómo es la relación del Estado chileno con los mapuches?** El Estado respeta al pueblo mapuche. El Estado nos considera “pueblo” mapuche, es un pueblo mapuche. Nosotros queremos llegar a ser una Nación. Una nación tiene sus costumbres, sus tradiciones. El Estado nos minoriza mucho a nosotros. Nos ve que somos muy pocos. **¿Los mapuches son parte de Chile?** Somos parte de Chile. Pero la creencia que tenemos nosotros como mapuches es que llegamos acá primero. **¿Cómo ves que algunos mapuches quieran independizarse?** Yo creo que falta mucho para eso. **Pero, ¿sería bueno?** Sí. Nosotros como comunidad estamos en proceso de adquirir aplicabilidad, que es como un permiso que te otorga el Estado a ti para comprar tierras, para que te den tierras. Llevamos tres años en eso y todavía no tenemos respuesta. Hemos ido a la CONADI, no hay movimiento, dicen que hay poco personal. Siempre con peros. Antes ni siquiera había CONADI, antes estaba el Juez de Indios. **¿El estado se esfuerza a integrar a los mapuches?** Sí, es por las luchas grandes que se han dado. Ha muerto mucha gente, jóvenes, niños que han matado. Los carabineros mandan más por el Estado. Hay presos que están injustamente en la cárcel y que no se puede probar su inocencia, por los recursos. Hay como un prejuicio que todavía está contra los mapuches, que todos los mapuches somos terroristas. Tú vas a Santiago y ellos creen que todos somos terroristas. Estamos reclamando los derechos, nomás. Para este lado del río, donde pertenezco yo, son más pasivas las comunidades. Están esperando que les den una respuesta. Pero en Ercilla hay más movimiento, hay más jóvenes que están luchando para conseguir lo que quieren, que son más activos en eso. **¿Cómo lo ves?** Yo creo que es válido. Pero el riesgo que se corre es perder vidas, perder personas. Nosotros acá creemos que igual hay otra manera de conseguir las cosas. No encuentro que sea bueno lo que hacen los chicos de otras comunidades, que no dejan entrar a los carabineros. Se reconoce mal el movimiento, porque antes no salía en la tele eso, todo estaba como tapadito. Que tomen la CONADI. Varias veces, cuando no les dan respuesta, van y se la toman. Y tienen su respuesta, logran lo que quieren. Pero igual hay un riesgo que se corre, que es lo que queremos llevar nosotros, por lo menos. En la comunidad que pertenezco yo hay más personas adultas, entonces tienen otra mirada. **¿Cuál es la diferencia entre las personas adultas y las jóvenes?** Los adultos pertenecen al partido de la derecha de Chile, son partidarios de cierta autoridad, entonces eso que influye. Tú le vas a decir a alguien de allá que tomemos la CONADI y ellos lo rechazan. Es otra visión. En cambio en el sector de acá hay más jóvenes. Desde mi punto de vista, no quiero generalizar, pero por ejemplo, cuando llega alguna autoridad, los más adultos lo atienden súper bien, no le reclaman. Son más conservadores. En cambio para otros sectores, no, no dejan entrar a las autoridades. **¿Quieres añadir algo?** No, no. **Muchas gracias.** Gracias.

07_UnVic_estu_26_f

Algunos amigos y familia, en Austria, nunca escucharon de los mapuches, no saben qué es un o una mapuche. ¿Cómo se los explicarías? Los mapuches son un pueblo originario de Chile. Ellos se ubicaban al sur de Chile, de Rancagua para estos lados. Los mapuches han vivido aquí desde tiempo inmemorial. Algunos dicen que poblaron esta parte y parte de Argentina, y todos tenían su organización política dependiendo del territorio de donde estaban. Los mapuches se caracterizan por tener una misma lengua, similar aunque varía en algunos términos, de un lugar a otro. Han resistido la invasión española y han tenido muchos conflictos con el Estado chileno. Siempre ha estado en disputa su reconocimiento cultural y su reconocimiento como pueblo y siempre ha sido la gran falencia que ha tenido Chile en el momento de reconocer a su pueblo originario. Ésta es la gran una pena que tienen los mapuches, porque siempre han vivido en este lugar y nunca se les ha reconocido como tales. **¿Tú eres mapuche? Sí. Es decir, eres experta.** No sé si experta pero soy mapuche. **¿Cuándo una persona es mapuche, que tiene que cumplir para poder serlo?** El mapuche vive en su tierra, el mapuche es la gente de la tierra, la que vive en el campo y la que siente un cariño por su tierra. Porque el significado de mapuche es “Mapu”, que significa “tierra”, y “che” que significa “gente”, la gente que pertenece a la tierra. Entonces el mapuche es la gente que pertenece a la tierra y que tiene ese sentimiento por la tierra. Por cuidar su tierra, porque haya un equilibrio, por protegerla. Y siempre ha tenido ese conflicto con todos los que podríamos llamar invasores, esos que siempre han querido destruir todo. El mapuche tiene un sentimiento arraigado en la tierra, donde vive en su corazón. Ser mapuche no es tan solo decir que se tiene un apellido o que se sabe hablar mapudungún, el mapuche tiene un sentimiento por su tierra, de respeto, de cuidado por cada ser que tiene la naturaleza, porque todo el universo tiene su fuerza, su *Mién*. Y uno tiene al momento de andar y de vivir la vida, con respeto a nuestra naturaleza, con respeto a la tierra. Se es mapuche cuando tiene una conexión espiritual con la tierra. Yo pienso que eso es ser mapuche. En Chile hay mucha gente que tiene apellido mapuche pero no comparte una vivencia mapuche. No tan solo significa “yo estoy aquí y tengo el apellido” sino que significa respetar la tierra y todo lo que conlleva la tierra y defenderla también. Por eso siempre el mapuche se había identificado por defender su tierra y a los Incas y a las personas que no son mapuche les ha costado entender por qué el mapuche siempre se defiende tanto: porque la tierra es su corazón. Si alguien le va a hacer el daño a la tierra donde viven, donde está al agua, donde está los árboles, es como que a uno lo están matando en vida. Y uno no puede pretender seguir viviendo siendo que le están haciendo daño. **¿Qué diferencia hay entre los mapuches y los demás...?** Los *Winkas*. Aquí hay muchos proyectos de inversión en la Araucanía. Por las centrales, las personas quieren ir a una montaña y destruir, desviar los cauces de los ríos, sin que importe nada, y todo en eso, en las montañas, en los ríos, uno tiene su vida, tiene sus antepasados, tiene toda la fuerza que le da a la familia; uno tiene una conexión espiritual con eso y la otra gente, los *Winkas*, cuando vienen hacen sus inversiones y no se dan cuenta de esa riqueza espiritual. Y el mapuche, por más que les diga a ellos que aquí está su fuerza, que aquí están sus antepasados, todo lo que significa su integridad de persona, el *Winka* no la entiende. Y han pasado años y años y no sé cuántos y nunca lo han entendido. Yo no sé si algún día lo van a lograr entender. **En Chile hay más o menos un millón de mapuches, ¿hay diferencias entre ellos? ¿Podríamos dividirlos en sus subgrupos o son todos iguales?** Es que los mapuches van variando según el lugar donde estén, hay algunos que son de la Cordillera, otros que son del mar. Hay otros que se sienten mapuche, que sienten esa conexión con son sus antepasados y que sin embargo nunca han estado en la tierra, han estado más en la ciudad, no han estado en comunidad sino más en la ciudad. Pero yo creo que la semejanza es que todos tiene ese vínculo y ese cariño por el respeto por la tierra, por todas las fuerzas que hay en la tierra. **¿Y qué pasa con los mapuches que viven y que crecieron en la ciudad? ¿Son distintos?** No, yo creo que es lo mismo. Es el mismo sentimiento de arraigo que se tiene por cuidar la tierra. Porque no es tampoco de que “yo donde esté mi casa, voy a cuidar” sino que “quiero que el resto de los mapuches estén bien”. Hay un respeto por la tierra para que haya un equilibrio. Entonces no es necesario vivir en un campo sino que tiene que haber ese cariño, ese cuidado. Es una conexión que uno tiene y que a uno le da gusto de vivir, de ver la tierra y de que esté todo en armonía. **¿Qué importancia tiene el mapudungún?** Al mapudungún yo lo puedo definir como una poesía. Yo no hablo bien mapudungún, pero mis padres, mis abuelos, sí. Y cuando se hacen las rogativas, los *mi Nguillatún*, hablan mapudungún. Hay muchos jóvenes que no sabían bien pero que ahora se dedican a aprender bien la lengua. El significado del mapudungún es una poesía que se va dando, no es algo que uno diga “ya está todo listo” o como de garabatos, de hacer algo sucio con el mapudungún. Cuando los viejitos hablan el mapudungún es con cariño, es como una poesía, es algo lindo que da gusto escucharlo. Yo me pierdo en algunas partes, pero uno siente esa energía que te están transmitiendo. Yo creo que es un privilegio el de las personas que saben hablar bien el mapudungún, y es una gran

responsabilidad de parte de los mapuches jóvenes de aprenderlo, para que la lengua vaya quedando intacta y vaya traspasando de generación en generación. **Entonces, para la cultura mapuche, ¿mapudungún es fundamental? ¿se va a perder?** Sí, es fundamental. Ha disminuido. La generación de mis padres, cuando se les brindaba educación, se les castigaba cuando hablaban mapudungún. Desde esa época fue disminuyendo el mapudungún. Y nuestros padres tuvieron que hacerlo con sus hijos para que ellos al llegar a la educación básica y enfrentarse con los profesores y con el mundo donde hablan el castellano no se burlaran de ellos. Mi generación sabe mejor el español y se maneja con el español porque tenía que evitar que se burlaran de nosotros. Cuando hablábamos el mapudungún era hablar otra lengua, entonces había falencia y eso provoca risa. Pero ahora sí hay un movimiento con todas las juventudes están por lo menos donde estoy yo. Se han sentido responsables de volver a aprender la lengua, de volver a utilizarla. A los niños de mi comunidad de nuevo les están empezando a poner nombres en mapudungún. Mis primos todos tienen sus hijos con nombres mapuches; ahí uno ve que ahora está volviendo a reforzarse la lengua, la identidad. **¿De dónde viene esa identidad, ese nuevo sentido?**

No lo sé, creo que es algo que no se puede callar, que uno sea mapuche. Que uno lo trate de ocultar... Aunque la gente en ese tiempo se haya sentido mal, a los padres cuando les hicieron sentirse mal por ser mapuche y se burlaron de ellos porque eran pobres y porque hablaban mal el español... Los hijos cargan, vienen con ese sentimiento de ser mapuches. Aunque quieran ocultarlo y callarlo hay algo en el corazón que a uno le pide que tiene que volver a sus raíces y que tiene que estar orgulloso. Creo que hay un sentimiento que uno no lo puede contener. Es difícil ser mapuche y decir “no, yo no lo soy”, uno tiene ese sentimiento y cuesta detenerlo. **¿Hay una diferencia entre los mapuches jóvenes y los más mayores?**

Los mapuches mayores saben la lengua y están dispuestos a enseñar a las personas que tienen interés y respeto en la cultura, a enseñar bien el mapudungún independientemente de que seas mapuche o *Winka*. Hay mucha gente no mapuche, que son extranjeros, y que igual aprende mapudungún. Pero el respeto que uno tiene, de enfrentarse a cada persona y decirle “yo quiero aprender”. Yo creo que no hay drama en eso de que aprender el mapudungún. Pero es una responsabilidad para los jóvenes aprender bien el mapudungún para transmitirlo y para que siga perdurando. **¿Tus padres saben mapudungún?**

Todos sabemos. Mis padres, mi abuelos, mis tíos, todos. Los nietos no sabemos tanto, pero ellos saben bien. Los más jóvenes estamos inmersos en una jornada educacional, mayormente fuera de casa. Uno está en la casa un cuarto de hora y después se tiene que ir a dormir y después de nuevo la rutina. Entonces uno no llega a hablar mucho en la casa mapudungún. **Para ti, ¿qué relación hay entre Estado chileno y los mapuches?** Como decía al principio, yo creo que hubo un tiempo en que fueron discriminados, pero ahora está este sentimiento y todo y ahora ya hay más preocupación tanto política como culturalmente por los mapuches. Pero tampoco ha habido un reconocimiento constitucional, que los reconozca como Pueblo. No tan solo los mapuches sino que todos los pueblos originarios. Está el Convenio 169 que los incorpora a todos en general, pero no un reconocimiento a los mapuches de que somos parte de este país y que hemos estado desde siempre. En forma progresiva va a haber un respeto por todos los habitantes de este país, tanto mapuches, como aymara o rapanui y todos los inmigrantes, para que en definitiva todos nos respetemos, porque todos somos personas distintas pero todos tenemos que saber valorar nuestra riqueza y no estas falencias que tenemos; pero que en definitiva haya un respeto por cada uno, no porque uno sea blanco o moreno sino porque todos merecemos respeto. **¿Qué opinas sobre los mapuches que luchan por independizarse?** La otra vez, yo leía de que cada pueblo necesita su organización y cada pueblo necesita que se dirija de alguna manera y cada pueblo necesita determinar su camino. No se puede estar sin que se maneje más o menos de alguna manera los objetivos tienen los mapuches. Cuesta, pero no creo que sea imposible. Pienso que es sano. Y que es un objetivo complejo pero pienso que se puede lograr. **Entonces, ¿para ti lo mejor sería que el pueblo mapuche se independizara?** No sé si independizar, pero que tenga una organización a nivel regional o estructural, más autonomía. Eso es lo que está pidiendo la mayoría. **¿Quieres añadir algo?** ¡Que a mí me gusta ser mapuche! Yo estoy contenta, y hay que ver el desafío que uno tiene de aprender varias cosas más para que sigan perdurando. Me gusta la gente mapuche, me gustan los jóvenes mapuches, que haya gente que esté muy motivada y que tiene mucho corazón de mapuche, muy guerrero. Y las noticias, por vender más, por hacer más publicidad, ellos van catalogando a los mapuches como terroristas, pero no logran entender o lo hacen para vender su noticia. Van empañando toda una cultura que tiene una riqueza y que deberían aprender primero a conocer y estar abiertos a la posibilidad de aprender. No tan solo de estigmatizar a la gente sino que sepan que todas las personas tienen algo que entregar y me gustaría que aprendieran, que lo disfrutaran... porque a mí me gusta ser mapuche y me gustaría que ellos respetaran a toda la gente con todas sus tradiciones, con su cultura, y que así sea un país mejor y que nos respetemos los unos con los otros. Gracias.

08_ComHR_agri_60_m

Bueno, empezamos. Yo vengo de Austria y mis amigos y mi familia nunca escucharon sobre los mapuches, no saben qué es un mapuche ¿cómo se los explicaría usted? Bueno nosotros por el hecho de ser mapuches, el nombre lo dice porque antes de que llegaran a los españoles nosotros ya estábamos acá y entonces nosotros por el hecho de ser nativos de aquí de la “ñuke”, de la “madre ñuke” como decimos nosotros que es la tierra y en cuanto a eso decimos mapuche porque somos del mapu, venimos del “mapu”, de la tierra, mapu significa la tierra. De ahí partimos nosotros de hecho el nombre lo dice, mapuche. Y bueno, de ser mapuches no nos avergonzamos para nada, todo lo contrario, nos sentimos orgullosos de ser mapuches y también al mismo tiempo no yendo más allá en cuanto a la educación perfectamente podemos dominar dos lenguas ya sea el español o el “mapudungún” que le llamamos nosotros que es la lengua de nosotros los mapuches. Nos manejamos con nuestra lengua, entablamos conversaciones y nos entendemos de esta manera con todos los que nos rodean dentro de nuestro entorno. Se puede decir que decimos el pueblo mapuche porque aquí, en la novena región, prácticamente está reconocido que somos como un 70 - 75 por ciento, somos mayoría y en cuanto a los no mapuche la cantidad de habitantes es menor, si vamos más allá a la capital nosotros no nos podemos comparar con ellos porque ellos también se puede decir, por el hecho de emigrar ellos no pueden, ¿cómo le dijera? manejarse o conservar su cultura tal cual como nosotros lo hacemos acá. Porque acá nosotros somos libres de realizar cualquier tipo de ceremonia, ningún tipo de autoridad nos quita el derecho de hacer lo que queramos ya que es nuestra cultura, cada país tiene su cultura y nosotros mantenemos viva esa cultura y acá en este territorio chileno está reconocido por las autoridades que no nos pueden privar el derecho de cultura. Esa es una parte y por otro lado nos sentimos un poco molestos, un poco no, diríamos bastante ya que al Estado chileno le costó reconocer lo que es el pueblo mapuche, le cuesta reconocer los atropellos, los abusos y todas las expropiaciones. Porque en ese sentido como digo aquí mismo en este pueblo de nunca fue pueblo. Esto hace que se fundó... ¿En qué año fue que se fundó Marcelo? 1924 Claro de ahí de ahí en adelante se fundó el pueblo donde había un par de casas pero anteriormente esta tierra nunca fue de un colono ni cosas por el estilo ni menos de un dueño de fundo, siempre fueron tierras mapuche y esas tierras fueron expropiadas como le digo, fueron expropiadas, usurpadas de una u otra manera y no le dieron el valor, el Estado no pagó lo que tenía que haber pagado como a ésta altura que ahora te venden sitios y si usted quiere lo vende y si no no lo vende nadie y le pone precio y todo el cuento y en esos tiempos no fueron así. Entonces esa molestia fue creciendo y llegó a su límite y los mapuche por el hecho ahora de educarse y saber defender su propio derecho y saber dónde reclamar y saber explicarse, desenvolverse es por esto que ahora nos está pasando lo mismo y ahora el Estado reconoció la deuda histórica que tienen con los mapuches y ahora se le se le está haciendo una devolución de tierras no pero a paso muy lento. Esa es la otra molestia que sentimos nosotros como mapuches porque está pasando un gobierno, está pasando otro y va muy lento, la compra de tierras y eso de aquí a que algunos vengán a recuperar su tierra ya no van a estar, porque hay gente de diferente edad y se van para el otro mundo y a la final no alcanzaron siquiera a decir “chuta, por lo menos todo lo que nos quitaron aquí, parte de eso recuperé”. Nadie va a sentir que va a tener esta dicha y el orgullo de decirlo porque hay gente que se muere esperando y no llega la tierra porque esto es una deuda histórica a nivel nacional. Pero nosotros tampoco podemos mezclar peras con manzanas como dicen, no podemos apuntar a la sociedad porque esa fue una cosa como le acabo de decir, de cuando se formó la primera junta de gobierno partido Malin y se ha ido modificando por hartas cosas porque el pueblo mapuche no es que seamos revolucionarios ni mucho menos, ahora estamos en un país libre y somos libres de manifestarnos y expresar nuestras molestias que sentimos y eso es lo que ha hecho sentir el pueblo mapuche y hemos sido escuchados por la autoridad y a través de eso se se tomó la decisión de mejor llegar a un acuerdo y comprarle tierra a los mapuches para irles devolviendo lo que ellos mismos ellos mismos se apoderaron y a bajo precio. Claro, aquí alguien puede decir a lo mejor ¿Qué es lo que reclaman los mapuches? ¿Qué van a qué reclamar si les pagaron? Ciertamente que el Estado pagó, pero pagó un precio que realmente da hasta vergüenza de decir porque fue demasiado poco, ellos le pusieron precio, no nosotros como mapuches sino que ellos lo pusieron precio y entonces ahora en este caso mismo aquí el pueblo igual hay una parte que

tiene hoy una reserva, pasada la línea férrea, hay una cantidad de seis hectáreas y tanto y eso creo que no fue pagado y aparte de eso había un acopio de madera por eso ellos tomaron harta tierra hasta ahí, más o menos lo que tomaron ahí porque ahí había un acopio de madera que ahora en este tiempo, pero a la final eso siguió siendo del Estado. Y eso le costó para reconocer esa esa parte. Por eso como digo acá como nosotros como mapuches nosotros en este caso aquí en este lado aquí los otros somos de la comuna **Ephraim** pertenecemos acá. Y por este lado digamos, nosotros no somos mapuches agresivos ni revolucionarios ni mucho menos, pero con palabras solamente se puede llegar a un buen término, a un buen fin, a un buen entendimiento. Nosotros no somos de esos que andamos tomando fondos, ni nada por el estilo, menos quemando bosques como dicen algunos. Sí eso sería lo que le puedo decir yo. **Y usted es mapuche, es decir experto en el tema. Lo que me interesa es, ¿cuándo una persona es mapuche? ¿cuándo se puede decir “esa persona es mapuche”? ¿que tiene que cumplir? ¿Qué tiene que cumplir?** Bueno para ser mapuche no es solamente decir que somos mapuche. Mantener en primer lugar la cultura, conservarla y eso es lo que nosotros estamos haciendo en este caso. **¿La cultura en que se manifiesta?** La cultura se manifiesta en una forma de todo lo que significa ceremonia. Por ejemplo, nosotros no tenemos una iglesia donde vamos a alabar a Dios a qué sé yo, a rezar por decirlo así para que lo entienda mejor sino que nosotros los manifestamos libremente en el campo y tenemos nuestro “ruego” al que le llamamos nosotros y ese es como como diríamos como un altar para nosotros y se mira con hartos respeto. Te mira con hartos respeto y eso es lo que hacemos nosotros. **Y ¿qué importancia tiene el mapudungún?** Para nosotros importancia tiene harta relevancia porque de lo contrario no saber hablar un mapuche mapudungún sería como no ser mapuche. Esa es la importancia que tiene. Por eso digamos una cosa, cuando uno domina su lengua se siente orgulloso porque uno no es solamente que diga “yo soy mapuche” pero si no sabemos hablar en mapuche casi ya no estamos siendo como mapuche. **¿Entonces los mapuches que dicen eso mismo que son mapuche pero no saben más mapudungún también son mapuche o...?** También, porque hoy por hoy la juventud digamos, el re nuevo que viene que está apareciendo ahora por la de la discriminación que hubo en años anteriores un tiempo atrás podríamos estar hablando de unos 40 años para atrás y había cierta discriminación por el “*Winka*” que nosotros decimos, *Winka* que son los españoles con los mapuche. Eso era por falta de entendimiento solamente, no era porque a alguien a lo mejor le sobraba una pieza de cuerpo más que el otro para decir “yo soy superior” no, solamente el apellido el que cambia, en el resto somos todos humanos de carne y hueso. Esto era solamente la falta de entendimiento nada más que eso. Y ahora todo eso ha ido cambiando y ahora estamos bastante mezclados y se casan entre mi raza con una raza no mapuche pero por ambas partes no se discriminan porque estamos viviendo otros tiempos o sea que en ese sentido ha ido mejor mejorando el entendimiento eso sería. **Bueno. En Chile hay más o menos como un millón de mapuches. ¿son todos iguales o se pueden subdividir en subgrupos o separar en diferentes mapuche o son todos iguales?** Sí pero en el fondo todos alabamos a un solo Dios nada más que de diferente manera, de diferentes lugares, de diferentes maneras, un ejemplo son los mapuche que viven cerca del mar se llaman *Lafkenches*, los que viven allá en en la cordillera se llaman *Pewenches*, pero en el fondo todos somos uno pero con otras costumbres porque ellos tienen otra forma de vida como cuando hacen sus oraciones igual que nosotros pero de otra manera. Pero en el fondo es lo mismo. Hay otros mapuches que son los *Nagche* porque están para abajo, ellos a nosotros nos dicen los *Wenteche* porque estamos para arriba. Esas son las únicas diferencias, los diferentes lugares. **Según el lugar ¿hay diferencias entre los mapuches de la ciudad o del campo como de Santiago y las zonas rurales?** Es que ellos no gozan de un espacio amplio, libre como para hacer lo mismo que hacemos nosotros acá, porque acá nosotros por ejemplo cuando hacemos el *Nguillatún* ocupamos un espacio grande donde participan un sinnúmero de comunidades y entonces en la ciudad no pueden hacer eso porque no tienen un espacio así como para demostrarle a la sociedad la ceremonia como realmente es, son incompletas las ceremonias para la ciudad porque no pueden hacerlo de otra manera. **Porque son diferentes.** No es que ellos no sean mapuche ya que solo están en la ciudad por trabajo no es que ellos no se identifiquen como muchos. Esto se hace al aire libre llueva o truene, uno tiene que estar ahí porque hacemos de sacrificios, es la forma que nosotros encontramos mejor para agradecer a Dios por eso es importante el mapudungún en los mapuche porque nosotros sentimos que si nosotros hablamos en nuestra lengua el pedir o dar gracias a Dios nosotros

somos escuchados y no que sentimos solamente sino que aparte de sentirlo Dios nos escucha a nosotros. Y gracias a eso también Dios nos los libera de todas las catástrofes que suelen haber en el mundo mismo o aquí mismo en nuestro país y en el norte siempre pasa para allá, nosotros estamos libres porque en esta región hay muchos mapuche, mapuche mapuche, que somos lo que los que estamos siempre en oración, nosotros cuando hacemos oración lo hacemos para todos, todos los hijos de Dios, todas la hijas de Dios, todos aquellos que pisan la tierra. **Y entonces como si se hace una celebración así si habla en castellano no es lo mismo?** si igual se acepta lo que hablan los castellano porque hoy día estamos como demasiado actualizados Nuestros jóvenes se han ido a la ciudad por el trabajo por el dinero porque ahora el dinero es el que manda, la cultura nuestra se ha ido perdiendo, o se ha ido modernindo y le cuesta mucho a ello le va mezclado cómo crece civilizado le tiempo. no debería ser así pero se está modernizando. La cultura y por eso le decía yo porque el Estado igual también ha ido reconociendo que el pueblo mapuche tiene lo mismo que estamos hablando de que los jóvenes han perdido un poco la cultura la lengua y ahora se está haciendo curso a clase a los niños en los colegios para que vayan retomando todo lo que es la cultura mapuche la lengua y eso y esas esas personas que son profesores que están capacitados para enseñar a los niños para que no se pierdan la lengua de nosotros. Por eso no decimos mapuche porque estamos con el Estado y tenemos mucho contacto con la tierra porque todo lo que se produce digamos parte de la Tierra, todo de la Tierra. Por eso nosotros le decimos madre “ñuke”, “ñuke” quiere decir en español mamá para nosotros es como la madre tierra. **¿Y usted ve que hay una diferencia entre los jóvenes y la gente más mayor del pensamiento.** Bueno yo creo que eso está pasando a nivel mundial porque la mentalidad de la juventud ahora no está tan igual como si habláramos de unos 40 años atrás por decir algo, la juventud hoy por hoy piensa diferente, actúa diferente, en todo sentido es diferente, pero también tienen ideas nuevas, no podemos decir que los jóvenes no son importantes porque ellos son los que van a llevar el día de mañana, los mayores que hay ahora ya no van a estar entonces igual la opinión de los jóvenes igual es muy importante porque hay más jóvenes que mayores, los mayores son contaditos los que quedan. Que también toma parte de la casa igual para la juventud. Se puede decir que parte todo con la casa, depende de la enseñanza, el cómo lo inculquen porque hay cosas que a los niños hay que hay que decirles aunque uno diga a lo mejor papá y mi mamá me lo dijeron ya una vez y me lo dice traé uno siempre le dice vaya la redundancia y te lo vuelvo a decir aunque a lo mejor te lo haya explicado pero nunca está de más, por eso la enseñanza parte también por la casa tiene mucho que ver es porque tampoco podemos decir “cómo están actuando mi hijos” si a lo mejor los papás nunca le han enseñado modales, costumbres cómo tienen que ellos comportarse, como tienen que ser ellos como persona porque todo, por ejemplo uno como papá siempre quiere lo mejor para su hijo que ellos respeten a la gente mayor y no se avergüencen como digo de ser mapuches que no se avergüencen de su su sangre de su raza todo lo contrario sentir orgullo de ser mapuche. Pero a la juventud le cuesta un poco dominar nuestra lengua porque también no es muy fácil. **La última pregunta. Usted ya mencionó un poquito al Estado chileno. ¿Cómo es la relación entre ellos y los mapuches?** Mire que la relación con el Estado, hay comunidades que tienen bastantes conflictos y otras comunidades están como más pasiva a lo mejor por que ha habido más entendimiento, no sé, de una región a otra no sé qué es lo que es y estamos disconformes con el Estado ya que han habido muchas injusticias con nuestros hermanos que están en otros lugares y otros hermanos mapuches. No podemos decir que estamos contentos. Mentiríamos por qué no lo estamos. por lo mismo que decía él al principio que ha sido lento en el proceso de la devolución de la tierra, entonces hay harta disconformidad. **¿Quiere añadir algo?** No sé si qué alguna otra cosita que nosotros le podamos ayudar. Usted es el que tiene que preguntar.

09_ComHR_inde_61_f

¿Y usted se considera mapuche? Soy mapuche, tengo mi certificado **Yo vengo de Austria y algunos amigos y parte de mi familia nunca escucharon de los mapuches y no saben qué es, ¿cómo les explicaría usted lo que es un mapuche?** Yo creo que ser mapuche es trabajar el tejido, trabajar con las ovejas, sacar la lana, esquila la oveja, la lana se lava y después se hila, “ufisa” se llama la obra. Se lava la

lana y se hila, ahora es moderno, antes era con un huso y después se teñía esa lana con natural, con hojas de árbol, puede ser el principal el “*Maki*”, la cebolla, lo que es la flor del aroma para teñir, la flor del Mapisco que yo he trabajado con eso, he trabajado con el telar también, cada color tiene su significado en mapuche, los cuadritos por ejemplo, quizá usted ha visto un telar por ahí, cada uno tiene su significado, mapuche, *Huilliche*, aymara. **Entonces usted es mapuche, es decir una experta.**

Si, mis padres fueron mapuches, ellos trabajaban mucho la lana, la huerta, ellos cultivaban la tierra, plantaban la cebolla, el ajo, cultivaban y después cosechaban y lo vendían en el pueblo de Pemuco, tenían muchas ovejas, “*ufisas*” en mapuche, cada animalito tiene su nombre, por ejemplo el gallo “*alca*” se llama el gallo “*acahual*” la gallina, los huevos se dice “*kurram*”, cada animalito tiene su nombre en mapuche. **Entonces para usted ¿cuándo una persona es mapuche? ¿cuándo se puede decir “esta persona es mapuche”?** Yo creo que cuando nace uno por la enseñanza, por la crianza que le dejan los padres, por ejemplo no como ahora con todas las facilidades que tienen para criar una “*huahua*”, un bebé, antes tenían el “*kupulwe*”, unas tablitas que ponían al frente, ahí ponían al bebé bien amarrado con una cinta, amarradito, bien derechito, así se criaban los niños. Ahora no, cuando nacen le ponen ropitas así sueltitas, por eso los niños se crían deformes, tienen muchos problemas, así al caminar, que tienen que ponerle más aumento de pañal. **Entonces hay una diferencia entre los mapuches entre antes y los de hoy?** Claro que hay una diferencia que se ha ido perdiendo, la lengua mapuche pero se está recuperando en las clases lo están enseñando, los profesores especiales enseñan la lengua mapuche, yo ahora hace poco también me capacité y puedo hablar mapuche. **¿Entonces para los mapuches qué importancia tiene el mapudungún?** Yo creo que mucho, que lo enseñen en el colegio porque de repente los mapuches nos sentimos avergonzados, por ser un mapuche, porque hablan su lengua pero no debería ser así ya que tenemos mucha riqueza; la tierra los árboles el paisaje, los animales, hay varias partes de la comunidad que tiene nuestra tierra el “*mapu*”, los frutos, que se da el trigo, la siembra, cultivar. **¿Por qué piensa que los jóvenes quieren aprender mapudungún?** Creo que en la escuela lo están exigiendo que tienen que aprender a valorar nuestra lengua mapuche, ahora mismo de los tejidos que antes se tejía mucho y ahora hubo un tiempo que se perdió, porque hay mucha entrada por ejemplo de otros países como de China los tejidos y se fueron perdiendo, entonces nuevamente se está exigiendo que vuelva a ser como antes, que se recupere el tejido. Ahora hay muchos talleres de telar, de madera madera, en la mueblería, conocer los árboles hay árboles que uno no sabe como se llama entonces hay talleres de mueblería, ¿cuántas clases de árboles sirven para muebles? porque hay algunos que no sirven para muebles, eso es lo que está pasando ahora mismo hay un taller de muebles y acaba el viernes, es el último día de clase. Eso es bueno que los adultos mayores que uno esté en actividad, estamos encerrados en la casa y nos sentimos mal, estamos enfermos, a fuerza con pastillas, eso no es bueno. Uno tiene que estar ocupado su mente y eso sirve para dar ejemplo a la juventud, que uno puede, ellos ya no hablan de la madera ni de muebles. Soy presidenta de Comite Salud, aparte de eso soy mamá tengo 6 hijas, soy viuda, soy bien abuela, tengo hartito nieto, me quede viuda cuando todos eran bien chicos y la más chiquita tiene nueve meses. **Le enseña mapudungún?** Claro que sí, cuando me piden les enseño, cuando me dicen ¿cómo se dice alimento? Pan “*coske*”, la harina “*rungó*”, la sal “*chase*” ... la sal con la que cocinamos. **En Chile hay más o menos como un millón de mapuches, se puede dividir en subgrupos o son todos iguales? ¿Hay diferencias entre ellos...?** Yo creo que los mapuches y chilenos estamos todos mezclados, no hay división, estamos conviviendo así como convivimos, se casa mapuches con mapuches y con chilenos. **¿Para usted hay una diferencia entre los chilenos y los mapuches?** No para mí no, quizá para otra persona pero para mí no, no tengo mucho problema, tengo mucha comunicación con los chilenos. **¿Y los mapuches que viven en la ciudad tienen campo a diferencia de...?** Alguno, alguno tiene herencia qué sé yo, se van para el pueblo por motivos de trabajo, de repente postulan casa o arriendan y se van. Después cuando ya cumplen una edad, 60, 70 u 80 por ejemplo en Temuco o Santiago se vienen a la comunidad a tener su casita y tener su familia, a disfrutar. **¿Entonces los mapuches de la ciudad solo están en la ciudad para trabajar pero algún día vuelven?** Si, bueno, tener su casita acá en la comunidad después vienen a turistar los días sábado y domingo. **¿Y para usted hay una diferencia entre los jóvenes y más mayor, pensamiento diferente o son...?** Hay que tener comunicación, la comunicación es muy importante.

¿Y cómo es la relación entre el Estado chileno y los mapuches? Bueno depende de la comunicación que tenga, pero no mucha. **¿Entonces hay una buena relación en el Estado chileno, quieren ayudar a los mapuches?** Bueno hay mapuches que son dejaditos, otros trabajadores, y ahora está de moda que hayan reclamos por la tierra y de repente los mapuches tienen tierras pero no las trabajan y quieren más, de repente hay un mapuche que no tienen tanta tierra pero si la trabajan. Hay de todo, tanto como chileno que le gusta trabajar como mapuches. **Bueno muchas gracias. ¿Quiere añadir algo? ¿Decir algo más?** Usted habla mapudungún, no? me dice sus padres también hablaban mapudungún Si, yo tengo vivo a mi papa todavía, tiene 86 años, mi mamá no porque ella se fue muy joven **¿Cuántos años tenía cuando se fue?** Tenía 23 años, muy jovencita.

10_CoAyH_empl_42_f

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? Que es un pueblo originario de Chile, ya... y...es un pueblo que abarca o que vive en todo Chile, pero donde están más concentrados es en la octava, novena y décima región se puede decir, más en la novena que es donde estamos ahora, pero también en la capital de Chile que es Santiago, que esos serían como los mapuches de ciudad, ya... y acá estamos el resto, el resto y en realidad estamos por todo Chile pero...a ver...y... como...para el mundo se puede decir es un pueblo originario no más pues dentro de un país, si un pueblo indígena, sí..**¿Y tú eres mapuche, como experta del tema?** Sí, ósea llevo... conozco mi cultura, ósea, la practico, vivo dentro de una comunidad, estoy insertada acá como mapuche, y también recibo beneficios por ser mapuche igual...ósea...no sé, cuando estudie, estudie con beca indígena se llama que es la diferenciación con las otras becas que hay dentro del gobierno pues, ahí puede ser un beneficio. **¿Y entonces como cuando es una persona es mapuche, que clasifica a una persona mapuche?** eee... es mapuche... eee bueno si yo lo veo...pues... sanguíneo, por el hecho de ser hija de mapuches, para empezar...eee... segundo puede ser porque participamos de la cultura, todavía seguimos esa tradición, ya...no sé... pues ya sean cosas mínimas, el mismo hecho que acá tú me vez...eee... utilizar yerbas que me da el campo también es como diferenciarme del resto, ya...eee...vivir de la tierra o tratar...y respetar a la tierra igual en sí, eso es ser mapuche, ósea yo soy una hija de la Tierra, entonces y aparte de eso yo...nosotros...todavía...al día de hoy practicamos las ceremonias que vienen desde hace mucho años atrás, que la más...la más fuerte que tenemos o la que mi familia más respeta que es el *Ngillatun*, como te decía antes que es el agradecimiento a todo lo que a mi me rodea, todo lo que to recibo, o viene de la tierra, y que también...mmm... no sé, el conjunto: cielo, tierra, nosotros, la persona, el ser humano... ya...yo creo que eso dice de ser mapuche igual el que el practica la cultura no siendo mapuche así de sangre, igual nosotros lo consideramos mapuche, porque hay algunas personas que son españoles como se puede decir con otro apellido pero que participan de la cultura, igual nosotros los consideramos mapuches. Si..**¿Entonces para usted hay una diferencia entre digamos los españoles y los mapuches o los chilenos?** Yo no soy tan radical en ese sentido...yo no veo mucha diferencia, pero...pero... a esta altura si de repente ellos tienen más diferencias con uno que uno con ellos, ósea los chilenos se puede decir, ellos hacen más...marcan las diferencias. **¿Para ustedes no hay tanto?** No, yo nunca soy...eee...yo nunca... bueno en mi...en mi...como que óseame... en mi lugar de trabajo o donde estudié, nunca... me di cuenta que yo era mapuche, me entiendes? hasta después ya de grande que vi las diferencias que había entre mi apellido y el resto, pero...nunca sentí esa diferenciación, o...que tú eres mapuche...tú no eres mapuche, no, nunca. **¿Y cómo se dio cuenta usted entonces de que era mapuche?** Eee... cuando grande... cuando me cambié de colegio, y... conocí...era un colegio donde venían niñas de todos los lugares, y ahí sentí discriminación, por el tema de mi apellido, ahí me di cuenta que mi apellido era diferente, que había unos apellidos no sé po... fox...o un apellido (se ríe) no sé po... (Interviene el entrevistador: “o Hackl”) si, una cosa así, entonces, ahí me vine a dar cuenta que mi apellido... **¿A qué edad fue eso?** A los 14 años, a los 14 años me vine a dar cuenta que yo era diferente, o mis apellidos eran diferentes, eee... nunca, no sé po, también me vine a dar cuenta... mi tono de piel, mi color de pelo, que tenía mucho pelo, en comparación con las niñas (Se ríe) que eran más claritas y tenían como muy poquito pelo, yo me daba cuenta que tenía mucho pelo, bueno ahora tú me vez lo tengo corto, pero yo antes lo usaba muy largo y era muy abundante, ya... entonces ahí yo me vine a dar cuenta porque ya ahí me discriminaron igual...po me dijeron, los típicos sobrenombres que son ofensivos, entonces ahí me vine a dar cuenta, pero fue netamente por un cambio de colegio, porque acá en el colegio igual, mi amigos, compañeros, nunca, jamás sentí discriminación, al contrario, éramos todos iguales, o hasta hermanos. **En Chile según el último censo dice que hay más o menos 1 millón de mapuches en Chile,**

¿Se pueden dividir como en grupos o algo? ¿Son iguales todos los mapuches de Chile? ¿A qué te refieres? ¿Si hay distintos mapuches? O... **Sí, sí...** Ah sí, hasta en el idioma, la forma de hablar, también puede haber diferencias porque están los mapuches de la cordillera que son los *Pewenche*, los mapuches del mar que son los *Lafkenche*, los del sur, los *Huilliche*, eee... los de acá estamos en el centro o en el valle que se puede decir que son los *Nagche*. Entonces ahí más o menos unas diferencias, hasta en la joyería igual, las mujeres también hay diferencias, yo fuera del mar, mi joyería sería no sé... los aros... los colgantes que se dicen con pececitos o formas de peces, ya.. si por el mar, hay una diferencia, algo así también, pero...entre mapuches, son como las diferencias que veo yo, más o menos. **¿Y los mapuches de la ciudad? ¿Son ellos diferentes a los mapuches del campo?** Si po... si po. **¿En qué sentido?** ... en el sentido de que... ellos son como mapuches... a ver cómo se puede decir?, mapuches más... con otra visión, me imagino, con otro tipo de visión, no... no...no viven el día a día del mapuche que esta acá en el campo, ¿ellos... cómo se puede decir? Para que no suene tan mmm... no mal... no sé cómo se puede... no sé po... como puede ser la diferencia un mapuche de escritorio una cosa así, como mapuche de escritorio, no sé, pero si esta la diferencia entre los de allá, bueno, yo no conozco muchos, los mapuches que conozco de Santiago, es mi familia, mi familia de allá, pero ellos les gusta el tema de la cultura mapuche, se relacionan, o vienen para acá para el tema de las ceremonias y cosas así, pero solamente viven en como espacios de ... (Inaudible) como...no lo viven todo el tiempo, como nosotros acá. **¿Entonces a los mapuches en Santiago les falta algo? ¿Cómo el espacio?** A ellos les falta la tierra, el espacio, justamente una cosa así, pero eso no quiere decir que no dejan de ser mapuche, pero... me da la impresión que también son como muy pocos los que viven la cultura allá en Santiago del mapuche, una cosa así... **¿Qué importancia tiene el mapudungún para el mapuche?** El mapudungún: el idioma... es importante, pero...pero como para mi no fue parte de mi vida, entonces... es como... esta como al deber, porque no creo que ya esta altura de la vida, yo lo aprenda. A parte que.. no hay como mucho... no hay que quien te lo enseñe, me entiendes? No ha si po.. me hubiesen enseñado desde chica quizás lo hubiese aprendido porque igual es difícil, es difícil... yo lo entiendo, pero no puedo hablarlo, lo entiendo unas veces cuando hablan los mayores, o capto la idea, pero me es difícil aprenderlo, si sería bueno pero no creo que sea como una política tan importante en Chile para que fuese ya en todos los colegios lo practiquen, no, no, no lo veo que pueda ser posible.

11_CoAyH_empl_41_m

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? O...cómo lo explicaría...quienes son los mapuches...son como los primeros colonizadores que habitaron acá en Chile, cómo los primeros que estuvieron acá en Chile... después de los españoles más que nada (Esta frase él quiere decir antes de los españoles) ... ósea...los que nos escondimos... **¿Y tú eres mapuche, como experta del tema?** Sí, sí mapuche...

¿Y entonces como se sabecundo es una persona es mapuche?

Tanto por los rasgos, por los apellidos por ese lado...si en la forma en la que hablan, como se expresan más que nada... **¿En qué forma hablan?** ... bueno es la...varios chicos que yo conozco hablan más el idioma más que nada. **¿Qué idioma?** El *mapudungún*. **¿Qué importancia tiene el mapudungún para los mapuches?** Es como cuidar las tradiciones, la lengua y las tradiciones más que nada. **¿Es importante para los mapuches?** Sí, sí, sí. **¿Tú hablas mapudungún?... no, nada.** (Se ríe) **¿Pero te gustaría hablar?** Si, si, sino está la inquietud, la idea de aprender. **¿Tu hiciste un curso, o algo?** No, no nada.

¿Así que para ti no es tan importante? Creo...No, igual, sería importante pero no te digo que hubiera como un curso o algo que se le pudiera enseñar a la gente que quiere realmente aprender...**En Chile según el último censo dice que hay más o menos 1 millón de mapuches en Chile, ¿Se pueden dividir como en grupos o algo? ¿Para ti son todos iguales?** No, todos iguales. **¿Todos iguales?** Si, si, los mapuches son iguales en todas partes. Sea del norte o sea del sur, porque en realidad los mapuches están esparcidos por todo Chile po, de norte a sur se podría decir. **¿Y hay diferencias entre los mapuches de la ciudad a los que viven en el campo?** mmm...sí. **¿Qué? ¿Cuál? ¿es la diferencia?** ¿La diferencia? eee...puta... cual podría ser la diferencia...mmm... ahí me dejaste bloqueado (Se ríe) no sé porque yo lo que he vivido, lo he vivido acá no más, no sé cómo será la... el resto de vida mapuche...cómo viven...las diferencias que tienen. **¿La relación del Estado chileno y la comunidad mapuche cómo es?** Eee... si... bien...mal... es como dividida las opiniones que podrían decir, porque todos no están conformes. **Bueno, gracias.** Ok, perfecto.

12_CoAyH_semil_20_f

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? ¿Cómo se lo explicaría yo? Mmm... ¿mapuche? Somos como unas personas que llevamos sangre de muchos años, algo que... ósea... no sé cómo explicarlo bien así... (Interviene alguien en el fondo) que cuando llegaron los españoles nosotros ya estábamos acá... es algo que lleva mucho tiempo, ojalá se conociera en todas partes, por el tema de que todavía se conservan las raíces de acá. **¿A qué te refieres como se conservan las raíces?** Se conserva la tradición. **¿La tradición?** Sí, aquí se hacen *Ngillatunes*, se celebra el *We Tripantu*, que es el año nuevo mapuche, y es muy bonito. **¿Tu participas en eso?** Sí, yo participo. **¿Tú eres mapuche?** Sí, yo soy mapuche. **Es decir, experta...** **¿Para ti cuando una persona es mapuche?** Es que es fácil tener apellido mapuche, pero lo que lo hace ser mapuche a uno es participar en su cultura, yo creo que eso ya hace a una persona mapuche, querer y respetar su cultura. **Entonces... Una persona que tiene apellido mapuche y no participa ¿no es verdadero?** Igual tiene sangre mapuche (Interviene alguien atrás: pero es mapuche por conveniencia) por conveniencia, porque acá, acá si el mapuche tiene hartos beneficios por tener apellido mapuche, uno al estudiar tiene becas por tener apellido mapuche... saca tierras por tener apellido mapuche... como que lo están recompensando por todo el daño que le hicieron, pero... realmente esas personas sacan beneficios por el apellido, pero no participan en nada. **¿Entonces dicen que son mapuches, pero no son verdaderos?** No, no. (mapuches por conveniencia) **¿Entonces para ti hay una diferencia entre la gente que se clasifica como mapuche?** Si. **En Chile hay más o menos 1 millón de mapuches.** Yo creo que más. **¿Más?** **¿Hay una diferencia entre ellos? ¿Se pueden dividir como en grupos o algo?** Es que son personas igual que uno, por ejemplo, acá en la Araucanía hay más... más cultura mapuche, que, en otras partes, porque en Santiago no hay tanto. **¿Entonces hay una diferencia entre ciudad...y?** Sí en ciudades sí. **¿Qué es la diferencia entre los mapuches que viven en la ciudad?** Es que allá en Santiago no se... no se hacen *Ngillatunes*, o sea puede que se celebren... se celebran, pero no... no sé... pues le sacan fotos, lo publican en la tele... en cambio acá no, por eso no está permitido. **¿No es lo mismo?** No, no es lo mismo. **¿Para ti qué importancia tiene el mapudungún para los mapuches?** Es que es la lengua nativa, la lengua nativa se tiene que conservar, ósea, yo no hablo mapuche, pero no... no me enseñaron. **¿Por qué?** Porque antes se discriminaba al mapuche. Yo creo que más por eso no se enseñaba hablar mapuche. **¿Te gustaría aprender?** Sí me gustaría aprender. **¿Por qué te gustaría aprender?** Porque es mi cultura, es mi sangre. **Tu pasado...** Mi pasado... **¿Planeas hacer un curso o algo? Tu madre creo...** Mi mamá está haciendo un curso, pero yo no fui. (La madre responde por detrás: si yo estoy empezando) **¿Piensas que hay una diferencia entre los mapuches mayor y más jóvenes?** Si po... pues ósea... por ejemplo yo no sé hablar mapuche, mis abuelos si saben. (La mamá interviene) Ahora el mapuche joven está revindicando sus derechos, que les quitaron antes, ahora el mapuche joven no se queda callado, antes no, pues el mapuche viejo lo pasaban a llevar y se quedaba era callado... ahora no porque uno sabe sus derechos que tiene y eso es lo que no le gusta al Estado, que uno... el joven ahora ya estudia, antes no po, que mapuche... el mapuche siempre era mal mirado, discriminado, en el colegio, antes... a mí me contaban... (Interviene un hombre: no le decían mapuche, le decían indio) ...le decían indio... (Vuelve a intervenir el hombre: así nos decían... entonces que es lo que pasaba... al momento que se le decía indio, lo oprimían, lo discriminaban, lo dejaban de lado... incluso los mismos educadores) (Sigue la mamá: sí a mí me contaban eso, que preferían a los chilenos, si el chileno no sabía leer lo hacían pasar de curso, y el mapuche que no sabía leer lo dejaban repitiendo. Entonces ahora ya no es lo mismo po. Ahora se está respetado, se está empezando a respetar a los mapuches) Gabriela: Ahora se respeta al mapuche. **¿Y para ti qué relación hay entre el Estado chileno y los mapuches?** No hay mucha. **¿No hay mucha relación?** No... porque... ósea es que a los mapuches le están tratando de tapar la boca regalándole cosas, pero no se le está devolviendo todo porque no se le devuelve su... no... ¿quién le va a pagar todo lo que le hicieron? Todo el daño que le hicieron... todas las tierras que le quitaron... (Interviene la mamá: Y de repente las mismas autoridades te discriminan, el mismo alcalde de acá de Temuco... no quiere la bandera mapuche... cuando hay eventos, cuestiona, él no quiere la bandera mapuche, él no quiere ver la bandera mapuche, el año pasado cuando estuvo la cuestión del... esta la copa américa... la copa esa... el no quiso la bandera mapuche, ¿y qué es lo que es eso? Discriminación... y el la bandera mapuche él no la quiere ver. Vuelve Gabriela: Se supone que es la Araucanía, y es donde está más orientada la gente mapuche. **¿El Estado se esfuerza para integrar a los mapuches?** O... Ósea yo, por ejemplo, en el regimiento... ahí no se discrimina a nadie, yo estuve 1 año en el regimiento, y ahí si se respeta al mapuche, ahí no hay discriminación por nada. Ahí si... eee... cuando... hacen ceremonias

y cuestiones, si invitan a personas que son mapuches, ahí no hay discriminación. ¿Qué opinas sobre los mapuches luchan por la independencia? Por ejemplo...¿en otras regiones? **Yo igual apoyo eso.** ¿Sí? ¿Es algo bueno? **Sí.** ¿Para ti sería bueno si un día los mapuches logran independizarse? **Sí, sería bueno.** ¿Sí? **Aja.** Bueno... ¿Quieres añadir algo? ¿Lo terminamos?(**Gabriela se ríe**) mmm...¿Sí? **Sí.**

13_CoAyH_estu_15_m

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? Que los mapuche son gente de la tierra. (Interviene la mamá: “La Palabra mapuche, significa gente de la tierra”) **¿Sí?** **Sí,** eso significa mapuche. **¿Esos son los mapuche?** **Sí.** **¿Y entonces como cuando es una persona es mapuche, que clasifica a una persona mapuche?** Por su apellido, por su apellido... uno conoce si es mapuche o no. **¿Y tiene que cumplir algo?** **¿Algunas características o algo?** Bueno en realidad no... **¿No?** **¿Más de descendencia para ti?** **Sí.** **¿Y tú eres mapuche, como experto del tema?** No era experto...pero sí. Soy mapuche. **¿Para ti qué importancia tiene el mapudungún para el mapuche?** Que es importante la lengua nuestra. **¿Tú lo hablas?** Muy poco... (Interviene la mamá: “Nada”) (Se ríen) **¿Te lo enseñaron?** No, nunca me lo enseñaron po... **¿En la escuela tampoco?** Tampoco... **Bueno...en Chile hay más o menos 1 millón de mapuches en Chile, ¿Para ti hay diferencias entre ellos? ¿Son todos iguales? ¿Se pueden dividir como en grupos o algo?** ¿Cómo? ¿En qué?... **En Chile vive 1 millón de mapuches en Chile, ¿Para ti son todos iguales? ¿Se pueden dividir como en grupos o algo?** Bueno si si hay diferencias... **¿Y cuál?** Bueno...los de la costa... (Interviene la mamá: Hay mapuches de la costa, mapuches de la montaña y los mapuches del centro) **Ahh...** **Sí.** (Responde la mamá) **¿Entonces para usted hay una diferencia entre los mapuches de la ciudad y del campo?** Si po hay una diferencia... **¿Cuál?** Porque hay unos algunos mapuches que no toman importancia... los de la ciudad no toman importancia...a su...a su raza. Pero los del campo sí. **¿En qué sentido?** Como que le toman más corazón. **¿Más corazón? Y ¿En que se manifiesta eso?** En que...participan de sus *Ngillatunes*, eee...en todo lo que sea, tenga que venir del mapuche. **¿Entonces para ti los mapuches de la ciudad son mapuches?** Tienen el apellido. **¿Solo el apellido?** **¿Pero no son verdaderos mapuches?** No son verdaderos mapuches. **Porque no participan y son más “Chilenisados”...** **¿No?** **Sí.** **¿A ti te gustaría aprender mapudungún?** **¿Algún día?** **Sí.** **¿Por qué?** Para aprender mi lengua... **¿Tu lengua?** De tus antepasados... **¿no?** **Sí.** **¿Cómo ves la relación del Estado chileno con los mapuches?** ... no sé...no entiendo. (Interviene la mamá: ¿Cómo vez en la tele po? ¿Cómo tratan a los mapuches siempre?) En realidad los discriminan. **Los discriminan...mmm...bueno, gracias!** **¿Quieres añadir algo?** No...

14_CoAyH_estu_39_f

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? Un mapuche...mm...no sé...yo la verdad...es que me considero un poco ignorante respecto al tema, yo amo...amo ser mapuche, ósea yo no tengo ningún prejuicio con eso, y...siento que hay un poco estoy en deuda con eso, porque que de verdad me considero ignorante...pero si hay algo que tengo super claro, es que el mapuche es el verdadero chileno, no sé si se...bueno los mapuches ya no se dicen que son chilenos, muchas veces se presentan como mapuche, pero...siento que es como la verdadera raza de acá...la real...la pura, el Winka lo ve, así como un invasor, ¿te das cuenta? Claro. Y...siento que el mapuche es un personaje...el verdadero mapuche es una persona respetuosa, respetuosa con la tierra, con el...con los tiempos... ¿Qué más puedo decir de los mapuches?... Siento también que el país estuvo mucho tiempo en deuda con el mapuche po, que ahora...por ejemplo...nosotros...yo por ejemplo considero que...que la gente de mi edad como: mi prima, mi prima no... quizás...cuando me refiero a que estuvo en deuda el pueblo chileno con los mapuches es porque a nosotros venimos como...como de una generación, así como castrista, porque no pudimos...no había la...mmm... ¿cómo te puedo explicar? (Interviene alguien atrás: las herramientas una cosa así...) Claro...yo creo que fue como los que estudiaron, los mapuches que estudiaron fue porque tenían un poco más de acceso a la educación, ¡pero sin embargo nosotros...mmm...es como bien...es fuerte este tema! Porque mi mamá por ejemplo...yo no le puedo echar la culpa a mi mamá que yo no estudie, sino porque ella ya traía una cuota de...es como fea la palabra; ignorancia... se puede decir ¿o no? Ellos no estaban preparados para decirle a uno: “Oye tienes que estudiar...no tienes que quedarte hasta ahí...tienes que llegar a la universidad, ser profesional”... entonces quizá la parte económica no estaba, pero quizás si me hubiesen dicho ellos, o hubiesen traído esa preparación para decirnos: “Chicos

ustedes tienen que estudiar, salir adelante, ser otros, un profesional...” quizás nosotros con lo poco que teníamos, quizás hubiésemos llegado a terminar...(interrumpe la hija) hubiésemos sido hoy en día profesionales, ¿Me entiendes? Entonces esto me duele mucho porque yo se lo echo, le echo la culpa a la sociedad en la que estamos antes, ahora si bien es cierto, claramente nuestros hijos, quizás como decía acá mi prima, lleguen a Australia y hagan mil cosas que nosotros no pudimos hacer... ¿Te das cuenta? Yo tengo 39 años, voy a cumplir 40, imagínate todavía estoy con esa idea de que yo pude haber sido más. ¿Cachai? Y vuelvo a decir que quizás no es tanto un tema económico, sino que el mapuche fue quedando como muy...eee...sin opciones, sí. Entonces eso ahora no es así po, nosotros gracias a Dios tuvimos la preparación y estamos, yo creo que ahora estamos preparados, para decirle a nuestros hijos; hay que seguir adelante, tenemos que llegar a la universidad, prepararnos mejor...entonces no sé quizás me escape.. (Interviene alguien detrás: poder sentirnos orgullosos de ser mapuches), orgullosos claro, orgullosos...(Vuelve a intervenir alguien detrás: no así como nosotros que no nos defendimos porque éramos mapuches) Claro, nosotros, igual fue como un...como de pronto cargar...quizás la palabra un poco fuerte, pero cargar como con la cruz, porque no nos educaron! Porque yo ahora con mi hija, yo le digo, nosotros somos mapuches, a mi hija si le dicen que son indios, ellos se sienten orgullosos, pero yo creo que nosotros cuando estuvimos en la básica, a nosotros nos decían indios y nos hacían ver como algo malo... **Claro... ¿A no? O ¿Sí? ¿sí? ¡Sí, sí** ósea nosotros éramos como los indios! Y de verdad que nos hacían sentir, así como...diferentes al *Winka*... Inferiores, inferiores...se puede decir. **Pero... ¿Hay una diferencia para usted entre Winka y mapuches?** Ahora yo no noto, yo ahora yo no lo siento así. Y ahora yo le estoy diciendo a mi hija que tiene que sentirse ¡orgullosa de ser mapuche! Ósea yo...no sé...estoy constantemente diciéndole o de repente me dicen, mira que chistoso... a me dicen “Mamá...” porque su abuelita, su familia es como bien enfermiza, yo le digo no hija...nosotros no vamos a ser así ¡por ustedes corre sangre indígena! ¡Nosotros somos fuertes! Le digo yo... (Se ríe) ¿Te das cuenta? Entonces hay otra, otra mirada. Claro no como la que nos tocó vivir a nosotros. ¿Te das cuenta? **¿Y tú eres mapuche, como experta del tema?** Sí no, yo amo, yo amo ser mapuche. Yo soy mapuche, soy feliz de ser mapuche, ósea me siento...no sé me siento agradecida de ser mapuche. **¿Y entonces como cuando es una persona es mapuche, que clasifica a una persona mapuche?** eee... porque mi mamá es mapuche, mi familia es mapuche, tengo apellido mapuche...Soy mapuche. **¿Por descendencia?** Sí, de todas maneras, me siento feliz de ser mapuche, siento que ahora pa’ mi es no sé...yo no veo diferente ahora como lo veía antes, yo siento que el mapuche es mirado de otra forma, no sé si a ti te pasa lo mismo ¿Betty? (**Betty interviene:** Es que yo explicaba a el que yo nunca sentí la diferencia hasta enseñanza media que me di cuenta que mi apellido era diferente, porque acá en el colegio nunca yo tuve esa discriminación que se puede decir...pero si en la enseñanza media me di cuenta que mi apellido era diferente porque habían apellidos alemanes; Box, Fox...no sé po, Krautheim...como donde estudie yo, que venían de todas partes de acá de la novena región y me di cuenta que mi apellido era diferente...porque era Huenchual que sonaba diferente, ahí me viene a dar cuenta, porque acá...nunca...jamás). Si a nosotros si... nos hicieron sentir mal los chicos, por indios, nos decían “*ananos*”, *Abeñucos*, ... (*Avechucho: ave de figura desagradable*) Si, a nosotros pasamos por eso, por eso ahora siento que... **Betty interviene:** (inaudible la primera parte por un grito de bebe) ... pero nunca en el curso weon, ante todo no sé, pero jamás, al contrario, bien respetada en el curso yo... (Elizabeth se ríe) **Continúa Elizabeth:** es que estai en tu espacio igual...pa la cordillera; los *Pewenches*...) (Se carcajea de la risa) como bien... ¿me entiendes? Yo la enseñanza media ahí sentí discriminación, ahí también alguna vez me dijeron india...*Coyuyo* (*Insecto*) (Se ríe con pena) (Claro! dice Betty) Sí, o veía la doble intención cuando te hablaban. Ósea estaban diciendo una cosa pero en realidad estaban tratando de opacar, pero cosas que yo...tampoco...eee...me sentí menos, eso es lo otro que el mapuche es como orgulloso como siempre...mmm...no como la generación que te hablo “la mecha” ahora, ella no po, ellos se sentían opacados po, se sentían pasados a llevar y bajaban el... en cambio yo no po, yo estaba más educada, entonces, a mi si me opacaban para mí no era lo mismo. (Hablan las dos al tiempo; Nosotros somos hijos de esa generación si po dice Elizabeth) (*Inaudible* 9:40) respondían, o nos creíamos más que el resto, ósea no nos dejábamos pasar a llevar. **Continúa Elizabeth:** Pero nosotros venimos, somos hijos de esa generación po. (**Interviene Betty:** Generación que fue castrada que fue omitida, que fue opacada, que fue restringida...) **Continúa Elizabeth:** Que no tuvo derecho a la educación... **Continúa Betty:** Que no nos dejaban hablar en mapuche...le castigaban a los que hablaban en mapuche... les enseñaron el castellano a la fuerza) **¿Qué importancia tiene el mapudungún para el mapuche?** Para mi...eee... igual es complicado ¡porque no nos enseñaron po! No ensañaron, no hubo una base, no, no sé qué paso ahí con los papas... **Interviene Betty:** pero a ellos no les enseñaron, no los dejaban hablar y pensaban que los otros se iban a burlar de nosotros si hablábamos mapuche, estamos con debe ahí, ósea los papas de nosotros)

Pero... ¿En la escuela tampoco? Betty: No, no nos enseñaron, ahora sí a nuestros hijos en algunos colegios les enseñan, el colegio de mi hija (*Nombre inaudible*) (Interviene el entrevistador: ¿En el colegio de pablo sí?) Sí, aquí en los municipales, ¿Los municipales enseñan? ¿Cierto? **Responde Elizabeth:** Los municipales, la chiquilla igual, y ahí uno ve po, la chichilla, ya la Florencia sobre todo, la Florencia ella ama...) **Continúa Betty:** los subvencionados no, no están en el programa, mi hija esta en el subvencionado, no hablan, va a terminar en el subvencionado, los particulares en algunos como en Santiago si están en el electivo que te decia, que ellos si pueden elegir entre: Frances, Aleman, Ingles, mapudungún...pueden elegir, pero es una opción. **¿A usted le gustaria aprender mapudungún? ¿Es importante saber mapudungún? ¿Es importante para ser mapuche saber mapudungún?** ¡Sí! A mí me hubiese gustado mucho saber, yo creo que sí, ahora yo ya se me está haciendo como... es que igual el mapuche yo creo que tiene que partir como de chico porque es un idioma difícil, pero yo igual lo entiendo, cuando mi mamá me habla, yo...yo lo entiendo, lo entiendo super bien, o de repente vengo en la micro que se viene del campo y escucho hablar a las personas mayores el mapuche y yo les entiendo, pero no...no tengo la capacidad de hablar me cuesta, si palabras cortas. **¿Hay que saber mapudungún para ser mejor mapuche? o ¿No importa?** Para mí sería lo ideal, sí, para mí sí personalmente sí me encantaría hablar, y también por lo mismo, porque ahora es mirado de otra forma el mapuche...eee...no sé quizás para enseñar. **¿A sus hijos?** A mis hijos sí, me gustaría mucho, pero...siento que ahora ya está como difícil aprender, igual uno ya está más grande, es más complicado...entonces...eee...pero no me cierro a la idea de que mis hijos si lo aprendan, ósea sí, por ejemplo, si vinera un curso o algo yo al tiro, para que ellas aprendan y sigan con la cultura, que no se quede ahí porque...se está perdiendo un poco la cultura. **¿Y se está mejorando o para usted?** Es que en algunas cosas como que va avanzando, pero en otras...mmm...es complicado, es complicado porque no...porque ejemplo, si mis hijas quieren aprender ¿Dónde las llevo? Mi mamá...sería la única opción, o de repente cursos que dan, porque la Florencia está diciendo que quería tomar un curso en la mayor, en la UFRA (Universidad) pero es como... (Interviene Betty: pero no es masiva la información) ¡Eso! (No es masiva, siempre es como seccionada) Sí. (No llega a todo el mundo... eso la diferencia que, si puedo ver entre Santiago y la novena región, la Araucanía, que está lleno o en mayor parte es de mapuches, se da por sabido acá) **¿Por qué?** Continúa Betty: porque no hay cursos, como Mariela que está haciendo el diplomado... **Porque la gente piensa que aquí ya está bien, que aquí...** Ya está, ya se sabe... **Eso pensaba yo también que acá todo el mundo habla mapudungún así...;pero no!** Mariela empezó en esto con el tema de los telares, ahí llevo a la municipalidad, que es como el gobierno más chico que tenemos nosotros, entonces llevo a la municipalidad y ahí empezó con el telar, le iba bien en eso, la profesora le dijo que fuera hacer el curso a la Universidad de mapudungún. ¿Me entiendes? Acá no, acá el telar es muy difícil porque ya se da por sabido ¿Me entiendes? A menos que le enseñan hacer a las niñas más chicas ahí, puede ser...pero nosotros pues no nos invitan, o no nos dan esa información, o no existe simplemente...el tema del idioma se da por sabido, acá no hay diplomados, yo nunca he escuchado que un diplomado en mapudungún, en la lengua...no jamás, pero si en Santiago, mi misma prima lo está estudiando allá. **Continúa Elizabeth:** Ni tampoco en los mismos colegios, si bien es cierto hay clases mapudungún, pero no es, no es integral, no, palabras no más, si palabras y lo otro...no es como un profesional ¿Cachái? No... **Es más cómo una base ¿No?** Claro, no es algo se dicte así de forma profesional donde hay una persona que enseñe como partes... (Interviene Betty: la docencia...) no po, si de hecho hay una señora que es abuelita, si creo que es la señora que vive por aquí al lado donde Tito, ¿Sí? Entonces...yo considero que no se hace de una forma correcta, porque se basa mucho en historias, en mitos, entonces... (Interviene Betty: pero no hablan...) Claro. (Más la cosmovisión mapuche) **¿Sería más importante que hablen?** Sí, para mí sí. **Bueno...en Chile según el último censo dice que hay más o menos 1 millón de mapuches en Chile, ¿Se pueden dividir como en grupos o algo? ¿Son iguales todos los mapuches de Chile?** No sé yo pienso los mapuches son todos iguales, a no ser que, si hablamos de los indígenas del norte que ya son otros, ellos tienen otra cultura. **¿O cómo se habla de mapuches del norte u otro pueblo?** No, no... **Interviene Betty:** ósea la diferencia entre Santiago y acá... ¿Hay diferencias no? Entre mapuches. **¿Y los mapuches de la ciudad? ¿Son ellos diferentes a los mapuches del campo?** No sé, a mí con los mapuches de pueblo que me ha tocado tratar, ellos como que no tienen esa pasión que por lo menos yo siento que aquí hay, no, no yo creo que ahí todavía quizás pasa un poco lo que le hacían sentir a uno, ellos yo creo que todavía cargan un poco con la...con el estigma. **¿Ah sí?** Sí porque a mí me ha tocado tratar con hartos mapuche así de ciudad y es como que no les interesa, es cómo que no es tema pa ellos, no sienten ese compromiso. **¿Cómo en que se manifiesta que no es tema para ellos? ¿No tienen esa percepción? ¿A qué te refieres?...eee... no sé,** porque por lo menos a mí me ha pasado que yo les he dicho; a mí me gustaría aprender hablar

mapuche, y una vez me paso un caso que me dijo; ¡Oh! Yo prefiero aprender hablar inglés, le dije; oye, pero somos mapuches y... **¿Una persona mapuche?** Sí, yo prefiero aprender hablar inglés me dijo... yo me quede, así como...ta bien po, yo igual también quiero aprender hablar inglés po pero... **¿Para usted los mapuches de la ciudad son un poco más ignorantes? Digo... respecto a la cultura o eso.** Mmm... Yo creo que son poco apasionados con el tema un poco, como que no hay un interés no sé, o será que nosotros fuimos criados con...impregnados con la cultura, yo desde que tengo uso de razón nosotros participamos en rituales mapuches, como los *Ngillatunes*, San Juan, el *We Tripantu*... **¿Entonces cultura mapuche para usted se manifiesta más o menos en las fiestas que hacen? O...** Eh sí, sí pasa un poco por ahí. **¿Y en Santiago no hay tanto? ¿O no se crece con eso?** Yo pienso que...que no... (Interviene Betty: en Santiago es como el “boom” en cierto modo...de las generaciones más jóvenes, que están interesados en los mapuche, y lo otro es gente de afuera también le gusta todo lo que tiene que ver con el tema mapuche, entonces por ahí también puede pasar, que sea como... **¿Acá es más normal?** Si po (Respomde betty) gente que es chilena que le gustaría ser mapuche **Continúa Elizabeth:** Es que ahí esta lo que yo decia de antes po, que nosotros... ahora...ahora. **Continúa Betty:** Y lo otro que también yo he visto de la gente no se, que...que les gusta como el tema culinario, o como volver a lo natural, también es un “boom” ósea, si tu dices, yo hago mermelada, a mi marqueto, y yo le pongo el logo mapuche, ya al tiro esta impregnado un producto casero, un producto organico, producto de la tierra, entonces... **Claro, ¿Cómo una marca? ¿No?** Si, entonces, como lo organico a nivel mundial esta como volviendo ya o como que quieren las raices de las cosas, entonces, también por ahí pasa, aprender lo mismo lo tema de los telares, porque tu puedes ir a tu mismo país y llevas eso de regalo... (Interviene elizabeth: ¡Es una joya!) es como algo...es como algo no visto o eso que dice la Eli de suma importancia o a la gente le gusta, va por ahí también el renacer de los mapuches de ciudad, de ciudad que quieren volver a ese tema de lo natural, de lo organico de lo de la tierra, pero también con un poquito un tinte de los comercial, de poder subsistir, vivir de eso. ¿Ya? **Continúa Elizabeth:** Pero ahí lo que te decia yo de Nate, que eso, que bonito pero que pena que se este dando ahora, yo lo veo ahora porque en la generación de nosotros no era así, es ahora... **Continúa Betty:** Nosotros nunca, yo, pa mi e no sé po, llevar una mermelada o una conserva de mi campo pa Santiago era lo más normal, ósea. **Responde Elizabeth:** Claro. **Continúa Betty:** En cambio ahora si yo voy a donde las amigas de mis primas y les digo: no...

15_CoAyH_amca_34_f

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú?A los...bueno que los mapuches al final son buenos, (Alguien interviene por detrás: Gente de la tierra, religiosos) si po, porque igual algunos mapuches les dicen que; “A ese mapuches es como discriminado en algunas partes” porque diciendo, no sé si usted ve las noticias que algunos salen como terroristas, y no es así po, que en todos diferentes mapuches, que hay unos que son buenos y hay otros que son medio “malulos”, pero realmente que son los mapuches...que no somos así porque al final somos todos buenos, somos al final, somos la misma gente como común. **¿Cómo la misma gente como quién?** Sí, como los *Winkas*, como los mapuches, porque igual los *Winkas* son los discriminadores de los mapuches porque ha usted...no sé porque usted lo ve como con la ropita no tan buena...ah ahí va el mapuche, ignorante no sé...pues igual es como eso, igual... **¿Y porque lo hacen los Winkas?** Porque según ellos no conocen la... (Interviene alguien detrás: es que ellos les decían indios) Si po, o les cuesta hablar algunos mapuches el lenguaje, explicarse mejor las cosas, a veces igual... **¿Al lenguaje se refiere al español? ¿No?**Sí. Porque no faltan los *Winkas* que dicen: “Ah ahí va la Mapuchita o el Mapuchito ignorante” ¿Ve po? Pero no somos todos así, hay mapuches que son educados, y mapuches que igual...les cuesta, pero, igual saben hablar su idioma. **¿Y tú eres mapuche? ¿No?** Yo soy mapuche, por parte...padre y madre. Mi padre es... **¿Es decir los dos son mapuche?** Sí mapuche. Nosotros somos 8 hermanos que somos mapuches. **¿Ah 8?** Sí (Se ríe) **¿Pero usted es experta?** ¿De hablar? Si...bueno si me hablan mapuche yo lo devuelvo, entiendo todo lo que dice el mapuche, así que a mí de hacerme tonta...no me pueden hacer tonta, pero...igual si usted me habla en mapuche yo lo devuelvo la palabra. **¿Pero puede mantener una conversación?** Sí, también, sí, sí. Lo bueno es que mi papá en ese sentido si nos enseñó harto. **¿Y entonces como cuando es una persona es mapuche?¿que clasifica a una persona mapuche?** ¿Los requisitos? ¿Cómo mapuche dices tú? **Sí.** Bueno que son como los mapuches mapuches cuando son padre y madre. (Interviene alguien detrás: cuando te dan el apellido) Si po, bueno igual el apellido va al tiro es lo primero po por el apellido ser mapuche, que es mapuche, no es lo mismo como lo del *Winka*, que el *Winka* al tiro si apellido de *Winka*. **¿Pero cuál es la diferencia entre el mapuche y el Winka? ¿O mapuche y chileno? ¿O son iguales?**

¡Son igual! ¡Igual! Sí... **¿No hay tanta diferencia?** No, al menos los mapuches no diferencian a los *Winka*. **¿Cómo?** Los mapuches no diferencian al *Winka*, eso es bueno, pero lo que es *Winka* yo creo que es el que más diferencia a los mapuche, como que ya o andan protestando; “ah el mapuche, siempre el mapuche” ¿Me entiendes? **Ah todavía sí... bueno ¿Hablamos un poco del mapudungún? ¿Qué importancia tiene para los mapuche?** Bueno...es...el mapudungún es... ¿Cómo se llama? ¿Cómo le puedo explicar? ¿Ah? De los mapuches ¿De Hablar? El idioma de los mapuches... (Interviene alguien por detrás: ¿Cómo se maneja?) Eh... (Yo creo que entiende lo que dice de los otros, los demás) **Pero... ¿Es necesario hablar mapudungún para ser mapuche? Por ejemplo... ¿O es parte de su cultura? O...** Es que ahora realmente les están enseñando a los niños hablar más mapuche, es que antes no era...bueno no era...la cuestión de...como se llama...el retirarlos del idioma mapuche, los mismos colegios, no le hacían clase, pero ahora realmente están retomando de nuevo el mapudungún. **¿Es algo bueno? O...** Es algo muy bueno, sí, super bueno. Porque no se van perdiendo las tradiciones. **¿Para usted el mapudungún es parte de la tradición? ¿De la cultura?** Sí, sí. **¿Mejor si alguien es mapuche que hable también mapudungún?** Sí, es super bien, bueno...al final es bueno pa todos ¿No? Porque ahora los mismos niños están perdiendo como la tradición de los mapuches, pero ahora como le digo antes los colegios lo están haciendo, como que lo están reviviendo otra vez o la cultura mapuche, para que los chiquillos vuelvan, pa que no pierdan algún día su...su cultura pa que digan qué; “Ah yo soy mapuche pero soy orgullosos de ser mapuche. **¿Sus hijos saben mapudungún? ¿Lo hablan?** Mmm... al Pablo le están enseñando en el Colegio, la Miyerai todavía no entiende porque ta muy chiquitita, pero al Pablo ya le están enseñando, también algunas palabras lo devuelve. **¿Y en la casa?** En la casa también. **¿Hablan a veces mapudungún?** Sí. (*Inaudible: 7:57*) **Bueno...En Chile según el último censo dice que hay más o menos 1 millón de mapuches en Chile, ¿Se pueden dividir como en grupos o algo? ¿Son iguales todos los mapuches de Chile?** ...eee...sí algunos... **¿Cómo algunos?** Cómo que algunos ... bueno aquí que lo que se respeta mucho el ¿cómo se llama? Los *Ngillatunes*, que aquí como la...igual los mapuches que son algunos cristianos vamos a poner, que ellos no les gustan los *Ngillatunes*, no, los evangélicos que son de eso, ellos son mapuches, todos son mapuches esa gente, pero ellos no les gustan...la cuestión de los *Ngillatunes* eso que le dicen, la tradición de los mapuches. **Pero ¿Viven acá?** Viven acá, pero ellos siempre como dicen cómo van a estar adorando un rego, vamos a poner, porque nosotros adoramos un rego que es de los mapuches, pero algunos evangélicos ellos no... **¿Y están participando en las fiestas? ¿O vienen? O...** Ellos no participan los que son evangélicos, los que somos nosotros católicos, participamos a la...a la cultura mapuche. **¿Los católicos más que los evangélicos?** Sí. **Pero ellos ¿Los mapuches evangélicos igual son mapuches?** Son mapuches sí, pero ellos no creen eso, la cultura de los mapuches. **¿Así no es necesario participar en las fiestas?** No, ellos no. **¿Entonces para usted hay una diferencia entre digamos los españoles y los mapuches o los chilenos?** Sí **¿Cuál?** Bueno que el del campo está como perdiendo ya...la... la costumbre de los mapuches ya, como que ya se están aislando ya, como poniéndose más “Winkeños”. **¿En el campo o en la ciudad?** En el campo y en la ciudad. **¡Ah! ¿En los dos?** Sí. **¿Así no hay diferencia?** No, no. **¿No se pierde más rápido en la ciudad o en el campo?** No, no. **¿Así son iguales los de la ciudad que los del campo?** Sí. **¿Y cómo ve usted la relación del Estado con los mapuches?** ¿Con los chilenos usted dice? **¿Con el Estado?** Si si como que las cosas salen iguales como para los mapuches, los *Winkas* y el Estado. **¿Y el Estado como los trata?** Bien, sí...**¿No hay tanta...?** No, no hay tanta violencia entre los mapuches, bueno...ahora el menos los mapuches valen más que los *Winkas* se puede decir. **¿Ah sí?** Sí (Se ríe) cómo que tienen más personalidad los mapuches, sacaron su personalidad los mapuches, bueno que ahora la juventud también, como más estudian en Temuk algunos, se van a la universidad, ya van...como que el mapuche ya no es de esos Mapuchito tontito que había, ahora ya no es así, todo eso mal educaban a los mapuches. **¿Entonces usted ve algo mejor comparado con antes?** Sí, super mejor, sí. Porque antiguamente no había esa posibilidad de los mapuches que iban a estudiar a la universidad vamos a poner, nunca pudieron ellos mandar su hijo a universidad po, por los motivos que no había cuestión de plata, o la cuestión de becas que dicen ahora, ahora no po, los mismos papas mandan a sus hijos a la universidad, pero son mapuches, porque se puede ahora. **¿En el pasado no?** No, en el pasado nunca se vio eso. Y si el que quería un mapuche darle estudio a su hijo pues tenía que tener plata, ahora no po, ahora es ya...que está más... ¿Cuánto se llama...?, está más...se ven más cosas pa los mapuches igual po, más posibilidades, igual que esta misma que la corrida de la liebre, antiguamente no había de eso, las fundaciones, tenían que caminar la gente, ahora no po, esta todo como más *Winka* esta en los mapuches es el cuento. **¿Entonces cómo ve usted el futuro de los mapuches acá en Chile?** Es bueno. **¿Bueno?** Sí, super. **¿Y para usted hay una diferencia entre los pensamientos de los mapuches mayores y jóvenes? ¿Ellos tienen otras ideas?** Si po, algunos...antiguamente los viejitos tienen su idea igual. **¿Igual?** Sí, ellos han llevado sus ideas también algunos son medio cerraditos vamos a suponer.

¿Ah sí? Sí. ¿Es decir los jóvenes son más abiertos? Sí. ¿En qué sentido? En...no sé...en todo, ahora pueden hablar, ya no le tienen vergüenza a su raza. ¿Son más libres? Sí son más libres ahora, antiguamente no po...era todo distinto, ahora no, se cambió la cultura. ¿Quiere añadir algo? Si no la terminamos la entrevista... Quizás (Audio inaudible) puede ser... (se ríe) no. ¿No? No.

16_Temu_art_29_m

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? Mira la forma...bueno el mapuche al sur del mundo... es un pueblo que tiene me imagino que al igual que todo este cono sur y los pueblos originarios una relación estrecha con la tierra. El reconocimiento el entendimiento con el entorno es clave, dentro de la cosmovisión a ver que te puedo contar...pucha...en las familias ustedes sabían que los abuelos, los papas o las ñañas son las que crían a los hijos, a sus nietos... (Interviene una chica: Sí. Las abuelas son las que le enseñan toda la tradición) Si po, por hacer quincho por ser sabios y la gente, los padres se dedican a trabajar, entonces los abuelos... **Como hoy en día un poquito...** Si puede ser... bueno eso se dedican a la tierra y como su nombre lo dice son gente de la tierra, no sé qué más te podría explicar...pero hay varias derivaciones como el: “*Warriache*” Me imagino ¿Ya conoces el *Warriache*? El *Warriache* es como el mapuche de ciudad...en cuanto a ese concepto identitario tengo bastante... **Pero los Warriache son... solo se llaman así porque viven en la ciudad ¿O son distintos?** Como...en rigor si son distintos porque no tienen una relación...si y no, ahí está mi tema yo creo que trabaje en un periodo sobre este tema, es súper polémico, y espero que sea cada vez menos, ¿Por qué? Porque sufre una cierta ruptura entre los *peñis* y entre los *lamien* surge una cierta ruptura porque el *Warriache* se origina en el siglo 19/20 por la inmigración de las *lamien* hacia la ciudad, hacia Santiago principalmente, entonces los *peñis* llegaban a ser panaderos, y las *lamien* llegaban a cuidar hijos que no eran suyos, a ser nanas, entonces producto de esto muchos *peñis* y *lamien* nacieron allá pero como porque le toco nacer ahí, entonces hoy en día los *peñis* un poco más radicales no los consideran mapuches, porque no tienen relación con la tierra, yo considero que es un término súper peyorativo, que distancia a los *peñis*, a los hermanos. **Pero ¿Lo hacen ellos? ¿Quién? Los Warriache mismo o...esa división ¿Viene de afuera o de ellos mismos?** Si, por lo que yo averigüe, el termino *Warriache* se origina de ellos mismos, se genera otra identidad, se reconocen y eso es lo atractivo, porque no se mienten, son súper conscientes de lo que les tocó vivir, entonces los locos se identifican como mapuches de ciudad, porque son honesto po, transparentes, entonces aparece este término *Warriache* súper contemporáneo, yo creo que 15 años, 10 años más no tiene, pues en respuesta a los *peñis* que si son o entre comillas viven en el campo ¿No?... Los consideran como casi una distancia, que para mí no me gusta por lo demás, porque lo mismo que si fueran; *Pewenches*, *Lañkenches*, o *Huilliches* po, siguen siendo mapuches, tan solo *Huilliches* del sur, o *Pewenches* de la cordillera y en fin...pero tiene esa carga peyorativa y es súper complicado y a la vez es súper atractivo, porque ellos necesitan desarrollarse como mapuches po, entonces el espacio donde viven es la ciudad, entonces que wea más linda de que exista esa luz todavía de...identitaria y poder desarrollarse como tal. ¿Te das cuenta? Yo creo que todo *Warriache* su anhelo es volver al campo. **¿Cómo? ¿Qué?** Que todo *Warriache* su anhelo es volver al campo, ¿Cachaí Por una wea casi intrínseca, es una necesidad casi natural ¿me entiendes? Pero a veces no se puede no más, porque es lo que le toco vivir. **Tu eres Warri....** No, yo me defino como mapuche. **¿Tú te defines como mapuche?** Sí, yo me defino como mapuche. **¿Y tú eres mapuche, como experta del tema?** ¿En qué? **Del tema de ser mapuche como...** Sí pero es que, experto ¿De qué? Porque al final yo jamás me he estudiado, para mí es lo que te acabo de decir, es tan intrínseco que no tengo no te digo... Ah si yo, no, es un tema, para mí no es un tema porque mi familia, la tradición se encargó de hacerlo, soy Gonzalo Castro... y con eso me basta y me sobra. **Claro...** Yo si a veces me presento como tal porque me construyo como tal, pero me construyo para que la gente entienda que existen ¿Cachaí?, pero pa mí no es el tema, no ando todo.... **Pero ¿cómo o cuando para ti una persona es mapuche?** Cuando se identifica como tal y se desarrolla...a ver cuándo contribuye a la cultura, es súper importante lo que me acabas de preguntar, porque tienes que hacer una acción, una gestualidad, un vivir o un convivir como mapuche que te identifique como tal, puede ser cualquier cosa ¿Cachaí? No necesariamente vivir y trabajar la tierra y entender todo el entorno, por lo que te acabo de mencionar un tiempo atrás, yo encuentro súper valioso que los *peñis* de ciudad o una metrópoli como es Santiago, hayan creado este concepto, porque era una urgencia, era una necesidad que ellos se construyeran como tal, decanto, termino, se desbordo en este resultado, me parece lindo, pero...yo creo, ellos hacen y tomaron por ejemplo una decisión de definirse

como tal, entonces ellos tienen una acción ¿Te das cuenta? Lo lamentable es que no viven en el campo, ellos cuando se definen, se construyen como tal, con cualquier acción por ahí yo creo que para mí en lo particular por ahí va el sentir... claro una opinión. Que no tan solo basta con decir que uno es mapuche y si no hace nada de la boca para afuera es... **¿Qué importancia tiene el mapudungún para el mapuche?** Es vital. **¿Cómo?** Es vital. **Es vital.** Es vital, es lo que le mencionaba a Bárbara, que sin el mapudungún tú no puedes entender el entorno, aunque vivas en la ciudad, no puedes entender el “chaile” que suena como una *pifilca* no puedes entender que la “bandurria” suena como un *kullkull*. **Pero hoy en día hay pocos hablantes ¿No?** Sí...y cada vez hay más. **¿Cada vez hay más?** Sí, hay una revitalización del lenguaje. **Y... ¿De que surge?** De los “chircaturja” de los estudiantes, ¿Por qué? Porque no sé si ya te lo habían contado, pero hubo una...después de la pacificación ¿No? Cuando se cometió el genocidio, Cornelio Saavedra, Estado chileno se formó en 1830 vienen y envían una delegación del ejército para acá a pacificar... **¿Para pacificar?** Los mataron a todos, se cometió genocidio en realidad, posterior a eso hubo una...hay varias generaciones en realidad, por ahí se origina, que por ejemplo a mi mamá, un dato personal, mi abuela no le enseñó hablar mapudungún a mi mamá, a miñuqui, mi papá nos enseñó a mis ñuquis hablar mapudungún, ¿Por qué? Por temor po, porque decía que venían los comisarios, que eran los pacos ¿Cachai? ...entonces era por salvaguardar a mi mamá, a su hija, entonces hay generaciones que están traumatadas, están vetadas por una sociedad chilena ¿No? ...entonces yo creo que hoy en día hay una revitalización gracias a los alumnos, como te digo mi sobrino que tiene 17 años habla mapudungún mejor que yo que tengo 31. **¿Cómo? ¿Habla?** Mi sobrino que tiene 17 años, 18 creo, habla mejor que yo que tengo 31. **¿Y por qué?** Porque en el liceo todos sus compañeros hablan, y hablan entre ellos, para él es cotidiano, **¿Dónde? ¿Acá en Temuco?** En Telculmo. **Telculmo...** Sí, y ellos también debo reconocer el trabajo de los “*chicafufe*” Universitarios, que ellos hacen internados lingüísticos, hacen cursos todos los años y uno como mapuche asiste a todo esto para...no tan solo para aprender, además para aprender si no que socializar. ¿O no? Nos tenemos que unir de cierta manera para tejer estrategias políticas para eso existen estas resistencias culturales. Yo creo que cada vez más, bueno hoy en día parece una ley, ¿Tu sabes? **¿Hoy?** Hace un año más o menos se decretó una ley que por cierta cantidad de alumnos que hay en la escuela y que quieran estudiar, aprender en realidad el mapudungún, se les debe tener un “Quimelfer” que es un profesor, fantástico, entonces ahí hay una estrategia y por esa estrategia se luchó yo creo que fácil 8 años para que fuera aprobada, más diría incluso, entonces si hay una revitalización del lenguaje. **¿Y de dónde viene? De los estudiantes dices tú...** A ver los estudiantes ocupan ciertas estrategias como los espacios universitarios para generar cursos gratuitos, hay internados lingüísticos que se hacen en las vacaciones de invierno y en las vacaciones de verano, que son fabulosos porque no tan solo se enseña mapudungún, sino que se enseña la cosmovisión también juegos, *Ngillatun*, Cantos, una variedad que engloba toda la cultura mapuche. Entonces a ellos yo me les saco el sombrero, ellos el mérito es de ellos. **Y ¿Hoy en día hay una diferencia entre los mapuches mayores y jóvenes? ¿O los que viven en la ciudad y en el campo?** No sé, un punto de vista como el pensamiento... Que amplía la pregunta...bueno a ver, sí, bueno como tres preguntas en una (se ríe), claro, hay una diferencia hereditaria sin duda de entrega del saber y la diferencia entre el campo y la ciudad, muchas personas al igual que yo transitan entre ambas culturas, un tránsito socio-cultural constantemente, hay un dialogo... **¿Entre cuál?** Entre el campo y la urbe, entre lo rural y la urbe, entre el campo y la ciudad. Si de echo son muchos, de hecho no es tan solo ahora, ha existido a lo largo de toda la historia desde que se inventó el ferrocarril la gente venía a vender sus cosas a los terminales del ferrocarril, entonces hay una relación con la ciudad siempre, y de allí retornaba. Hoy en día no, ahora se vienen por una situación de trabajo ¿No? ...diferencias yo creo que sí pero no sabría decirte cual, ósea si yo creo que si un poco, de hecho, una de las diferencias es que se a-culturizan, se “ahuincan” ¿No? Se pierde la identidad...**¿Cuáles?** Ah los que migran del campo a la ciudad, se a-culturizan, se “ahuican” entonces pierden la identidad mapuche, espero que cada vez sean menos, no soy estudioso en eso entonces no sé cuántos... pero si me ha sucedido, de hecho, tengo conocidos muy cercanos que viviendo en el campo ya están muy “ahuincados”, viviendo en el campo ¿Me entiendes? Aunque tienen una vida...y todo, pero cada vez se “ahuican” más...y uno no puede... ¿Quién es quién para decirle algo? **¿Y los mapuches mayores y mapuches más jóvenes? ¿Hay un nuevo movimiento entre los mapuches más jóvenes que consideren más importante su cultura?** No sé, que tienen... ¡Ah! Sin duda hay gente, hay jóvenes súper activos dentro de lo político, si todo es político en realidad, todo es político, desde que yo me estoy relacionando contigo ya estoy haciendo política...si claro hay gente relevante, actores súper importante dentro de la cultura mapuche que se encarga por ejemplo de activar estas relacionando contigo ya estoy haciendo política...si claro hay gente relevante, actores súper importante dentro de la cultura mapuche que se encarga por ejemplo de activar estas leyes, de ser representante

electo ligero porque en Chile no nos pescan, entonces la única manera de presionar al Estado chileno es desde el exterior. **¿Cómo? Ah sí, sí...** La única manera de presionar al Estado chileno es desde el exterior porque de acá nadie te va a pescar, si, si hay y hay muchos. **¿Y la relación del Estado chileno y el pueblo mapuche cómo es? ¿Cómo lo vez?** Eee... pésima! **¿Pésima?** Pésima...no hay reconocimiento, no hay reconocimiento como pueblo, no... todos los intereses son económicos, desde que como bien te decía se origina con esta pacificación siempre han tratado de integrar a un pueblo que no, no le permiten ser al final y al cabo po, quieren integrarlo a una sociedad que no les pertenece po. **¿Y no lo hacen?** Lo han tratado de blanquear desde lo largo de la historia de Chile, desde 200 años atrás. **Sí, sí, bueno ya sé...** Ya... Pero te lo tengo que decir ¿no estai preguntando? **¿Pero no está cambiando nada?** No ha cambiado en nada. **¿No está mejorando la situación?** No. **No sé, se enseña mapudungún en la escuela, por ejemplo, o una organización como en Conadi...** No, no ha cambiado en nada, son guiños solamente, son coqueteos, pero no ha cambiado en nada, son...son aspirinas, no sé...y gente que crea que eso contribuye, que de verdad es un aporte, pero no, se iba a realizar en distintos campos, en distintas dimensiones se iba a lograr igual. De hecho, yo creo que es un favor que le hacen los mapuches al Estado chileno a que ellos pongan el logo, pero en realidad no, la relación es pésima. **¿Y el futuro cómo le vez? De los mapuches...** ¡Ah! ¿El futuro como puedo verlo? ...eee...yo creo que lo veo bastante alentador, yo creo...si bien soy fatalista me refiero a bien realista, la relación...el pueblo mapuche...yo lo veo...esperanzador, que se va a unir la relación entre los *peñis*, siempre ha existido rivalidad entre los mismos lamien, pero con el Estado chileno no, yo creo que es un cuento de nunca acabar, porque el Estado chileno jamás va a permitir... **¿Cómo?** El Estado chileno jamás va a permitir o reconocer a un pueblo que lo ha negado durante...cuando lo logre yo voy hacer el hombre más feliz del mundo, pero no va a suceder, porque para ellos sería reconocer como si se hubieran equivocado 200 años, ósea esperemos que algún día llega. Entre los lamien yo creo que sí, si hay un afecto, hay una fraternidad, hay un dialogo, hay un reconocimiento entre ellos mismos, hay una ayuda, y cada vez va mejor, ósea... **¿Tus padres hablan mapudungún?** Mi madre habla mapudungún. **¿Y tu padre no?** No, bueno ellos son separados...bueno, en fin, familia. **¿Y dónde lo aprendiste tú?** En casa y en el campo, en la casa de mi abuela. **¡Ah! En la casa de tu abuela...** Sí, como bien te contaba a ella no le enseñaron mapudungún, pero ella sabe porque era lo que... **Más pasiva...** Claro de forma más pasiva.

17_Temu_estu_20_m

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? Los mapuches serian, es un pueblo originario del sur de Chile, que siempre ha estado marcado desde sus principios, se reconoce más principalmente como un pueblo originario de carácter guerrero, ese es como la perspectiva que tienen en Latinoamérica del pueblo mapuche, porque por el proceso de colonización ya desde que los españoles llegaban a Latinoamérica, particularmente américa del sur, muchos pueblos eran oprimidos, algunos incluso exterminados en el caso del sur de Chile, la Patagonia argentina también, habían pueblos indígenas que fueron exterminados, sin embargo de Latinoamérica, si no me equivoco, habían al menos dos pueblos que lograron combatir a los españoles, un pueblo ecuatoriano, cuando digo pueblo me refiero al sector indígena, y el chileno que era el mapuche, y más que nada eso es como una...como decirlo un pueblo que ha logrado permanecer a través de los años, ha logrado ser una forma de mezclarse con la nueva civilización. Eso... **¿Y tú eres mapuche, como experta del tema?** Sí, no tanto...porque no he crecido dentro de la cultura mapuche. **¿A qué te refieres?** No he vivido en una comunidad. **¿Pero no eres de la comunidad? Me dijiste...** No, soy...lo que pasa es que Chile está distribuido por comunas, región comunas ¿Cierto? **Ahh bueno, de otra comunidad, pero no de una comunidad indígena...** No, las comunidades son por sectores, por ejemplo, una comunidad mapuche es diferente a una comunidad no mapuche a eso me refiero. **Ah ya, pero ¿Para ti cuando una persona es mapuche? ¿que clasifica a una persona mapuche?** Yo creo que cuando conoce algunos aspectos generales de la cultura propiamente mapuche. **¿Con cultura a que te refieres?** Aspectos que ellos...por ejemplo la propia lengua mapuche, que es algo importante pero que últimamente se ha estado perdiendo, pero nuevas investigaciones han estado como cubriendo este déficit, han salido nuevos libros, diccionarios mapuches que tratan de combatir esto... ¿Qué más? ...el desarrollo de por ejemplo telares mapuches, casi folclorizando el tema, pero no de fondo, lo que quiero decir es, la cultura mapuche en sí tiene conceptos que otros pueblos no tienen entonces las personas que se reconocen mapuches conocen esos conceptos, por ejemplo, la cosmovisión, las leyendas, los mitos...**¿Cómo el pensamiento?** Sí. **¿Qué importancia tiene el mapudungún para el mapuche?** La lengua en realidad, porque idioma tendría escritura, la lengua mapuche sí.

¿Está aumentando el número de hablantes? O esta... ¿Cómo? ¿El número de hablantes está aumentando o está disminuyendo? Yo creo que, disminuyendo, pero no...de una manera agresiva, está manteniéndose, por ejemplo, antes, por lo que he escuchado, las personas que eran mapuches eran discriminadas simplemente porque hablaba el idioma, entonces ¿Qué hicieron los mayores? No les enseñaban a sus hijos hablar el idioma, la lengua. En ese momento se empezó a perder un poco, pero luego por cosas de investigación antropológica desde los años 60 en adelante empezó como una forma de rescatar la lengua y quedo documentada en diccionarios como te decía anteriormente. **¿Tú hablas mapudungún?** No, pero si conozco palabras. **¿Y tus padres? ¿Hablaron mapudungún o hablan?** No, pero al mismo tiempo igual conocen algunas palabras mapuches. **¿Y los abuelos tampoco?** A ver...tendría que ser la abuela de mi papá, ella si hablaba mapudungún. **¿Te gustaría aprender mapudungún?** Sí, sí, sí...**¿Por qué?** Porque yo estudio sociología entonces en algún momento necesito dominar la lengua para poder hacer algunos estudios en comunidades indígenas que únicamente hablan la lengua mapuche. **Claro...bueno como en Chile según el último censo dice que hay más o menos 1 millón de mapuches** en Chile, ¿Se pueden dividir como en grupos o algo? ¿Son iguales todos los mapuches de Chile? Yo diría que las diferencias más o menos serian sectoriales, están los mapuches de la cordillera, los de la costa, los mapuches del sector centro...que por ejemplo en aspectos alimenticios son diferentes, por ejemplo los de la costa tienen mayor dominio de extracción de mariscos, de algas también, los de zona centro de mayor dominio de agricultura, los de la zona cordillerana ellos están ambientados más hacia el piñón, eso...porque en realidad para ellos la religión se mantiene igual, los aspectos alimenticios serian en lo que pueden diferenciarse más o menos... **¿Y para ti hay una diferencia entre los mapuches de la ciudad y los mapuches del campo?** ¿De la ciudad y el campo? Claramente hay una diferencia, la diferencia sería que los mapuches que viven en la ciudad están insertos dentro de un modelo que ya está establecido y por ende ellos manejan mejor algunos aspectos, por ejemplo, moverse en la ciudad o tomar...algo tan simple como tomar la micro, ¿sí? Que en los sectores rurales no se ve, incluso hay muchas personas que en los sectores rurales nunca han salido de su sector. **Pero... ¿Según el pensamiento o según la cultura? O algo...** Puede ser el pensamiento sí, porque se van a la ciudad obviamente por razones económicas.**¿Y en el campo que quedan?** Claro, quedan por una razón de cosmovisión yo creo, yo diría de esa manera, como una cercanía con la tierra y por no perder eso. **¿Entonces ves una diferencia entre el pensamiento de los mapuches mayores y más jóvenes?** ...sí, sí. **¿Cuál?** El mayor, es mucho más introvertido, por el hecho de cómo te decía anteriormente, vivió en una época en la que era discriminado. Ahora hay nuevas normas de aceptación entonces una persona mapuche ya no se avergüenza tanto de ser mapuche, anteriormente la discriminación era más latente. Eso es... **¿Y cómo ves la relación del Estado con el pueblo mapuche?** Si...existe una complejidad ahí, porque el pueblo mapuche hubo un momento que logro ser una nación propia mapuche pero luego por esas razones de expansión territorial del Estado chileno, se vio en la obligación el Estado chileno de dominar tierras araucanas que era...donde estamos ahora en la zona de la Araucanía...entonces hay un conflicto pero un conflicto más o menos de intereses, como “yo quiero el terreno que tiene este porque puede producir” pero el otro esta indefenso porque no tienen leyes que los ampare. **¿Para ti hay una diferencia entre los chilenos y los mapuches? ¿O ya es lo mismo? Cómo toda una mezcla ...** Yo diria que es más por...por la edad. **¿Por qué?** La edad diferencia más... **¿La edad?** La edad de las personas... **Ah ya...** Ahí uno puede caracterizar más, por ejemplo las personas mayores de 50 años tienden a ser más conservadores en el tema, por ejemplo mapuche, que ellos se sienten unicamente mapuches, no se sienten chilenos, pero de 50 para abajo ya hay una aceptación en el tema, pero a ver abordandolo....creo que el chileno conservador no se considera mapuche, lo mismo pasa con el pueblo mapuche, el mapuche conservador no se reconoce chileno, pero hay un intermedio que si se siente como mapuche o perteneciente...y siempre estan los que siempre dicen que todos tienen sangre araucana. Eso... **Y... ¿El Estado esta favoreciendo a los mapuches hoy en dia? O...** Los favorese pero...favorese pero es curioso aquellas comunidades que de alguna manera instan a un desorden...es raro de explicar es como complejo... **¿Cómo?** Por ejemplo las comunidades que son más ayudadas por el Estado son las comunidades que se toman caminos por ejemplo o que siempre salen en los noticiarios, son comunidades que estan con mayor aporte del Estado, es raro lo que se procude por ahí. **No entiendo...¿A que comunidades de esas te refieres?** Comunidades por ejemplo Garcia... Garcia... **¿La zona roja dices?** Claro ellos tienen mayores regalías del Estado en comparación con las otras. **¿Sí?** Sí. Bueno, es un fenómeno extraño...yo digo es como extraño. **¿Cómo los que están más encontra del Estado tienen más derechos o ayudas, dices tu?** Sí... es como el tema de apagar el fuego, eso sería. **¿Entonces para ti es el Estado los ayuda para que se callen?** Algo así, año así... **Bueno, ya esta... ¿quieres añadir algo?** No.

18_Temu_estu_23_f

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? ¿Los mapuches? ¿Cómo? A ver... pueblos originarios po, yo creo que el más grande que está aquí en Temuco, ósea en Chile en realidad, que se ha mantenido pero igual yo creo que donde estas ahora aquí en Temuco hay más represión que en otros lados, mucha más, igual son las primeras personas, los mapuches, gente de la tierra que ha trabajado toda su vida en el campo, pero por el tema de la colonización, igual se ha visto afectada en todo tipo de ámbitos; en lenguaje, se ha visto afectada en temas de pérdidas de campo, pérdida de identidad de la gente, que igual les da vergüenza decir, “Yo soy mapuche” o cosas así...y bueno la vestimenta también que ahora como esta todo globalizado y ya la gente como que deja de utilizar sus prendas, solamente quizás para ceremonias, como por ejemplo yo ocupo solamente para ceremonias mis cosas. **Entonces, ¿Solamente para ceremonias?** Sí, es que soy de comunidad, de la comunidad Pichirinanto que queda camino a Birkun. **Entonces, ¿No vives aquí?** Es que soy de la comunidad po, mis papás son de la comunidad, mi papá, toda mi familia es del campo, los Sandoval y los Quidel, mi familia de parte de mamá que son los Sandoval son del sector de Teyupeco, se llama Juan Segundo Sandoval la comunidad, y la comunidad de mi papá se llama Pichirinanto que queda camino a Birkun la otra queda camino a Niagra por tres cerros, sí, y...bueno ¿Qué más? No sé qué decirte... (se ríe) **¿Y tú eres mapuche, como experta del tema?** Ajam, más o menos, más o menos. Porque no he hablado, porque como he estado casi la mayoría de mi vida acá entiendo en mapudungún, pero no...el hablarlo es más difícil porque el tema de la práctica, de todo eso, aquí todo eso es español po, por más que uno estudia igual no se habla el mapudungún. **Pero... ¿Es importante hablar mapudungún?** Sí po, es súper importante porque se va perdiendo po, lo mismo que el tema de la vestimenta, de que me sirve a mí ser mapuche sino sé cómo vestirme como mujer mapuche, o saber qué es lo que ocupa mi...comunidad, no se po, el tema de los jóvenes, que tipo de joyas se ocupa, no se po, yo en mi lado no se ocupa el rojo ¿Cachaí?, pero en otros lados se ocupa el rojo o las cosas más para las ceremonias con aros, así como con vestidos...¡Con brillantes! en mi caso como mis *Ngillatunes* son cada 4 años y son en Diciembre, no se usan nada de joyas ¿Cachaí? Nada de joyas, nada de cosas rojas, se le pide a *Chaw Ngenechen* ... lo más humilde posible ¿Cachaí?, que venga todo bien po, ósea que no haya heladas, que la cosecha sea súper buena, entonces por eso como que va cambiando por sectores igual, y mis *Ngillatunes* son sectoriales, no es por comunidad, sino que se juntas varias comunidades del sector, por ejemplo el *Ngillatun* que nosotros hacemos en un lado, en la mia por lo menos se llama Intineto y es un conglomerado de 5 comunidades ¿Cachaí?, que entra la mia y varias más, pero son grandes po, son grandes po sí, y en Teyupeco también po, bueno en Teyupeco esta más.... **¿Y entonces como cuando es una persona es mapuche, que clasifica a una persona mapuche?** ¡Ah! ¡El! Es una gran disyuntiva ¿Ah? Yo no sé...ósea es que igual hasta el momento incluso por la CONADI dicen que uno se puede declarar como mapuche cuando varias...una comunidad como que te acoge, claro...como...no, dos comunidades te acogen creo que uno se puede tener el título ósea como uno saca el papelito como de mapuche po...pero yo creo que igual es como el respeto porque yo...hay gente que es mapuche, que tienen toda su familia y no ha respetado quizás como es el ser mapuche, ha faltado muchas cosas quizás a todo o incluso ha vendido a su propia gente... **Pero, ¿Cómo es el ser mapuche?** Así como a cuidar la tierra po ¿Cachaí?, cuidar la tierra pa hacer las cosas como bien po, no, no...yo siendo mapuche no voy a dejar que me planten o vender todo solamente por dinero que me llenen de forestales, ¿Cachaí o no?, solamente para mi propio bien y eso como que igual se ha visto últimamente, de echo tiene que pensar que casi todos los cerros, uno de repente sale y viaja, aquí alrededor de la novena región y es lleno de pinos, y ahora estamos con escases de agua...¿Cachaí? Entonces quizás el cuidado es bueno porque uno sabe, porque uno conoce su tierra, sabe lo que tiene, pero explotarlo quizás de una manera tan...tan fuerte es malo, que tenemos que pensar en las generaciones futuras ¿Cachaí? Eso es como lo que les falta, igual po es falta de conocimiento para las personas, y quizás se han dejado engañar igual por el dinero, porque igual en el campo tienen mucha más escases que la que uno tiene acá porque es donde uno puede trabajar distintos tipos de cosas pero la gente vive de lo que tiene ahí en la tierra, ¿Cachaí?, pero de repente como que igual venden mucho las tierras...sí, hay se va viendo después las falencias que tienen, después igual ellos mismos reclaman, que no tienen tierras, que fueron estafados por distintas gente, los españoles que llegaron, pero eso igual fue porque quizá pensaron solamente en su beneficio propio y no pensaron que después van a tener hijos, hijos que después van a tener más hijos y que su campo se va achicando, ¿Cachaí?, entonces yo creo que eso es como lo primordial, ósea lo primordial es como cuidar, cuidar lo que es la naturaleza, tener un respeto, más que cuidar tener un respeto por ella ¿Cachaí? Y aprender a vivir como par a par y un respeto igual por la gente, porque uno no termina de aprender porque yo por ejemplo de repente conozco gente, uno que está en el mundo mapuche, como de la urbe, conoce

mucha gente que es como muy... altanera, altanera como que yo sé, o yo soy más que ella, eso...eso no es bueno, si al final estamos todos aprendiendo ¿Cachaí?, y uno no va a dejar de aprender nunca, entonces yo ahora que igual creo que sé un poco pero me falta una cantidad de cosas que debo aprender que son...

¿Para ser mapuche? No, no, no para ser mapuche, sino que para aprender e ir entendiendo como es esto.

¿En general? En general claro, como el tema de la cosmovisión, el tema de los árboles, de no se po, de la medicina, de muchas cosas que uno no sabe y que uno no va aprender eso solamente con gente viejita, ¿Cachaí?, con los abuelitos, con las abuelitas que las *Ñañas* que tú te pillai, y uno se da cuenta que uno en esa edad, recién, sabe. Y de repente como que uno llega a Temuco uno se da cuenta que hay mucha gente joven que viene del campo o que quizás es como muy “altanera, o “mi papá es mapuche, ósea es *Machi*, o es esto, tengo tierra por acá...” , son muy no es que yo soy lo más mapuche”, no porque uno tiene que ser así po, nosotros no nacimos así...uno tiene una vida que tiene de todo aprender po, es como que uno va aprendiendo, bueno de todo en realidad yo creo, uno en la vida cuando es viejito ya dice “ya he aprendido” “quizás no he logrado todo lo querido” pero no, uno va aprendiendo siempre, pero, no sé, el ser mapuche yo no puedo discriminar a nadie así...como que si porque uno va aprendiendo. **Bueno...**

¿Para ti entonces hay como un nivel entre mapuches? Es que algunos lo son por apellidos, partamos por eso...por apellido, por comunidad son mapuches, porque quizás no es lo que quieren, pero otros son porque lo sienten, porque quieren aprender, incluso de repente quizás tienen más motivación que uno mismo, al entrar a una comunidad, en ir aprender, aprender a cocinar, aprender la lengua, aprender hacer distintos tipos de cosas que se desarrollan y eso como que igual va en el querer, el apellido no te va hacer nada, quizás puede ser un re nombre de algo pero...no, si al final igual es como la motivación que uno tiene, pero yo creo que son esos; querer aprender, que una persona quiera, el tener un apellido igual te hace mapuche, ante la ley te hace mapuche, partamos por eso...y la comunidad...y si te casas con una mapuche también! (Se ríe) Si po, porque igual tu entras po, entras, tu...ósea como que incluso tu puedes pedir tierras y cosas así si una o un *Winka* se casa con una persona mapuche, se junta po. Pero es como más ya por la ley, el código 19...no...169, pero igual eso te hace...si po, a los ojos de la ley po ¿Cachaí? Esas son yo creo, igual el apellido sí, sí, pero yo he visto que hay harta gente que se motiva sola así, por aprender, por todo, la gente que de repente es mapuche y perdió toda su comunidad o el contacto de la comunidad, o hay mucha gente mayor que de niño se fue de su casa, por distintos tipos de problemas, de alimentación o que no tenían dinero, ¿qué es lo que era mejor? Irse al pueblo...y ahí se perdió toda la...como la raíz, entonces hay gente que ahora, como compañeros que ahora recién, están tratando de buscar todos sus antepasados, están aprendiendo, pero es como por una cosa que igual es como una necesidad que tienen las personas de saber ¿Qué es lo que hubo más atrás de mí? ¿De dónde vengo? ¿Qué me falta aprender? ¿Qué me falta tener? No sé...tener la vestimenta o aprender a vestirse. **¿Para ti hay una diferencia entre los mapuches del campo y la ciudad?** Es que se vive distinto, si pues es distinto, pues incluso la gente sabe más la que viene del campo para acá, aunque de repente lo reniegan un poco, pero sí. Igual acá por lo menos en la región, se vive más que en muchos otros lados, por el tema de que existen más cursos, existe de todo, y como hay más gente mapuche acá, es como que todos se conocen po, y uno se junta, de repente y conversa, como existe...aparte aquí está al lado el hogar , el hogar mapuche, acá hay artos hogares mapuches, donde uno igual va conociendo gente por disantos tipos de cosas, marchas...por...y uno se da cuenta, claro somos varios y pues ya uno se junta de repente o salimos así de diferentes lados y uno conversa claro, somos todos de distintos lados pero aquí estamos po, igual hay que estudiar, y la mayoría de aquí quizás sea como de la universidad, son igual mapuches...ah y esta el “Rupu” también. **¿Cómo?** El “*Rüpü*”, el instituto indígena. **Ah no lo sabía. Voy a ir.** Sí, igual tienes que ir, hay profesores...igual ellos tienen harta estadística de las cosas. Sí, mira tú vas por ahí, en ese edificio...hacia atrás, te podés meter por el estacionamiento, y hay como una “ruca”. Ese es el instituto indígena, y al lado está el Rupu, y ahí hacen actividades gastronómicas, de gastronomía mapuche, de todo. Bueno yo... por eso igual aquí es más...se puede vivir mejor, porque uno si tiene dudas o quiere aprender de algo que es de la cultura mapuche, igual lo puedes aprender hacer ahí. Ahora creo que van a empezar con talleres de mapudungún, talleres de orfebrería mapuche, de gastronomía mapuche, de varias cosas... **¿Tú hablas mapudungún?** Más o menos, súper poco pero más entiendo. Porque igual no lo hablo aquí po, por la universidad, el Estado y el hablar aquí español no te ayuda nada po...(Quería decir que sin hablar español no te ayudan en nada) y no son muchos los que hablan tampoco, entonces los que hablan como que hablan más entre ellos o en cursos o cosas así. **¿Te interesaría aprender?** Ah sí po, igual hay acá cursos, pero... **¿Por qué te gustaría?** Porque sí...toda mi familia es hablante, partamos por eso, toda la familia... **¿Tus padres?** También. **¿Pero no hablaron contigo?** Es que acá en la ciudad no se puede y aparte que ellos trabajan, están metidos en el sistema, entonces yo no estoy con ellos todo el día, así que algunas palabras me van enseñando pero... o cuando me quieren decir algo para que mi hermana chica no sepa hablan en mapudungún, igual entiendo, pero no es algo como que uno practique

día a día. **¿Tu hermana?** Es más chiquita. **¿No habla mapudungún?** No, citadina, aquí de la ciudad, pero mi familia toda habla. **Espera, ¿Tú vives en Temuco? ¿Y eres de la comunidad?** Sí. **Pero entonces ¿Se puede ser parte de la comunidad y no necesariamente vivir ahí?** Si po, es que en este caso mi papá siempre vivió en el campo y cuando se casó con mi mamá como estuvo como cuatro años en el campo más o menos y después se vino a la ciudad, pero igual tiene campo allá, tenemos campo en los dos lados... **¿Una casa?** Si po, no una casa pero es participante activo en la comunidad, ósea que para reuniones, para todo tipo de actividades que se hacen allá nosotros vamos, nos llevamos todo a la casa y nos vamos al campo, igual eso se puede, bueno si la comunidad igual lo acepta. **¿Cachaí?** En este caso como la comunidad es de mi abu... él fue criado allá y es conocido, a mi mamá igual la conocen ahí mismo, se aceptó que ellos fueran ahí, y de esa parte yo también. Pero ponte tú, si yo me caso con alguien, yo me voy de mi comunidad, en este caso mi mamá se fue de la suya para entrar a la de mi papá. **Ah ¿así funciona?** Así funciona claro. **¿La mujer va a la otra comunidad?** Si, a la otra comunidad sí. **Ah ya.** Si po, entonces ponle tu yo... **¿Y si te casas con un Winka?** Pierdo la comunidad. **¿Pierdes la comunidad?** Pierdo la comunidad. **¿No podría entrar el también?** Es que igual ahí...ahora se está viendo más o menos como que se puede o no, depende igual de la comunidad más que nada, pero, así como reglamentariamente, uno pierde la comunidad si yo me casara con un Winka. Si, si...porque igual es como siempre...igual es medio machista, es como uno llega a la del hombre por todo el rato. **¿Cachaí?** Entonces... **¿Y si un hombre se casa con una Winka?** No, el no, ella entra a la comunidad po. **Ah ¿Es así?** Porque es la comunidad del hombre. **¿Pero hay una diferencia para ti entre los Winka y los mapuche?** ¿Aquí? Ósea la diferencia... **¿O los chilenos? ¿O ya todos son lo mismo?** No, no es lo mismo, pero yo creo que lleva más en temas de respeto, como quizás si es que existe alguna diferencia, sipo. **¿Respeto?** A todo po, a la cultura, quizás yo te puedo decir “Este Winka aj... me cae mal o no sé” pero es porque quizás su actuar no es tan bueno como quizás del otro. En ese sentido... **¿Entonces si alguien se comporta mal es más Winka? Que alguien...** No, ósea yo te digo que no exi...ponte aquí yo no hayo diferencia o no...pero si se nota cuando alguien es mapuche po, partamos por los rasgos de la cara, cualquier cosa...de repente no se po, el pelo largo, algunos se notan **¿Cachaí?** Yo tengo un grupo seleccionado de amigas, que todas es como...se parecen (Se ríe) sí. Así que... bueno, pero eso. **Para ti dicen que en Chile viven más o menos un millón de mapuches ¿No?** Más o menos si, dicen que en Santiago hay más gente igual si, pero como es más grande. **¿Para ti son todos igual o se pueden dividir? ¿Hay diferencias entre ellos?** ¿Entre los mapuches? **Sí.** No, no creo que exista tanta diferencia. Es que uno igual va aprendiendo de cada uno y si es que existe una diferencia se comparten igual, pero existen diferencias ponle tú, los que vienen de un lado o los del otro, los que viven aquí son la vestimenta, yo creo que en vestimenta se nota más la diferencia entre un mapuche que anda vestido se nota un poco más **¿Cachaí?** Ponle tu los que viven...los “quenche” tienen otra forma de vestirse al que se viste aquí po, **¿Cachaí?** Yo creo que como eso más que nada y como por el saber po, yo lo que he notado es que ponle tu que vive en Santiago, tiene quizás más un poco de querer de querer saber cómo era la cultura y como que lo tienen mucho más arraigado que acá mismo en la región. **¿Ah sí?** Sí, porque es un tema de que ellos están solos allá. **¿Cachaí?** No es como acá que tu sales un poco y cam...que tu vas 10 minutos en micro para allá y ya pillai campo, en cambio allá es pura ciudad, entonces como que ellos mismos han tratado de recuperar lugares, y han tratado de llevarlo, las pocas comunidades que hay, lo han tratado de llevar así como al máximo, han tratado de aprender...no como acá que como ya está en todos lados, quizá una que mete más “boche” que la otra pero igual po, hay más comunidades. **¿Cachaí?** Allá no po, ellos como que tienen mucho más interés, y cuando llega acá se nota al tiro cual es santiaguino mapuche porque quieren hacer de todo. (Se ríe) Pero aquí no po, acá como uno ya lo tiene quizás no es tanta la motivación por aprender, pero igual porque uno se pilla con alguien y va aprendiendo de la mano, **¿Cachaí?** Como que es más accesible, como que no se po de 10, 5 van a ser mapuche, una cosa así, aunque no son tantos, pero igual si, si la mayoría. **Como última pregunta, ¿Para ti como es la relación del Estado con los mapuches hoy en día?** Aj...Difícil, complicada...no, ósea yo creo que es mala, partamos que no nos tiene como calificados como en la ley como pueblos originarios, sino que lo tiene como etnias, y... **¿Pero qué es la diferencia?** ... etnia es una minoría, y nosotros no somos minoría. **¿Y un pueblo originario?** Un pueblo es algo más grande, **¿Cachaí?** Es la diferencia de palabras na más, pero ellos mismos, esa simple palabra les ayuda para ellos hacer tipos de leyes donde nos pueden manejar y hacer cualquier tontera, **¿Cachaí?** Y nos... los mapuches somos el pueblo más grande que hay aquí en Chile po, y que tiene de todo, ósea como que está actualmente vivo todavía, la lengua quizás no tanto...según un estudio en unos 20 años más se acaba la lengua mapuche. **¿Ah sí?** Sí, y de hecho como que ahora son todos “champurrias” ya no te poden decir eres mapuche real porque... **¿Champurrias?** Una mezcla, de mapuches con un español o cualquier persona, pero no son todos mapuche, mapuche. **¿Cachaí?** Hoy en día no, ya pillai nadie así, así existe po, es que es la mezcla igual po, no se puede, pero

igual yo creo que es mala, han hecho de todo, han tratado de ayudarnos un poco con temas de las leyes, con el código....169...pero igual no han cagado, igual nos han cagado, pa que votar con cosas...porque ponle tú el tema de la consulta indígena, cuando quieran hacer hidroeléctricas, cuando quieran hacer así como grandes cosas, no toman en cuenta la consulta indígena po ¿Cachai? Y se supone que los locos...el Estado no se puede aprobar una ley, ósea un proyecto, si es que hay comunidades mapuches cerca, pero igual lo hacen. ¿Cachai? Entonces como que para que cuando les conviene...el mapuche aquí, y cuando no....cuando no, cuando se trata de plata o de hacer de una mega inversión aquí o de destruir, no se po un río entero, lo hacen igual po y no toman en cuenta a los mapuches, siendo que las comunidades son las que viven ahí po, no te van a instalar una represa en el media de la ciudad...¿Cachai? Sino que se van a lugares donde existen pequeñas poblaciones, y las pequeñas poblaciones son casi siempre de mapuches, donde quizás ellos no pueden hacer nada, porque están tan lejos, están aislados que no... no hay nada que hacer po...uno no sabe, uno se informa o no sé uno vive lejos ¿Cachai? Donde hay tantos ríos en el sur, ¿Cachai? O Aquí mismo en la cordillera han tirado no sé cuántas hidroeléctricas y las han hecho, y en ningún momento han tomado en cuenta, así como ese mismo convenio, que de repente tanto se llenan la boca ¿Cachai? Para apoyar o para ayudar a los mapuches...¿Cachai? Lo mismo que con los cerros, se supone que hoy en un cerro como con...espiritualidad, como que sirve como para...sacar la guebada una cosa así, no se puede sacar nada, se supone, se supone, por ley está dicho ahí, pero como tienen igual... ¿Cómo es que se llama esto?... ¿Espacio en blanco? Donde uno...ellos lo hacen ¿Cachai? Sacan todo y plantan pino... ¿Cachai? Se supone que no se puede hacer, pero igual lo hacen, por la ley no se puede, pero igual...yo creo que no han sabido relacionarse bien con los mapuches, Chile se está vendiendo mucho...sí, Chile es hermoso, pero tiene casi todo vendido, a parte esta los ríos, están contaminados, están...cuantas hidroeléctricas de paso están haciendo... ¿Cachai? En el sur también, las aguas que hay...lo mismo. Casi no han tenido un buen manejo de los recursos que tenemos acá po, si es lo único que tenemos... ¿Cachai? **Bueno, ¿Quieres añadir algo más?** No, terminamos la entrevista.

19_Temu_estu_19_f

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú?

Es un pueblo originario de Chile, prácticamente se caracteriza de la novena región, que la novena región está caracterizada por todo lo que es la descendencia mapuche, pero ¿Qué pasa?, que como en todas las otras... que como pueblos originarios tienen la influencia de lo que es el cristianismo, el evangelio, entonces por ejemplo en mi caso personal yo soy cuarta generación de descendencia mapuche, mis abuelos eran mapuches netos pero que pasa que recibieron como el evangelio y esas cosas, y al final nos apartamos de lo que es la cultura, no creo en "Machi" no creo en los rituales mapuches ni nada, porque mi familia tiene otra creencia religiosa, entonces como las creencias religiosas se contradicen, por lo mismo yo no me puedo sentir parte del pueblo mapuche. Aunque si por mi sangre si vamos aquí hay descendencia mapuche, entonces como que igual en la parte de la novena región pasa hartito que se pierde mucho la cultura mapuche por el tema de los encuentros religiosos, porque como que no son compatibles las dos religiones po, entonces optas por la religión evangélica o sigues con la cultura mapuche. **¿No se puede ser mapuche católico?** No. **¿Ah no?** No. Porque por ejemplo lo que es la religión evangélica uno cree en Dios po, o la religión católica y en cambio en la religión o la cultura mapuche ellos creen en la Madre Tierra, en los antepasados, los espíritus, en todas esas cosas, ósea no son como compatibles ambas religiones, o en mi caso no. **¿Y tú eres mapuche?** Sí, ósea tengo un certificado que acredita que yo soy cuarta generación, pero yo nunca participo en rituales, nunca he participa....no pertenezco a una comunidad mapuche. **¿Así no eres mapuche verdadero?** Claro, es que una cosa es como tener descendencia y otra cosa es participar en lo que realmente es la cultura po, yo creo que el mapuche de verdad tiene que tener la descendencia y más encima participar activamente en lo que es ser mapuche, porque otra...yo digo, yo tengo descendencia, pero yo no me siento participe de...perteneciente a esa cultura. **¿Y qué quieres decir con cultura?** Ósea yo no tengo las mismas creencias que ellos. **¿Creencias?** Claro. Yo creo que en eso se basa el no sentirme parte de ellos. **¿Y cómo ves su idioma?** **¿Tú no lo hablas me imagino?** No. Bueno Lonquimay se caracteriza por ser una de las comunas que tiene grandes índices de descendencia mapuche. **¿Cuál?** En Lonquimay, tiene como 70% de su población son todas descendencias indígenas, ahí si tú vas por allá tú te puedes encontrar con personas que realmente practican esa cultura y que hablan su idioma y hay personas que tu quedas impresionado porque tu vez y no te hablan español...entonces todavía hay una parte que esta retirada en la cordillera, entonces es una parte que todavía puedes encontrar como la esencia de lo que es la cultura, ósea ancestros

o personas que realmente son mapuches netos como se puede decir, 100%. **Entonces... ¿Para ti el mapudungún es una parte fundamental de su cultura?** Claro... **¿Cómo ves el futuro? ¿El número de hablantes va desapareciendo?** Va disminuyendo cada día más, aquí en Lonquimay por ejemplo los ancianos, 70, 80, 90 años ellos hablan netamente su idioma, pero sus nietos, sus biznietos ya no, por lo mismo porque entran a estudiar y en un colegio no te enseñan eso. **¿No?** No, entonces los niños por... ósea lo enseñan, pero no es los niños progresen sino van a entender español y como todo el mundo, acá en Lonquimay o en la novena región en Chile se habla español entonces los niños se ven obligados aprender ese idioma porque si no, no se insertan en la sociedad...ósea como que tienen menos posibilidades que el resto. **En Chile según el último censo dice que hay más o menos 1 millón de mapuches en Chile, ¿Hay una diferencia entre ellos? ¿Se pueden dividir como en grupos o algo? ¿Son iguales todos los mapuches de Chile?** Ósea... ¿Qué si ellos se diferencian en algo? ¿Todos los mapuches se diferencian en algo? Yo creo que no, yo creo que son como...pertenecen a la misma cultura, como que son todos iguales...pero de hecho si se diferencian por ejemplo en divisiones de comunidad y esas cosas, del "Honco" ...yo manejo lo básico que es en realidad de la cultura. **¿Para ti hay una diferencia entre los mapuches de la ciudad y los del campo?** Sí. **¿Cuál?** Por ejemplo, en la ciudad o los jóvenes que se consideran mapuche tienen cultura y ellos realmente lo que hacen es como un movimiento. En cambio, la gente del campo no porque la gente del campo es como diferente, ósea ellos realmente yo he visto varias personas que son antiguas y ellos...tal vez todavía están como en su... ¿cómo se puede decir eso? Como en su...una cierta parte de ignorancia. porque eso pasa hartos en la gente del campo po, ósea por ejemplo si un nieto de una persona que es mapuche nunca hubiera salido a educarse, nunca hubiera tenido conocimiento de lo que realmente paso con su pueblo...y el anciano hubiera seguido en su ignorancia si no es por un joven que sale a investigar qué es lo que realmente paso. **¿Para ti los mapuches de la ciudad que se interesan por la cultura son más mapuches que los mapuches de...?** No, no, nada que ver...porque por ejemplo una persona que vive en el campo realmente sabe que es lo que es vivir de la tierra, yo creo que es lo que se basa la cultura mapuche, que ellos cultivan, crían y ellos realmente saben lo que es ser parte de la tierra, porque ellos no conocen otra cosa que no es vivir de la tierra, en cambio la gente en la ciudad es totalmente diferente, tal vez pueden tener la misma...se pueden sentir igualmente mapuche pero...hay una cierta diferencia entre la esencia de lo que yo creo que es ser mapuche. **Para termina... ¿Cómo ves la relación del Estado chileno con los mapuches?** ¿La relación?... no sé encuentro por lo menos que el Estado chileno por lo que yo he visto personalmente los apoya mucho, ósea les da hartos como incentivos pero igual como los tiene reprimidos po en cierta parte, porque por ejemplo allá les dan lo que es, no sé, beneficios, por distintas corporaciones, así como para que...cultiven su tierra, originalmente los mapuches allá todos viven en su zona rural, porque Lonquimay es una comuna muy extensa pero casi 100% es rural, entonces les da beneficio y todo pero aun así les entrega como las herramientas pero no les enseña como a usarlas, entonces como, no se po, porque tú le entregues algo a una persona y le digas "aquí está" pero él dice "¿Y qué hago con esto?". Entonces es como que igual los tiene en cierta forma reprimido, no sé... **¿Para ti hay una diferencia entre la gente mayor y joven?** Si hay diferencia, porque tal vez muchas personas antiguas murieron en la ignorancia y no hicieron nada por cambiar la situación, en cambio la gente joven tal vez hace algo, los medios por lo que hacen tal vez no son los adecuados... **¿Cómo?** Tal vez los medios por lo que lo hacen no son los adecuados, pero si intentan hacer algo y han descubierto que no sé po...antiguamente le quitaban terrenos a la gente porque la gente se prestaba porque no sabían leer, no sabían escribir, no hablaban español, entonces como que realmente personas como con educaciones los fueron como...estafando prácticamente, y de eso ahora la gente joven se esta dando cuenta y la gente antigua tal vez murio en esa misma ignorancia...eso. **¿Quieres añadir algo?** No, sería todo.

20_Temu_estu_18_m

Amigos y partes de mi familia en Austria nunca escucharon sobre los mapuche. No saben que es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicarías tú? Bueno, por lo que yo he aprendido de historia general y todo, que los mapuches somos un pueblo originario, que habitaba acá la Araucanía y parte de la Patagonia argentina... y cuando llegaron los españoles y todo el asunto, hubo encuentros y... pero al final no nos pudieron...digamos ¿cómo se dice?, conquistar, porque los españoles reconocieron la soberanía del pueblo mapuche acá en la Araucanía y Argentina, pero después, después de que Chile lograra la independencia, pasaron años donde Chile por asuntos económicos quiso invadir acá la Araucanía, que ellos igual habían reconocido la soberanía del pueblo mapuche en...acá po, sí...digamos que Chile estaba cortado, porque la Araucanía es donde estaba, había soberanía mapuche. Porque *Bernardo O'Higgins*

había reconocido que era un país aparte digamos, una nación aparte, pero por temas economicos quisieron invadir ellos...entonces eso es como a grandes rasgos un poco la historia, que los chilenos ingresaron y eso, y hubo, y hay como que nos empezamos a mezclar y todo eso ¿Qué más podría decir? No sé....

Bueno... ¿mezclar en qué sentido? ...mestizaje, con españoles, con colonos alemanes, que una forma de hacer patria de Chile fue traer colonos alemanes, suizos, italianos...para tener digamos tener gobernados esos territorios y que los mapuches no se revelaran, cosas así... **Pero... ¿Y tú eres mapuche?** Sí. **¿Es decir experto del tema?** Si porque desde digamos hace dos años, me empezó a interesar, yo siempre supe que soy mapuche, porque mi mamá y mi familia me ha inculcado que uno se tiene que sentir orgulloso de lo que es, pero en este caso yo soy mapuche, mi mamá siempre me ha inculcado que uno es mapuche y nunca tengo que negar, ni avergonzarme de lo que soy... la mayoría de mi familia es mapuche, entonces hay poco mestizaje ahí...yo podría que soy como un 80% porque, por lo que he visto en mi árbol, que digamos... **¿Genealógico?** Si...hay como dos o tres mapuches, no... chilenos que se mezclaron con nosotros nada más, entonces es como casi la mayoría de...no están mezclados. **¿Y cuando una persona es mapuche? ¿Qué tiene que cumplir para ti? Como para ser mapuche...** ¿Para mí? **¿Cuándo se puede decir que esa persona es mapuche?** ¿Una persona cuando es mapuche? ...yo creo que una persona sea mapuche se tiene que sentir mapuche, defender su pueblo, defender los ideales del pueblo...porque hay gente por ejemplo que dice que es mapuche pero solamente por los beneficios o por vergüenza o cosas así...o se incorpora a las comunidades por los beneficios como decía, becas, subsidios de tierra, cosas así...pero no es que lo sientan, no es que se sientan mapuches...no sé qué más decir... **Está bien, ya mencionaste los chilenos, ¿Para ti hay una diferencia entre los chilenos y los mapuches?** Eee...sí. Hay una diferencia, porque...a ver...podríamos decir que, aunque igual haya hartito mestizaje es como...es difícil decir que son diferentes, pero el pensar de un chileno, con el pensar de una persona mapuche es diferente. **¿Cómo? ¿En qué sentido?** Es que el mapuche digamos, siempre va a tratar de proteger digamos la naturaleza, porque...esas cosas, y también, por ejemplo, ámbitos cultural y religioso son diferentes. No sé qué más te pueda decir... **¿Para ti qué importancia tiene el mapudungún para los mapuches?** Yo considero que es de gran importancia, porque es como lo que está quedando, porque en épocas ancestrales, de la...digamos de lo que había n se acuerdan...hay pocos registros de los de ahora, como de los más principales o no se sabe las cosas así que se hacían antes, nuestros abuelos, nuestros antepasados no se sabe...entonces como que el mapudungún es lo que está quedando y es como una identificación de los mapuches una cosa así po digamos... **¿Tú no sabes el mapudungún? ¿O un poco? ¿O por lo menos lo estudias?** El año pasado como le decía estaba en el internado donde me ayudo a comprender y hablar un poco, pero como ahora no tengo mucha practica al hablar, porque no tengo con quien hablar... **¿Pero te gustaría?** Si me gustaría hablar, y enseñarle a mi hijo también... **¿Por qué?** Porque uno... igual por ejemplo yo sentía, yo quise aprender mapudungún porque decía uno es mapuche y ¿Cómo no va a saber hablar su propia lengua? ...es como que...uno dice, decía que es un mapuche, pero si te dijeran que hablara ahí...como que digamos un pueblo sin lengua...es como que la lengua es lo que identifica más a un pueblo, una cosa así... **Entonces los mapuches son para ti ¿Cómo un pueblo?** Sí, un pueblo. **¿Un pueblo dentro de un Estado? ¿O cómo ves la relación entre el Estado?** Si como algo así parecido a los vascos, yo considero, un tema muy parecido pero que de verdad los mapuches no están tan, tan como separados del Estado como los vascos. **¿Te gustaría que fueran más separados? ¿O está bien como es ahora?¿Cómo ves la relación entre el Estado y el pueblo mapuche?** ¿El Estado y el pueblo mapuche? ...es que igual es difícil porque como hay, existen los conflictos en la zona roja, digamos, en Malleco, ... (*Inaudible*) ..., donde la gente vive...digamos es un área militarizada, que uno no puede andar tranquilo, es como si estuviera en el golpe de Estado. La otra vez por ejemplo hubo un caso de un cabro, joven, el Brandon, que unos carabineros le dispararon...sin ninguna razón, porque es como que todo viven militarizados ya y digamos el Estado y los medios de comunicación no muestran eso, solamente muestran cuando los mapuches queman camiones, cuando los mapuches toman las tierras...pero nunca muestran cuando por ejemplo los niños que son...que les tiran perdigones, los allanamientos de las casas, no muestran eso...o la Araucanía que es por ejemplo en esa zona de conflicto que está militarizada, no es como...es como si estuvieran en un régimen po sí ellos, no es un vivir democrático. **En Chile según el último censo dice que hay más o menos 1 millón de mapuches en Chile, ¿Hay una diferencia entre ellos? ¿Se pueden dividir como en grupos o algo? ¿Son iguales todos los mapuches de Chile?** Sí, porque ejemplo la lengua, el mismo mapudungún, hay donde digamos... ¿Cómo se podría decir?, hay...no sé cómo decirlo...digamos que hay otra lengua que deriva del mapudungún, el “Chesudungun” que son las personas que son más para el sur, ellos hablan como el mismo idioma, pero con diferente pronunciación. **¿Cómo un dialecto?** Si otro dialecto. Y por la lengua se van diferenciando y por las zonas que viven también. Diferentes costumbres...sí diferentes costumbres en realidad. **¿Cada zona?** Sí, la gente que vive hacia el mar, hacia la cordillera, hay gente que

vive en el centro... **¿Para ti hay una diferencia entre los mapuches de la ciudad y los del campo?** No sé, no sé qué diferencia podría haber... **¿No? ¿Entonces no hay?** No porque... **¿Y entre la gente mayor mapuche y los jóvenes?** No sé cómo ha que diferencias se refiere... **¿Cómo en el pensamiento?** Sí, es que un adulto siempre es como más sabio digamos que un joven, por ejemplo cuando aprenda hablar el mapudungún, el mapudungún es como se usan partículas digamos, partículas le digo yo que uno puede ir armando frases y toda la cosa, pero en el vivir cotidiano no se usan algunas o esas palabras y los adultos siempre lo van corrigiendo que esas palabras no se usan porque mejor se dice así cotidianamente y cosas así...o el mismo pensamiento religioso y lo cultural, las ceremonias y todas esas cosas...¿Por qué se hace esto? Porque se debe hacer... **¿Quieres añadir algo?** No.

21_Stgo_inde_42_m

¿Cuántos años tiene? Cuarenta y dos. **Y trabaja como motorista independiente.** Claro. **Usted sabe que yo soy de Austria, y mis amigos y mi familia en Austria nunca escucharon de los mapuches, no saben qué es un mapuche. ¿Cómo se los explicaría usted?** ¿Cómo se explicaría a una persona que no sabe? Le diría que el pueblo mapuche era un pueblo originario de las tierras de acá del sur de Chile, y que por el tema de milenios empezaron a vivir acá. Y no sé cómo habrá sido la colonización de los mapuches acá porque no hay registros, pero sí ya estaba viviendo gente acá. Y cuando llegaron los españoles, el pueblo mapuche fue diezmado, fue como, empezaron a matarlo. Pero el pueblo luchó contra estos españoles y se ha defendido. Porque a muchos pueblos los han hecho desaparecer, más al sur, el pueblo kawésqar, no hay ninguno, ya no quedan esas personas. Entonces, el pueblo luchó y se pudo defender y en estos días todavía existe harta cultura mapuche para el lado de la Araucanía. Del río Bío Bío hacia el sur, hay harta mapuches, harta reducciones de pueblo, y no fue exterminado como hubiera sido si no hubiera luchado, entonces es un pueblo al sur de Chile originario nativo. **Entonces es usted mapuche, es decir experto en el tema...** Soy descendiente de papá y mamá mapuche. Pero antiguamente en muchas generaciones ha habido mezcla de españoles con mapuche. Y como ya yo vengo a ser como mestizo. Pero mi papá, los abuelos de mi papá, era los dos mapuches. No, miento. Mi papá me decía que tenía un abuelo que era alemán. Porque llegaron alemanes al sur también. Tuve un abuelo que era alemán y se juntó con mapuche. Pero los abuelos de mi papá, era un abuelo alemán, una abuela mapuche, y después el papá de él, mapuche, y él es también mapuche. Y por el lado de mi mamá, los papás de mi mamá, mi abuelito era español mapuche porque era apellidado Gallardo Cañulao. Creo que el Gallardo viene de descendencia española y se juntó con mi abuelita que es mapuche. Y de ahí sale mi mamá. Y mi papá es mapuche, mi mamá, mapuche, y de ahí vengo yo. Igual siempre hay mezcla entremedio, pero mayormente, mapuche. **Para usted, ¿cuándo se puede decir que una persona es mapuche? ¿qué tiene que cumplir?** Mira, desde mi punto de vista, hay mapuches que reniegan su raza. Que son mapuche y no les gusta que les digan mapuche porque se sienten menospreciados, porque como antiguamente la gente que venía del sur era humillada, era maltratada. Era cómo los trataban mal en este país, la misma gente que vivía en el pueblo, si alguien venía del sur, lo trataban de indio, como menospreciando su cultura. Entonces mucha gente se avergüenza de que le digan “indio” o “mapuche”. Entonces desconocen de lo que vivió el pueblo antiguamente. Porque por ignorancia o poca cultura o no han sabido de sus ancestros. Muchos de los mapuches tienen esa ignorancia y no se sienten orgullosos su pueblo, se sienten como menospreciados. Y al sentirse así, prefieren comodecir: “yo no soy mapuche”. Pero el ser mapuche es orgullo de ser mapuche por razones de que somos gente luchadora, trabajadora, esforzada, hay muchos. El *Winka*, aquí había un licor que era el *Muday*, el licor de maíz, que se tomaba como fermentado. Pero el *Winka* trajo el vino, esos licores más fuertes, y ahí como la mayoría, empezaron a tomar y se han ido por el lado alcohólico. No, no, no, en vez de ser más cultos se ha puesto como...no han tomado la importancia de ser mapuche. Entonces no les importa, po, rescatar la cultura. Nosotros, los que sí, las generaciones que venimos después de lo que algunos viejos no quisieron tomar eso, estamos tratando de rescatar la lengua, aprender nuestras costumbres. Porque yo cuando chico nunca fui a un *Ngillatún*. Pero en este último tiempo he ido porque la comunidad de la calle de Santiago se ha juntado y se están haciendo, recordando y rememorando lo que se hacía en el pueblo mapuche antiguo. Entonces se juntan los más antiguos y van a ser *Nguillatún* al lado de una *Ruka*. El *Ngillatún* es una rogativa que se le pide a *Chaw Ngenechen*. *Chaw Ngenechen* el Dios Padre. Le pedimos a él que nos proteja, que nos ayude, nos dé fuerza. Y *Chaw Ngenechen* es como un dios poderoso, como cuando en el español, en otra cultura es Dios, acá también en nosotros es Dios, pero nosotros respetamos la tierra. El *Winka* se apodera de la tierra y nosotros no nos apoderamos sino somos parte de la tierra. La gente que vive en el sur no se aprovecha de la tierra, de explotarla todos los años sino “trabaja un año” y “un año descansa”, para que la tierra se vuelva a

fortalecer con los nutrientes. El *Winka* no, porque es solamente generar “lucas”. Nosotros es tratar de tener armonía con la... cuidar el agua, la tierra, cuidar los árboles, tratar de que todo sea en armonía. Uno toma lo que necesita de la naturaleza. No más de lo que necesitas. Entonces el pueblo mapuche, por eso, la gente, los *Winka* como no saben... *Winka* es una palabra... nosotros le decimos *Winka* a los extranjeros. A los chilenos les decimos *Winkas*. Porque ellos vinieron de otro país... ya se mestizaron casi todos. Pero igual son como... tienen otra cultura porque están en el sistema del dinero, de sus lujos, de los autos, de tener su casa. En cambio, nosotros, de la naturaleza podemos hacer nuestra casa. Con tierra, paja, palos, y vivir en armonía sin contaminación. Nosotros no tenemos cosas... los que viven al sur, no tienen cosas contaminantes como autos. Ahora en este último tiempo se están haciendo algunos de vehículos, pero los más antiguos nunca han tenido un auto, solamente han transportado con sus animales la leña, y toman lo que necesitan nomás. Y no es para hacer negocios ni para deforestar el bosque.

Y ha mencionado la lengua. ¿Es importante para la cultura? Sí, es muy importante. **¿Qué importancia tiene?** Es la lengua de tus ancestros, de tus papás. Mi papá hablaba mucho pero, por vergüenza, o no sé si por vergüenza o porque me dio poco interés, nunca me enseñó. Porque me decía: “¿de qué te sirve hablar mapudungún si no vas a hablar con nadie?”. Entonces empezaron a cortar esas raíces. Si me hubiera enseñado a mí, hubiera sabido más. Pero como no me enseñó, ahora sigo aprendiendo solo. Me he comprado diccionarios y me junto con otros *Peñi*, y nos juntamos en las reuniones que tú una vez fuiste, a conversar, a compartir. Porque la hermandad entre los mapuches, como en todo pueblo puede haber esa virulencia, pero cuando los mapuches están tan bailados, y cuando se juntan, se unen, y hacen fuerza. Entonces con eso pueden hacer actividades como el *Palín*. El juego del *Palín* es como un juego de un palo y una pelota. O si no, hacer convivencia o ayudar a otros *Peñi* que están con problemas financieros; uno le hace una comida, se juntan las “lucas” y se les puede ayudar. Pero siempre la idea es que nosotros estemos en armonía con todo, y si hay alguna persona que tiene un problema conversarlo, porque conversando se entienden las cosas, y los mapuches antiguos así lo hacían. Y la *Machi* a nosotros nos ayuda, nos guía. Puede ser el *Machi* o la *Machi*, que es la persona que está encargada de llevar un *Nguillatún*. **Entonces usted participa en cursos para aprender mapudungún.**

Sí, participamos en juntas. En Curso también, como tú dices, en cursos cuando se imparten. Entre los mismos *Peñi* nosotros nos ayudamos, porque hay mucha gente del grupo que sabe hablar harto. Pero como ya no viven en el sur no tienen con quién hablar. Entonces ellos nos enseñan a nosotros diferentes palabras para tratar de saber el saludo, preguntarnos cómo estás, preguntarnos “¿cuántos años tienes?”, “¿para dónde vas?”, la cosa más básicas. **Les gusta eso, porque aprende el idioma...** Claro. Se aprende harto, es bonito, es la cultura de uno. Es como que uno nació y no se olvida ni de los padres ni de los abuelos, lo recuerda. **Pero usted, ¿piensa en el futuro? ¿el número de hablantes va a aumentar?**

Yo creo que sí va a aumentar porque hay un despertar ahora en este tiempo. Porque hubo un tiempo cuando llegaban del Sur, los menoscababan. Ahora no. Ahora el mapuche está empoderado de su de su cultura y sabe que no tiene que tener vergüenza, porque la cultura que uno tiene es una cultura bonita, milenaria. Y no se debe tener vergüenza porque, si la mayoría ignorante del tema, uno tiene que ponerse a enseñar a la gente que no sabe, de qué se trata la cultura mapuche. Porque muchos saben de la cultura pero saben, dicen... está el chiste el pueblo mapuche, y de repente por la televisión lo hacen ver que es un pueblo extremista que anda luchando, que anda quemando camiones. Porque están protestando por el sistema, que los tienen replegados ahí en el sur, les han quitado varias tierras. Ellos quieren hacer recuperación de tierras, vienen los carabineros que están por el Estado y los sacan fuera de la tierra. Siento que empiezan a darle balazos, balines. Matan gente. Entonces el pueblo se siente herido y quiere... Si esas tierras eran de los antepasados, ¿por qué no se las devuelven? Porque como el Estado se apropió legalmente de eso, al Estado no le queda más que justificar eso y dice “son de otra persona”. Y dicen también que la culpa fue de los antiguos que vendieron esas tierras, pero las vendieron a “precios de chaucha”. O sea que yo no te puedo vender un terreno gigante y te doy dos botellas de vino. **No es justo.**

No, po. Entonces ellos como el español dice que era enviado de Dios y lo vendió a eso. Por un lado ellos se aprovechan del sistema de que uno puede vender algo al precio que uno quiera pero el precio no es real, porque tampoco si una persona se dijo que era dueño y vendió dos o tres cerros y no eran de él... entonces el español vino acá como a robar, apropiarse de algo que no era de él. **Hay muchos mapuches acá en Chile, ¿no? Como un millón más o menos. ¿Para ustedes son todos iguales o se pueden dividir en subgrupos? ¿Hay diferencias entre ellos?** Hay varios grupos. Pero los que más hacen la tendencia son los que están contra el gobierno, los que luchan por su tierra, y el otro grupo al que el Gobierno le da beneficio alguno, y ellos aprovechan los beneficios que les da el Gobierno. El Gobierno ayuda a algunos mapuche que están en la ciudad para que puedan tener becas y cosas que les puedan ayudar. Pero a los que están al sur y están en contra del Estado, no les dan ayuda. Entonces hay como una doble... Por un lado el Gobierno ayuda y por otro lado el Gobierno se hace el desentendido con el tema

de las tierras. **Entonces la relación entre el Gobierno y entre los mapuches es ambivalente.** Sí, claro, es ambigua. Lo que pasa es que no hay algo concreto en lo que diga uno: “apoyamos al Estado”. Porque si el Estado no apoya al pueblo y nosotros somos lo que quiere un sector de la cosmovisión mapuche que quiere que ese sector sea como un Estado aparte del chileno. Pero como estamos dentro del Estado, no nos dejan que eso opere. Porque el pueblo mapuche igual con lo que tiene puede operar sólo, con su tierra. Uno tiene la tierra, tiene para comer y se puede dar vuelta. Pero lo que quiere el Estado es plagar todo donde haya terrenos grandes, y se los vende a las empresas grandes. Y las empresas grandes ponen Pinos, y eso hace que las napas subterráneas se sequen. Entonces eso causa sequía en el Sur, y después la gente no puede sembrar, no puede plantar, no puede cosechar, no puede generar recursos y, ¿qué tiene que hacer? Salir del Sur, ir a la ciudad a generar recursos para vender o venirse a vivir acá a Santiago. Eso es lo que está pasando mayormente casi en la mayoría de todos los pueblos originarios están para el sur. Porque hay varios pueblos sin comuna. Y cuando las cosas ya no no pueden subsistir tienen que venirse acá a Santiago a trabajar en el sistema que está operando ahora. **¿Pero hay diferencias entre los mapuches de la ciudad y los del campo?** Mira, la diferencia es en el modo de pensar. Algunos no quieren algo con el Estado de Chile, porque los han torturado, los han tratado mal. Les ha robado las tierras en el campo. Entonces igual si tienen que generar “lucas”, tienen que venir acá a Santiago o a cualquier región y trabajar bajo el sistema de gobierno que hay acá, con un contrato, y que le paguen mensual o quincenal y mensual. Pero el mapuche que estalla es el mapuche que vino de chico y se crio acá en Santiago o en cualquier comuna y creció, ya está en el sistema así que él está como alejado de la realidad del Sur. Entonces hay dos realidades: la realidad del sur, que sigue luchando; y la realidad de acá, que ya está adaptado al sistema y que prefiere seguirla en la bicicleta y tratar de acoplarse al modo de vivir y tratar de surgir. Porque hay mapuches que son contadores, que tienen sus empresas, y ya cuando están estabilizados se olvidan un poco de su tierra al sur, ya están en el sistema. Y los que viven allí en el sur siguen luchando. Hay movimientos también, porque hay presos mapuche políticos. Por el tema de incendios. Entonces siguen tratando de luchar por los terrenos, que le devuelvan. En eso están. **¿Pero acá también hay muchos mapuches que están participando en Ngillatunes y fiestas?** Sí, claro. Nos juntamos, nos hacemos *Ngillatún* en un sector, nos damos el aviso por redes sociales. Porque los que estamos acá tenemos redes sociales y los que están allá también tienen redes sociales. Ya están más en el tema, se están modernizando. **¿Mencionó que hay diferencias en el pensamiento?** ¿En el pensamiento? Claro porque aquí uno ya se acostumbró al sistema y está en el sistema y sigue dentro del sistema. Y lo que están allá piensan diferente y no quieren estar en el sistema y quieren vivir al modo antiguo que vivían los abuelos, cosechando la tierra, trabajando sin pedirle nada a nadie. Porque allá en el sur hay agua. Hay tierras para sembrar y lo que venden le pueden subsistir para comprar los alimentos que les faltan. Pero ello con un buen pedazo de tierra y teniendo unos animales puedes cosechar, sembrar, cosechar y ganar tus “lucas”. Puedes vivir tranquilamente. Es sacrificado, sí, pero esa se puede. Y eso te da la tranquilidad estar allá y tener tu espacio grande, la casa grande como que tú quieras, pero acá no. **¿Usted creció acá?** Yo crecí acá, claro. Nací allá, pero yo al año de cuando era bebé me trajeron para acá, y entré en el sistema de acá. Igual voy al sur todos los años. Voy a ver a mi tío... Mi abuela y mi abuelo murieron. **¿De dónde son?** Eran de Nueva Imperial, de allá eran. Y ahora está mi tío nomás. Eran seis hermanos. Y de los seis hermanos, cinco se vinieron a Santiago. Y queda un solo hermano y tiene 20 hectáreas de tierra, que es gigante; es como de aquí hasta el cerro Santa Lucía, por lo menos. Es súper grande. Y para él solo... o sea, igual es mucho. Pero él sabe dónde tiene que sembrar y todo eso. Porque ninguno de mis tíos que está acá se quiere ir al sur, porque irse para el sur es cambiar tu sistema de vida: volver al trabajo de levantarte temprano, sacar lo animales, arar la tierra o comprarte un tractor. Para comprarte un tractor tenés que tener “lucas”, y si no tenés “lucas”, es con arado. Y el arado es algo irritado, y los días son lluviosos. Acá se vive más cómodo. Pero vivimos con estrés de la presión. Tenés que pagar el agua, tenés que pagar la luz. **¿Entonces para usted los mapuches son “mejores mapuches”, más reales, más auténticos?** Claro. Tengo un pensamiento de que el mapuche que ama su cultura. Así como ellos de allá y nosotros, los que estamos en la ciudad, pensamos lo mismo: no dejar nuestras raíces, no dejar de hacer rogativa, no dejar de juntarnos, no dejar de hablar, no dejar de expresarnos y enseñar a nuestros hijos, que es la generación que viene subiendo, enseñarles la lengua. Porque nuestros hijos son lo que van a seguir con el camino de la lengua, enseñando a sus otros hijos también. Y no perder la cultura porque esto nos ha pasado generación y nosse ha perdido. Hubo una baja, sí, porque el mismo pueblo, por su ignorancia y porque no quería que el mapuche se expandiera el pueblo empezó a apocar. Pero ahora ya eso se acabó, y el que empieza de repente “¿te molesta? Soy mapuche.” Bueno, uno tiene que tomarlo de donde viene, porque la ignorancia de él, no te tiene que afectar a ti, porque si él no sabe de cultura, él solamente está preocupado por la gente que te trata mal. Y es porque no sabe, porque se preocupa de vestirse bien o de otras cosas que no... Porque los pueblos

ancestrales son pueblos que ya no están como antes en apogeo. Entonces lo que hay que hacer, nosotros, es armarlo de valor y ser orgulloso de lo que tenemos, y luchar siempre por lo que va a venir más adelante que va a ser mejor. Eso es lo que yo pienso. **Gracias por la entrevista. ¿Quiere decir algo más?** Sí. Quiero decir que te agradezco la entrevista, y que si algún mapuche o alguna persona que lo escuche en otro lado quiera saber del pueblo, tiene que leer la historia de Chile... bueno, la historia de Chile también está hecha por los conquistadores que conquistaron Chile, y eso es como que cuenta...

22_Stgo_amca_57_f

¿Usted es de Santiago? ¿nació acá? Sí. **Como usted sabe, yo soy de Austria y mis amigos y mi familia nunca escucharon de los mapuches, no saben qué es un o una mapuche. ¿Cómo se lo explicaría usted?** Que yo soy una mujer que no soy chilena, yo soy mapuche, una mapuche que está viviendo aquí en la ciudad, una mapuche urbana. Yo no soy rural. Es diferente. Acá tengo un micro... tú anduviste ahora en Victoria y era todo lejos, ¿no? Esa es la diferencia. Nosotros aquí tenemos comodidades, allá no hay. Nosotros tenemos acceso a periodistas, acceso a radios, acceso a un reclamo. Ellos, no. Si yo quiero reclamar voy a hacer escándalo a la municipalidad, voy aquí a la comisaría si quiero reclamar de algún vecino, voy a la Alcaldía. Pero allá estamos como en dictadura. Además de que hay poca gente, no hay comunicación con las autoridades. Los mapuches del Sur no tienen acceso a comunicarse con las autoridades. **Pero los mapuches, ¿son como que un pueblo?** A nosotros deben ya reconocernos como una nación mapuche. Tenemos nuestra propia lengua, nuestra medicina tenemos, nuestros doctores, que se llaman *Machi*. No tenemos nada que ver con los *Winkas* - les llamamos *Winkas* a los chilenos. Como te dije, tenemos nuestro idioma, nuestra cultura, nuestra tierra. Nosotros vivimos todos juntos en nuestras comunidades mapuches, vivimos, existimos, y existimos mucho más que los chilenos. Los chilenos tienen doscientos cincuenta y tantos años acá, pero los mapuches venimos de miles y miles de años atrás, y esta tierra es de nosotros, sólo que los chilenos, o sea los *Winkas* se juntaron y nos quitaron lo que nosotros estamos peleando ahora. **Y usted es mapuche, ¿no?** Sí, sí. **Es decir, experta.** Yo soy mapuche porque descendo de mi mamá y de mi papá, que son originales mapuches. Me tuvieron acá en Santiago. Nosotros nos criamos acá. A mi hija y a mis nietos también. Ellos tienen su colegio, mi hija trabaja; no es como en el Sur, aquí a mi nieta lo vienen a buscar en un bus. Allá en el Sur los niños para ir al colegio tienen que caminar un montón de kilómetros para poder llegar, y si entran a las 8 de la mañana, el niño escolar mapuche tiene que levantarse de su *ruka* a las 5 de la mañana para caminar 3 o 4 kilómetros. En cambio aquí no, porque los niños están más cómodo, porque tienen su bus que los viene a buscar y a dejar. Y si no, te tomas un micro y es más fácil para un mapuche de la ciudad. Pero ojalá nosotros viviéramos en el Sur, porque allí es donde sería más sano. Aquí todo está contaminado. Allá no habrá comodidades pero hay árboles, plantas, hay medicina. Pues si aquí quisiéramos sembrar no podríamos. Allá sí se puede. **¿Cuándo se puede decir que una persona es mapuche? ¿qué tiene que cumplir para serlo? ¿cuáles son las características?** El mapuche, nace mapuche. Supongamos que yo soy mapuche y tú te casas conmigo. Entonces si tú te casas conmigo, automáticamente tienes una pertenencia mapuche. Por puro casarse con una mapuche. Pero para un mapuche, es mapuche siempre, hasta que se muera. Uno nace mapuche por su sangre, por sus parientes, por su gente, sus papás, que son originarios mapuche. Un nacido de un mapuche no puede ser español o *Winka*. No es que nosotros busquemos algo para que seamos mapuche, es que nosotros nacimos mapuches. **¿Qué papel tiene el mapudungún para los mapuches?** Es nuestro idioma. **¿Lo habla?** No, pero aprendo. Nosotros. Aquí en Santiago hay profesores que enseñan mapudungún, pero el verdadero mapudungún lo hablaban nuestros abuelos, nuestros papás. Entonces a base de eso yo he aprendido lo que hablaban mi papá y mi mamá. Yo rescataba esas palabras que son las verdaderas mapuche, no el que estoy aprendiendo del profesor que me viene a enseñar mapudungún. ¡El profesor a veces es italiano! Y me viene a hablar mapudungún, imposible que yo sepa. **¿Usted hizo cursos de mapudungún?** Sí, sí. He hecho tres cursos de mapudungún. Pero yo igualmente estoy más por el mapuche que habla mi mamá, el verdadero mapudungún, yo siempre estoy escuchando más a lo que me habla mi mamá, que a lo que me habla el profesor. Yo estudié tres veces el mapudungún con distintos profesores, y los profesores nunca dicen lo mismo. Por ejemplo, un profesor decía que *mari-mari* era saludar. Pero se dice “maurri-maurri” **Ah, sí, un tema de pronunciación.** Lo están diciendo mal, la palabra exactamente es “maurri-maurri”. “Mari-mari” es el número 10 en mapuche. Antes de los españoles nosotros no nos saludábamos dándonos las manos, entrelazando los diez dedos. Después de que los españoles vinieron a quitarnos la tierra, a violar a las mujeres, a hacer el robo del siglo, hicieron que nosotros nos diéramos las manos. Por eso el saludo es *mari-mari*, por los diez dedos de la mano, cinco y cinco dedos suman diez. **¿Sus padres hablan mapudungún? ¿le enseñaron a**

usted? No, mira. No solo mi papá, todas las comunidades mapuches, en su tiempo antiguo, no se estudiaba, no había escuelas en el campo. Una, tal vez, y muy lejos. El mapuche que está en el campo es el verdadero mapuche, pero si tu venían acá, los chilenos se reían de ellos, le hacían burla. Tú sabes lo que ocurrió. Por generaciones y generaciones los mapuches han sufrido de burlas, entonces los papás no querían enseñarles a sus hijos para que no sufrieran. No nos enseñaban directamente sino que uno captaba lo que ellos decía. Mi papá y mi mamá hablan bien mapuche y nosotros sabíamos de qué hablaban, sabíamos cuándo nos estaban retando. Pero yo no contestar a mi papá en mapuche porque mi papá no lo permitía. Antes los hijos respetaban mucho a los papás, por eso el mapuche tiene como reliquia a sus ancestros, a sus abuelitos. Es mentira que hay libros de mapudungún. La historia la hacen los abuelos. Ellos cuentan la verdadera historia. Eso es lo que nos enseñan nosotros y eso es lo que nosotros enseñamos. El mapudungún nace de todos los ruidos que hace el mapuche, del ruido de los cantos de los pájaros, del agua, del sol, de la luna, de ahí viene el idioma nuestro. Por eso es imposible hacer un libro de mapudungún. **Pero, los abuelos, ¿no pueden escribirlo?** No pueden escribirlo porque los abuelos no fueron a los colegios. Mi abuelita no está acá ahora, ya está en el cielo. Pero si hubiese estado mi abuela aquí, ella estaría con todos sus nietos contándole el libro. Cuando contaba su historia yo le creía. Porque yo sabía que mi abuelita me estaba diciendo que para plantar esta rosa yo tengo que sacar toda la tierra y tengo que plantarlas. Y echarle agua, porque mi abuelita me dijo y yo le creo y es mi verdad. Nosotros queremos a nuestros papás como una reliquia. Los mapuches. No es así el chileno. El chileno tiene tirados a sus viejitos y no los ayuda, y los tienen en un asilo. Un mapuche no tiene a sus viejitos en un asilo. **Para usted entonces hay una diferencia entre los chilenos y los mapuches.** Mucha diferencia. Nosotros los mapuches somos “de pie”. Si no dejaban haber hecho al mundo “a nuestra pinta” esta ahora sería pura área verde. No habría contaminación, habría muchos pájaros vivos, no habría ningún animal que estuviera en extinción, que se haya acabado. Igual con las plantas, todo sería algo verde sino hubiesen dejado gobernar nuestra Nación mapuche, nuestro pueblo mapuche. Nosotros seríamos totalmente diferentes y el mundo sería diferente, porque, por ejemplo, ¿has visto que llovió un poquito? Y se cae todo el agua, porque el chileno hace puras estupideces con la tierra. Con su ambición destruye lo que no se puede destruir. Nosotros cuidamos nuestra tierra, y la ambición del hombre *Winka*, del chileno, es tanta que ni siquiera piensa en el daño que le está haciendo a la Tierra. **¿Por qué hizo los cursos de mapudungún?** Yo tengo mi puesto, soy la *Lonko*. Y como *Lonko*, necesito comunicarme. **¿Y no se podría hacer en castellano?** Sí, y de hecho se hace. Nosotros tenemos líderes mapuche que andan peleando en La Haya, en Ginebra, andan peleando pero ellos no hablan mapudungún, ellos hablan el castellano. Claro los mapuches se tienen que referir a su gente en mapudungún, pero cuando tenemos que ir a alegar cosas de nuestro interés no pudimos ir a La Haya hablando mapudungún. Los jueces no lo van a entender, tenemos que saber hablar el inglés o el Castellano. **Pero, para ser verdaderos mapuches, ¿hay que hablar sí o sí mapudungún?** Obvio que sí. Claro que sí. ¿Pero sabes qué? Fíjate que yo tengo seis hermanos. Todos somos mapuche pero de mis seis hermanos soy la única que anda con la causa mapuche. Incluso a uno de ellos le da vergüenza. No todos son en la familia tan mapuches. Hay también prejuicio entre los mapuches, hay bullying entre los mapuches, se ríen de ellos. Yo les enseño que hay que hablarlo, que hay que decirlo. Nosotros nos desenvolvimos donde andamos, porque a las autoridades no les interesa el mapudungún. Que yo lo hable bien o que lo hable mal, a ellos no les interesa. **¿Cómo lo ve como hoy en día con las clases del mapudungún en la escuela?** Yo quiero que le enseñen el mapudungún a mis hijos o a mis nietos. Pero no es lo mismo, como te dije, han enseñado con tres profesores y los tres profesores sido distinto. Le dije a mi madre: “Mami, me dijeron que *pewkallal* significa adiós”, y mi madre me dijo: “¡Así no se dice *pewkallal*!” Mi mamá lo dice bien, no los profesores, porque mi mamá habla el verdadero mapuche, ella es nuestros libros. **En Chile hay más o menos un millón de mapuches. ¿Son todos iguales? ¿Se pueden dividir en subgrupos?** Siempre estamos en comunidades. Fíjate que están todas las casas juntas. Esto se llama población, pero nosotros allá en el Sur tenemos comunidades, que están viven con algo de distancia. Las comunidades, cuando quieren hacer algo, un cumpleaños, por ejemplo, se juntan para decidir. Nosotros tenemos nuestras autoridades mapuches, y para cualquier cosa que las comunidades necesitan nosotros tenemos que ayudarlo. **¿Para usted hay una diferencia de pensamiento entre el mapuche de la ciudad y el del campo?** Sí, un poco. Los mapuches de acá estamos abiertos a los problemas, vemos todo lo que está pasando aquí. En cambio, el mapuche que está allá, en La Araucanía... mira, hace media hora yo misma tenía una reunión con el Alcalde. Pero allá en el Sur hay una comisaría pero no están las autoridades. Porque ahí están las autoridades de los *Lonko*, por eso el mapuche no tienen acceso a las autoridades. Porque ellos están viviendo en el Sur. Nosotros aquí estamos viviendo en Santiago y vemos todas las estupideces que hacen. **¿Pero de todas formas son mapuches?** Claro. Incluso yo como mapuche yo ando ayudando a los que no pueden. Yo ando alegando con el Alcalde. Pero en el Sur están en dictadura,

a la gente le está pegando, a los chiquillos. No lo muestran en las noticias, pero que hay maltrato al pueblo mapuche lo sabemos todos. Lo sabentambién en el extranjero pero aquí la Presidenta no está mucho o no le interesa mucho nuestro... **¿Cómo es la relación entre el Estado chileno y el pueblo mapuche?** Pésima, pésima. Del 1 al 7, un 3. Así de mala. Y nos dicen “hoy no se los vamos a arreglar”, mentira. Capaz que bajen a 2 puntos, en vez de que suban a 4 o 5. **¿No se está mejorando?** No, no. No está mejorando, está empeorando. Mira. Hay una comunidad por donde pasa el río. Entonces los chilenos quieren hacer ruido. No respetan su sueño, quieren hacerlo nomás, no les importa herir ni matar. Pero nosotros como estamos en la ciudad, los atacamos, porque estamos más parados, más civilizados que, por ejemplo, mi hermano que está allá. **¿Hay diferencia entre el pensamiento de los mapuches más mayores y de los más jóvenes?** Te hablo como una mapuche vieja, porque yo tengo mis nietos. Yo les hablo y les hablo a ellos, les digo que ojalá que cuando yo me muera, tengan libertades mapuches. Yo veo que no hay libertad de los mapuches, porque los están matando, los están hieriendo, el Gobierno no está ahí. Pero ojalá que cuando mis hijos y mis nietos estén grandes puedan decir “*marichiweu, marichiweu*”, porque eso significaría que vivirían libres, no como nosotros. Nosotros no vivimos libres. **¿Y cómo ve el futuro? ¿optimista o pesimista?** Me gustaría verlo optimista pero no es así. Se va a demorar muchos años. Y yo te digo que ahora está peor que el año pasado, porque ahora van los carabineros a sacar gente de las *rukas*, no respetan ni abuelo ni señoras embarazadas ni niños. En cambio el mapuche respeta a su abuelo, las mujeres, los niños. Este gobierno no nos respeta, manda a sus Carabineros que como robots, con pistolas y metralletas. ¡Si nosotros no hacemos nada! Nosotros picamos la tierra y plantamos. Y de arma tenemos un punzón para poder picar la tierra, ¿qué es lo que podemos tener de armas? Y el gobierno gasta millones y millones para comprarse puros camiones blindados, para poder tenernos a todos así con la metralleta. ¡Si nosotros no hacemos daño! **En el Sur es así.** Sí, en el Sur. Solo quieren alimentar a los bueyes, a los toros, a los chanchos. Pero aquí es diferente, porque nosotros estamos en la ciudad, por lo menos somos civilizados. Si el Alcalde me dice algo, yo me voy a hablar con él y le digo: “a ver qué pasa con los mapuches”. La presidenta, yo peleo con la Presidenta. A ver si tengo fotos con ella. **Michelle Bachelet.** Sí. Tenía que fotos con ella. Yo soy una mapuche peleadora y guerrera. Yo peleo por mi sangre. A mí no me importa que me maten así, pero peleando por los mapuches. No me importaría, estaría contenta de estar muerta, habiendo luchado por lo mío. **¿Quiere añadir algo más?** No. Está bien. *Pewkallal*, que es “adiós”. “Dankechen”

23_Stgo_estu_24_m

No sé si sabes que yo soy de Austria, y mis amigos y mi familia nunca escucharon de los mapuches, no saben qué es un o una mapuche. ¿Cómo les explicarías quiénes son los mapuches? Los mapuches son uno de los grupos indígenas que habitaron y habitan en el continente americano. Y estaban localizados inicialmente en el sur de Chile. Todavía están ahí, pero han perdido gran parte de su tierra por influencia y por invasión del Gobierno de Chile. Entonces es un asunto un poco complicado. Aun así, todavía sobrevive en su identidad, con un sello distintivo, distinto al de la cultura occidental y muy en contacto con las cosas del territorio del sur de Chile. Que es lo que define en realidad su identidad, el conocimiento de cómo funciona la naturaleza, las cosas que hay alrededor de las personas. Humano, naturaleza, espíritu, todas esas cosas. **Tú eres mapuche, experto en el tema.** No, no, todavía estoy aprendiendo. Porque en mi caso, mi familia tuvo que emigrar. Desde mi abuela hacia abajo, todos tuvieron que vivir en la ciudad. Nosotros no teníamos, mi hermana y yo, no teníamos a alguien que supiera de la cultura. Mi abuela murió muy joven y se perdió ese nexo. Pero la gente más joven, mis primos, por ejemplo, están recuperando la cultura. Ellos tienen un rol especial dentro de la cultura mapuche. *Küpalme*, tienen. Eso quiere decir que ellos son autoridades mapuches. Están recuperando la cultura y yo también me sumo a eso, aprendiendo el idioma, mi cultura, conociendo a más gente mapuche, hablando con gente mapuche, con autoridades ancestrales es. **¿A qué te refieres con cultura?** Lo que nos hace distintos a todos los otros pueblos que hay alrededor. Al pueblo chileno, al pueblo aymara, al argentino. Tenemos nuestra forma especial de hacer las cosas, que quizás se parezcan mucho entre indígenas. Porque claramente entre mapuches y chilenos hay muy poca similitud pero sí entre pueblos indígenas, aunque tenemos nuestro propio idioma, nuestras propias creencias, nuestra propia historia en el territorio. Los aymaras en el Norte le dan una importancia distinta a ciertos colores o a las danzas, por ejemplo. Nosotros también tenemos nuestras danzas, pero tienen otros ritmos, tienen otros momentos en los que ejecutarse. **Para ti, ¿cuándo se puede decir que una persona es mapuche? ¿qué tiene que cumplir para serlo?** Yo creo que hay varias ideas como dando vueltas. Yo pienso que tiene que ser una persona con sangre mapuche, con antepasados mapuche, que tiene que conocer su cultura,

vivirla. Uno puede ser mal o buen mapuche, vivir la cultura más o menos, vivirla a medias, pero fundamentalmente preocuparse de aprender lo que es su cultura y saber qué es lo que nos diferencia del resto. ¿Y por qué digo que una persona tiene que tener la sangre mapuche? Tiene que ver con nuestra creencia de lo importante que son nuestros antepasados. Nosotros, los mapuches, decimos que no andamos solo por la vida porque tenemos a toda nuestra gente detrás nuestro. Y cuando nos reunimos con otras personas y con otros mapuches, se reúnen todos nuestros antepasados también. Es muy importante. Uno tiene sangre. De otro grupo de indígenas quizás se tiene el apellido mapuche, pero puede tener sangre de otros grupos indígenas. Antes de que llegaran los españoles no había fronteras. Nosotros no tenemos una sangre uniforme, pero tenemos nuestros antepasados que vivieron en nuestra cultura y que sabían cómo funcionaba. Es lo que uno hace, más allá de la genética. **¿Qué importancia tiene el mapudungún para los mapuches?** Para mí es importante porque nos permite estar en contacto con la gente que vivió antes. Por nuestros antepasados. De esa manera lo valoro, valoro lo que ellos fueron en el pasado, la vida que tuvieron, sus costumbres. La cultura mapuche del sur de Chile es todo lo que el sur de Chile es. La última cultura que tuvo un contacto de verdad con la tierra. La cultura chilena no tiene este contacto con la tierra. Decimos que la tierra no habla español. Así de sencillo. ¿Me entiendes? Porque la gente de la cultura chilena-española no se preocupa de esas cosas sino como un lugar de donde se obtienen cosas útiles. Para nosotros es una relación de respeto. Tampoco me refiero a algo idílico, porque la naturaleza no es idílica. La tierra tiene sus reglas y se trata de conocer esas reglas. Es un deber del mapuche entender o conocer más sobre esas reglas. Cuando no eres mapuche puedes ignorarlas y después asumir las consecuencias, pero yo no sé cómo es eso. **Para volver a la importancia del mapudungún. ¿Para ti es importante que alguien hable el mapudungún para que sea mapuche?** Es importante, pero yo no voy a decir “tú no eres mapuche porque no hablas mapudungún”. Yo mismo no lo hablo perfectamente, a mí me falta mucho por aprender. Pero ojalá algún día la hable perfectamente. Por las circunstancias históricas, de que se han robado los territorios mapuches, mucha gente tuvo que ir a la ciudad. A adoptar la cultura chilena en la ciudad porque la cultura mapuche no era una cultura de ciudad inicialmente. Ahora se hacen intentos para hacer algo un poco más intermedio. Quizá en algunos sectores. Pero inicialmente no hay una cultura de ciudad. Se va a perder en la ciudad. Y eso fue lo que pasó. No sería correcto, uno no puede decirle a una persona que hable mapudungún a todos los mapuches porque esa persona no tiene la culpa de que sus padres hayan sido pobres y hayan tenido que ir a la ciudad a buscar cómo sobrevivir. Yo te hablo siempre de mi visión personal, que probablemente pueda cambiar en el futuro. Claro, porque yo tengo muchas cosas que aprender. **¿Dónde aprendiste el mapudungún?** Estoy aprendiendo gracias a muchas personas; mapuches de distintos territorios, de mi territorio, que es cerca de la ciudad de Osorno. Y de otra gente mapuche de otras zonas también, con los que aprendo, que saben más. **Y en la familia, ¿no hablaban?** Hablaron en el pasado, antes de que migraran a la ciudad. Ahora tengo familia, como te he dicho, tengo un primo que está recuperando fuertemente la cultura y él sí habla mapudungún, pero lo aprendió también como segunda lengua. **En Chile hay más o menos un millón de mapuches. Para ti, ¿hay diferencias? ¿son todos iguales? ¿se pueden dividir en subgrupos?** Forma parte de la cultura mapuche reconocer que cada territorio tiene su manera especial de funcionar. Si uno va a un territorio ajeno al de uno, probablemente la ceremonia se realiza de una manera distinta, y uno tiene que respetar eso porque la gente que está ahí conoce mucho más cómo opera su territorio, la fuerza que hay, la energía que hay a su alrededor. Tienen ciertos hábitos, ciertas costumbres, que han validado. Como mapuche, uno los respeta. Hay muchas diferencias. Incluso en el mismo territorio, de una comunidad a otra comunidad, hay diferencias. **Para ti, ¿hay diferencias entre el mapuche del campo y el de la ciudad?** Sí, por supuesto que hay diferencias. Cuando te crías en la ciudad hay muchas cosas de la cultura que se pierden, más que lo que ganas. Ganas algunas cosas, quizá: comprensión un poco del mundo, el sentido de urgencia de que la cultura se revitalice. Quizás la gente del campo no porque tiene una vida mucho más enfocada en el día a día. En sobrevivir, en estar con la familia, no en recuperar una lengua. Es es quizás uno de los aspectos buenos de la ciudad, pero cada uno es distinto. Lo importante es que valoremos lo que tiene el otro. Por lo menos la parte del campo es muy importante porque es la esencia, la cuna. **¿Hay diferencia de pensamiento entre la gente más joven y la gente mayor mapuche?** Sí, por supuesto. Nosotros hicimos un beneficio a favor de un *peñi* del Sur, que estaba encarcelado. La gente joven, los hombres también participamos en la cocina. No es un rol tradicional del hombre. Si te vas al campo, es raro verlo. Yo creo que dentro de la familia debe pasar, pero no es algo que la gente diga públicamente, no es lo normal. Esas cosas para nosotros, que somos jóvenes, son normales. Mis compañeros jóvenes del campo también ayudan en la cocina. Sí, me imagino que hay muchas diferencias de ese tipo. Los roles son más tradicionales. Es verdad que hay roles tradicionales más importantes que no cambian, pero en este caso sí. Que esto quiere decir. **¿Cómo ves la relación del Estado chileno con los mapuches?** El Estado nunca se ha hecho cargo de los errores del

Estado chileno. Ahora tratan de responder cuando hay un caso muy extremo de protestas. O simplemente reprimiendo, como la Novena Región. Cuando hay casos de recuperación territorial. Siempre es lo mismo siempre los carabineros, armas violencia, etc. Eso es lo normal. La relación no es buena. Los gobiernos han estado muy en deuda con nuestro pueblo. Partiendo por el hecho de que se robaron todo el territorio mapuche y hoy día lo explotan con forestales. Muchas veces, la gente chilena sobre todo, santiaguina, se preguntan por qué los mapuches tienen becas, cuando son cincuenta mil pesos mensuales. Yo creo que tú sabes cuál es el costo de la vida en Chile, que con cincuenta mil pesos no hacen nada. Pero la gente se queja igual porque hay mapuches que reciben esa ayuda, y nadie se pone a pensar en todo lo que perdieron los mapuches, y que el hecho de que muchos mapuches estén en la ciudad y lejos de su familia y de su cultura es culpa también del Estado chileno. Ha hecho ni siquiera lo mínimo, las becas no son suficientes. No es lo que se esperaba, es como si fueran medidas para quedar bien con algunas personas, pero no es la solución al territorio, a una revitalización de la cultura, del idioma. Pedir perdón, por ejemplo, se ha enseñado en muchas escuelas. Hay muchas cosas en las que yo no soy experto. No estoy metido en el tema de educación, de cómo se enseña, pero por lo menos, si se enseñase como se enseña como un idioma, se ignorarían muchos aspectos culturales. Y además la escuela atropella por sí misma a los mapuches. Partiendo del hecho de que las escuelas consideran que todos somos chilenos, por ejemplo, y no nos respetan que hay una diferencia. La misma Constitución dice que todos somos chilenos; una de las primeras cosas que dice. Y en verdad no, porque nosotros tenemos una cultura distinta, como viene de esta idea de Estado nación de Francia, tienen que borrar nuestra identidad y decir que somos una cosa cuando en verdad no es así. Partiendo desde ese enfoque, de cómo se muestra la historia, se puede enseñar el mapudungún, las cosas sencillas más, a unos niños, pero después van ir a la clase de historia y la van a decir que fue válido robar la Araucanía, no van a decir “robar”, van a decir “pacificar” la Araucanía, civilizar. O mezclarlos con los sacrificios humanos de México, que hacían los grupos indígenas de allí, y después los niños tienen una visión de “lo salvaje” y después del catolicismo llegó la civilización. Entonces cómo compatibiliza una escuela el idioma de manera sensata, yo creo que es casi imposible.

¿Cómo ves el futuro del mapudungún? Yo creo que mapudungún ya no se va a decantar, no va a decaer más. Empieza a tomar cada vez más fuerza como idioma. Y sobre todo partiendo por la gente mapuche, que está recuperando el idioma, y también por gente no mapuche que está muy interesada en aprender. Lo veo de una manera optimista. Depende de lo que digan las estadísticas. Hay mucha gente que está trabajando, enseñando el idioma y en algún momento se van a ver los resultados de todo eso. **Gracias por la entrevista.** Como te dije, yo aun soy joven y hay muchas cosas que probablemente vayan a cambiar de mi pensamiento en el futuro, pero al menos eso es lo que yo pienso ahora. Sin querer desoír a ningún otro mapuche que pueda tener otra idea distinta.

24_Stgop_estu_22_f

Como lo sabes, yo soy de Austria. Mis amigos y familia nunca escucharon de los mapuches, no saben qué es un mapuche. ¿Cómo se los explicarías tú? Es una identidad diferente a la que existe ahora en Chile. O sea, somos una cultura diferente, tenemos una cosmovisión distinta, una forma de vivir diferente a otras personas. En realidad, los mapuches son gente de esfuerzo, lo veo con mi mamá. Y así uno siempre va, le va pidiendo a la gente antigua, siempre se respeta y, bueno, mi cultura se basa en eso. Por eso soy mapuche. Trato de rescatar mi cultura porque siento que igual se está perdiendo. Creemos en que nos da la vida y la tierra. Y eso. **Y tú eres mapuche...** Yo soy mapuche... **Es decir, experta en el tema.** Ah, no experta, porque como indígena, la cultura indígena se ha perdido mucho y la hemos estado rescatando últimamente. Y es difícil. Difícil porque sobre toda la lengua, que se ha en algún momento perdido, hasta ahora. Pero mi idea es que se revitalice la cultura. Y eso. **¿Y para ti cuándo se puede decir que una persona es mapuche? ¿Qué tiene que cumplir, cuándo se puede decir “esa persona sí es mapuche?”** Como mapuche no discriminamos a las otras personas. ¿Cómo podría llamar a alguien mapuche? Es por un tema de seguir la cultura, de estar en contacto con la tierra. Con los sueños, por ejemplo, que para nosotros son muy importantes. **¿Los sueños?** Sí, son muy importantes. Siempre es importante contárselos a la familia en la mañana, para que al final del día no sea malo para uno. De por sí los sueños tienen su lado de verdad porque pueden llegar a pasar. Los mapuches seguimos conservando nuestras tradiciones, en el Sur se siguen haciendo las ceremonias, como el *Nguillatún*. Y como familia nosotros siempre hemos estado preservando, siempre hemos ido, siempre hemos estado presentes. Mi mamá te puede confirmar porque esta ceremonia se hace cada cuatro años. Y ahí es cuando el sentido de comunidad se junta, y se pide para que sean estos años mejores que los anteriores, se le piden a los ancestros, a los *Pillán*, a los que ya se fueron. Esa es como nuestra ceremonia importante, que se trata de,

cómo decirlo, que nosotros estamos en el *Nag Mapu* y estamos pidiéndole a los que están en el *Wenu Mapu*, es decir, todo tiene su significado cuando hacemos esta ceremonia, y también lo he aprendido de a poco. En sí, uno se siente mapuche por la costumbre y no saber de los antepasados más que nada. **Entonces dices que una persona es mapuche cuando participa en la cultura...** Claro, cuando se siente identificado, cuando hay vida en comunidad. En el sur siempre se ha vivido en comunidad. Con sus *Lonkos*, sus autoridades. Que se rescaten en esas cultura, siempre lo recalco. Ahora en los últimos años se ha ido perdiendo. Mucho. Eso historia porque... hubo una generación, que es la generación de mi mamá, 60 años que ahora tienen. Donde se discriminó mucho la cultura indígena. Y al final eso provocó que a sus hijos no les enseñaran mapudungún. Maldecían a su cultura, a sus valores. Pasó a llevar por la otra gente que no son mapuches. Mi mamá te va a contar también su historia, cómo ella vivía cuando era niña. Y así siguió pasando: yo cuando era chica me crié acá. Y en los colegios cuando tú decías mi segundo apellido, que es M. P., mi segundo apellido siempre era como M. y se reían, era como “bien”, como que nunca había escuchado ese apellido, era súper raro. Al final uno se avergonzaba. Ha llegado a un momento porque la misma sociedad no te acepta. O el nombre nunca le habían escuchado o como te miran de otra manera. Eso ya empezó cuando era niña. Después me di cuenta que en verdad yo tenía un gran valor pero no por ser yo sino que por mi familia. Y por la historia que trae porque, como venía diciendo, por eso te preguntaba cómo llegaste a conocer a los mapuches, y es por la resistencia que se le dio, a donde ellos vivían, hace mucho años. Y eso es como sentirse valorado. Como indígena y como mapuche. Y ahora soy yo la que está aprendiendo como se dice. Y espero algún día hablar mapudungún y comunicarme cuando entro en el mapudungún. Que la cultura no se pierda. Ese es mi objetivo. **¿Qué importancia tiene el mapudungún para los mapuches?** Es la importancia... **¿Tiene importancia o se puede ser mapuche sin hablar mapuche?** Yo creo que sí. Viendo el contexto ahora. Es importante que una persona que no sepa hablar mapudungún se sienta parte de mapuche. Lo ideal es que no se pierda la lengua por eso estamos todos empezando a estudiar mapudungún, el idioma, la tradición y todo lo que viene. Creo que si tú te sientes indígena, por qué no ser parte de la cultura Indígena. Porque al final acá en Chile la mayoría o un gran porcentaje, aunque algunos nieguen de ser de alguna cultura indígena, son indígenas. Por toda la historia que hay en llegar los españoles. Esto lo supe hace muy poco, una amiga me contó que era de Nueva Imperial. Que cuando, eso dicen, cuentan, que cuando llegaron la gente y tuvieron esa batalla como de muchos años, se resistieron. Pero fue toda esta cultura y este saber de la conexión con la naturaleza, más que nada. Porque, como tú debes saber, está la autoridad del *Lonko* y de la *Machi*. La *Machi* tiene su autoridad en el pueblo indígena, en el pueblo mapuche, y en tiempos de guerra, ellos ayudaban también a la comunidad desde su espíritu. Ellos tienen un espíritu y un don distinto a los que somos mapuche. Su saber con la conexión a la naturaleza es mucho más fuerte. Y así como igual los españoles se demoraron más en conquistar más para el sur. Sí, y eso, por lo que me cuentan también que... Nuestra alma, que es lo que somos los que estamos vivos, en la cosmovisión mapuche se llama *Am*, el alma de uno. De los que ya fallecieron. Se llama, ¿cómo se llamaba? El que ya se fue, ¡bueno, mi mamá te va a contar! Pero hay un alma que antes de uno morir o en el transcurso de que ya ha pasado muy poco tiempo de que se muere una persona, se llama *alwe*. Y eso es el que anda, que tú no lo ves pero un espíritu, y en esos tiempos de guerra, ese *alwe* las *Machi* lo usaban para ayudar a combatir y a proteger a las comunidades. Y así los españoles se perdían, según decían. Y creo que sale en los libros. Hay un libro, no recuerdo el nombre, donde explica eso. Son un mito, no es que sea, porque esto ya pasó hace mucho tiempo. Y eso hacía que los españoles se perdieran. Y de por sí al final sigue porque mis tíos igual cuando eran chicos solían decir que no salgan para afuera en la noche en que podían encontrarse con esas cosas, porque andaban deambulando. Porque muchas después las *Machis* murieron y quedaron deambulando. Se llaman a esos espíritus que si uno no los sabe manejar son los que son perjudican a la misma persona. Pero en sí eso es como un mito de la cultura. La cosmovisión de la cultura mapuche también tiene un gran valor que también lo aprendí hace poco. Yo no podía asistir a la *Nguillatún*, como te dije, pero no entendía el real significado de eso. De cómo poner las cosas de una forma, de cómo ver la vida de otra forma, ¿tú ya has estado en un *Nguillatún*? **No**. Es impresionante, porque mucha de la cultura indígena, de toda Latinoamérica, tienen como esa misma conexión. En la cultura mapuche, cuando se hace el *Nguillatún*, es una ceremonia como de una noche que uno tiene que estar ahí. No sé si te estoy dando la lata explicando esto pero sería ya el tema de cómo se ordenan las cosas de una manera en que se hace una rogativa en la mañana, mirando hacia la cordillera. Y al medio hay un *rewe*, como un altar. En el centro del culto donde se planta un canelo, un árbol sagrado, un fruto donde en la mañana se pide, se ruega. Es difícil explicar, en ese punto se forman las autoridades de los mapuches, los que saben, los que tienen el *kimen*, el saber. Y ahí toda la gente juega como en el *Palín*, en la mañana. Antes del amanecer. Tipo cinco y media. Esto representa: donde nosotros pisamos es el *Nag Mapu*, como te contaba hace rato; el *Miñche Mapu* que está abajo de nuestra tierra; y el *Wenu Mapu* es el que está arriba, ahí donde está nuestros

espíritus de los antepasados. Resulta que uno no puede pasar de esa barrera, donde está el *Rewe*, y va a haber siempre una persona que esté en esa línea. Que nadie pueda pasar de ahí hacia adelante, ya que adelante están nuestros antepasados, los espíritus. Siempre a cultura indígena empieza con saludar a las personas que están delante de nosotros, que en verdad no están presentes pero sí espiritualmente. Y eso representa el sentido de pedir a nuestros antepasados, y siempre ha sido así. Nuestra creencia es creer en nuestros antepasados, eso es muy importante. **En Chile más o menos un millón de mapuches. Para, ¿todos son iguales? ¿hay diferencias? ¿se pueden dividir en subgrupos?** Los mapuches nunca han sido jerárquicos en su estructura social. Muchas comunidades, nunca hay una persona que sepa más de entre todas esas comunidades. Por ejemplo, la gente que está en el mar que se llama *Lafkenche*. O los *Pewenches*, que están en la cordillera, del *Pewén*. Y para el sur está el *Willi Mapu*. Y para el norte *Pikun*. Y así es como todas tienen su diferente forma de hablar. Se parecen pero tienen su pequeña diferencia. La misma comida. En *Lafken Mapu* se hacen comida de los mariscos, se aprovechan todo lo del mar. Así como en el *Pewén* se hace todo. Y así la diferencia también está en las palabras, no todas hablan el mismo mapudungún. Tienen sus pequeñas diferencias. **Para ti, ¿hay una diferencia entre los mapuches que viven en la ciudad y los que viven en el campo?** Difícil pregunta, porque la gente que está en el campo quizá no ha salido porque no tiene los medios. El Estado chileno nunca se preocupó mucho por eso. Y con todo este conflicto, no hay mayor arreglo. Respecto a la pregunta, yo creo que sí hay diferencia. Quizá los de acá valoramos más la cultura como la de allá, porque ellos la viven cotidianamente. Es difícil. **Tú conoces los dos lados, ¿no?** Sí. Yo estaba en el sur. Allá la gente no se preocupaba mucho de enseñarles a sus hijos. Como acá, que la gente está haciendo lo posible por enseñarles. Ahora también la gente del sur mira de menos a la gente que está acá, porque piensan que te has convertido en otra persona, que has olvidado tus raíces. Pero no es así, yo tengo esa percepción. Ahora bien, hay gente que de verdad se ha olvidado. Pero en mi caso, no. Yo creo que al que en verdad se siente mapuche, no debería pasarle eso. Es tener esa diferencia. Yo, igualmente, trato de que la gente de aquí y la de allá nos conectemos y tengamos comunicación y que no se pierda. Siempre tratando del bien común, entre los de acá y los de allá. **¿Y para ti hay una diferencia en el pensamiento entre los mapuches mayores y los más jóvenes?** Cómo te dije, acá se valora mucho la cultura que está acá, y ojalá se pudieran hacer las cosas allá. El problema es que no tienen las mismas posibilidades. Y por eso hace que uno se venga a vivir a la ciudad, y uno pierde los valores de los antiguos. Yo no los he perdido mucho, pero hay muchos que sí. **Antes me hablas de los chilenos y los mapuches. Para ti, ¿cuál es la diferencia?** Los chilenos se creen europeos, algunos dicen que no son mapuches. Pero todos tenemos un grado de indígena en nuestra sangre. El problema es el reconocimiento del Estado chileno con las culturas indígenas. **¿Cómo es la relación entre el Estado chileno y los indígenas?** No los reconocen, en el sentido en que, hay una cultura diferente. Hablo por los mapuches, pero hay muchas culturas indígenas de otras identidades. Pero no se reconoce la autonomía, las creencias, la lengua. De a poco en los colegios se ha hecho educación intercultural, pero un reconocimiento constitucional. Eso implicaría que cambien leyes, y es muy difícil que se haga. La lucha contra el Estado chileno es esa, que no hay un gran apoyo. Hay entrega de tierras, pero es un parche a lo que el problema en sí. A todos los jóvenes les dan su beca indígena, con ciertos requisitos. Mucha gente te pregunta por qué tienes la beca sólo por ser indígena. No hace muchos años el Estado chileno ha cometido muchos delitos contra el pueblo indígena. Y ahora recién están cambiando esa visión, y muy poco. Quizá en otros países en Latinoamérica, en Bolivia, por ejemplo, se ha cambiado esa percepción. Ha habido una gran inequidad. Que no se respeten tradiciones, cultura, tradiciones. En el Sur, está lleno de forestales, se les quita el agua a la gente, todo se ha privatizado, y nada queda para la comunidad y para la gente que es de ahí. **¿Cómo ves el futuro de los mapuches? ¿Ves posible que sean un estado independiente, que recuperen sus territorios?** La violencia nunca llega a nada pero es el último recurso. Yo no ando quemando camiones. Un pueblo sin cultura y sin lengua, muere. Para mí es importante rescatar la lengua, las tradiciones y la cultura en general para las nuevas generaciones. Por eso la gente ha migrado tanto, porque en el Sur no hay agua, no hay vegetación. No sé si es un problema general, pero el ser humano ha metido lo suyo en todo este cambio. Es complicado. **¿Cómo ves el futuro del mapudungún? ¿Crees que el número de hablantes sigue disminuyendo o va a aumentar?** Yo creo que sigue disminuyendo. En la generación de mi madre se cortó de raíz, se prohibió. De hecho, mi hermano mayor aprendió a hablar mapudungún pero se lo cortaron también, para que no siguiera hablando. Todo eso es complicado de retomar para las generaciones que vinieron. Y lo sigue siendo. Lo ideal entonces es que se vuelva a recuperar la lengua como es. Muchas palabras antiguas se han perdido. Y si uno como joven ahora que tiene la posibilidad no toma conciencia de eso, es difícil. Yo creo que sí va en decadencia porque hubo muy fuerte discriminación a los pueblos indígenas y, para volver a revitalizar eso, es un proceso muy lento. **¿Quieres añadir algo?** Eso, ya. Me cansé.

25_Stgop_abog_37_m

¿Cómo se llama? (....) ¿Cuántos años tiene? 37 Y, ¿su profesión? C. M. (...) No, su... ¿Tú sabes por qué M.? Claro, bueno, es el mismo apellido de su hermano. M., por su por su padre... No, mira, pero no somos... El M. pasó a ser una manera de insertarse e integrarse a la sociedad chilena. Nosotros somos P.M.. Nosotros somos de padre y madre descendiente indígena. Adquirimos el apellido por la reforma agraria en 1987 aproximadamente. Es el origen del M., si no, no somos M. **Parece un nombre más españolizado...** La historia es que mi abuela se casó con un M. para recibir esta tierra. Este campo nosotros teníamos 20 hectáreas. Desde que está el colegio hasta el final era todo terreno nosotros. En la reforma agraria, a los trabajadores de los fundos, para los que llevaban trabajando 20 o 30 años en los fundos, la Ley decía que tenía que estar casado el peón. El peón, que era el obrero. Si no estaba casado no podía recibir tierra entonces. Vicente M., el que trabajaba en el fundo de Maipú, se casó con Adela M., que tenía dos hijos, que eran Carlos Vicente y Juan Carlos, y esos dos adquirieron el apellido M. porque éramos Mille anterior. **¿Y porqué lo cambiaron?** Cuando se casaron mi abuela con mi abuelo, adquirió el apellido paterno. **Como siempre.** Pero no somos de sangre M.. **Es más por la Ley.** Es por la ley y por un requisito en matrimonio. Claro pero no somos M.. No, no, no. Si tú me haces un examen de sangre soy la Pailahueque Mille, no soy el M.. El M. es un adquirido, y además es una manera de insertarse en la sociedad chilena tan discriminatoria. Por eso no se habla de mapudungún, por eso no hay acceso con igualdad, por eso hay abuso y no hay respeto a las tradiciones del mapuche. Actualmente se está retomando un poco con el convenio que firmó Chile, con los tratados internacionales, están rescatando un poco pero... Tú hacías una diferencia entre lo urbano y lo rural. Para el pueblo mapuche no existe diferencia. **Para usted, ¿tampoco?** Tampoco. Porque es la lengua. Nosotros mapudungún aquí, a Alemania, y hablamos el mismo idioma. En Temuco, en Osorno. No existe, no existe barrera. No existen diferencias. El sentido de nosotros es de tradición en la Tierra. De hecho, mapuche significa “gente de tierra”, *mapu*: tierra, *che*: persona. Persona de la tierra. Ese es el sentido, el significado. Si tú le haces más preguntas a los mapuches de la Región Metropolitana o de las grandes urbes, hay una cosa que en particular yo también la he estudiado un poco respecto de dónde se mueren. No tienen cementerio en su comunidad. Se mueren aquí por accidentes, por enfermedades, por lo que sea. Todas las semanas se ven ahí en la Panamericana, hay caravanas que se van al sur a los cementerios de la comunidad indígena. Vuelven a sus comunidades y le hacen sus tradiciones del cementerio, no hay diferencia. El Estado ha querido poner esa diferencia. Cómo clasificarlos. Actualmente. Hay en tramitación de una ley indígena que quieren hacer como los indígenas urbanos y los indígenas rurales. **¿Para qué?** Porque el Estado quiere diferenciarlo. Como para la ficha de protección social, para los beneficios sociales. Eso quiere ser un poco el estado, está. en ese trabajo. **¿Pero para usted no hay?** No. Yo creo que las próximas generaciones sí ya no van a entender. Si no se les inculcan las costumbres claramente van a haber diferencias. En mi generación, yo que soy mapuche, tuve que aprender el español porque no hablaba español, o el chileno. **Pero, ¿su primera lengua es...?** mapuche, mapudungún. Yo no sabía hablar español, aprendí en el colegio. **Tarde.** Pero mi lengua materna la entiendo así. Yo entiendo súper claro mi lengua sin problema, pero porejemplo mi hermana, no. Ahora ella está aprendiendo (mapudngun). Pero, ¿por qué no porque piensa que su madre no lo habló con ella? Porque todavía existe, y en la ciudad sobre todo, existe mucha discriminación en este país. En este país si tú no hablas francés, alemán e inglés, como que no existe otro idioma. Y por eso es que los chilenos no tienen identidad. Uno es mapuche, tiene su propia lengua, además hablamos español. Nosotros hablamos dos lenguas, y el chileno no te lo valora si no hablas inglés, y te discrimina, te dice “el indio”. Está pasando un poco con lo que pasa ahora con las nuevas migraciones que existen en Chile, todo el tema de los haitianos, de los colombianos. A todo el tema con la migración que existe en este país hacia Chile, les está pasando lo mismo que nosotros nos pasó. **¿Para usted es fundamental para los mapuches que hablen mapudungún?** De hecho, yo discrimino mapuche que no habla. **Ah, ¿sí? ¿A su hermana también?** Sí. Si ella no habla, queda fuera de la conversación, es así de simple. Y yo sigo hablando con la persona que sigo conversando. Y es una barrera que yo creo -que yo, como abogado, como ingeniero agrícola de profesión, no tengo ningún problema-. A mí me pasa en reuniones regionales, en encuentros en asesorías jurídicas que yo hago en las comunidades. Lo primero que me discriminan es porque ando vestido y creen que yo, como soy un abogado y creen que yo, porque soy *Winka*, me creen más *Winka* que chilenos. Mí me catalogan, como que no entiendo sus problemas. Pero cuando yo me presento y hablo de tú a tú en mapudungún, desaparece todo tipo de barreras, ya no hay prejuicios, ya no soy el que viene de la ciudad, ya no soy el que no entiende. Por eso creemos que es tan relevante la lengua, porque con eso evitamos diferencias discriminación entre nosotros mismos. Si yo no hablo mapudungún cumplo con la Rayen, ella se queda abajo y no entiende nada de lo que estamos hablando. Y en las comunidades que todavía viven con la

costumbre, si tú no hablas la lengua no puedes tener un cargo, porque es contra nuestra ley, contra nuestra naturaleza. Si no cómo tú entiendes una rogativa. Tú cómo el jefe, el director, el representante, como tú si no hablas y no sabes las costumbres, como tú la representas. Porque hay comunidades que sí saben mucho y ante esas tú tienes que saber. **En el futuro, ¿qué piensa usted, ¿se va a perder el número de hablantes? ¿se aumenta?** Yo creo que hay un cambio. Yo creo que ya pasó el pip del péndulo que se perdió y ahora viene el tema del reconocerse. Chile está en ese proceso también. **Pero, ¿cómo si los jóvenes no lo hablan como lengua materna?** Materna, no. Pero los jóvenes que ya están estudiando se están dando cuenta de que en este mundo globalizado, que necesitan su identidad. Están volviendo a su identidad. No una identidad como se la contaron en el colegio, como mito, sino real para ellos. Entonces, en el colegio te enseñan acá en Chile el mito de Caupolicán y de Lautaro, que fueron los guerreros que se enfrentaron con el nuevo español. Pero no es tan así, ¿estamos aquí! Estamos vivos, todavía estamos. No es que sea un mito, existimos. Tenemos nuestra lengua, tenemos nuestro territorio, tenemos nuestra cultura, estamos demandando a Chile en este momento a que seamos un país multicultural, estamos demandando la Nación mapuche. Porque tenemos todos los elementos de una nación. **¿En el futuro usted piensa que los mapuches sean parte de Chile?** No, no creo que sea un Estado distinto, eso no va a pasar nunca. Pero sí creo que vaya hacia un reconocimiento en este país. Existen distintas culturas y ese es un país multicultural. Tienen que asumirlo las comunidades y tienen que verlo desde el punto de vista positivo, que es muy fuerte es el fortalecimiento, que es un reconocimiento que este país tenga tiene múltiples identidades, más que sea un país que se crea ser un país. Queremos copiarle a Estados Unidos, ser “Gringolandia”, eso no existe, no pasa. Yo voy a Estados Unidos y aunque hable inglés soy un negro para ellos. Punto. No tiene mayor... **O mexicano...** Sí. Entonces yo creo que eso pasa, que los chilenos están mucho muy adentro y no salen tampoco. Por las barreras naturales, por la barrera económica, no viajan. Al no viajar no conocen nuestra realidad y lamentablemente no saben de autovaloración. Yo he tenido la suerte de viajar a varios países. Y cada vez que vuelvo a Chile, sí, tenemos mucho. Y en verdad en otros países no hay nada y no sé qué valoramos tanto afuera. Como la cultura. Uno puede decir que existe mayor tecnología, pero está en ese proceso, hacia allá va China. **¿Y cómo es la relación entre el Estado y el pueblo mapuche?** Pésima. Porque desde la conquista siguen pensando que nosotros no existimos, y nosotros existimos. Hasta los nombres de las ciudades son de origen mapuche, hasta eso no lo quieren reconocer. **¿No se enseña mapudungún en la escuela?** Depende de la escuela, depende de dónde. Aquí no, hay jardines sí en la Novena Región, hay zonas que no se habla mucho el español. En la novena región los colegios tienen curso de mapudungún en sus clases. En su hora pedagógica normal. Por eso te digo que hay un proceso que ha ido cambiando, hace cinco años aproximadamente el Estado ha ido reconociendo. Y no es muy lejana en la realidad. La Pascua, a pesar de que esté en una isla a 6 mil kilómetros de acá, pero funciona con la norma pascuense. Y eso es un poco lo que buscan los pueblos indígenas. Si en Chile permitieron a los pascuenses funcionar con sus propias normas, ¿por qué a nosotros no nos permiten lo mismo? Y esa es la discusión que existe políticamente en este momento en el Estado. Y hay instituciones que se han tomado por las armas para defender su territorio, que yo no estoy de acuerdo, pero son maneras de tomárselas que, si para ellos son válidas... El Estado tampoco lo hace nada menor. **¿Hace lo mismo?** Exacto. No es que sea un diálogo solamente de conversaciones políticas, al contrario, hay un diálogo con una fuerza represiva tremenda. Hay presos políticos mapuches, hay niños que han muerto por la violencia del Gobierno, del Estado. **¿Para usted hay una diferencia entre los chilenos y los mapuches, como en el pensamiento?** Sí, po. Hay una diferencia. A mí que me ha tocado conocer y participar más en la comunidad... nosotros como mapuches, como jóvenes mapuches, y también en algún momento ya tenemos que asumir como liderazgo dentro de la sociedad. Nosotros tenemos claramente una identidad, que el chileno no la tiene. El chileno tiene identidades que son externas. Para nosotros, no. Nosotros tenemos identidades que son propias nuestras. Nuestra propia cosmovisión, nuestro propio idioma, nuestro propio sistema de cultivo, nuestro propio sistema político -existe, y lo hemos mantenido hasta la fecha y se va a seguir manteniendo porque hay comunidades que todavía lo están haciendo. De hecho nosotros vivimos en comunidad no en Estados. Nosotros somos comunidades familiares, no como el Estado, que son todos iguales. Para nosotros cada persona y cada familia se considera independiente, con un patrimonio propio y con una política de administración propia. Nos hemos tenido que adaptar al Estado chileno y aprender su cultura, nos hemos ido insertando, hemos ido a sus colegios, hemos ido a su universidad, hemos ido a sus partidos políticos. Pero seguimos siendo mapuches y seguimos teniendo la diferencia que no creo que cambie diferencias radicales. De manera de ver. El medio ambiente, la manera, el cuidado de nuestra naturaleza, de nuestro enriquecimiento, de nuestros recursos naturales. Para nosotros el agua es ancestralmente y sigue siendo. Para todo el Estado es una cosa privada. Nosotros no negociamos, no vendemos los recursos naturales. Para nosotros son de todos, incluso del chileno. Se comparte, pero hay diferencias radicales. Hay gente

que dice que la tierra es mía. Mentira. Tenemos un dicho, que toda comunidad y los pueblos indígenas también deben tenerlo, que es “de la tierra somos y a la tierra volvemos.” No te vas a llevar nada. Lo importante para nuestra cosmovisión y para nuestras comunidades son tener y criar buenas personas con valores radicaban en la naturaleza. Nosotros convivimos con la naturaleza y la protegemos y la misma naturaleza nos cuida. **¿Quiere añadir algo antes de terminar?** Hay una palabra que nosotros decimos que es muy antigua, que es de los abuelos. Toda nuestra educación proviene de conversaciones. Se llaman *Trawün*, son conversaciones alrededor de la fogata o alrededor de la mesa en la cocina con un mate, y ahí se cuentan las historias. Así se ha hecho por tres mil años, que estamos aquí en este territorio. Y los abuelos siempre han dicho lo mismo y uno siempre lo ha dicho: *I mikimital me imitan Finoli*, que quiere decir que mientras uno de nosotros hable nuestra lengua nuestra sangre no se va a acabar nunca. Mientras alguien de nosotros hable mapudungún siempre va a estar la sabiduría por dentro. **La diferencia que yo veo en el campo y la ciudad es que la gente en el campo como mapuches porque tienen apellido mapuche, lo enseñan, pero no hay tanto interés en la cultura como acá en la ciudad.** Es que también tienes que entender que ha sido sistemático. Y que el contexto es que el Estado chileno sistemáticamente te fue despojando de tus raíces, de tu lengua, de tu territorio, los territorios que tú fuiste a conocer a la Novena Región, hace 60 años eran de nuestros abuelos y ahora son de colonias alemanas, italianas, chilenas. Hace 60 años nada más y quieren pasarlo como que fuera de siempre y eso no es así. La erradicación del pueblo mapuche... mientras tengan su territorio van a tener su cultura y son cuestiones súper simples. Hay gente que, en el externo o el chileno dice “¿ustedes no viven en *rukas*?”, no, po si no vivimos en *rukas* ya. Pero la *ruka* es la traducción es la “casa”, o sea, vivo en casa, no es que yo tenga que vivir en una casa de paja. *Ruka* es igual casa. Cuando yo voy a tu casa o a tu departamento, es tu *ruka*. No es que sea una construcción artesanal. **En el pasado, sí, porque no había otra.** Todo América Latina tenía el mismo sistema. Pero hay que entender el contexto, pero la *ruka* es una casa. Si lo que se hace dentro de la casa es lo que tiene que ser de más valor. Pero ahí es un tema sistemático del Estado. Te metió a la Iglesia entremedio. La Iglesia prohibió muchos años, persiguió así como lo hizo también en Europa, y decía que la gente que hablaba esta lengua eran hijos del Satanás. Y entonces uno dice, ¿de qué me están hablando? Y ahora predicán diciendo que somos hermanos. Pero aquí en Chile la Iglesia es la que tiene más territorio y propiedades en el sector indígena, pero no las quieren devolver. Llegó con la Biblia y nos quitaron la tierra. Ahora tenemos nosotros la Biblia y ellos tienen la tierra, y uno dice “¿de qué estamos hablando?”. Es un tema sistemático. La educación también, la educación formal, la educación. Cuentan que los pueblos indígenas en Chile eran mitos. No es así. En esta comuna hay la mayor cantidad de pueblos indígenas que existen, ves en los colegios públicos y existen un 70 por ciento de origen mapuche. Y si tu te vas más científicamente, el número de sangre que tenemos no es sangre europea, no somos RH negativo. Somos RH0 positivo, netamente indígena. Si no hay tendríamos un origen español, francés e italiano. No existe ese origen sanguíneo. El número de sangre, a nivel mundial, en Chile, tenemos sangre indígena, todos. Por eso cuando yo me voy a Europa, tengo problemas con mi sangre. Si me pasa algo no tengo sangre. Los europeos no tienen la misma sangre que tenemos nosotros, y el europeo, lo mismo aquí: al europeo si le pasa algo con su sangre, es un problema. Porque aquí no hay sangre europea tanto como en Europa, obvio. **Bueno, ojalá que no me pase nada a mí. Sí, se habla de los factores de riesgo.** ¿Y cuál es tu número, tu clasificación de sangre? **Cero negativo.** Ya, pero aquí no existe el negativo, aquí existe positivo y es indígena. Entonces llega un chileno y me dice “yo soy no soy mapuche, o no soy indígena” Y tú le dices “dame tu ADN” “Rh positivo”. ¿De qué estás hablando tú entonces? Ahí te das cuenta el nivel de ignorancia o de poca identidad que tienen porque no se reconocen desde su ADN, así, literalmente. Por eso cuando yo te digo “M.”, yo no soy “M.”, soy M. adquirido. Pero yo no soy M.. Mi sangre es 100 por ciento mapuche. Estará bien o estará mal pero esa es en la historia. Si la gente lo empieza a omitir es un tema que ya la gente no empieza a reconocerse también internamente. Y eso le pasa a los mapuches también. En el último censo en Chile la gente tiene cara mapuche -porque tenemos un rostro que es común-, tiene apellido en su cédula de identidad y dice que no es mapuche. ¿De qué me estás hablando? **Porque no se identifica.** No hay identidad. Porque quieren ser del otro lado, pero al otro lado les dicen “Oye, tú no eres de aquí, andate pa’ acá”. No tienen identidad clara. No es así como en Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia. Además tienen reconocimiento constitucional al respecto el tema indígena. Ellos son... no lo hablan pero ahí tienen ellos saben que son proveniente Azteca, Aymara, perdón, ¿cómo se llama la cultura peruana? Maya. ¡**Inca!** Incas. Saben que son incas. Esa es única. Y entre ellos tú no puedes decirle “no son incas”. Te puedo contar un poco de lo que es como la lengua. Lamentablemente no se habla mucho. Tampoco ya hablamos mucho con la gente porque nos han mentido tantas veces, nos han engañado tantas veces que la gente... lo mismo a los que te hacen entrevistas, tampoco dan entrevistas porque va la gente y le hacen un reportaje y dicen esto y después dicen otra cosa o no dicen nada respecto a lo que se dijo entonces. Y además toda esa información en vez

de decirme te la voy a mandar por correo -como ahora, antes no. pero antes era un cassette, un DVD, un video. Es decir, “oye, compartamos esto”, tampoco lo comparten. También existe eso, no todo el mundo te va a dar entrevistas porque ya no hay ninguna retribución al que te la da. No es plata. No estamos hablando de economía, estamos hablando de “oye, gracias” simplemente o de “aquí está lo que yo hice y con esto...”, porque eso ayuda a difundir. Con toda la información que se sacaron en los 80, en los 70 perfectamente ahora... por ejemplo, ceremonias que antes se grabaron por extranjeros, por chilenos, y eso ahora nadie dice “aquí una información de hace 50 años”, era lo más real. Ahora ya no habrá mucha mezcla de ceremonias que ya no se hacen como se hacían hace 50 años. Porque no hay territorio, hay menos agua, diferentes cosas, habla menos la gente. **Me doy cuenta de que no se puede hablar sobre los mapuches... o, para usted, ¿cuándo una persona es mapuche?** Para mí, uno lo percibe “así”. Supongo que debe ser por la sangre nomás, pero uno dice “ah, *Peñi*” y la persona le empieza a hablar y se acabó el tema. No hay como “ay, préstame tu carné”. Es con la mirada, con los gestos de uno y con el lenguaje. Tú le dices “*peñi*”, que significa hermano, y te responde, y listo. Se acabó la diferencia, el idioma, no hay ninguna diferencia. Con ropa de buena calidad o no, da lo mismo.. **Por eso, hay muchos mapuches que no hablan mapudungún, pero para ustedes son mapuches pero de menos...** Pero es que decanta solo. Si ellos me dicen “*Mari-Mari peñi*”, y él te responde “*Kümelekan*”, que significa cómo estás. Y si te dice “ah, no sé”, entonces tu ya sabes que no es mapuche para hablar... mapuche como para robar, para decir yo soy mapuche, pero en verdad, no. Y nosotros lo discriminamos, yo no te digo que no; si tú no hablas conmigo mapudungún, yo ya no hablo contigo, y se acabó el problema. **Radical...** Pero es que... Si yo tengo que juntarme y tomar una decisión, la tengo que tomar con los antecedentes. Igual como tú. Si tú eres directo tenés que tener todos los antecedentes en la mano. Con la persona que yo hable tiene que saber lo que yo hablo, cuando me planteé eso el lenguaje. **Gracias.** Gracias.

26_Stgop_amca_56_f

¿Y usted es de cerca de Victoria, del campo? Sí. Vivo como hace 30 años en Santiago. **Y, ¿Juan Carlos vivió acá siempre?** Él creció en Victoria ciudad también. Se vino a los 7,8 años. **Usted sabe que yo soy de Austria y mis amigos y mi familia no saben qué es un o una mapuche. ¿Cómo se los explicaría?** Que todavía existimos, que estamos vivos. Que todavía tenemos nuestra lengua, mantenemos la cosmovisión, todo se mantiene. La ceremonia mapuche también, el *Nguillatún* se llama la rogativa. Todavía está presente. La comida, igual. En las *Rukas*, cuando uno prende su fuego alrededor antiguamente nos aconsejaban encender fuego. Y la gente siempre se conversaba así también. El mapuche siempre lo conversa, hace su vida familiar alrededor del fuego en la *Ruka*. Todavía estamos vivos, todavía estamos hablando. Todavía estamos manteniendo nuestra cosmovisión. Yo creo que cada vez más. La mayoría, se han terminado como se han terminado nuestros abuelos. Nuestros ancestros que tenemos. Que vivimos. Con nuestra Tierra. Ellos son los que nos da la vida, nos da el alimento. Y eso nosotros le pedimos y le damos gracias cuando hacemos la ceremonia. Nos alojamos en el campo, nosotros no dormimos en casa en ese día que hacemos la ceremonia mapuche. Nos alojamos en el campo con ramas. Como 60 familias se juntan para hacer eso, cada comunidad hace su *köni*, que se llama la ramada de cada persona. Y ahí nos juntamos, se hace la comida, se hace el *muday*, el *catuto*. El *muday* es una bebida mapuche, con eso la rogativa. Igual que en la iglesia se toman un vasito de vino o comen el pan redondito, la hostia, nosotros los reemplazamos por *catuto*. El *catuto* y el *muday* viene del trigo, porque la tierra los da. Y es algo sagrado. Y los animales. Se vive de esa forma. Con la tierra, sembrando, criando animales. Esa es la plata de nosotros, que se le llama *kulliñ*. Al dinero. Sí, todavía tanto norte como sur y centro de este país, que lo tienen los chilenos. Desde que llegaron los españoles, nos dejaron sin lugar. Y estamos arrinconados lugares donde la tierra no da. En. Por eso muchas veces quizás se terminó el habla, porque la gente desde la pobreza se vino al pueblo a trabajar. La comunidad se ha perdido un poquito por el trabajo. Y ahora que el monte está lleno con esta cosa de tecnología, y la quieren aprender. Pero finalmente, el mapuche existe. Existe desde hace muchos años. Todavía está vivo y tenemos una raíz en nuestra tierra. Y esa raíz no se va a terminar nunca. La sangre corre por esa raíz. Por eso vivimos todavía. Y quizá como mapuches somos poco fuertes, como decía mi yerno, que a veces somos envidiosos, quizá, pero no todos somos iguales. Yo lo que hago, lo hago dentro de mi corazón. Lo que pienso, lo mismo. Mi pensamiento... me gusta que mi gente practique. Nosotros lo practicamos como familia todavía. Cuando hay un *Nguillatún*, nosotros viajamos todos. Especialmente con mi hijo. Pero como ellos se criaron acá en el pueblo, han dejado de hablar. Pero gracias a Dios yo todavía los mantengo, gracias a mi padre y los abuelos, que no pierden ese conocimiento,. esos consejos que nos han dado ellos, los tenemos presente. Y es bueno que ustedes conozcan como somos. Yo encantada lo esperaría nuevamente alguna vez si viene

para acá. **Si el dinero y el tiempo me lo permite...** Si alguna vez viene para acá, acuérdesse de nosotros. Los mapuches que estamos en tierra todavía. **Usted es mapuche, es experta.** Yo soy mapuche. Yo hablo mapudungún. Yo me manejo más mapudungún en castellano. Es mi primera lengua, leche materna que yo aprendí hablando. Aprendí muy el castellano. Y me crié con gente que no sabía hablar en castellano, solamente mapudungún. Entonces por eso yo todavía mantengo la forma de los ancestros. **Para usted, el mapudungún, ¿tiene importancia?** Tiene importancia, tiene valor, tiene todo. Y esa es la vida que nosotros llevamos y vivimos. No vivimos de otra forma nosotros. Cuando nosotros hacemos algo así de grande, hay en abundancia. Y cuando se trabaja también se ayuda en comunidad. El mapuche es así, se ayuda en comunidad. **¿Todos sus hijos hablan mapudungún?** Sí, el mayor especialmente. La niña está aprendiendo mejor. Y los otros dos, entienden. No hablan muy bien. Pero sí tocan el instrumento, bailan el mapuche cuando estamos en el *Nguillatún*. Yo me visto con mi vestimenta. Completamente no he visto mi vestimenta. **¿Usted en casa no habló mapudungún con todos sus hijos?** Acá es donde se quedó de lado. En el pueblo, el colegio. Y antiguamente se quitaba el mapudungún para que se sepa hablar en castellano. Por eso también se ha terminado. En el colegio no nos dejaban hablar porque las personas no sabían hablar castellano. Y por lo mismo se fue quitando. Los mismos curitas de la Iglesia hicieron eso. En el Sur más, mucho más. Salían las monjitas en el campo, los curas para poder prohibir. Fue así como los profesores lo hicieron. **¿Ustedes hablaban mapudungún en casa?** Si yo lo hablaba en cualquier parte. Si me encuentro con una persona que sepa, lo converso. **Pero ¿por qué su hija no sabe?** Cómo se criaron acá en el pueblo y nosotros también nos acostumbamos a hablarmás en castellano. **¿Por qué?** Será por mala costumbre. Porque en el campo se habla todos los días mapudungún y nosotros aquí a veces dejamos de hablar, por lo mismo los hijos no saben todo bien. Pero el mayor sabe mucho. Pero ella también está entendiendo bien. Incluso me está ayudando también cuando hago clases. Ella me ayuda a explicar, porque escribir a mí me cuesta, y ella me ayuda. Así se me ha hecho más fácil, porque nunca escribíamos antes, hablábamos. Del trigo hacíamos *catuto*. Es el pan nuestro. No sé si lo conoció el *catuto*. Un pancito chiquitito ... **En cuanto al uso del mapuche, ¿ve una diferencia en el uso del mapudungún entre el pasado y hoy día?** Sí, hay mucha diferencia. Muchos se avergüenzan y otros mantenemos como debiera ser. Y la diferencia también es la vestimenta. Antes se usaba la vestimenta diariamente, verano e invierno. Y nosotros ahora no la usamos así. No todos los días. Hay que ser claro en las cosas. Yo mentiría si dijera que todos los días me he visto. Pero sí me he visto. Y yo creo que eso también va en contra de uno mismo. Pero lo demás, el trabajo, la forma de vivir, los mantenemos como mapuche. **Para usted, ¿cuándo se puede decir que una persona es mapuche? ¿qué tiene que cumplir?** Vivir en una roca, hacer su comida como es debido. Yo tengo lugar aquí ahí afuera, hago mi tortilla, hago mi tostada de trigo, hago mi comida como corresponde, y así también lo toman de esa forma. Estas cosas que venden de bebida, de jugos, son colorante. Ya no hay comida sana. Pero gracias a Dios estamos todavía en vida para poder seguir adelante. **En Chile hay más o menos un millón de mapuches. Para usted, ¿son todos iguales? ¿hay diferencias? ¿se pueden dividir en subgrupos?** Son un poco diferentes según su lugar. Su vestimenta, su forma de vivir. En el norte es diferente la vestimenta a la de nosotros los del sur. Yo soy del centro. **¿Hay una diferencia entre los mapuches del campo y de la ciudad?** Sí, porque en el campo se vive más su cultura y en la ciudad es donde uno va perdiendo de poco. Pero gracias a Dios no he perdido mi habla y no lo voy a perder nunca hasta morir. Las costumbres también. Porque nosotros todavía estamos bien ligados a esas cultura. Todo lo mantenemos. El vivir y el morir. Tanto como vivimos, hacemos lo que queremos hacer, en toda actividad somos mapuche. Y cuando se muere la persona también. No hay más sepulte que sea “yo voy a ir a dejar en la iglesia una noche al muerto y me voy a ir a dormir”. No, nosotros nos quedamos ahí y hacemos toda la costumbre como el mapuche. También tenemos nuestro cementerio, y no está pagado como en el pueblo. Y esa es la riqueza de nosotros. **¿Hay una diferencia entre los chilenos y los mapuches?** Sí porque en el pueblo hay que estar pagando, pagando y pagando. Pero cuando no pagas los sacan del cementerio los botan en un poco común. En el campo se quedan para siempre. Se respeta de esa forma. Entonces. No se hacen las cosas como se hacen en el pueblo. **¿Y en el pensamiento hay una diferencia entre los mapuches y los Winkas?** Sí. No hay mucho respeto, hay discriminación. Mucha discriminación. Así vivió el pueblo del nuestro. Y todavía aún. Pero ya nosotros estamos asumiendo igual. Ya nos da mucha vergüenza, no es lo mismo cómo nos sentíamos antes. Antes éramos demasiado humillados, y nosotros mismos éramos más tímidos en aquel tiempo. Esa timidez ya salió un poco de nosotros, hemos podido defendernos. Yo creo que esa parte se ha logrado porque ahora hay parte del mapuche que se sabe defender. Y además está muy dolorido, el mapuche, con el tiempo que pasó, cuando en aquellos años, donde lo derrotaron en su tierra. Y ahora está cada vez más fuerte, e mapuche. **¿Cómo ve el futuro?** El futuro va a ser peor porque quieren apoderarse de su tierra. Y eso es lo que queríamos nosotros, que nos dijeron: “esta es su tierra, ocúpela”. O que nos paguen para tener mejor vida. Porque aquí viene mucha gente, extranjeros

especialmente, al Sur, con miles y miles de hectáreas de terreno y ellos pagan la contribución, le pagan al Estado. Y el Estado es el que hace la... Y nosotros como mapuche estamos de lado. Pero hoy los mapuches nos están defendiendo. Poco a poco. Hay una Ley que es la 169. Que no ayuda un poco. Pero. Estamos saliendo por poco. **Respecto a la cultura mapuche o el mapudungún, ¿se va a perder en el futuro? ¿va a crecer el número de hablantes?** No creo que se pierda. Ojalá no fuera así. Va a crecer mucho allí porque la gente vivió con una timidez que no sobresalimos. Por eso es que se ha perdido mucho, pero ahora que se está renovando y se está tomando nuevamente el mapudungún, ya no creo que se pierda. Nunca. Y si en todo lo que nos pasó, no lo perdimos, es difícil que lo perdamos. Porque el mapuche se está defendiendo cada vez más. Y yo creo que estamos vivos. Por eso yo les digo que el mapuche vive todavía, estamos como enraizados. Si tantos años lo humillaron, lo raptaron, lo mataron, lo corrieron del lugar, lo dejaron sin terreno, le quitaron los lugares. Mi papá tenía una abuelita que la corrieron los españoles. Llegó con un par de animales donde llegó, donde nos criamos nosotros, pero por el camino se le fueron perdiendo. Entonces dicen que mi abuelita usaba solamente chamal pero sin camisa era oscura. No sé perdió, nosotros estamos para eso. **¿Quiere añadir algo?** Ya.

27_Stgo_prof_27_m

¿Estudiante? No, profe de inglés. Y queriendo ser profe de mapudungún. **¿Y tú eres de...?** ¿Yo? Nací en una comunidad indígena en la Octava Región, en la provincia de Arauco, Comuna de Tirúa. Tirúa es un pueblo muy pequeño, es el último pueblo de la Octava Región. **Pues ya soy de Austria, como sabes, y mi familia y mis amigos nunca escucharon de los mapuches. ¿Cómo se los explicarías tú?** Los mapuches son el grupo indígena más numeroso de Chile. Según los últimos datos viven más mapuches en Santiago que las propias comunidades que están ubicadas al sur del país. Los mapuches tienen su propio idioma, sus tradiciones, sus propias costumbres y también es importante decir que hay mapuches en Argentina. Hay mapuches chilenos y mapuches argentinos. Entonces cuando los estados se dividieron también dividieron al pueblo mapuche. Y mapuche en su definición significa gente de la tierra. **Y tú eres mapuche, es decir, experto.** Yo fui criado por mis abuelos, y mis abuelos eran nativos del idioma. El hecho de haber vivido con ellos me permitió ver de primera fuente cómo se desarrollan las ceremonias por ejemplo, cómo se vive en una comunidad. Mis abuelos fueron lo que me enseñaron todo lo que yo sé. Y aparte yo he estado estudiando, aprendiendo, tomando cursos. Cuando vivía en otra ciudad de Concepción también tomé un curso de mapudungún, entonces estaba tratando de aprender lo que más pueda. Me interesa mucho conocer más sobre mi cultura para luego poder enseñar en el colegio o en un organismo público. **¿Para ti cuándo una persona es mapuche? ¿cuándo se puede decir que esa persona es mapuche, qué tiene que cumplir?** Es súper complejo definirse o decir quién es mapuche. Conozco personas que no tienen ningún apellido mapuche y se sienten mapuche porque comparten las opiniones, comparten los ideales de los mapuches, comparten las demandas que los mapuche tienen contra el Estado. Yo creo que para sentirse mapuche basta con que tú te sientas parte de este pueblo. Y que estudies el idioma, conozcan más de la cultura. Más que nada que conozcas más de la cultura. Si una persona conoce la cultura y se siente parte de ella. Eso es lo más importante para mí. **¿Y qué importancia tiene el mapudungún para ti o para los mapuches?** El mapudungún es muy importante puesto que, como es un idioma no escrito, que es sólo de transmisión oral - bueno, sabemos que actualmente hay diferentes grafemarios, diferentes abecedarios para poder escribirlo pero principalmente un idioma de transmisión - entonces toda nuestra cultura se ha transmitido a través de la oralidad. Ahí radica la importancia de aprender el idioma, el mapudungún. **Entonces, ¿es el mapudungún algo fundamental de la cultura mapuche?** Sí, el idioma es muy importante. Y por tal razón estoy estudiando, estoy practicando, estoy mejorando cada día. Porque a través del idioma es como nos comunicamos entre nosotros mismos y también a través del idioma es cómo nos comunicamos con la naturaleza, con el entorno. Los mapuches estamos muy ligados a la tierra, entonces el idioma también nos permite comunicarnos con la tierra, con los animales, con las aves. El mapuche no está ajeno a esta realidad de la naturaleza, de la biodiversidad sino que somos parte de ella. El idioma es el canal de comunicación. De hecho, el idioma es el canal de comunicación entre la *Machi*, que es la cabeza de la cultura - la que más sabe, como nuestra doctora, como nuestra psicóloga, si la pudiéramos ejemplificar - y ella se comunica con la divinidad usando el mapudungún, ahí radica lo fundamental del idioma. **Digo, porque hoy en día hay muchos mapuches que no saben mapudungún.** Hay muchos mapuches que no saben mapudungún. Hay muchos mapuches que no se reconocen a sí mismos como mapuches, aún teniendo el apellido, aún teniendo los rasgos, no se reconocen como tales. En mi familia, particularmente en mis primos - y yo tengo más de 30 primos -, y de ellos son muy pocos los que pueden mantener una comunicación en

mapudungún. Me refiero a una comunicación fluida. Ellos pueden mantener un tipo de comunicación, pero generalmente no pasa más allá del saludo, despedida, de frases formadas, oraciones. Por lo que yo he investigado y he leído un poco, en la zona en la que yo vivo, el mapudungún está muy muy débil si lo comparamos con otra región, por ejemplo, con la novena región. Y con el tiempo va ir desapareciendo porque ya no hay interés de los jóvenes en aprender. La gente más anciana, la gente adulta, quien domina el idioma, ya hasta se está muriendo y no hay nuevos brotes. **Para ti, ¿por qué se perdió tanto?** ¿Cuáles fueron los factores que influyeron? Yo creo que fundamentalmente porque la mayoría de las personas no ven en el mapudungún una utilidad. Porque no lo van a usar en ningún contexto más que en las ceremonias centrales, magia del hogar. Y eso son los únicos lugares los que vas usar el mapudungún. No lo necesitas. No necesitas aprender mapudungún en Chile porque para eso tienes el español. **En el futuro, ¿cómo lo ves? ¿va a disminuir o aumentar el número de los hablantes?** Yo creo que está ocurriendo una situación que me llama la atención positivamente. Creo que en la ciudad hay muchas organizaciones que están trabajando en fomentar el mapudungún. Hay muchos grupos, y lo cual es muy importante: ahora ya no hay sólo mapuches interesados en aprender. También hay personas *Winkas* - como le diríamos que son a los chilenos - que también están interesados en aprender mapudungún. Creo que el número de personas interesadas en aprender está aumentando, particularmente en la ciudad. En el campo se han creado algunas políticas educacionales, donde ahora en algunos establecimientos de las comunidades se puede enseñar en mapudungún. Es una enseñanza, un proceso que no está bien estructurado aún. Pero creo que los jóvenes de hoy en día están tomando más conciencia de lo importante que es mantener la cultura viva. Y una forma de mantener la cultura viva es aprendiendo el idioma. **En Chile más o menos un millón de mapuches. Y para ti, ¿son iguales? ¿hay diferencias? ¿se pueden dividir en subgrupos?** Claro. Los mapuches, si tuviéramos que dividirnos, podríamos decir que hay mapuches de la ciudad y mapuches del campo. Los mapuches de la ciudad están tratando de replicar las mismas cosas que hacían ellos en sus comunidades, antes de llegar a la ciudad. Y en el campo, los mapuches están desarrollando menos sus rituales, sus ceremonias. Realizan ese tipo de actividades con menor frecuencia, ya no lo hacen. Con lo mismo que te decía antes, porque ya está muriendo la gente más anciana, la gente que realmente sabía cómo llevar a cabo una ceremonia. Y hoy ya no hay quién dirija, no hay un líder que guíe en las actividades. Pasa por ejemplo que ya no se hacen ceremonias de *Machitunes*. El *Machitún* es una ceremonia de sanación. Ese tipo de ceremonia ya no se hace. Se están perdiendo rituales en el campo, principalmente. Hay también diferencias dentro de la zona geográfica en la que se ubica el mapuche. Tenemos al mapuche que es de Cordillera, que se diferencia un tanto con los mapuches que viven en la zona costera, ya que el mar o la Costa le da identidad propia a los que viven en la costa, y los que viven en la cordillera le da identidad propia el Pehuén o la araucaria. Ahí tenemos una diferencia, y podemos notar la diferencia en los ritos que se realizan, en el idioma con diferencias de pronunciación de sonidos. Hay ciertos elementos que no vas a encontrar en la zona de la cordillera que sí están en la zona de la costa. Hay algunas diferencias de acuerdo a la zona geográfica. **¿Para ti hay una diferencia entre la gente joven y la gente grande, en los mapuches? Como de pensamiento o de...** Claro, si hay diferencias. La gente joven ha alcanzado un nivel de escolaridad más elevado si lo comparamos con la gente adulta. La variedad de los jóvenes mapuche ya está llegando a la universidad, lo cual le permite crecer aún más como persona, como profesional, a desarrollar más sus capacidades. Y tiene una visión de mundo más amplia. En cambio si vas al campo, la gente de campo tienen un nivel de escolaridad muy bajo, su visión del mundo es un poco más cerrada, no es muy amplia. Hay ciertas cosas que ellos no transan. Por ejemplo, que se creen nuevas palabras en mapudungún, a la gente adulta le molesta mucho. En mapudungún no tenemos palabras para refrigerador, para televisor, para teléfono. Pero los jóvenes o la gente que vive en la ciudad ha ido creando palabras para estos elementos, para estos nuevos conceptos que han ido ingresando a nuestro vocabulario. Es algo que le molesta mucho a la gente adulta. Y si alguien le dice ahora que existe una palabra para refrigerador, dicen “pero cómo, si eso no existe en mapudungún” y eso les molesta mucho. Y esto es más que nada la mayor diferencia. **¿Y cómo ves la relación entre el Estado y los mapuches?** La zona donde yo vivo no es muy conflictiva. Si tú le haces una pregunta a alguien de la novena región, probablemente te va a decir que la relación entre Estado y comunidad es desastrosa, que tiene conflicto siempre. Pero en la zona en la que yo vivo no hemos tenido conflictos mayores con el Estado ni con la policía ni con los organismos que están ubicados en la zona. Así que creo que el Estado está tratando de generar políticas en beneficio de los mapuches. Pero así también hay muchas otras situaciones en la cual el Estado no ha defendido o apoyado los requerimientos de las comunidades. Creo que la situación Estado y comunidades mapuche, hay un conflicto que está y todos sabemos que existe. Creo que el Estado todavía no toma parte de ese conflicto, no responde a los requerimientos de las comunidades. Hay un elemento muy importante que es que el Estado todavía no reconoce a los pueblos indígenas en la Constitución, todavía no son reconocidos como

tales. Esto es fundamental si queremos seguir avanzando. Pero sí el Estado ha generado alguna política en donde las comunidades pueden comprar tierra: se les entrega a las comunidades una cantidad de dinero, y con ese dinero pueden comprar las tierras que pertenecían antes a nuestros antepasados, que ahora están en manos de forestales, de privados, de gente extranjera. En cuanto a educación, se generan algunas becas en donde se apoya el proceso educativo de los descendientes mapuches. En cuanto a vivienda también hay un cierto grado de apoyo a las comunidades mapuche. Al mapuche campesino también se le entregan herramientas, maquinaria. O sea, hay algunas políticas públicas que van en apoyo de las comunidades mapuche. Pero el punto fundamental es que no son reconocidos todavía en la Constitución y eso hace que haya un conflicto mucho mayor. **¿Para ti hay una diferencia entre los mapuches y los Winkas, los chilenos?** ¿Diferencia, en qué aspecto? **¿El pensamiento?** Vivimos en Chile. Pero siento que los Winkas tienen más ventaja de acceder a un puesto de trabajo, a una calidad en educación mejor, a una vivienda mejor. Siento que en ese sentido estamos un poco en desventaja, se produce una diferencia entre Winkas y mapuches. Siempre para nosotros va a ser un poco más complejo acceder a los servicios básicos y de calidad. Yo te puedo hablar desde el aspecto educativo, que los mapuches o cualquier pueblo indígena está en desventaja en comparación a los Winkas. Porque de partida, la estructura de los establecimientos son más precarios. Ahora que la tecnología de está de moda, es súper difícil que llegue a las comunidades. Las escuelas ubicadas en comunidades tienen que trabajar con recursos mínimos. En ese sentido sí se produce una buena diferencia. Y lo mismo con salud. En salud no es igual entre los chilenos, menos entre mapuche y chileno. Días atrás yo leía un artículo de la encargada de la ONU de vivienda, y ella hacía una reclamación contra Chile. Decía en su discurso que en los pueblos indígenas, las condiciones de vivienda son las peores de Latinoamérica, que las que están en Chile son las peores. Hay mucha diferencia. **¿Cómo ves el futuro del pueblo mapuche acá en Chile? ¿van a tener su propio Estado? ¿se va a mejorar la situación?** Yo lo veo un poco difícil que el pueblo mapuche sea una nación dentro de otra nación. Yo creo que el Estado no quiere entregar parte del control del país a un sólo grupo indígena. Pero sí que el Estado con el tiempo va a entregar más autonomía a las comunidades. De más autonomía, en cuanto a participación política. Pasa que no hay mapuche que nos represente en el Congreso Nacional, no hay mapuches que estén ahí y puedan votar las leyes que nos competen a nosotros. En ese sentido creo que pueden generar instancias que el mapuche pueda llegar al Congreso y ser parte de ese grupo selecto de personas que crean la Ley y rigen el país. En cuanto a educación, el mapuche está accediendo más a educación, se está educando más, está viendo que a través de la educación es un proceso que te permite escalar un poco más, y de esa forma también más adelante defender tu derecho o también los derechos de tu gente, de tu comunidad. Entonces creo que sí está mejorando. Y eso ya lo vemos lo vemos a diario, vemos que el mapuche vuelve a lo mismo, se está educando más. Y al educarte más, eres menos ignorante. Y al ser menos ignorante tienes las capacidades de reclamar por tu derecho, de reclamar para que se cumpla lo que la Ley establece. Ya no puede venir un extranjero y decirte “firme un documento” y tú no tienes idea de qué estás haciendo. Eso pasaba antes, pero no creo que ocurra más. Sí, creo que está mejorando. La situación de vida del mapuche ha cambiado mucho en los últimos años. Muchos viven en mejores condiciones. Si bien tienen algunas necesidades, ya son mínimas. Si nos remontamos a hace 10 o 15 años atrás, el mapuche tenía necesidades de alimento, vestimenta, de vivienda. Tenía muchas necesidades y sufría mucho. Pero eso, al menos yo, no lo he visto donde yo vivo, en la comunidad. **¿Quieres añadir algo?** Sólo añadir que me parece importante que se vayan generando nuevos estudios respecto a la importancia de mapudungún o a la cultura mapuche en general, porque es cierto que eso nos da visibilidad dentro de Chile y también dentro del extranjero. Hay situaciones que me llaman la atención. Hay muchos chilenos que no conocen de nuestra cultura, no saben que existimos, dónde estamos, cómo vivimos. O si conocen, conocen muy, muy poco. Que se genere un estudio e investigación al respecto a la cultura me parece espectacular porque nos visibiliza. Y eso es lo que nosotros queremos, que nos conozcan. Que conozcan cómo vivimos, cómo nos comportamos con nuestra cultura, más allá de lo que muestra en la televisión. Es una cultura muy rica. No es que sea mapuche, pero siento que nosotros tenemos un amor no sólo por nosotros mismos sino que por nuestra naturaleza que nos rodea. Un amor por quien está a nuestro lado, por nuestra humanidad. Creo que el mapuche tiene mucho amor, mucho que entregar. Aparte que el idioma, el mapudungún es un idioma exquisito. Esa es la palabra que tengo para definirlo, “exquisito”. Cada palabra es única y tiene una connotación única, especial. Yo, que hablo español y hablo inglés, no lo he encontrado ningún otro idioma. No siento esa pasión al momento de hablarlo. Siento que mapudungún es más profundo. Es más profundo, no es solo decir “hola” por decir hola. Por ejemplo, *Mari-Mari* no es un “hola” simple sino que es: entrelazo tus diez dedos y mis diez dedos; tiene una significancia más profunda. El mapudungún es espectacular. Bueno, ¡a aprenderlo!

Resumen de consultas a expertos en español

(Spanische Zusammenfassung der Expertenbefragungen)

Claudio Vicente Millacura Salas – “Identidad y lenguaje”

Resumen de la entrevista del 27 de abril de 2017 con el etnólogo y historidor Claudio Vicente Millacura Salas de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Chile.

Según Millacura Salas los hablantes de *mapudungun* son hablantes de una lengua minoritaria, cuyo número va disminuyendo todos los años. El castellano, por efecto de la escuela y los medios de comunicación, ha penetrado en áreas que antes eran reserva, y ha comenzado a cumplir funciones comunicativas en aspectos fundamentales de la cultura *mapuche*: la expresión de afecto, la realización de tareas cotidianas, la manifestación de pensamientos. La lengua materna de los *mapuche* ya no es el *mapudungun*, y si lo es, es solamente de un grupo minoritario. Ese grupo minoritario son los adultos. Los jóvenes, por efecto de la educación escolar y de su relación con la sociedad chilena, abandonan su lengua materna. El *mapudungun* pasa a ser su segunda lengua, y el castellano, la primera.

Sin embargo, asegura que el *mapudungun* puede aprenderse bajo el sistema educativo occidental, como cualquier otra lengua; y que tampoco existen dificultades técnicas para que las lenguas orales y las lenguas escritas convivan bajo el mismo sistema educativo. Sugiere que el cambio debe iniciarse en la sociedad y luego reflejarse en las escuelas. Una escuela de espíritu crítico, intercultural y bilingüe deriva de una sociedad de espíritu crítico, intercultural y bilingüe, y no al contrario. Indica que ese cambio lo debe hacer en primer lugar la sociedad chilena, puesto que los mapuches son una minoría.

No considera que el caso chileno con el *mapudungun* pueda asemejarse, al menos en el corto plazo, al caso paraguayo con respecto al guaraní. Compara con otros casos como el hindú o el del sudeste asiático con el inglés. Países como Vietnam, dice, dejan el francés como lengua colonial y primaria y recuperan su lengua. No importa cuál, los mecanismos de adquisición de lenguas son los mismos. En cambio, en Chile hay una historia de monoculturalismo y monolingüismo que hace y ha hecho que acceder a una segunda lengua sea tan complejo. Reconociendo el inglés y el francés y el interés por priorizar esas lenguas, sugiere que el nivel de aprendizaje con respecto a ellas es igualmente bajo que con el del *mapudungun*. Admite que en Chile es común que se crea en la idea de que un país tan alejado y aislado no necesite de plurilingüismo, y piensa que esa es una de las razones principales de por qué la conciencia plurilingüista no está dentro de la cultura. En la medida en que se pase de la conciencia monolingüista a la conciencia plurilingüista, dice, el *mapudungun* tendrá más posibilidades de adquisición entre las personas que la quieran hablar.

Respecto a los *mapuche* como etnia el Profesor Millacura afirma que, si bien es posible denominar comunidad a los *mapuche* por compartir lengua y religión, no existe un ser *mapuche* único. Afirma que el concepto de la homogeneidad *mapuche* viene más bien de afuera, de los colonialistas europeos. La diversidad dentro del grupo está determinada fundamentalmente por el territorio. Es el entorno el que determina el lenguaje. Ejemplifica que en el *mapudungun* podemos encontrar un gran número de denominaciones para el color verde, probablemente creadas como necesidad para diferenciar vegetales del paisaje. Esos nombres para el color verde quedarían obsoletos en una ciudad como Santiago de Chile.

Si bien todavía no muy numeroso, e insuficiente, el proceso de fortalecimiento de la identidad *mapuche* quedará determinado por esas distintas formas de ser *mapuche*. A través de la recuperación del territorio, la toma de campos, los conflictos con las forestales, a través de la participación en organizaciones vecinales, en la universidad, a través de la participación en talleres de la lengua, de historia, de baile, de cocina *mapuche*. El Profesor se diferencia y parece condenar al terrorismo.

Hay cuatro columnas para la identificación apropiada del ser mapuche: lengua, cultura, religiosidad y territorio. En la actual tendencia del proceso de identificación, es probable, afirma el Profesor, que los individuos perciban la falta de una de estas cuatro columnas e intenten compensarla con su acercamiento a la identidad *mapuche*. También menciona a las columnas del ser *che*. *Che* en oposición a *reche*, que según Marimán et al . (2013, p. 273-277) significa “persona común que no posee las cualidades y conocimientos propios de las personas consideradas *epu remu che*, aquellas destinadas a asumir roles importantes en la comunidad mapuche”. *Che* , dice, significa ser buena persona, ser solidario, ser justo y ser sabio, y afirma que no por incumplir alguna de estas columnas se deja de ser mapuche.

Según Profesor Millacura, el actual proceso de identificación *mapuche*, sobre todo en zonas urbanas, está siendo marcado por un proceso de reflexión y pensamiento lógico propio del castellano y no de la lengua *mapuche*. Lo valórico, lo moral, los pares binarios, dice, son categorías del castellano, no necesariamente del *mapudungun*. Es por eso que en general los *mapuche* que reflexionan mediante la lógica del castellano terminan clasificando qué o quién es *mapuche* y qué o quién no es *mapuche*. En cambio, opina, para las personas que viven en la cultura *mapuche*, en mayor o menor medida irreflexivas sobre la misma, el problema del “qué es o qué no es” no es relevante. Lo relevante para estos últimos es la solidaridad, la ayuda mutua, el sentido de cooperación. Las clasificaciones son más frecuentes en la ciudad que en el campo.

Este proceso actual de identificación es considerado por el Profesor como un estadio de adolescencia, en donde la pregunta por el ser es buscada en agentes externos y no en el sentimiento interno de cada individuo; natural, dice, en un grupo de jóvenes provenientes del

ámbito rural, que no tiene aceptación y se encuentra en conflicto. Frente al problema identitario, los adultos han experimentado mayormente violencia física (represión) y los jóvenes violencia social (exclusión, discriminación, falta de acceso).

En cuanto a la relación con el Estado chileno, el Profesor asegura que la organización de la sociedad privilegia la cosmovisión occidental, frente a comunidades que no la comparten. Esa desigualdad condena a las minorías. Si bien considera a los *mapuche* capaces de adaptarse, se pregunta de qué manera deberían organizarse para resolver los conflictos y cuál sería el fin último de unificarse, los objetivos pragmáticos a corto y mediano plazo. Solucionar el conflicto, se pregunta, ¿significaría replantear la propia organización del Estado- nación chileno? ¿estaría el Estado dispuesto a esos cambios? ¿De qué manera podrían integrarse dos visiones diferentes sobre la vida? ¿en qué lugar se asimilarían los *mapuche* al capitalismo y la globalización, en qué lugar esos dos agentes integrarían a los *mapuche* sin herir su cultura? ¿Los *mapuche* serían un partido político, una comunidad, un pueblo, un país, una religión? ¿cuál sería su representatividad? Interrogantes, cree, que están en curso de encontrar su respuesta.

Felipe Hasler Sandoval – “Los nuevos caminos, los nuevos puentes de la lengua”

Resumen de la entrevista del 27 de abril de 2017 con el lingüista Felipe Hasler Sandoval del Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile.

Felipe Hasler, especializado en *mapudungun*, afirma que hay un alto número de hablantes del *mapudungun* y que es una de las cinco lenguas más habladas en Latinoamérica. Sin embargo, uno de los problemas fundamentales de la lengua no es la escasa cantidad de hablantes, sino su transmisión. En muchas comunidades ha dejado de ser lengua materna, cuando se la aprende lo hace como segunda lengua; lo que plantea problemas metodológicos. En las comunidades hay bilingüismo, y en los casos en donde hay monolingüismo se habla sólo español. Al mismo tiempo, según sus evidencias, no hubo respuestas comunitarias generales, hay familias que mantuvieron la lengua muy fervientemente y otras que no lo han hecho.

Si bien durante el siglo XIX el territorio, la lengua, los medios de producción y la cultura *mapuche* fueron castigadas por el proceso denominado como “Pacificación de la Araucanía”, generando durante el siglo XX y hasta hoy un proceso de migración del campo a la ciudad y, con ello, una degradación de la lealtad lingüística y la transmisión de la cultura; el Profesor Hasler niega que el *mapudungun* esté en posición crítica o de amenaza. Según su experiencia en el ámbito de organizaciones socio-culturales *mapuche*, expone que la cantidad de jóvenes que quieren revitalizar la lengua es alta. En los talleres que dicta junto a un profesor nativo, los talleres alcanzan los 150 alumnos, *mapuche* y no *mapuche*, semestralmente. Lo cual lo conduce a pensar que existe un proceso de reidentificación con la lengua y la cultura, y a mantenerse optimista con respecto al futuro de la lengua. Entre sus estudiantes hay diversos perfiles: los jóvenes *mapuche* cuyos padres no hablaban la lengua y sus abuelos sí, y la quieren recuperar. Otros, que vienen de familia continuadora de la tradición y desean practicar la lengua. Otros, que quieren contactarse y formar parte de organizaciones, formar red. También hay chilenos que tienen inclinaciones espirituales, como quien practica yoga, o chilenos con inclinaciones políticas de izquierda, que se quieren involucrar en la lucha *mapuche*. Por eso el problema de la transmisión, dice, está en vías de resolverse dado la gran actividad y la gran movilización que convoca el *mapudungun*.

En cuanto a la enseñanza, el Profesor Hasler afirma que la cultura *mapuche* tiene sus formas de transmitir conocimientos, su metodología, su didáctica interna, pero que en el orden de aprendizaje de una lengua como segunda, falta desarrollo de diálogo entre las metodologías tradicionales de enseñanzas y las *mapuche*. Expone como exitosos los casos del euskera y del maorí, que tuvieron problemas similares: una generación anterior que sabía la lengua, una generación intermedia que no la aprendió y una generación de jóvenes que desea aprenderla.

El Profesor está a favor de la educación intercultural bilingüe en los colegios porque permite darles visibilidad a las lenguas indígenas, y un espacio laboral a educadores tradicionales para desarrollar de forma exhaustiva las metodologías de enseñanza. Sin embargo, no cree que con la actual política pública implementada se reúnan las condiciones para generar sujetos bilingües. Por lo tanto, considera que la actual política pública de educación es sólo un primer paso y tiene más de actitudinal, de identitaria, de generadora de conciencia y contacto con la cultura *mapuche*, que de promotora del bilingüismo.

Muchos de los jóvenes que han vuelto a la lengua son profesionales. Se forman entonces sinergias entre gente mayor, que sabe la lengua y que está inmersa en la cultura *mapuche*, y gente profesional que está inmersa en el mundo occidental. Abogados, profesores, lingüistas, antropólogos y las generaciones anteriores del *mapuche* rural, sabios, hablantes, educadores, van formando una relación de empoderamiento.

En cuanto a la estandarización del alfabeto *mapudungun* para la escritura, el profesor aboga por la libertad del uso de los tres, considera que ninguna institución debe imponer un alfabeto. Lo importante en este estadio, dice, es que se escriba, que se motive a producir textos en *mapudungun*. A su vez, el Profesor se posiciona de igual modo frente a la variedad dialectal de la lengua, que produce debates a nivel de estandarización de la enseñanza; aboga, al menos en el estadio actual, por una educación sin fijación de estándares. A medida que el proceso de aprendizaje avance, considera que deberán o no tomarse decisiones con respecto a la unificación del *mapudungun* en términos educativos; en especial, agrega, para un pueblo que desde sus inicios fue y todavía sigue siendo descentralizado, sin unidad política.

El Profesor Hasel cree que la iniciativa de recuperación de la identidad y la lengua debe hacerse desde el pueblo hacia las autoridades, de “abajo hacia arriba”, no con imposiciones sino con motivaciones y entusiasmo. Es de esta manera, con estos puentes interculturales, con algunos de los procesos sociales que actualmente se dan en Chile, que ve la posibilidad de que la lengua *mapudungun* vuelva al ámbito privado, a la vida cotidiana.

Glossar (Glosario)

Im Folgenden findet sich eine Ansammlung von Wörtern und Begriffen aus dem Mapudungun. Manche kommen in dieser Arbeit vor, andere durfte ich im Zuge meines Forschungsaufenthalts kennenlernen. Die meisten davon sind fundamental, um ein Grundverständnis für die Kultur der Mapuche zu gewinnen. Die Schreibweise kann bei anderen Quellen abweichen.

Wort (Palabra)	Erklärung	Explicación
<i>Az mapu</i>	umweltspezifisches Verhaltenssystem	sistema ético sujeto al eterno
<i>Chaw Ngenechen</i>	Erschaffter(gott)	(Dios) creador
<i>Che</i>	Mensch	ser humano
<i>Eltun</i>	Friedhof	cementerio
<i>Fütalmapu</i>	System der territorialen Identität	sistema de la identidad territorial
<i>Huilliche</i>	Mapuche des (relativen) Südens	Mapuche del sur (relativo)
<i>Kultrun</i>	religiöse Handtrommel	tambor de mano religioso
<i>Lafkenche</i>	Mapuche der Küstengebiete	Mapuche de la costa
<i>Lamien</i>	Freundin, Kumpel (weiblich)	amiga, compañera (feminino)
<i>Lof</i>	regionale Familiengemeinschaft	espacio comunitario de una familia
<i>Lonko</i>	Chef, Anführer (wörtlich: Kopf)	jefe, líder (literal: cabeza)
<i>Mapu</i>	Erde, Land	tierra, terreno
<i>Mapuche</i>	Leute des Landes/der Erde	gente de la tierra
<i>Mapudungun</i>	Sprache der Mapuche	lengua de los Mapuche
<i>Machi</i>	PriesterIn, Medizinfrau/mann	sacerdote, curandera/o
<i>Mari, mari</i>	Begrüßung (wortwörtlich: zehn, zehn)	bienvenida (literal: diez, diez)
<i>Marichiweu</i>	Kampfes/Krieges-Ruf	grito de lucha/guerra
<i>Nagche</i>	Mapuche der Niederungen	Mapuche del bajo
<i>Newen</i>	Energie	energia
<i>Ngillatún</i>	wichtigstes religiöses Fest	fiesta religiosa más importante
<i>Ñuke Mapu</i>	Erdmutter	madretierra
<i>Pachamama</i>	Erdmutter (aus dem Aymara)	madre tierra (del aymara)
<i>Palin</i>	traditioneller Ballsport	deporte tradicional
<i>Peñi</i>	Freund, Kumpel (männlich)	amigo, comopañero (masculino)
<i>Pewenche</i>	Mapuche der Berge	Mapuche de las montañas
<i>Pikunche</i>	Mapuche des (relativen) Nordens	Mapuche del norte (relativo)
<i>Rewe</i>	religiöser Pfahl aus Holz / Organisationseinheit mehrerer Lof	posterreligioso de madera / asociación de varias Lof
<i>Ruka</i>	traditionelles Haus	casa tradicional
<i>Toki</i>	Anführer in Kriegszeiten	jefe guerrero
<i>Trutruka</i>	Trommel	tambor
<i>Wallmapu</i>	Ursprüngliches Verbreitungsgebiet	área original de los Mapuche
<i>Warriache</i>	Mapuche aus der Stadt	Mapuche de la ciudad
<i>Wenumapu</i>	„obere Welt“ (der Götter)	„tierra de arriba“ (de los Dioses)
<i>Meli Wixan Mapu</i>	geografische Gesamtheit aller Rewe	conjunto geográfico de todos Rewe
<i>Williche</i>	siehe <i>Huilliche</i>	véase <i>Huilliche</i>
<i>Winka</i>	Fremder, Chile/Chilenin (abwertend)	extranjero, chileno/a (peyorativo)

Tabelle 8 - Glossar (Glosario)

Resumen

El pueblo *mapuche* es la etnia más grande de Chile. Mientras que vivieron casi en total autonomía durante la época colonial, Chile conquistó su territorio a finales del siglo XIX. Seguido a esto, el Estado distribuyó gran partes del antiguo territorio *mapuche* a colonos chilenos y europeos. Eso causó un gran empobrecimiento dentro del pueblo *mapuche* y una enorme migración hacia los centros urbanos del país durante el siglo XX. Es decir, hoy en día la vida tradicional y rural en comunidades familiares –llamados *lof*– dejó de ser la realidad para la mayoría de las y los 1.745.147 *mapuche* (censo 2017) en Chile. Además, muchas personas de la etnia dejaron de transmitir su lengua –el *mapudungun*– a la generación siguiente por diferentes experiencias de discriminación. Por lo tanto, este trabajo analiza el rol del *mapudungun* respecto a la imagen de identidad para las y los *mapuche*. Para comparar la situación entre Santiago de Chile y la región rural en el sur de Chile se realizaron entrevistas con 27 *mapuche*. Estas se transcribieron y se las analizó a través de un análisis cualitativo de contenido según Mayring, usando las categorías *Abgrenzung* (distinción), *Abstammung* (descendencia), *Kultur* (cultura), *Raum* (espacio) y *Sprache* (lengua). Ahora bien, se puede constatar que el *mapudungun* todavía tiene un rol importante para muchas y muchos *mapuche*, aunque más en un sentido de anhelo y teórico. Las categorías descendencia, espacio y cultura parecen ser las más relevantes. Sobre todo espacio, que tiene una función especial, ya que sirve también como distinción a *mapuche* que vive en zonas urbanas. Este grupo se (auto)denomina *warriache* y muestra –a causa de la búsqueda de identidad– un gran interés por la lengua y toda la cultura *mapuche* en general. Eso vale sobre todo para las personas jóvenes y bien educadas. Sin embargo, el rol de las personas *warriache* dentro del pueblo *mapuche* todavía no está totalmente claro, por lo cual se debería investigar más en futuros trabajos. A causa del contacto cercano con la gente no *mapuche* –llamados *winka*– se debería enfocar también más en la opinión de estas personas *winka* sobre las y los *mapuche*. Para terminar, cabe mencionar que no se analizó la relación entre el pueblo *mapuche* y el Estado chileno. Sin embargo, se hicieron constar las opiniones de la gente entrevistada, que se pueden revisar en el apéndice y pueden servir para futuros análisis.

Zusammenfassung

Die Mapuche sind die größte indigene Ethnie Chiles. Während der Kolonialzeit weitestgehend autonom, wurde ihr angestammtes Territorium am Ende des 19. Jahrhunderts von Chile besetzt. Grundstücksenteignungen zugunsten chilenischer und europäischer Siedler sowie weitere Repressionen führten im 20. Jahrhundert zu einer zunehmenden Verarmung und in Folge dessen einer starken Migration vieler Mapuche in die urbanen Zentren des Landes. Das traditionelle, ländliche Leben in den als *Lof* bezeichneten familiären Gemeinschaften trifft somit nurmehr auf einen geringen Teil der 1 745 147 (Stand 2017) chilenischen Mapuche zu. Des Weiteren wurde deren indigene Sprache – das Mapudungun – aufgrund von Diskriminierungserfahrungen häufig nicht mehr an die nächste Generation weitergegeben. Mit dieser Arbeit soll folglich geklärt werden, welche Rolle diese für das Identitätsbild der Mapuche spielt. Um einen Vergleich zwischen Santiago de Chile und der ländlichen Region im Süden ziehen zu können, wurden 27 Interviews mit Angehörigen der Mapuche durchgeführt, transkribiert und einer qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring unterzogen. Analysiert wurde anhand der Kategorien Abgrenzung (*distinción*), Abstammung (*descendencia*), Kultur (*cultura*), Raum (*espacio*) und Sprache (*lengua*). Es konnte bestätigt werden, dass die Sprache noch immer eine zentrale und identitätsstiftende Rolle für viele Mapuche hat, auch wenn sie eher eine anzustrebende, theoretische Funktion einnimmt. Wichtiger scheinen demgegenüber die Merkmale Abstammung, Raum und Kultur zu sein. Raum hat hierbei eine Sonderfunktion, da er auch als Abgrenzung zu urbanen Mapuche – *Warriache* genannt – fungiert. Entgegen der Meinung einiger ländlicher Mapuche scheinen es aber vor allem junge, gebildete *Warriache* zu sein, welche sich in ihrer Suche nach Identität für die Sprache beziehungsweise generell für Mapuche-Kultur interessieren. Die Rolle der *Warriache* innerhalb der Mapuche-Gemeinschaft sollte in zukünftigen Arbeiten daher weiter untersucht werden. Aufgrund ihres Wohnortes stehen sie darüberhinaus häufiger im Kontakt mit Nicht-Mapuche – *Winka* genannt –, weshalb es lohnend wäre, auch die Sicht und Bewertung von *Winka* auf Mapuche genauer zu erforschen. Abschließend sei erwähnt, dass das Verhältnis der Mapuche zum chilenischen Staat in dieser Arbeit zwar nicht untersucht jedoch in den Interviews erhoben wurde und somit für weitere Analysen zur Verfügung steht.